

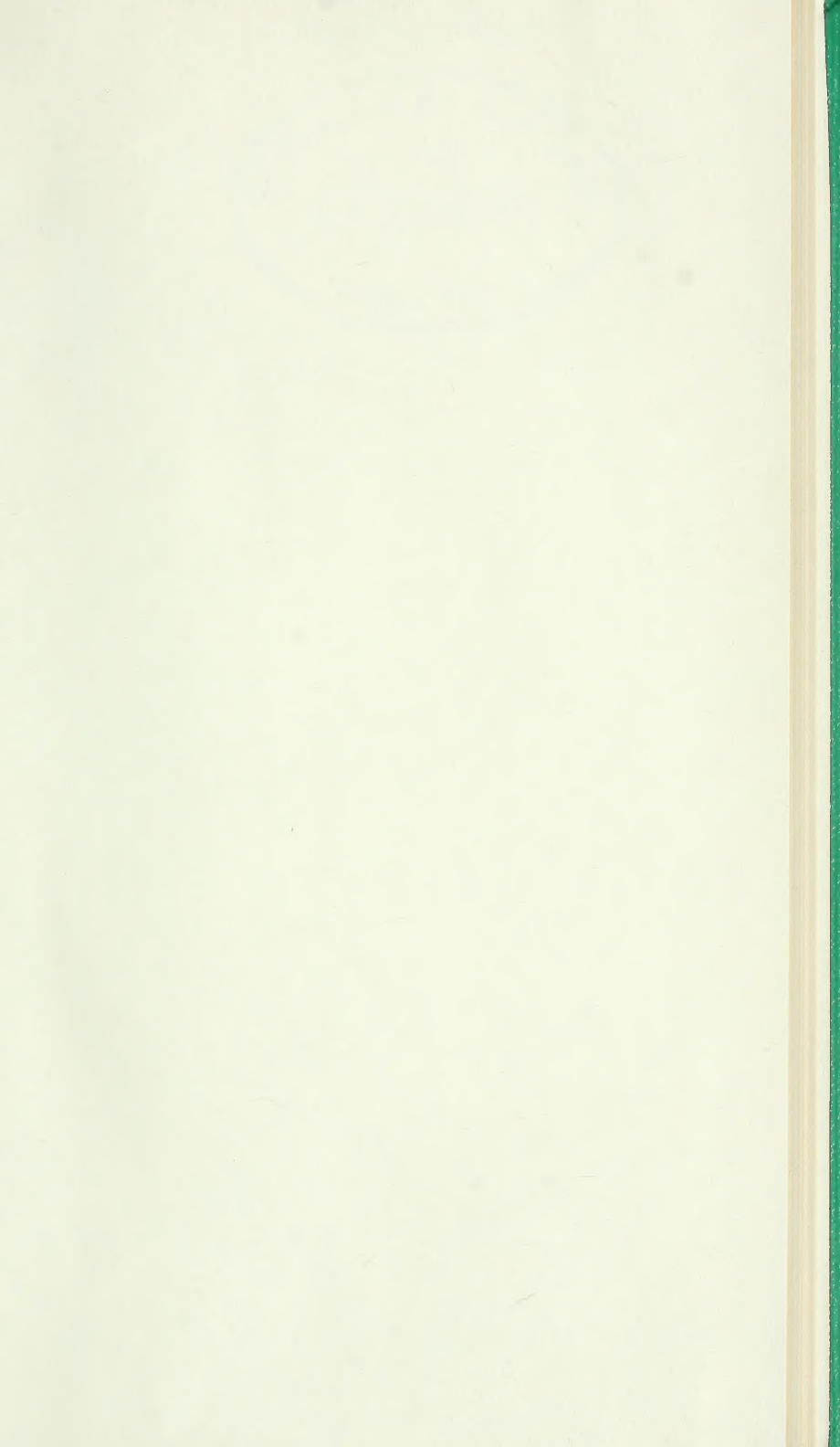
PC  
2828  
.S4



Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto









Louis Allen



SCHWAN-BEHRENS.

---

GRAMMAIRE DE L'ANCIEN  
FRANÇAIS.

---

TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

**OSCAR BLOCH**

PROFESSEUR AU LYCÉE D'ORLÉANS.

DEUXIÈME ÉDITION, D'APRÈS LA NEUVIÈME ÉDITION ALLEMANDE



LEIPZIG,

O. R. REISLAND.

1913.



SCHWAN-BEHRENS.

---

GRAMMAIRE DE L'ANCIEN  
FRANÇAIS.

---

TROISIÈME PARTIE :

MATÉRIAUX POUR SERVIR D'INTRODUCTION A  
L'ÉTUDE DES DIALECTES DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

PUBLIÉS PAR

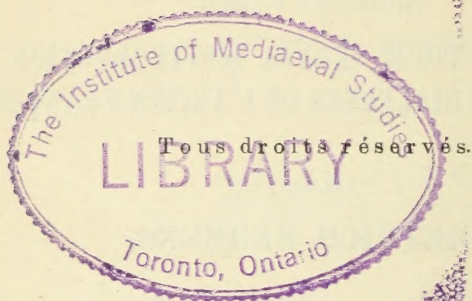
DIETRICH BEHRENS.

(AVEC CARTE.)



LEIPZIG,  
O. R. REISLAND.

1913.



SEP 17 1973

## Table des matières.

### Troisième partie: Matériaux pour servir d'introduction à l'étude des dialectes de l'ancien français.

	Pages
Francien: I. Seine (: Paris) 1265. 1—2. — II. Oise (: Montépilly) 1270. 3—5. . . . .	1—5
Picard: III. Oise (: Noyon) 1260. 5—6. — IV. Somme (: Abbeville) 1272. 6—7. — V. Pas-de-Calais 1270. 7. — VI. Pas-de-Calais 1279. 8—10. — VII. Pas-de-Calais 1292. 10—11. — VIII. Nord (: Lille) 1271. 11—12. — IX. Nord (: Lille) 1269. 12—13. — X. Hainaut belge (: Tournai) 1239. 13—17. — XI. Hainaut belge (: Tournai) 1273. 17—18. — XII. Hainaut belge (: Mons) 1269. 18—19. — XIII. Aisne (: Saint-Quentin) 1219. 19—20 . . . . .	5—20
Wallon: XIV. Liège 1236. 20—21. — XV. Liège 1270. 21—22. — XVI. Liège 1279. 22—23. — XVII. Namur (: Andenne) 1273. 23—24. — XVIII. Luxembourg belge (: St. Hubert) 1272. 24—25. — XIX. Luxembourg belge (: St. Hubert) 1293. 25—26. — XX. Luxembourg belge (: Houffalize) 1272. 26—27. — XXI. Luxembourg belge (: Orval) 1288. 27—28. . . . .	20—28
Lorrain: XXII. Lorraine allemande (: Metz) 1212. 28—29. — XXIII. Lorraine allemande (: Metz) 1231. 29. — XXIV. Lorraine allemande (: Metz) 1272. 30—31. — XXV. Lorraine allemande 1286. 31. — XXVI. Lorraine allemande 1259. 31—32. — XXVII. 1282. 32—33. — XXVIII. Meurthe-et-Moselle (: Cons) 1270. 33—34. — XXIX. Meuse 1268. 34—35. — XXX. Meuse 1288. 35. — XXXI. Meuse (: Verdun) 1285. 35—37. — XXXII. Vosges (: Senones) 1286. 37. — XXXIII. Vosges 1288. 37—38 . . . . .	28—38
Champenois: XXXIV. Ardennes (: Mézières) 1289. 39—42. — XXXV. Marne 1237. 42. — XXXVI. Marne 1284. 43. — XXXVII. Aube (: Bar-sur-Aube) 1251. 43—44. — XXXVIII. Seine-et-Marne (: Jouarre) 1260. 45—46. — XXXIX. Seine-et-Marne (: Provins) 1268. 46—47. — XL. Seine-et-Marne (: Meaux) 1261. 47. — XLI. Haute-Marne 1269. 47—48. — XLII. Haute-Marne 1255. 48—49 . . . . .	38—49
France-Comtois: XLIII. Haute-Saône 1270 . . . . .	49—51

	Pages
Bourguignon: XLIV. Côte-d'Or 1244. 51—53. — XLV. Côte-d'Or 1275. 53—54. — XLVI. Côte-d'Or 1278. 54—56. — XLVII. Côte-d'Or 1273. 56—57. — XLVIII. Saône-et-Loire 1273. 57—58. — XLIX. Saône-et-Loire 1295. 58—59 . . .	51—59
Dialectes du Sud. Bourbonnais: L. 1301. Transcriptum. 60. — LI. 1301. 60—61. — LII. 1300. 61. — LIII. 1301. 61—62. — Berry: LIV. Indre 1287. 62—63. — LV. Indre 1288. 63. — LVI. Loir-et-Cher (: St. Aignan) 1280. 64. — Orléanais: LVII. Loiret (: Orléans) 1291. 65—66 . . .	60—66
Dialectes du Sud-Ouest. (Angoumois, Poitou, Saintonge, Aunis): LVIII. Charente (Angoulême) 1270. 66. — LIX. Charente-Inférieure 1220. 66—67. — LX. Charente-Inférieure 1250. 67—69. — LXI. Deux-Sèvres 1277. 69—70. — LXII. Vendée 1282. 70—72. — LXIII. Vienne 1301. 72—73 . . .	66—73
Dialectes de l'Ouest. (Anjou, Touraine, Bretagne): LXIV. Maine-et-Loire, avant 1225. 73—74. — LXV. Maine-et-Loire (: Angers) 1267. 75—76. — LXVI. Maine-et-Loire (: Angers) 1268. 76—78. — LXVII. Indre-et-Loire (: Tours) 1266. 78. — LXVIII. Indre-et-Loire (: Loches) 1278. 79—80. — LXIX. Loir-et-Cher 1269. 80—81. — LXX. Sarthe (: Le Mans) 1282. 81—82. — LXXI. Sarthe 1266. 82—83. — LXXII. Ille-et-Vilaine (: Rennes) 1294. 83—84 . . .	73—84
Normand: LXXIII. Manche 1291. 85. — LXXIV. Manche 1298. 85—86. — LXXV. Manche 1298. 86—87. — LXXVI. Manche 1298. 87—88. — LXXVII. Calvados 1293. 88—89. — LXXVIII. Seine-Inférieure (: Rouen) 1266. 89—90. — LXXIX. Seine-Inférieure (: Tréport) 1277. 90—91 . . .	85—91
Anglonormand: LXXX. 1286 . . .	92—93
 <b>Aperçu des particularités dialectales les plus importantes, qui se trouvent dans les documents précédents, et de leur extension.</b>	
	Pages
Table des documents . . . . .	94—95
Phonétique: Vocalisme 95—101. Consonantisme 101—103 .	95—103
Morphologie: Pronoms (et article) 103—105. Verbe 105—106.	103—106
<b>Glossaire</b> . . . . .	107—119

A part deux ou trois exceptions, qui seront signalées, les chartes reproduites ici sont des originaux datés et localisés. Les documents qui sont tirés d'éditions de cartulaires sont choisis parmi ceux où les éditeurs ont remplacé les textes de l'ancien recueil par les originaux mêmes. On a souvent traité de la valeur des chartes originales pour l'étude des dialectes: cf. spécialement les écrits de Fr. Neumann, E. Görlich, M. Keuffer, B. Eggert, Ch. Bonnier et M. Wilmotte, cités à la bibliographie du § 7 de la grammaire (1<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup> parties p. 266 sq.).

Dans la reproduction des textes, j'ai suivi fidèlement les éditions indiquées. Je me suis permis de m'en écarter pour l'emploi des accents, la distinction de *v* et de *u*, les majuscules, etc., sans signaler les modifications admises. Chaque fois que cela m'a été possible, j'ai indiqué par des italiques les abréviations des manuscrits.

## Francien.

### I. Seine (:Paris) 1265.

*Layettes du trésor des chartes.* T. IV. P. M. Élie Berger. Paris 1902. Nr. 5030.

A tous ceus qui ces lettres verront Estiene Boiliaue, garde de la prevosté de Paris, salut. Nous feisonz a savoir que par devant nos vint Alixandre de Cristuel et affrema qu'il avoit et poursivoit chascun an aus quatre termes acoustumés a Paris vint souz de parisis de crois de cens ou de rante seur une meson seant a Paris en la rue aus Fauconniers, entre la meson feu Mabile la Boisteuse et la meson feu Thomas Paumier, en la censive de Tyron, si comme il disoit, et laquelle

meson les Beguines tienent a Paris, si comme il disoit, les quex vint solz de paris de crois de cens seur la meson devant dite, si comme la dite meson se comporte, li devant diz Alixandres a reconnut par devant nos lui avoir vendu et quité des ore en avant a touz jours en perpetuelté a Jehan de Sept Pens, bourgeois de Paris, a Agnes sa fame et a leur hoirs, por onze livres de paris qu'il a eus et receus en deniers contans des devant diz acheteurs, et dont il se tint a païé par devant nos. Renonçans a l'excepcion de la pecune nient eue, nient baillie<sup>1</sup> et nient delivree, et a ce que li devant dit acheteur ne reçoivent les vint souz de crois de cens desus diz as quatre termes qui sunt acoustumés a Paris en la maniere desusdite, tantost après ce que li chiez cens sera paieez, si comme celui Alixandre disoit, premetans ledit Alixandre par devant nos et par son loial creant qu'il contre ceste vente et ceste quitance par droit d'iretage, par reson de douaire et de conquest ne par nul autre droit, quex qu'il soit, par lui ne par autre ne vendra en tans a avenir, et qu'il les devant diz vint solz de crois de cens garantira et deffendra sor la dite meson aus devant diz acheteurs et a leur hoirs a touz jours contre touz en jugement et hors jugement, toutes les fois que mestiers leur en sera, as hus et as coustumes de France. Et avec ce li diz venderres a baillié et obligié en contreplege por droite garantie porter de la vente desus dite aus devant diz acheteurs et a leur hoirs trois quartiers de vigne qu'il disoit qu'il avoit en la garenne de Charrone, en clos Saint Anthoine, en la censive Saint Magloire, si comme il disoit, et quant a ce tenir fermement le devant dit Alixandre a obligié lui et touz ses biens, muebles et non muebles, presens et avenir, ou qu'il soient, a justicier as prevoz de Paris, et especiaument la tierche<sup>2</sup> partie d'une meson qu'il a [a] Charronne, si comme il dit, movant de son hiretage por droite garantie porter, l'a delesié, obligié aus diz acheteurs et a leur hoirs des vint solz de cens desus diz, si comme le dit Alixandre l'a conneu pardevant nos. En tesmoing de ce nos avons mis le seel de la prevosté de Paris en ces lettres, l'an de l'Incarnation Nostre Seingneur MCC soissante et cinc, en mois de avril.

1. cf. § 243 R. 2: 2. cf. § 195 R.

## II. Oise (: Montépilloy) 1270.

M. E. Müller, *Vingt-neuf chartes originales concernant l'Abbaye de Chaalis de 1155 à 1299* [Comité archéologique de Senlis. Comptes rendus et mémoires. Troisième série. Tome VI. Année 1891. Senlis 1892. P. 36 sqq.

Ge Guillaumes, chevaliers, sires de Mont espilloer, diz bouteliers, et Johanne ma fame, fesons a savoir a touz ceus qui ces lettres verront, que clers de Baerne, diz de Barberi, et Marguerite sa fame requenurent par devant nous: que comme il eussent un arpent et demi de terre gaignable vers Foucheraï la grange l'abbé et le couvent de Chaaliz de l'orde de Cistiaux, au liu<sup>1</sup> qui est diz Champ-Guiart, entre les terres l'abbé et le couvent devant diz, de une part, et la terre Pierre de la Porte, bourgeois de Senliz, de autre part, et il eussent a Fontaines une hostise tenant a la ruelle dou moulin, c'est a savoir la mesure Jehan Postel entre la ruelle devant dite et la mesure Adam Godriche, et li abbes et li couvenz de Chaaliz eussent a Fontaines une autre mesure la quele tiennent de cel abbé et couvent Marie la Morelle et Herbert de Borrez pour ses enfanz, et Typhaine de Mouleignon pour les siens enfanz, et est assise cele mesure, joignant au courtil de celui cler et Marguerite, au chief de Fontaines de une part et a la mesure Aaliz la Quentoise, qui est hostesse a celui cler et Marguerite, de autre part, isil clers et Marguerite affermerent en nostre presence establiz: que il avoient eschangié et par deyant nous eschangierent et baillierent par eschange, et quittierent a touz-iourz sanz riens retenir des ores mes en avant a l'abbé et au couvent de Chaaliz et a leur esglise et a touz ceus qui de par eus i auront cause, la mesure Jehan Postel devant dite, ensi comme ele se comporte en lonc et en le o tout le cens et les chapons et les corvees et les ventes et les reverteures [revesteures?] et toutes les autres redevances que cele mesure leur devoit, et o toute la joutice et droiture et seignorie, et o quanque il avoient et pouvaient avoir cil clers et Marguerite en cele mesure Jehan Postel, et de la piece de terre en Champ-Guiart le remennant empres demi arpent, car celui demi arpent ont il ballié et rendu a l'abbé et au couvent devant diz au quieus il le devaient pour parfere un autre eschange que il avoient fait a cel abbé et couvent. Et pour icetui eschange

de la mesure Jehan Postel, et de l'arpent de terre en Champ-Guiart, requenurent cil clers et Marguerite: que il avoient pris et receu et par devant nous pritrent et receurent a gre de l'abbé et dou couvent, la mesure devant dite, la quele tienent Marie la Morelle et Herbert de Borrez, Typhaine de Mouleignon, c'est a dire tout le cens, les ventes et revesteures et toutes les autres redevances que cele mesure devoit a l'abbé et au couvent, et toute la joustice et la droiture et la seignourie que li abbes et li couvenz avoient en cele mesure. Et cest eschange prometrent a tenir et a garder fermemant a touzjourz par la foi de leur cors clers et Marguerite par devant nous, et que des ore en avant rien ne reclameront par eus ne par autrui, par queuque reson que ce soit, es choses devant dites eschangiees a l'abbé et au couvent. C'est a savoir en la terre de Champ-Guiart et en la mesure Jehan Postel ne es apartenances. Ainz les garandiront par tout au devant dit abbé et couvent aus us et au costumes de France. Et a ce obligierent cil clers et Marguerite eus et leurs hoirs et touz leurs biens muebles et heritages. Et renuncierent a exception de tricherie et que il ne puissent dire que il aient esté en ce fait engignié ne deceu en tout ou en partie ou outre la moitié de la droite valeur, ne de rien envelopé et a toutes autres exceptions, de droit et de fait, de establissemant et de costume, et a toutes les resons par les queles il peussent, ou autre pour eus, aler contre cest eschange ou contre ceste chartre ou contre rien des convenances et des choses qui en ceste chartre sunt escrites et contenues. Et Nous Guillaumes et Johanne de cui fie mouvoient ces choses que clers et Marguerite ont bailliees a l'abbé et au couvent par eschange, voulons et otroions et confermons cest eschange et quittons a l'abbé et au couvent le fie des choses que il ont receues en cest eschange, et otroions que il tiegnent en main morte pardurablement en la forme desus dite le morsiau de terre de Champ-Guiart et la mesure Jehan Postel o toutes le appartenances. Mes nostre fie, et toute la droiture que nous avons en la mesure Jehan Postel et en la terre de Champ-Guiart, nous retenons par le gre de cler et Marguerite, et par le gre l'abbé et le couvent devant diz, seur les choses que li abbes et li couvenz ont bailliees a cler et a Marguerite, et prometons a l'abbé et au couvent



garandir les choses que clers et Marguerite leur ont bailliees contre touz, fors contre le roi, comme sires de qui eles mouvaient. En seurté et fermeté de la quele chose nous avons scellees ces lettres presentes de nos deus seaus. Ce fut fait en l'an de l'incarnation nostre Seigneur Jhesu Crist mil et deus cenz et soixante et dis ou mois de Avril.

1. 63 R., 247 R.

## Picard.

### III. Oise (: Noyon) 1260.

*Layettes du trésor des chartes.* T. III. P. M. Joseph de Laborde. Paris 1875. Nr. 4598.

En l'en de l'incarnacion Nostre Segneur Jehu Crist M. et CC. et LIX., Wistasses li Chiriers<sup>1</sup> fu maires de Noion toute l'ennee entierement, et laissa le<sup>2</sup> mairie le mecredi de le<sup>2</sup> grant Pasque prochainne ensievant après, et a chel<sup>1</sup> tempoire que il en issi li<sup>2</sup> vile de Noion devoit: VII<sup>c</sup> lb. et IIII<sup>xx</sup> lb. et C s des rentes a vie par en, et XXXI<sup>c</sup> lb. et XII lb. en deniers, et VIII<sup>c</sup> lb. au roi, du don pour le<sup>2</sup> pais du roi d'Engleterre. Et de ches<sup>1</sup> XXXI<sup>c</sup> lb. et XII lb. devant dis devons nous a .II. gentieus fâmes: VIII<sup>c</sup> lb. et XX lb., sans nul coust, et a .I. gentilhome: VI<sup>c</sup> lb. et XX lb., sans nul coust, et a .II. autres gentieus homes: XII<sup>xx</sup> lb., sans nul coust, et a .I. no(e) voisin: C lb. sans nul coust, et a .I. home de Chierisi: VI<sup>c</sup> lb., a cous, et a quatre personnes de Peronne: VII<sup>c</sup> lb. et XXX lb., a cous. — Et de seur tot che<sup>1</sup> nous doit li quens d'Anjou: IX<sup>c</sup> lb., de quoi nous paions les montes qui sont nombré en le<sup>2</sup> dete devant dite, sans che<sup>1</sup> que nous li avons donné. Et a che<sup>1</sup> tempoire devant dit, li<sup>2</sup> vile avoit qu'en amendes, qu'en deniers de vies talles, qu'en wages<sup>3</sup>: VIII<sup>c</sup> lb. de Parisis, a tout venir ens. — Chi<sup>1</sup> deseure est només li estas, en qoi li<sup>2</sup> vile de Noion estoit le mercredi de le<sup>2</sup> grant Pasque qui passés est prochainement, et sachiés pour coi li<sup>2</sup> vile de Noion est cheue en si grant dete.

Quant li rois ala outremer, nous li donames XV<sup>c</sup> lb., et, quant il fu outremer, li<sup>2</sup> roine nous fist entendant que li rois avoit mestier de deniers, nous li donnames V<sup>c</sup> lb., et quant li rois revint d'outremer, nous li prestames VI<sup>c</sup> lb.; si n'en reusmes que C lb., ains li donnames le remanant. Et quant

li rois fist se<sup>4</sup> pais au roi d'Engleterre, nous l'en donnames XII<sup>c</sup>. *Et* chascune annee nous devons le roi II<sup>c</sup> lb. de tournois, par le<sup>2</sup> raison de no<sup>5</sup> *commugne* que nous tenons de lui. *Et* chascune annee nos presens des alans *et* des venans nous coustent bien C lb., ou plus. Et, quant li quens d'Anjou fu en Hainnaut, on nous fist savoir *que* il avoit besongne de vin, nous l'en envoiasmes X tonniaus, qui nous cousterent C lb., *conduis*. Après il nous fist savoir qu'il avoit mestier de sergans, pour son honneur garder; nous l'en envoiasmes V<sup>c</sup>, qu'a Hapre, qu'a Valenchiennes<sup>6</sup>, qui nous cousterent V<sup>c</sup> liv., qu'en *conduis*, qu'en despens, ou plus. *Et*, quant li quens fu a Saint Quentin, il manda la *commugne* de Noion, *et* ele i ala pour son cors garder; qui bien nous cousta VI<sup>c</sup> lb., en *conduit et* en despens, *et* tout che<sup>1</sup> fist li<sup>2</sup> vile de Noion au conte, pour honneur dou roi. Après, au departir de l'ost, on nous fist a savoir *que* li quens avoit mestier d'argent, *et* qu'il averoit vilenie, se nous ne li aidies<sup>7</sup>; nous li prestasmes XII<sup>c</sup> lb., *et* l'en quitasmes III<sup>c</sup>, por avoir ses letres pendans de IX<sup>c</sup> lb. — Et sachiés que onques puis que li vesques<sup>8</sup> de no<sup>5</sup> vile vint a tere, il ne fu annee qu'il ne nous *convenist* despendre toute no<sup>5</sup> talle, qu'en *consaus*<sup>9</sup> juré, qu'en despens, *et* se li donnasmes anten III<sup>c</sup> lb., pour se<sup>4</sup> pais avoir, *et* si n'en poons a chief venir. — *Et* seur tous ches<sup>1</sup> erremens nous sommes prest *et* apparelliés de faire vo<sup>5</sup> plaisir, a nos pooirs.

1. 134 R.; 2. 333 R.; 3. 30 b 3 R.; 4. 327 R.; 5. 329 R.; 6. 195 R.; 7. 341 R.; 8. 11 R.; 9. 211 R.

#### IV. Somme (:Abbeville) 1272.

G. Raynaud, *Chartes françaises du Ponthieu* [Bibliothèque de l'École des Chartes XXXVI (1875) p. 201].

Je Hues du Pont, maires, et li eskevin<sup>1</sup> d'Abevile, faisons asavoir a tous chiaus<sup>2.3</sup> qui chest<sup>3</sup> cirografe vesront ou oront, que Maroie, qui fu feme Robert de Saint Clou, a reconnut<sup>4</sup> devant nous que .I. tenement assis en le<sup>5</sup> rue des gardins<sup>1</sup> de Damas que maistre Jehans Miles tient de lui, que chil<sup>3</sup> Robers et Maroie avoient donné pour Dieu et en aumosne a l'ospital Saint Nicholay après le dechet<sup>3</sup> de chele<sup>3</sup> Maroie, chele<sup>3</sup> Maroie a quité devant nous au devant dit maistre et as freres de l'ospital devant dis le devant dit tenement a tous jours pour une somme d'argent dont elle a

rechut<sup>3.4</sup> plain paiement et a pramis en bone foi que ele les en laira goir<sup>1</sup> en pais a tous jours. En tesmoignage de cheste<sup>3</sup> chose, nous avons fait faire chest<sup>3</sup> cirografe dont nous avons retenu l'une partie en l'an de grace mil .CC. LXXII., el mois de may. — Per manum magistri J.

1. 139 R.; 2. 211 R.; 3. 134 R.; 4. 274 R.; 5. 333 R.

## V. Pas-de-Calais 1270.

G. de Lhomel, *Le cartulaire de la ville de Montreuil-sur-Mer*. Abbeville 1904. p. 182 sq. Voir aussi: A. de Loisne, *La maladrerie du Val de Montreuil*. Abbeville 1903. p. 79.

Jou<sup>1</sup> Willaumes<sup>2</sup> dis de Fienlles, chevaliers, fix<sup>3</sup> et oirs monseigneur Engeren, chevalier et seigneur de Fienlles, fais savoir a tous cheus<sup>4</sup> ki sont et ki a venir sont, ki ches<sup>4</sup> presentes lettres verront et orront, ke je weul et otri bonement le don ke mesires Baudewins de Fienlles, chevaliers, mes oncles, a fait pour Diu<sup>5</sup> en aumosne, pour faire sen<sup>6</sup> anniversare cascun<sup>7</sup> an, a le<sup>8</sup> maison de le<sup>8</sup> maladerie de Monstreul, selonc chou<sup>4.9</sup> ke il est contenu es lettres mon seigneur Baudewin, men<sup>6</sup> oncle devant dit, leskeles font mention del don ke mes oncles devant dis a fait irretablement<sup>10</sup> a le<sup>8</sup> maison de le<sup>8</sup> maladerie devant dite, ch<sup>4</sup>'est assavoir de un mui d'aveinne au mui de Monstreul, donné irretablement<sup>10</sup> a le<sup>8</sup> maison devant dite de monseigneur Baudewin men<sup>6</sup> oncle devant dit, le keil mui le<sup>8</sup> maisons devant dite rendoit cascun<sup>7</sup> an a monseigneur Baudewin devant dit; et de XXXVIII journeus de terre peu plus, peu meins, ke mesire Baudewin, mes oncles devant noumés, a donné irretablement<sup>10</sup> a le<sup>8</sup> maison devant dite, lekele tere siet au kaisnoi<sup>7</sup> de Wailli et aboute au kemin<sup>7</sup> Saunerech, ki vient de Waben<sup>2</sup>. Et pour chou<sup>4.9</sup> ke chist<sup>4</sup> don soient ferm et estable, jou<sup>1</sup> Willaumes<sup>2</sup> devant dis, a le<sup>8</sup> requeste de monseigneur Baudewin, men<sup>6</sup> oncle devant dit, ai baillié au maistre et as freres de le<sup>8</sup> maladerie devant dite ces presentes lettres confermees et enseeles de men<sup>6</sup> propre seel, faites et données en l'en de l'Incarnation Nostre Seigneur mil CC soisante dis en le<sup>8</sup> première semeinne de mai.

1. 321 R.; 2. 30 b 3 R.; 3. 281 R.; 4. 134 R.; 5. 247 R.; 6. 327 R.; 7. 139 R.; 8. 333 R.; 9. 332; 10. 110 R.

## VI. Pas-de-Calais 1279.

G. de Lhomel. *Le cartulaire de la Ville de Montreuil-sur-Mer*.  
Abbeville 1904. p. 69 sqq.

A tous chaus<sup>1. 12</sup> ki ches<sup>1</sup> presentes lettres verront et orront, nous Jehans, chevaliers, sires de Brimeu, salut<sup>2</sup> en Nostre Seigneur. Sachent tout keme controverisie fust mute<sup>2</sup> et debas entre Mons<sup>r</sup> Huon, chevalier, seigneur de Brimeu, nostre pere, jadis, d'une part, le maieur, les esquevins<sup>3</sup> et toute le<sup>4</sup> communauté de le<sup>4</sup> ville de Monstreul sur le<sup>4</sup> mer, d'autre part, sour le<sup>4</sup> franque<sup>3</sup> pasture et l'usage du franc marés ki siet desous le cauchie<sup>3. 5. 6</sup> de Brimeu; et après aucuns debas nos<sup>7</sup> sires, nos<sup>7</sup> peres devant dis, d'une part, li maires. li esquevin<sup>3</sup> et toute li<sup>4</sup> communautés devant dit, d'autre part, du conseil de boines gens, se fussent mis en homme honnerable et religieux Renier, jadis abé de l'eglise Monseigneur Saint Sauve en Monstreul; et Monseigneur Wion<sup>8</sup> de Compiègne, prestre; et eussent pramis les parties devant dites, sour paine de trois cens mars d'argent, a rendre a le<sup>4</sup> partie ki le dit tenroit<sup>9</sup> de le<sup>4</sup> partie ki verroit<sup>9</sup> contre le<sup>4</sup> prolation des arbitres, a tenir ferme chose et estable chou<sup>1. 10</sup> ke li doi arbitre devant nommé ordeneroient et prononcheroient<sup>11</sup> sour les debas devant dis: et li doi arbitre devant dit, rechet<sup>1</sup> le fais de l'arbitre en aus<sup>12</sup>, eussent prononchié<sup>11</sup>, du conseil de boines gens, franc marés et franque<sup>3</sup> pasture estre partout desous le<sup>4</sup> cauchie<sup>3. 5. 6</sup> de Brimeu de seque<sup>3</sup> terre en seque<sup>3</sup> terre; et le communauté de Monstreul et tous autres avoir franque<sup>3</sup> pasture es marés devant dis, a eus et a leurs successeurs, si ke il est plus plainement contenu es lettres no<sup>7</sup> seigneur, no<sup>7</sup> pere devant dit, ki font mention des choses devant dites. Et nous, après toutes ches<sup>1</sup> choses devant dites, par le conseil de aucunes gens, eussions mut<sup>2</sup> question et plait encontre le maieur, les esquevins<sup>3</sup> et le<sup>4</sup> communauté devant dis, par devant le baillu le roi de Franche<sup>5</sup> de le baillie d'Amiens, et devant les frans hommes le roi en l'assise a Amiens, et leur demandissons le<sup>4</sup> paine de trois cens mars d'argent devant dite, pour chou<sup>1. 10</sup> ke puis le<sup>4</sup> prolation des deus arbitres devant nommés, il avoient tourbé ou fait to[urber], s'il est asavoir li maires, li esquevin<sup>3</sup> et le<sup>4</sup> communauté devant nommee es marés devant dis, nous avons enquis et apris par boine gent et par loial,

ke li devant di maieur, esquevin<sup>3</sup> et li<sup>4</sup> communautés pueent bien tourber ou faire tourber en usant de leur droit es marés et u liu<sup>13</sup>, la ou il tourboient et ont tourbé, et pour quoi nous leur demandiesmes<sup>14</sup> la paine devant dite, ke nous disiesmes<sup>14</sup> ke il avoient fourfaite; et volons, greons et otrions boinement, ke es marés devant dis, tant ke le<sup>4</sup> banliwe<sup>13</sup> de Monstreul pourporte, et tant ke le<sup>4</sup> viese Caanche<sup>3.5</sup> s'estent, et en tous autres lius<sup>13</sup> ou il ont tourbé ou fait tourber puis dis ans, ou vint, ou trente, ou quarante, ou sessante et trusques aujourd'ui, puissent tourber ou faire tourber sans aucun contredit de no<sup>7</sup> part; et en le<sup>4</sup> partie des marés ki sont desous le<sup>4</sup> cauchie<sup>3.5.6</sup> de Brimeu, camque il en i a ki sunt de nos treffons hors de le<sup>4</sup> banliwe<sup>13</sup>, la ou il n'ont tourbé ou fait tourber puis sessante ans en cha<sup>1</sup> dusques a ore, demouerra franque<sup>3</sup> pasture commune a tous, ne n'i porrons tourber ne faire tourber des ore mais en avant, nous, ne nostre oir, ne no successeur, ne il, ne leur successeur ausi, ains demouerra framque<sup>3</sup> pasture a tous, si ke il est devant dit. Ches<sup>1</sup> choses, si ke eles sunt devant dites et devisees, avons nous pramis a tenir [et] a warder<sup>8</sup> fermement, sour paine de trois cens mars d'argent, ke nous renderiemes<sup>15</sup> et seriemes<sup>15</sup> tenus a rendre as devant dis maieur, esquevins<sup>3</sup> et le<sup>4</sup> communauté, si nous en aliesmes<sup>14</sup> encountre; ne ne demouerroit mie pour le<sup>4</sup> paine rendue, ke li<sup>4</sup> ordenanche<sup>11</sup> et li<sup>4</sup> compositions devant dites ne demourassent fermes et estables. A toutes les choses devant dites tenir, warder<sup>8</sup> et aemplir bien et loiaument, obligons nous nous et nos oirs, et tous nos bien muebles et non muebles, presens et avenir, en quel liu<sup>13</sup> ke il seroient et porroient estre trouvé; a lequele<sup>4</sup> ordenanche<sup>11</sup> et a lequele<sup>4</sup> composition Wistasses de Brimeu, chevaliers, sire de Hupi, nos<sup>7</sup> fix<sup>16</sup> et nos<sup>7</sup> oirs, s'est assentis et agreés expreseement et de boine volenté. U tiesmongnage<sup>17</sup> des choses devant dites, nous Jehans, chevaliers sires de Brimeu, et Wistasses de Brimeu, chevaliers, sires de Hupi, nos<sup>7</sup> fix<sup>16</sup> et nos<sup>7</sup> oirs, avons baillié et donné au maieur, as esquevins<sup>3</sup> et le<sup>4</sup> communauté devant dis ches<sup>1</sup> presentes lettres seelees de nos propres seiaus, faites en l'an de l'Incarnation Nostre Segneur Jhesu Crist mil deus cens sessante dis et neuf, el mois de juing, le lunsdi après le<sup>4</sup> Nativité Saint-Jehan-Baptiste

1. 134 R.; 2. 274 R.; 3. 139 R.; 4. 333 R.; 5. 198 R.;  
6. 243 R. 2; 7. 329 R.; 8. 30 b 3 R.; 9. 186 R.; 10. 332 R.;  
11. 195 R.; 12. 211 R.; 13. 247 R.; 14. 341 R.; 15. 341 R..  
344, 4; 16. 281 R.; 17. 213 R.

## VII. Pas-de-Calais 1292.

N. de Wailly, *Recueil de Chartes en langue vulgaire provenant des archives de la Collégiale de Saint-Pierre d'Aire*. [Bibliothèque de l'École des Chartes, T. XXXI, p. 276 sq.]

Jou<sup>1</sup> Jehans. chevaliers, sires de Haveskerke, fai savoir a tous chaus<sup>2.3</sup> ki ches<sup>3</sup> presentes lettres verront u orront, ke jou<sup>1</sup> ai donné et aumosné a l'eghglise Saint Piere d'Ayre quinze saus<sup>4</sup> de pairesis de rente par an, por faire l'anniversaire men<sup>5</sup> chier onkele maistre Willaume<sup>19</sup> de Haveskerke, jadis provost d'Ayre, qui Dix<sup>6</sup> assolle; les quels quinze saus<sup>4</sup> je wel ke li<sup>12</sup> dite eglise prenge<sup>7</sup> et lieveche<sup>7</sup> kaskun<sup>8</sup> an bien et paisievlement<sup>9</sup> a rentes, les queles on me doit a Estaples desous Cassiel<sup>10</sup>, ke on apiele<sup>10</sup> Redreskepés, au paiement de mi march<sup>11</sup>. Et s'il avenist ke jou<sup>1</sup> u mes hoirs destorbassent u molestassent le<sup>12</sup> dite eglise, par quoi li dite eglise ne levast, presist<sup>13</sup> et emportast paisievlement<sup>9</sup>, je pri a tous mes signeurs et requier ke il destragnent<sup>14</sup> mi<sup>15</sup> et mes hoirs a parvenir les coses<sup>8</sup> desus dites, se jou<sup>1</sup> u mi hoir en estiemes<sup>16</sup> en aukune defaute. Jou<sup>1</sup> oblege tous mes biens et les biens de mes hoirs envers toutes justices por prendre et lever tresi au plain paiement des XV saus<sup>4</sup> desus dis, et de [des] cous et des frais, s'aukun en avoit li<sup>12</sup> dite eglise [eghglise?] por le<sup>12</sup> defaute de paiement de le<sup>12</sup> rente desus dite, de quoi ele seroit destorbée de mi<sup>15</sup> u de mes hoirs. En tesmoignage de le<sup>12</sup> quele cose<sup>8</sup>, jou<sup>1</sup> ai cess presentes lettres seelees de men<sup>5</sup> propre saiel. Et jou<sup>1</sup>, Boidins, ainsés fiuls<sup>17</sup> et hoirs men<sup>5</sup> chier signeur men<sup>5</sup> pere desus dit, gree et loe et aproeve le don et l'aumosne de le<sup>12</sup> rente desus dite en le<sup>12</sup> forme et en le<sup>12</sup> maniere ke mes sires mes peres l'a donee et aumosnee a le<sup>12</sup> dite eglise. En tesmoignage de che<sup>3</sup> ke jou<sup>1</sup> l'ay greé et otriet<sup>18</sup>, ai je ces presentes lettres seelees de men<sup>5</sup> propre saiel, avec le saiel men<sup>5</sup> chier signeur men<sup>5</sup> pere desus dit, faites et donnees en l'an de le<sup>12</sup> incarnation Nostre Seigneur mil et deus cens quatre vins et douse el mois de March<sup>11</sup>.

1. 321 R.; 2. 211 R.; 3. 134 R.; 4. 217 R. 2; 5. 327 R.;  
6. Dins, cf. 13 R., 51 R.; 7. 348, 3 b R.; 8. 139 R.; 9. 110 R.;  
10. 213 R.; 11. 195 R.; 12. 333 R.; 13. cf. 386, 1 R.;  
14. 257 R.; 15. 321 R.; 16. 341 R.; 17. 281 R.; 18. 274 R.;  
19. 30 b 3 R.

### VIII. Nord (:Lille) 1271.

J. Flammermont, *Album paléographique du Nord de la France*.  
Lille 1896. Pl. XXII. Cf. M. Tailliar, *Recueil d'Actes des XII<sup>e</sup> et  
XIII<sup>e</sup> siècles . . .* Douai 1849. Roissin *Franchises, Lois et Coutumes  
de la Ville de Lille . . .* p. p. Brun-Lavainne. Lille 1842.

Jou<sup>1</sup> Jehans, castelains<sup>2</sup> de Lille, chevaliers, et nous li  
eskevin<sup>2</sup>, li wit home, li juré *et* toute li<sup>3</sup> communautés de le<sup>3</sup>  
vile de Lille, faisons asavoir a tous chiaus<sup>4</sup> qui ces lettres  
verront *et* oront, que tele est li<sup>3</sup> *convenence* entre nous Jehan,  
castelain<sup>2</sup> de Lille, d'une part, eskevins<sup>2</sup>, wit homes, juré  
*et* le<sup>3</sup> communauté de le<sup>3</sup> ville de Lille d'autre part: que jou<sup>1</sup>  
Jehans, castelains<sup>2</sup> devant dis, doi faire faire un fossé movant  
de le<sup>3</sup> Bassee qui viengne tresci a Habourdin a men<sup>5</sup> frait  
*et* a men<sup>5</sup> coust, tel que li fossés doit avoir quarante pies de  
deuwe a autre *et* quatre pies d'euwe au mains en esté au  
plus sec tans *et* sis pies de voie a l'un les u a l'autre, pour  
traire les nes. Et si doi faire ausi un fossé tout en autel  
point *et* de largeece *et* de parfondeece *et* autel voie que devant  
est dit, mouvant de Habourdin, qui viegne tresci au liu<sup>6</sup> la  
u on doit faire portes *et* de l'avant porte desous tresci en  
le<sup>3</sup> Deule derriere le<sup>3</sup> Folie. Et tout ce fossé movant de le<sup>3</sup>  
Bassee *et* venant tresci en le<sup>3</sup> Deule, si que dit est, doi jou<sup>1</sup>  
Jehans, castelains<sup>2</sup> devant dis, faire faire *et* faire fuir *et*  
faire voie de sis pies a l'un les u a l'autre *et* terre livrer a  
men<sup>5</sup> frait *et* a men<sup>5</sup> coust, arres de le<sup>3</sup> tiere<sup>7</sup> dou Ries  
qui est a le<sup>3</sup> vile, cele tiere<sup>7</sup> ne doi jou<sup>1</sup> mie acater<sup>2</sup>, mais  
le fossé tout ensi que deseure est dit i doi jou<sup>1</sup> faire. Et si  
doi le<sup>3</sup> riviere devant dite frankir<sup>8</sup> de winage, de tous  
paiages *et* de toutes autres prises a tous jours, *et* de çou  
frankir<sup>8</sup> doi jou<sup>1</sup> doner as eskevins<sup>2</sup> *et* au conseil de le<sup>3</sup> vile  
de Lille lettres me<sup>5</sup> dame le<sup>3</sup> contesse *et* les moies lettres *et*  
lettres de tous segneurs qui droit i demandent. Et si doi  
faire pais a tous ceus qui moulins ont moulans de cele  
riviere, si avant que li<sup>3</sup> riviere portera, que on nen deman-  
dera nient a le<sup>3</sup> vile de Lille, *et* si doi oster mes moulins de

Habourdin tous nes. Et si doi faire un fossé tel qui puist porter navie dou bos<sup>9</sup> dou Ploie movant qui viegne tresci en cele riviere. Et est asavoir que jou<sup>1</sup> doi tout avant faire faire le fossé bien *et souffissanment* si que dit est a men<sup>5</sup> frait *et* a men<sup>5</sup> coust de le<sup>3</sup> Bassee tresci a Habourdin, ançois que li<sup>3</sup> vile me paice<sup>10</sup> nul denier. Et pour toutes ces choses<sup>2</sup> faire bien *et souffissanment*, si que deseure est devisé, Nous li eskeuin<sup>2</sup>, li wit home, li juré *et* toute li<sup>3</sup> comunités de le<sup>3</sup> vile de Lille devons doner au castelain<sup>2</sup> devant dit quinze cens livres d'Artois de le<sup>3</sup> monoie de Flandre, par si qu'il face les choses<sup>2</sup> si que devant sunt dites. Et pour çou<sup>11</sup> que toutes ces choses<sup>2</sup> soient fermes *et* bien tenues *et* de l'une partie *et* de l'autre, avons nous ces presentes lettres saelees de nos seaus. Ce fu fait l'an del incarnation Nostre Segneur mil CC *et* sissante *et* onse le dioels devant le jour Tout sains.

1. 321 R.; 2. 139 R.; 3. 333 R.; 4. 134 R.. 211 R.; 5. 327 R.; 6. 247; 7. 213 R.; 8. 142 R.; 9. 229 R.; 10. cf. 348, 3 b R.; 11. 332.

### IX. Nord (:Lille) 1269.

E. Hauteœur, *Cartulaire de l'église collégiale de Saint-Pierre de Lille* I. Lille et Paris 1894. p. 430 sq.

A tous chiaus<sup>1</sup> ki ces presentes lettres veront *et* oront, nous li doiens *et* li capitles<sup>2</sup> de l'eglise Saint-Piere de Lille, d'une part, *et* nous Hellins, sires de Cyxoin, chevaliers, d'autre part, faisons a savoir ke comme debas fust entre nous sour cou<sup>3</sup> ke nous, li doiens *et* li capitles<sup>2</sup> devant dis, disiemes<sup>4</sup> ke s'auquns ostes de no<sup>5</sup> glise meffesist<sup>6</sup> u fesist<sup>6</sup> mellee sour le<sup>7</sup> tiere<sup>8</sup> mon segneur Hellin devant dit, *et* il se partesist<sup>(6)</sup> dou liu<sup>9</sup> la li fourfet u li meslee fust faite desarriestés<sup>8</sup>, me sire Hellins devant dit ne pooit ne ne devoit no<sup>5</sup> oste ajourner, ne faire ajourner en se<sup>10</sup> court ne ailleurs hors de no<sup>5</sup> court pour ce meffet ne pour cele meslee; *et* nous Hellins devant dis, desissiemes<sup>11</sup> le contraire; a daerrains, pour bien de pais, nous les parties devant dites, nous sommes mis en hommes, s'il est a savoir en maistre Huon de Senghin, escolier *et* canonne<sup>2</sup> <sup>12</sup> de Lille, *et* en mon segneur Amourri Blauwet, chevalier, dou haut *et* dou bas, *et* leur avons donnet<sup>13</sup> plain pooir de dire leur dit dou debat devant dit quant il



aront oïes les prueves de l'une partie et de l'autre, soit par ordenance, soit par pais, u en autre maniere, si k'il leur plera pour le mius<sup>14</sup>; et avons en convent a tenir leur dit par foi et par sierement<sup>8</sup>, et sour poine<sup>15</sup> de C livres de paresis a rendre a le<sup>7</sup> partie ki leur dit tenroit<sup>16</sup>, de le<sup>7</sup> partie ki venroit<sup>16</sup> encontre. Et est a savoir ke se maistre Hues et me sire Amourris devant dit ne se pueent concorder de dire leur dit, il doivent apieler<sup>8</sup> a leur conseil frere Rogier de Waillers, de l'ordene des preeceurs<sup>17</sup> de Lille; et s'il avenoit k'il ne se peusent tout troi acorder de dire leur dit ensanle<sup>16</sup>, cou<sup>3</sup> la li doi s'acorderont doit estre tenu<sup>13</sup> fermement et estalement<sup>18</sup>, et sour le<sup>7</sup> poine<sup>15</sup> devant dite. Et est a savoir k'il doivent dire leur dit entre ci et le mi-awoust ki vient procainement<sup>19</sup>, se li termes n'est ralongies de nous les parties devant dites. Et pour cou<sup>3</sup> ke ce soit ferme chose et estaule<sup>18</sup>, nous les parties devant dites avons seelet ces lettres de nos seaus. Ce fu fait l'an del Incarnation Nostre Segneur Jhesu Crist MCC sissante neuf, ou mois d'avril.

1. 134 R., 211 R.; 2. 139 R., si ce n'est pas un latinisme; 3. 332; 4. 341 R.; 5. 329 R.; 6. 386, 1 R.; 7. 333 R.; 8. 213 R.; 9. 63 R.; 10. 327 R.; 11. 386 1 R., 343 R.; 12. 139 R., 260 R.; 13. 274 R.; 14. 243, 247 R.; 15. cf. 258 R.; 16. 186 R.; 17. 139 R. ?; 18. 110 R.; 19. cf. Nr. X, 3.

## X. Hainaut belge (:Tournai) 1239.

*Layettes du trésor des chartes.* T. II. P. A. Teullet. Paris 1866. Nr. 2857.

A tous ciaux<sup>1</sup> ki ces letres veront u oront, Raoul, par la gratie de Dieu, abbes de l'eglise Saint-Martin de Tornai, et tous li capiteles de cele mesme glise, salut en Dieu nostre Sengnor<sup>2</sup>. — Saciés<sup>3</sup> que voirs est qu'il a eu longement descort et contenchon<sup>4</sup> et plais entre nous, d'une part, et mon sengnor<sup>2</sup> Ernoul, sengnor<sup>2</sup> de Mortaingne et castelain<sup>5</sup> de Tornai, d'autre, de pluseurs choses, si com de chou<sup>6.7</sup>, entre les autres choses, ke li castelains<sup>5</sup> devant dis, si com nous disiemmes<sup>8</sup> et deplaigniemmes<sup>8</sup>, par lui, par ses siergans<sup>9</sup> et par se<sup>10</sup> maisnie<sup>11</sup> demandoit et voloit avoir et manier aucunes justices et aucunes choses, outre le<sup>12</sup> haute loi, sus les alues, et sus les ostes, et les tenales<sup>13</sup> des alues que nous avommes<sup>14</sup> en le<sup>12</sup> castelerie<sup>5</sup> de Tornai. — Et nous disiemmes<sup>8</sup>, d'autre part,

que li castelains n'i avoit ne devoit avoir nule autre droiture ne autre chose nule fors seulement les quatres hautes justices ne mort d'omme, ne aubaine, ne ban d'aoust, ne autre chose. — D'autre part li castelains<sup>5</sup> disoit que povres gens se deplaignoient a lui de chou<sup>6.7</sup>, si com il disoient, ke nous ne lor faisiesmes<sup>8</sup> mie droit ne loi d'aucunes parchons<sup>4</sup> et d'aucunes choses que nous avons a justicier et a droiturer sour nos alues entre nos ostes et nos tenaules<sup>13</sup> et autres gens. Et voloit li castelains<sup>5</sup> que nous pour ces choses amenissiesmes<sup>15</sup> u fesissiesmes<sup>15.16</sup> amener nos eskievins<sup>5</sup> u nos ostes as eskievins<sup>5</sup> de Tornai a enqueste u a conseil; et, selonc l'enqueste u le conseil des eskievins<sup>5</sup> de Tornai, fesissiesmes<sup>15.16</sup> a ces gens loi et droit. — Et encontre chou<sup>6.7</sup> respondiessiesmes<sup>8</sup> nous que nous n'estiesmes<sup>8</sup> mie a chou<sup>6.7</sup> tenu et drois n'ert mie, et que nous feriesmes<sup>17</sup> bien, sans les eskievins<sup>5</sup> de Tornai, a nos gens et as tenaules<sup>13</sup> de nos alues loi et droit, ensi com nous deveriesmes<sup>17</sup> et pour ciaux<sup>1</sup> que nous deveriesmes<sup>17</sup>. — Et si voloit encore dire li castelains<sup>5</sup> que li<sup>12</sup> glise<sup>18</sup> en aucuns lius<sup>19</sup> avoit en partie refais ses viviers des reges et ses escluses trop haut levees et resaisies<sup>11</sup> ausi en parti sour les reges en le<sup>12</sup> castelerie<sup>5</sup>. — Tant qu'a la pardefin, par la gracie nostre sengnor<sup>2</sup> et par le conseil de preudomes ki s'en sont entremis, pais est faite et reformee de toutes ces choses, entre nous et le castelain<sup>5</sup> devantdit, en tel maniere que nous et li castelains<sup>5</sup> sommes a chou<sup>6.7</sup> concordé et assenti boennement que li castelains<sup>5</sup> aura sour nos alues en le<sup>12</sup> castelerie<sup>5</sup> de Tornai les quatre hautes lois que nous li conissiesmes<sup>20.8</sup> bien devant, si com rat, mourdre, robe de chemin et arsin a baniere levee, et, avec chou<sup>6.7</sup>, le<sup>12</sup> mort del home, en tel fourme, que pour navre, pour plaie, ne pour peril de mort ki i avengne, li castelains<sup>5</sup> ne s'en pora de nient mesler ne prendre ne lui, ne il ne autres de par lui, devant chou<sup>6.7</sup> qu'il i ait homme tout mort. Mais se nous veommes<sup>14</sup> que aucuns par aventure ait mis autrui en peril de mort, si que on voie ou cuide que cil ne puist<sup>21</sup> mie escaper<sup>5</sup> de mort, quant nous le sauommes<sup>14</sup> et faire le porommes<sup>14</sup>, nous tenrommes<sup>14.22</sup> u ferommes<sup>14</sup> tenir celui ki chou<sup>6.7</sup> aura fait en no<sup>23</sup> justice, et saisirommes<sup>14</sup> u ferommes<sup>14</sup> saisir les biens ke on trouvera en le<sup>12</sup> maison no<sup>23</sup> oste ki chou<sup>6.7</sup> aura fait,

et ferommes<sup>14</sup> chou<sup>6.7</sup> que faire deverommes<sup>14</sup>. Et se li castelains<sup>5</sup> violt vir<sup>24</sup> ces biens, adonques vir<sup>24</sup> les pora par lui u par son serjant, et faire, quant cil iert mors, s'il muert de chou<sup>6.7</sup>, tel justice qu'il doit faire de mort d'ome. Et s'il n'en muert, il ne s'en porra mesler nus se nous non. — Auec chou<sup>6.7</sup>, aura li castelains<sup>5</sup> le<sup>12</sup> bataille campel<sup>5</sup>, s'ele i eskiet<sup>5</sup>, et si aura li castelains<sup>5</sup> sour les aubaines ki venront<sup>22</sup> manoir sur nos alues d'outre Lis et d'outre l'Escaut, le<sup>12</sup> dousainne par an et le meillour<sup>2</sup> catel<sup>5</sup> a le<sup>12</sup> mort sans plus. Mais as bastars ki morrunt sans oir, n'aura nient li castelains<sup>5</sup> ne autres se nous non. — Apries<sup>9</sup>, li castelains<sup>5</sup> pora faire les bans d'aoust, si com de carrier puis soleil escousant et devant soleil levant, et de warder<sup>25</sup> par nuit, ausi com il fera comunement ailleurs en le<sup>12</sup> castelerie<sup>5</sup>, tant seulement sus les terres<sup>9</sup> que nous avommes<sup>14</sup> mises a rente et a cens, dont nous avommes<sup>14</sup> fait ostel et tenaules<sup>13</sup> en le<sup>12</sup> castelerie<sup>5</sup>; mais sour nos cours ne sour nos tieres<sup>9</sup> propres, que nous avommes<sup>14</sup> u aquerrommes<sup>14</sup> en le<sup>12</sup> castelerie<sup>5</sup>, u que nous aurommes<sup>14</sup> mises u metrons a ahan, u a moitueries, u a cens par anees, ne pora il faire nul ban. — Apriés<sup>9</sup>, nous justice-rommes<sup>14</sup> et droiturommes<sup>14</sup> nos alues, nos ostes et nos tenaules<sup>13</sup>, et autres gens ki droit demanderont, par nos eskievins<sup>5</sup> u par nos ostes ensi que nous miols porommes<sup>14</sup> et vorrommes<sup>26.14</sup>, et, tant com nous le porommes<sup>14</sup> ensi faire et vorrommes<sup>26.14</sup>, ne les menrommes<sup>14</sup> a autrui a conseil ne a loi ne a enqueste. Mais s'il i avoit chose a faire qu'il ne seussent<sup>27</sup> justicier et droiturer par nos<sup>23</sup> conseil et par ials<sup>1</sup>, u dont nous ne les seussiemmes<sup>27.15</sup> mie par nous conseilier, nous les menriemmes<sup>17</sup> u feriemmes<sup>17</sup> mener a conseil et a enqueste et a loi as frans eskievins<sup>5</sup>, et selonc le conseil des frans eskievins<sup>5</sup> les justicieriemmes<sup>17</sup> et droiturieriemmes<sup>17</sup>. Et s'il avenoit par aventure ke nous fussiemmes<sup>15</sup> en defaute que nous ne vosussiemmes<sup>15</sup> mie chou<sup>6.7</sup> faire, li castelains<sup>5</sup> mousterroit u feroit moustrer que nous le fesussiemmes<sup>15.16</sup>. Et se nous ne le faisiemmes<sup>8</sup> adonques, li castelains<sup>5</sup> amenroit ciaux<sup>1</sup> a le<sup>12</sup> loi devant dite des frans eskievins<sup>5</sup>; ne autre droiture ne autre chose nule n'aura ne pora demander li castelains<sup>5</sup> sur nos alues, ne sur nos ostes, ne sur nos tenaules<sup>13</sup>, fors chou<sup>6.7</sup> que ci est devisé. — Apriés<sup>9</sup>, tous les viviers que nous avom-

mes<sup>14</sup> et tenommes<sup>14</sup> en le<sup>12</sup> castellerie<sup>5</sup>, ainsi com il sont maintenant, et toutes les escluses de nos muelins, ensi com eles sont resaisies<sup>11</sup> et ensegnies<sup>11</sup>, li castelains<sup>5</sup> les nous a otries<sup>11</sup> et confermees ensi a tenir perpetuellement en ceste pars, et avec chou<sup>6.7</sup> toute le tiere<sup>9</sup> ki est selonc la rive de Ries, defors le<sup>12</sup> banliue de Tornai, entre le pont de pierre a Ries, si com on va a Warnaute<sup>25</sup> et l'escluse de no<sup>23</sup> muelin de Sevrain par deviers<sup>9</sup> Here, ausi bien chou<sup>6.7</sup> defors les escluses que chou<sup>6.7</sup> dedens; et ausi bien chou<sup>6.7</sup> qu'il i a de regiet, se point en i a, com chou<sup>6.7</sup> ki est nos<sup>23</sup> iretages, fors les kemins<sup>5</sup> ki i sont, nous a il ausi confirmé a tenir perpetuellement. — Et se li castelains<sup>5</sup>, par lui ne par autrui, avoit demandé, ne pris, ne usé, ne maniet destrues a ore enviers<sup>9</sup> nous sur nos alues, ne sur nos ostes, ne sur nos tenaules<sup>13</sup> nule autre justice, ne autre choses, ne s'il i avoit nul autre droit outre chou<sup>6.7</sup> que ci est devisé et esclairiet, il le nous a clamé tout quitte et donné pour Dieu en aumones, pour chou<sup>6.7</sup> que, s'il avoit nient mespris enviers<sup>9</sup> nous, ne il ne si ancisseur, que Dieus leur pardoint, et qu'il soient d'ore en avant es biensfais et es orisons<sup>20</sup> de no<sup>28</sup> glise<sup>18</sup>. Et en ceste fourme et en ceste maniere ki devisee est, tenrommes<sup>23.14</sup> tousjours mais tous nos alues et nos ostes et nos tenaules<sup>13</sup> en le<sup>12</sup> castelerie<sup>5</sup> de Tornai, ausi bien ciaus<sup>1</sup> que nous i aquerrommes<sup>14</sup> d'ore en avant com ciaus<sup>1</sup> que nous i avommes<sup>14</sup> maintenant. — Toutes ces convenances et ceste pais otriommes<sup>14</sup> nous, et confermons, et warderommes<sup>25.14</sup> et tenrommes<sup>22.14</sup> a no<sup>23</sup> pooir, tous jours mais loialment en boinne foit<sup>28</sup>, ne jamais encontre ne venrommes<sup>22.14</sup> a esciant, sauves nequedent et sauvees par tout et en toutes choses les chartres saieles des saiaus Milon, vesque<sup>18</sup> de Biavais<sup>29</sup>, et Ponche<sup>4</sup>, vesque<sup>15</sup> d'Arras, et Mikiel<sup>5</sup> le Harnes, chevalier<sup>5</sup>, ki font mention de XX livres de Paresis que no<sup>23</sup> glise<sup>18</sup> et les eglises Saint-Amant-en-Peule et Saint-Nicholai-es-Pres doivent par an al castelain de Tornai devant dit. — Et pour chou<sup>6.7</sup> que ce soit ferme chose et estaule<sup>13</sup>, et par aslongement de tans ne soit mise en oubli<sup>28</sup>, et jamais nus encontre ceste pais ne vengne et que mais nus tors n'en soit fais, si avommes<sup>14</sup> nous donné a li castelain<sup>5</sup>, ki devant est nommés souvent, ceste chartre confermee de nos saiaus en ramenbrance<sup>30</sup> et en tiesmoignage<sup>9</sup> et en fermeté de ceste

chose. Et li castelains<sup>5</sup> nous a donné ausi le<sup>12</sup> siue<sup>81</sup> [éd. *suie*] chartre autretele confermee de son saiel. — Ce fu fait a Tournai, en no<sup>23</sup> glise<sup>18</sup> de Saint-Martin, l'an del incarnation Jeshu Crist mil et CC. et XXX et IX, el mois de march<sup>4</sup>.

1. 211 R.; 2. 237 R.; 3. *saciez (sapiatis) c = tš* (192) de là peut-être aussi *c* dans *ciaus, cele* etc. = *tš* (134 R.); 4. 195 R.; 5. 139 R.; 6. 134 R.; 7. 332; 8. 341 R.; 9. 213 R.; 10. 327 R.; 11. 243 R. 2; 12. 333 R.; 13. 110 R.; 14. 339, 2 R. 3 (344, 3); 15. 343 R.; 16. 386, 1 R.; 17. 341 R (344, 4); 18. 11 R.; 19. 63 R.; 20. 266 R.; 21. 404 R.; 22. 186 R.; 23. 329 R.; 24. 344, 2 R.; 25. 30 b 3 R.; 26. 174, 2 R.; 27. 342, 3 R.; 28. 274 R.; 29. 281 R.; 30. 84 R.; 31. 326, 2 R.

## XI. Hainaut belge (:Tournai) 1273.

A d'Herbomez, *Chartes françaises du Tournaisis*. [Mémoires de la Soc. historique de Tournai XVII (1882) p. 50.]

Sacent<sup>1</sup> tout cil ki cest escrit veront et oront, ke Jehans dou Puch<sup>2</sup> et Sainte se<sup>3</sup> suer, ont greet<sup>4</sup> et otriet<sup>4</sup>, de leur boinnes volentés et voelent *que* Cholars lor freres empорche<sup>5</sup>, apries<sup>6</sup> le dechies<sup>6,7</sup> de lor mere, avant toutes parchons<sup>8</sup>, ccc. lb. de tornois encontre chou<sup>9,16</sup> *que* chescuns d'aus<sup>10</sup> en a portet<sup>4</sup> en mariage, et *qu'il* prenge<sup>5</sup> ces ccc. lb. avant part, as meules<sup>14</sup> et as cateus<sup>11</sup> et as hiretages ki leur eskieront<sup>11</sup> de le<sup>12</sup> fourmorture de leur pere et de leur mere. Et quant li devant dis Cholars en ara portet<sup>4</sup> et levet<sup>4</sup> avant part ses ccc. lb. devant dittes, por chou<sup>9,16</sup> ne demorra mie *qu'il* ne partisce el remanant avoec se<sup>13</sup> frere et se<sup>3</sup> sereur, ensi *que* lois ensegnera. Et pour chou<sup>9,16</sup> *que* ce soit counoute<sup>4</sup> cose<sup>11</sup> et ferme et estaule<sup>14</sup>, et *que* nus tors n'en soit fais a Cholart devant dit, si en est cyrografes fais *par* le<sup>12</sup> volentet<sup>4</sup> des parties devant dittes, ki presentes furent au delivrer en le<sup>12</sup> main et en le<sup>12</sup> warde<sup>15</sup> des eskievins<sup>11</sup> de Tournai dont li non sont tel: Jehans au Polc, Henris de le Vai, Jehans Sarteaus, Gosses de Camfaing, Thumas Moreaus, Dierins dou Porc et Daniaus<sup>10</sup> Florins; tout cist i furent *com* eskievin<sup>11</sup>. Ce fu fait l'an de l'Incarnation m. cc. Ixxiiij., el mois de Novembre.

1. *sacent (sapiant) c = tš* (192), de là peut-être aussi *c* dans *cil, cist* etc. = *tš* (134 R.); 2. *puteus* 193 R.; 3. 327 R.; 4. 274 R.; 5. 348, 2 c, 348, 3 b R.; 6. 213 R.; 7. 135, 1 R., 134 R.;

8. 195 R.; 9. 134 R.; 10. 211 R.; 11. 139 R.; 12. 333 R.;  
 13. forme abrégée de *sen* (327 R.), cf. *ne* de *nen* 190 R.;  
 14. 110 R.; 15. 30 b 3 R.; 16. 332.

## XII. Hainaut belge (:Mons) 1269.

L. Devillers, *Chartes du Chapitre de Sainte-Waudru de Mons* I. Bruxelles 1899.

A tous chiaus<sup>1</sup> ki ces letres veront et oront, li provos, li doiens et li capitles<sup>2</sup> de le<sup>14</sup> glise<sup>3</sup> medame<sup>4</sup> Sainte Waudrut<sup>5</sup> de Mons, salut en Nostre Signeur. Conneute<sup>6</sup> chose soit a vous que, comme no<sup>7</sup> glise<sup>3</sup> devant dite, d'une part, et Lambers dis Grignars, d'autre part, fussiens<sup>8</sup> assentit<sup>6</sup> a chou<sup>9</sup> que Lambiers<sup>10</sup> nos devoit laier avoir par le dit et l'ordenance monseigneur Ywain de Harveng, chevalier, et Euxstasse, seigneur de Lens em Braibant<sup>11</sup>, se<sup>12</sup> molnerie iretaule<sup>13</sup> dou molin de Nimi et tout le droit qu'il avoit et peut avoir el dit moulin, par le<sup>14</sup> raison de le<sup>14</sup> dite moulnerie, jusqu'al jour que ceste assente et ceste kovenance fu faite entre les parties, et de le<sup>14</sup> recompensation ke li<sup>14</sup> glise<sup>3</sup> feroit a Lambert en le<sup>14</sup> oquoison<sup>15</sup> de chou<sup>9</sup>, et messire Ywains et Euxstasses, ordeneur devant dit, aient dit leur dit et leur ordenanche<sup>16</sup> sor les choses devant dites ensi com il apert ens es letres faites sor chou<sup>9</sup>, saielees de no<sup>7</sup> saiel et dou saiel les ordeneurs devant dis, Lambers devant dis nos a fait chou<sup>9</sup> que li ordeneur devant dit disent<sup>17</sup> et ordenerent, et nos autresi a celui Lambert avons aemplit<sup>6</sup> le dit et l'ordenance devant dite, par l'auctoritet<sup>6</sup> monseigneur le vesque<sup>3</sup> de Cambrai, et l'assent nostre noble dame Margherite, contesse de Flandres et de Haynau, abbeesse de no<sup>7</sup> glise<sup>3</sup>, et connissons<sup>18</sup> que ceste cose<sup>15</sup> tourne et est tournee ens el prouffit de no<sup>7</sup> eglise devant dite, et prometons que jamais par nous ne par autrui ne venrons<sup>19</sup> contre l'ordenanche<sup>16</sup> devant dite en partie ne en tout. Et renunchons<sup>16</sup> a toute aiwe de canon et de loi, a tout plait devant juges de sainte eglise et seculers, a toute deception et lezion. a benefisse de restitution et a quanque nous poriemes<sup>20</sup> dire contre ces presentes letres et contre le fait contenu<sup>6</sup> dedens les letres. Et fu ceste kovenance faite sollempneement en no<sup>7</sup> capitle<sup>2</sup> assanlet<sup>21.6</sup> pour chou<sup>9</sup>, et loerent ensanle<sup>21</sup> les persones dou capitle<sup>2</sup> le<sup>14</sup> kovenance

devant dite et cascune<sup>15</sup> par li, et s'asentirent expressement a chou<sup>9</sup> que ces presens letres fuissent<sup>22</sup> saieles dou saial de le<sup>14</sup> eglise, et delivrees a Lambiert<sup>10</sup> et a ses successeurs. Che<sup>1</sup>, fu donnet<sup>6</sup> l'an del Incarnation Nostre Seigneur Ihesu Crist M. CC. LXIX, le jour de l'Annuntiation Nostre Dame.

1. 134 R., 211 R.; 2. cf. Nr. IX 2; 3. 11 R.; 4. 327 R.; 5. 30 b 3 R.; 6. 274 R.; 7. 329 R.; 8. 343 R.; 9. 134 R., 332; 10. 213 R.; 11. p. 128 sq.; 12. 327 R.; 13. 110 R.; 14. 333 R.; 15. 139 R.; 16. 195 R.; 17. 349, 2 R.; 18. 266 R.; 19. 186 R.; 20. 341 R. (344, 4); 21. 186 R.; 22. 342 R. (343).

### XIII. Aisne (:Saint-Quentin) 1219.

F. Le Proux, *Chartes françaises du Vermandois de 1218 à 1250*. [Bibliothèque de l'École des Chartes XXXV (1874), p. 446 sq.]

Che<sup>1</sup> sacent<sup>2</sup> tot cil ki sunt et qui a venir sunt, que quant Rassens, ki fu feme Jehan le Kien, eut trait en querele Adan de Corceles, burgois de Saint Quentin, d'une somme d'avor<sup>3</sup> par devant le<sup>4</sup> iustice et les eskevins<sup>5</sup> le roi de Saint Quentin, a le<sup>4</sup> pardefin une pais fu faite entre iaus<sup>6</sup> par consaut<sup>7</sup> de preudhomes en teu manieres que Rassens, en se<sup>8</sup> plaine veue, clama quite Adan de Corceles et ses hoirs et tot sen<sup>8</sup> remanant de ceste querele et de totes autres quereles qui ont estee u puissent avor<sup>3</sup> estee entre iaus<sup>6</sup> de cateil<sup>5.9</sup> u de meules<sup>10</sup> juskes au jor de hui, et Adans a quité ausi Rassent et li et sen<sup>8</sup> remanant, et ceste quitance a plevi Adans a tenir par devant le maieur et les jureis<sup>9</sup> de Saint Quentin seur le forfait de le<sup>4</sup> vile. Et par ensi que si Rassens u arme<sup>11</sup> de le<sup>4</sup> siue<sup>12</sup> part des ore en avant traveillast Adan de Corceles u ses hoirs u sen<sup>8</sup> remanant de nul cateil<sup>5.9</sup>, Rassens, seur le forfait de le<sup>4</sup> vile, renderoit a Adan u a sen<sup>8</sup> hoir u a sen<sup>8</sup> remanant .CC. lib. et .C. s. parisis en nom de paine. Tot cho<sup>1</sup> 15 a reconeut<sup>14</sup> Rassens, en se<sup>8</sup> plaine veue, et crante a tenir par foi plevie par devant le maieur et les jureis<sup>9</sup> de Saint-Quentin et seur le forfait de le<sup>4</sup> vile. Et tot ausi com Rassens a reconeut<sup>14</sup> ceste pais par devant le maieur et les jureis<sup>9</sup> de Saint Quentin, tot ensi l'a ille<sup>13</sup> reconeut<sup>14</sup> par devant le<sup>4</sup> justice et les eskevins<sup>5</sup> le roi de Saint Quentin. Et si s'est mise en justice et en eskevins<sup>5</sup> li et ses choses de rendre a Adan u a ses hoirs .CC. lib. et .C. s. parisis de paine de

queil<sup>9</sup> heure que ele, ne arme<sup>11</sup> de le<sup>4</sup> siue<sup>12</sup> part, ira encontre ceste pais. Ceste pais fu faite en l'an de l'Incarnation de Nostre Seigneur .M. .CC. et .XIX. el mois de juin.

1. 134 R.; 2. cf. Nr. XI. 1; 3. 229 R.; 4. 333 R.; 5. 139 R.; 6. 211 R.; 7. cf. 211 R.; 8. 327 R.; 9. p. 128 sq.; 10. 110 R.; 11. 183 R.; 12. 326, 2 R.; 13. 322. 3 R.; 14. 274 R.; 15. 332.

## Wallon.

### . XIV. Liège 1236.

S. Bormans et E. Schoolmeesters *Cartulaire de l'église Saint-Lambert de Liège* I Bruxelles 1893, p. 360 sq. et M. Wilmotte, *Romania* XVII, p. 568 sq. [W.]. (B: variantes ou additions d'une copie plus récente, données ici. quand elles facilitent le sens).

Jakemes li *prevost* [W. *prouost*], Johans li doins<sup>1</sup>, li archiakene [B. archidiakene], et toz li capitelez<sup>2</sup> de sain Lamber de Liege, a toz ceaz<sup>3</sup> ki verrunt ce letres conoistre veriteit<sup>4.5</sup>. Nos faisons a savoir ke com ihl<sup>6.9</sup> [W. ihl] owist<sup>7</sup> *controversie* entre nostre glise<sup>8</sup> et sangeor<sup>9.10</sup> Gilon *et sa mere*, par *conselh* de *proidomes*<sup>4</sup>, est formee la pais en tel manire<sup>1</sup>: de la terre ki fut *damme* Juliane de Colonge<sup>9</sup>, ke *damme* Odierne et sez fis sires Giles at tenue a Nodues, a Ramelhies<sup>9</sup> en dime grosse et menue, en *patronage* de glise<sup>8</sup>, en cens, en chapons, en *terres arables et en totes atres*<sup>3</sup> rentes, sires Giles et sa mere reconoissent a le<sup>11</sup> glise<sup>8</sup> *et* claiment [W. daunent] quitte le<sup>11</sup> quarte part de tote la dime de Nodues grant et menue, et la quarte part del *patronage*, *et* la dozime part de tote la dime de Ramelhies<sup>9</sup>, et la dozime part de *patronage*; *et* si at sires Giles assis sor le cens *et* le chapons ke ihl<sup>6.9</sup> tient a Nodues et a Ramelhies<sup>9</sup> *et* sor l'avoine<sup>12</sup> *et* totes atres<sup>3</sup> rentes ke ihl<sup>6.9</sup> i tient, une aime de vin a pair<sup>1</sup> la nuit de la feste sain Lamber a canones<sup>13</sup> ki seront en la vilhe<sup>6</sup>; *et* le remanant prent ihl<sup>6.9</sup> en fiez de la glise<sup>8</sup>, en tel manire<sup>1</sup> ke se de lui defaloit senz hoir de son cors, ke la *terre* revenroit<sup>14</sup> a [B. le glise], saz<sup>(3)</sup> le humers sa femme; ne por chu<sup>15.19</sup> ne s'en doit ihl<sup>6.9</sup> mie laisir<sup>1</sup> a aidir<sup>1</sup> tant com ihl<sup>6.9</sup> vivrat, sa<sup>(3)</sup> ce ke se ihl<sup>6.9</sup> vendre le voloit ne sez hoirs après, li<sup>11</sup> glise<sup>5</sup> l'aurat [B. devant toz] achators [achatees W.], *et* si en donroit<sup>16</sup> tant com ele varoit<sup>3.18</sup> selon ce ke un [B. on] vent *terres* en



celui pais. *Et* de totes tenures ke damme Juliane achatat a sangeor<sup>9.10</sup> Andrier de Ramelhou<sup>9</sup> at ihl<sup>6.9</sup> le<sup>11</sup> glise<sup>8</sup> acompanhiet<sup>5</sup> a la moitie; *et* at en convent par seriment del requester a bone foit<sup>5</sup>, *et* li<sup>11</sup> glise<sup>8</sup> l'en doit aidier a bone foit<sup>5</sup>, sa<sup>(3)</sup> ce ke ele n'i meterat rins<sup>1</sup> del sin<sup>1</sup>. Ceste pais<sup>b</sup> *et* ceste assens at creanteit<sup>4.5</sup>. l'une partie *et* l'atre<sup>3</sup> a tenir *et* a garder *et* l'ont fermet<sup>5</sup> par seriment, *et* le doit sires Giles *et* sa mere loer en toz lius<sup>17</sup> la u li<sup>11</sup> glise<sup>8</sup> vorrat<sup>3.18</sup>. *Et* por ce ke ce soit ferme *et* stable<sup>20</sup> avo [B. avons] nos a ce lettres pendut<sup>5</sup> nostre saeal *et* avons priet<sup>5</sup> mon sangeor le veke<sup>8</sup> ke ihl<sup>6.9</sup> i metit le sin<sup>1</sup>. Ce choses sont faites l'an del incarnation nostre Sangeor<sup>9.10</sup> milhe dois<sup>4</sup> cens *et* tretesis [B. trentesis], el mois de may.

1. 243 R. 2; 2. cf. Nr. IX 2; 3. 281 R. (211 R.), *saz*, *sa* correspondent au lat. *sine* plutôt qu'à *salvum*, cf. la chute de *n* dans le même document dans *avo* *et* *tretesis*; 4. p. 128 sq.; 5. 274 R.; 6. 322, 1 (cf. aussi *vilhe*); 7. 342 R. (343); 8. 11 R.; 9. 13, 2; 10. 237 R.; 11. 333 R.; 12. 258 R.; 13. 139 R., 260 R.; 14. 186 R.; 15. 134 R.; 16. 344, 3; 17. 63 R., 247 R.; 18. 174, 2 R.; 19. 332; 20. 125 R.

## XV. Liège 1270.

S. Bormans *et* E. Schoolmeesters *Cartulaire de l'église Saint-Lambert de Liège*. II. Bruxelles 1895. p. 198 sq., *et* M. Wilmotte, *Romania* XVII, p. 575 sq. [W.]

A tos cheauz<sup>1.2</sup> ki ches<sup>1</sup> lettres verunt *et* orunt, nos li provos, li doiens, li archediakenes *et* tos li chapiteles delle<sup>3</sup> glise<sup>4</sup> de Liege d'une part, *et* nos Wilheames<sup>5.6.7</sup> sires de Hemmericuert<sup>12</sup> chevalirs<sup>8</sup> d'autre part, faisons conisance<sup>9</sup> de veriteit<sup>10.11</sup>. Sachent tuit com ilh<sup>6.13</sup> fuist<sup>14</sup> bestens entre nos le<sup>3</sup> glise<sup>4</sup> devant dite *et* nos hommes *et* nos masuiers de Fetines d'une part encontre saingnor<sup>15</sup> Wilheame<sup>5.6.7</sup> devant dit, por che<sup>1</sup> ke nos *et* nostre masuier devant dit disiens<sup>16</sup> ke nostre masuier avoient *et* doivent avoir aukuns drois *et* aukuns usages ens es boiz de Ternach *et* d'Angloire ke mes sires Wilheames<sup>5.6.7</sup> devans dis tient, nos les partiez devant dites avons eut<sup>11</sup> • teil<sup>10</sup> conseilh<sup>6</sup> ke nos, por apaisier cest besten, nos sommes mis en arbitres par commun assens, ch'est<sup>1</sup> asavoir en hommes discreiz<sup>10</sup> *et* honestes mon saingnor<sup>15</sup> Guion de Bomont *et* mon saignor<sup>15</sup> [saingnor W.] Henri de Haloiz chanonnes<sup>17</sup> delle<sup>3</sup> glise<sup>4</sup> devant dite, par foit<sup>11</sup> creanteie<sup>10</sup> *et* sor painne

de quarante mars de Lijoiz ke li<sup>3</sup> partie ki le dit ne tenroit<sup>18</sup> rendroit a celi partie ki le dit tenroit<sup>18</sup>; sor teil<sup>10</sup> forme ke quant ke li arbitre devant dit dirunt de che<sup>1</sup> besten devant nommeit<sup>10.11</sup>, par amor, par concorde, de bouche parlant ou par droit, de haut *et* de bas, nos les parties devant dites le prometons a wardeir<sup>5.10</sup> fermement sor la foi et sor la painne devant dite. Et si doit estre chis<sup>1</sup> diz termineiz<sup>10</sup> dedens le Paske<sup>3</sup> ki vient prochainement. Et por chou<sup>1.19</sup> ke che<sup>1</sup> soit ferme chose et feable, nos les parties devant dites avons pendut<sup>11</sup> nos saieauz a ches<sup>1</sup> presens lettres en tesmongnaige<sup>20.10</sup> de veriteit<sup>10.11</sup>. Che<sup>1</sup> fu fait l'an del incarnation nostre saingnor<sup>15</sup> Ihesu-Crist milhe<sup>13</sup> anz douz<sup>15</sup> chens<sup>1</sup> *et* seissante neuf (neuf), le lundi devant Paskes.

1. 134 R.; 2. 211 R.; 3. 333 R.; 4. 11 R.; 5. 30 b 3 R.; 6. 13, 2; 7. 281 R.; 8. 243 R. 2; 9. 266 R.; 10. p. 128 sq.; 11. 274 R.; 12. cf. Wilmotte, *Romania* XVII. 558 sq.; 13. cf. Nr. XIV 6; 14. 342 R. (343); 15. 237 R.; 16. 341 R.; 17. 260 R.; 18. 186 R.; 19. 332; 20. 260 R.

## XVI. Liège 1279.

J. Cuvelier, *Cartulaire de l'Abbaye du Val-Benoit*. Bruxelles 1906. p. 232 sq.

A tos ceas<sup>1.2</sup> ki ces presens lettres veront et oront, li home delle<sup>3</sup> Chiese Deu font conoistre veriteit<sup>4.5</sup>. Conute<sup>5.10</sup> chose soit a chascun<sup>6</sup> et a tos k'en l'an de grasce MCC settante et ouit<sup>7</sup> le venredi<sup>8</sup> devant Letare Jerusalhem, vient pardevant nos, entre Sainte Marie et Sain Lamber a Liege, suer<sup>13</sup> Ermenghars, par le Deu passienche<sup>9</sup> abbesse<sup>10</sup> delle<sup>3</sup> Vaz<sup>2</sup> Benoite<sup>10</sup>. Et la no requist elle ke nos li feissimes<sup>11</sup> don et vesture a ueez de li [et] de se<sup>12</sup> covent de tos les aluz<sup>13</sup> ki eskeut<sup>14.5</sup> lour astoient<sup>15</sup> de par monsaingnur<sup>16</sup> Wilheame<sup>17.18.2</sup> de Wihongne<sup>17</sup>, chevalir<sup>19</sup>, ki ja fut, pere a suer<sup>13</sup> Heluit, none de lour maison. Et nos li home delle<sup>3</sup> Chiese Deu lour en fesiemes<sup>20</sup> don et vesture et li comandames ens empais a ueez de li et de se<sup>12</sup> covent si que drois et loys ensengne. A ceste vesture affaire furent homes delle<sup>3</sup> Chise<sup>19</sup> Deu Johans li Trenchans, ki le<sup>3</sup> vesture en fist, dan Johans Pangnons, dans Lambers delle<sup>3</sup> Vaz<sup>2</sup> Benoite<sup>10</sup> et freres Pieres, sires Stevenes, vestis de Sain Goire, Gilhes<sup>18</sup> de Selchiens, Thiris<sup>19</sup> li Brons, Thiris<sup>19</sup> de Gemeppe, Lowis

de Sain Martin, Gilhes<sup>18</sup> de Warnan, Gilhes<sup>18</sup> de Flemale, freres Thiris<sup>19</sup> Cossiens, Herbiers<sup>21</sup> de Sart, sires Lambins delle<sup>3</sup> Riviere, maistres Alars li notaires et plusurs<sup>16</sup> autres. Et par chu<sup>25, 26</sup> ke ce soit ferme chose et estaule<sup>22</sup>, nos Reniers, archiprestes de Liege, a la requeste des homes delle<sup>3</sup> Chise<sup>19</sup> Deu desourdis avons pendut<sup>5</sup> a ces presens lettres nostre propre saial en tesmongnage<sup>23</sup> de veriteit<sup>4, 5</sup>. La daute<sup>24</sup> est desourditte.

1. 211 R.; 2. 281 R.; 3. 333 R.; 4. p. 128 sq.; 5. 274 R.; 6. 70 R., cf. M. Wilmotte, *Romania* XVII, 559 R.; 7. 62 R., cf. M. Wilmotte, *Romania* XVII, 560. XVIII, 215; 8. 186 R.; 9. 195 R.; 10. 271 R.; 11. 343 R.; 12 issu de *sen*, 327 R., cf. Nr. XI 13; 13. cf. Wilmotte, *l. c.* XVII, 558 sq.; 14. 139 R.; 15. 84 R.; 16. 237 R.; 17. 30 b 3 R.; 18. 13, 2; 19. 243 R. 2; 20. *fesimes*; 21. 213 R.; 22. 110 R.; 23. 260 R.; 24. 215 R.; 25. 134 R.; 26. 332.

### XVII. Namur (:Andenne) 1273.

Fr. Bonnardot, *Chartes et documents de langue française du Comté de Luxembourg et régions adjacents (XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles)*. [Archives des missions scientifiques. Troisième sér. T. XV. p. 425 sq.]

Nos, li<sup>1</sup> Dame et li Chapitres d'Andenne d'une part, et je Jehans fius<sup>2</sup> Ponchar d'Avin de l'autre, faisons connisant<sup>3</sup> a tos chias<sup>4, 5</sup> ki ce lettres verront: ke nos de bestain qui grand pieche<sup>6</sup> at dureit<sup>7, 8</sup> entre nos, por l'obedience d'Anbresin et de Gestial, dont nos avons grand pieche<sup>6</sup> plaidiet<sup>8</sup> entre nos promierement et le Chapitre d'Andene deseur nomeit<sup>7, 8</sup>, après en Chapitre Sain Lamber de Liege, et puis en la fin a Colongne, en sommes par conselh<sup>9</sup> de proudommes<sup>10</sup> et de bones gens a chu<sup>4, 11</sup> acordeit<sup>7, 8</sup>:

Ke nos, le Chapitre deseur nomeit<sup>7, 8</sup>, avons enleut<sup>8</sup> maistre Simon, ki fut doins<sup>12</sup> de Sain Bartholomer de Liege; et je, Johans devant dis, ai enleut<sup>8</sup> mon sagnor<sup>10</sup> Jakemon, le sagnor<sup>10</sup> de Clemons; et les avons pris a disors<sup>10</sup> et a arbitres, en tel maniere k'ilh<sup>9</sup> doivent oïr et entendre quanques les dittes parties vorunt<sup>13, 2</sup> proposer et avant mettre, chacune partie par soi. Et quant il auront tot oït<sup>8</sup> l'entention et le<sup>1</sup> mostranche<sup>14</sup> de parties, sens avocaus<sup>15</sup> et sens solempnitez de drois, il termineront le<sup>1</sup> querelle sordonc che<sup>4</sup> ke mieus

les plairat, ou par sentence de droit, on par amiable composition. ou par lor dit teil<sup>7</sup> ke dire le voront<sup>13.2</sup>, de haut et de bas et por tot. Et s'il ne se poioent<sup>16</sup> acorder entre iaus<sup>5</sup> deus. li<sup>1</sup> sentense de droit, li<sup>1</sup> compositions amiable, ou li dis et li<sup>1</sup> ordenance de celui d'iaus<sup>5</sup> deus vauroit<sup>13</sup> et seroit ferme et estable. a cui maistre Johans de Le Statte, doïns<sup>12</sup> de le<sup>1</sup> crestieneteit<sup>7.8</sup> d'Andene, ke nos les parties avons enleut<sup>8</sup> communement a deseur trais arbitres, se tenroit<sup>17</sup> et donroit son assens. Et li<sup>1</sup> partie ki le dit ki dis seroit, par teil<sup>7</sup> acort ki devisez est, ne voroit<sup>13</sup> tenir ne ne tenroit<sup>17</sup>, ou par cui il demoroit ke ci dis ne fuist<sup>14(2)</sup> terminer, cheroit ens telle painne, ki mise i est et ajosteie<sup>7</sup> a ceste compromission: li<sup>1</sup> painne est del foit<sup>8</sup> perdue ki en est creanteie<sup>7</sup> et tote le<sup>1</sup> querelle acaïtte<sup>19</sup> a celui ki le dit tenroit<sup>17</sup>, et perdue a l'aute partie ki le dit auroit meffait, a .XL. mars de ligois, dont li sires de Namur devra avoir le<sup>1</sup> moitié por chu<sup>4.11</sup> k'ilh<sup>9</sup> le feroit ens venir. l'atre<sup>2</sup> partie a le<sup>1</sup> partie ki l'auroit acaïtte<sup>19</sup>. Et cis dis doit estre terminez devient le<sup>1</sup> feste sainte Marie Madelene ki prochennement venrat<sup>17</sup>, se le termes n'astoit<sup>20</sup> prelongiés par le consentement de parties.

Et por che<sup>4</sup> ke ce soit ferme chose et etable, si avons nos, li arbitres deseur nomeit<sup>7.8</sup>, pendus nos saias a ceste compromission, en segne ke nos en avons le fais en nos recherit(? recheut). Et nos, les parties, i avons pendus les nos saias<sup>2</sup> en teil<sup>7</sup> maniere ke je, Jehans deseur nomeit<sup>7.8</sup>, j'ai fait mettre por moi ki n'ai point de saial, le saial Badechon serjant et baillier de le<sup>1</sup> terre de Namur entre Moise et Arche; et je Badechons l'i ai pendus, a la requeste ledit Jehan. Ce fut fait l'an del Incarnation Notre Sagnor<sup>10</sup>. M.CC.LXXII., l'endemain de Cendres.

1. 333 R.; 2. 281 R.; 3. 266 R.; 4. 134 R.; 5. 211 R.; 6. 193 R.; 7. P. 128 sq.; 8. 274 R.; 9. 13, 2; 10. 237 R.; 11. 332; 12. 243 R. 2; 13. 174. 2 R.; 14. 195 R.; 15. 215 R.; 16. 229 R.; 17. 186 R.; 18. 343. 3 R.; 19. 139 R.; 20. 84 R., 211 R.

### XVIII. Luxembourg belge (: St. Hubert) 1272.

G. Kurth, *Chartes de l'Abbaye de Saint-Hubert en Ardenne*. I. Bruxelles 1903. p. 393 sq.

Nous Thiebaus, abbes de Saint Huber en Ardenne, Jaques de Stailes<sup>1,2</sup>, Baudouins Mores de ce meisme liu<sup>3</sup>, chevalliers, faisons cognoissant a tous ciaux<sup>4</sup> qui ces lettres verront et oiront que com betens fust et descors entre nous dou patronaige<sup>5</sup> de l'esglise de Staules<sup>1,2</sup>, nous nous soumes<sup>6</sup> mis sus deus preudoumes, clers sages et discrés, c'est a savoir maistre Gillame<sup>7</sup>, dit de Haienges, et maistre Jehan, dit de Mousai, en maniere que il doivent enquerre et rapporter la raison de chascuin<sup>5</sup> de nous, soit par raison de heritaige<sup>5</sup> ou de proprietet<sup>8</sup>, ou de tenour<sup>9</sup> ou d'usaige<sup>5</sup>, et avons promis nous dis abbes au dis chevalliers, et nous chevalliers dis au dit abbet<sup>8</sup>, sour penne de cent livres de parisis, que nous tenrons<sup>10</sup> et warderons<sup>11</sup> entierement ce que li dit disour<sup>9</sup> raporteront ou par amour ou par droit, et pour ce que ce soit ferme chose et estauble<sup>12</sup>, nous Tiebaus, abbes devant dis, avons mis nostre saiel a ces presentes lettres. Et nous Jaques de Stailes<sup>1,2</sup> et Baudouins Mores, chevalliers, pour ce que nous n'avons pont<sup>13</sup> de propre saiel, avons nous depriet<sup>8</sup> a nostre chier signour<sup>9</sup> Loy, conte de Chisney<sup>14</sup>, qu'il metet<sup>8</sup> son saiel a ces presentes lettres lesqueles furent faites l'an de grace<sup>5</sup> mil deus cens soixante et douse ans, le lundy devant feste Saint Martin en yver.

1. *Stabilis: Staules* (110 R.) — *Stales* (281 R.)  $\succ$  *Stailes* (p. 128 sq.); 2. 125 R.; 3. 63 R.; 4. 211 R.; 5. p. 128 sq.; 6. cf. Wilmotte, *Romania* XVII, 560; 7. 281 R.; 8. 274 R.; 9. 237 R.; 10. 186 R.; 11. 30 b 3 R.; 12. 215 R.; 13. 260 R.; 14. 50 R. 1 (56 R.).

### XIX. Luxembourg belge (:St. Hubert) 1293.

G. Kurth, *Chartes de l'Abbaye de Saint-Hubert en Ardenne*. I. Bruxelles 1903. p. 425.

Nous Thiebaus, par la pacienche<sup>1</sup> de Dieu abbes de Saint Hubert en Ardenne, a tous ceus qui ces presentes lettres veront et oront, salut et conisance<sup>8</sup> de veriteit<sup>4,2</sup>. Comme ensi soit que nous aiens<sup>5</sup> aquesteit<sup>4,2</sup> a noble home monsignour<sup>6</sup> Pierron de Forge, chevalier, et a madamme Marie, sa femme, ce que ilh<sup>7</sup> avoient a Flabueville, a Siveri et as appendisses desdis liewes, qui estoit de fief a noble home monsignour<sup>6</sup> Johan, signour<sup>6</sup> de Cons, nous reconissons<sup>3</sup> et volons que li devantdis aquest demore en le<sup>8</sup> ward<sup>9</sup> monsignour<sup>6</sup> Johan de Cons devant nomeit<sup>4,2</sup> en teil<sup>4</sup> forme et en

teil<sup>4</sup> maniere que nous en tenons nostre prioreit<sup>4.2</sup> de Cons. Et par ce que ce soit ferme chose et estable, nous avons doneis<sup>4</sup> ces presentes lettres a dit monsignour<sup>6</sup> Johan de Cons, saieles de nostre saial en tesmoignage de veriteit<sup>4.2</sup>. Lesqueiles<sup>4</sup> furent faites l'an de grace mil dous<sup>6</sup> cens quatre vins et trese, le merquedi devant le<sup>8</sup> Pentecoste.

1. 195 R.; 2. 274 R.; 3. 266 R.; 4. p. 128 sq.; 5. cf. 340 R.; 6. 237 R.; 7. 322, 1. 13, 2; 8. 333 R.; 9. 30 b 3 R.

## XX. Luxembourg belge (: Houffalize) 1272.

Fr. Bonnardot, *Chartes et documents de langue française du Comté de Luxembourg et régions adjacents (XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles)*. [Archives des missions scientifiques. Troisième série. T. XV. p. 424 sq.]

Connute<sup>1</sup> chose soit a tos cias<sup>2.3</sup> ki cest escrit verront et oront, ke ju<sup>4</sup> Henris, sires de Huphalise, en ma bonne santeit<sup>5.1</sup> et en ma bonne memore<sup>6</sup>, ai fait et deviseit<sup>5.1</sup> mon testament par le los et par l'asens d'Ysabial ma femme, en teil<sup>5</sup> manire<sup>7</sup>:

Ke ju<sup>4</sup> wel ke mes dettres soent<sup>6</sup> premiers païes<sup>7</sup> de mon heritage et del heritage ma fenme de tant ke eles devroent<sup>6</sup>.

Après, ju<sup>4</sup> wel ke mes torfais et mes vendages et mes amones<sup>3</sup> prendet<sup>1</sup> ons a mon moible; et se mes moibles ne sofisoit, c'ons le presist<sup>8</sup> a Fraitures, a chu<sup>9.10</sup> que ju<sup>4</sup> i at [?] tant qu'il fuisent<sup>11</sup> paiet<sup>1</sup>, en teil<sup>5</sup> manire<sup>7</sup> ke mi enfant, qui partir vorroent<sup>3.6</sup> et devoent<sup>6</sup> a mon heritage et a mes aquest et a mes alues, seroent<sup>6</sup> tenu<sup>1</sup> de delivreir<sup>5</sup> Freture, chascun solonc son avenant.

Après, ju<sup>4</sup> lais sor le cens de Fretures chascun an parmanablement .L. sos<sup>12</sup> de liejois, por achateir<sup>5</sup> chascun an a la feste de Tot Sains .X. paires de cottes de sarci, chasconne cotte de .III. anes<sup>3</sup>, et .XXX. paires de soleirs<sup>5</sup> de .X. deniers l'un parmi l'atre<sup>3</sup>.

Après, ju<sup>4</sup> wel ke ci .L. saus<sup>12</sup> soent<sup>6</sup> rendut<sup>1</sup> chascun an, par celui ki le cens leverat, a prious<sup>13</sup> de Huphalise de to les premiers ki a leveir<sup>5</sup> i venront<sup>14</sup>.

Après, ju<sup>4</sup> wel ke li sires de Huphalise, par le conseil le prious<sup>13</sup> de Huphalise, un des plus prodombres c'ons tenrat<sup>14</sup>

dedens la vile de Huphalise, et un des plus prodombres c'ons troverat el ban de Cheren, enlisent; par les ques<sup>3</sup> ces cottes et cil soleir<sup>5</sup> soent<sup>6</sup> departit<sup>1</sup> dedens la terre de Huphalise.

Et de ce testament et de ceste devise fai ge mes fomains<sup>6</sup> Henri mon fil et Baduin<sup>3</sup> mon fil, channonnes<sup>6</sup> de Saint Lamber de Liege; et se wel qu'il facent tot entirement par le conseil le priours<sup>13</sup> del Ile Nostre Danme de Liege del ordene del Val des Escoliers.

Et por chu<sup>9.10</sup> ke ceste chose soit ferme et estable, ai ge ceste devise et ce testament fait saeleir<sup>5</sup> de mon sael, et do sael le priours<sup>13</sup> de Huphalise, et des saias<sup>3</sup> Henri et Baduin<sup>3</sup> mes dous<sup>13</sup> fis desor nommeis<sup>5</sup>. Ci testament et ceste devise furent faites en l'an ke li miliare coroit par mil et .II. cens et sexante et doze, la vigile de Pentecoste.

1. 274 R.; 2. 211 R.; 3. 281 R.; 4. 321 R.; 5. p. 128 sq.; 6. 229 R.; 7. 243 R. 2; 8. 386, 1 R.; 9. 134 R.; 10. 332; 11. 342 R.; 12. 217 R. 2; 13. 237 R.; 14. 186 R.

## XXI. Luxembourg belge (: Orval) 1288.

Fr. Bonnardot, [*Chartes et documents de langue française du Comté de Luxembourg et régions adjacents* (XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles). [Archives des missions scientifiques. Troisième série. T. XV, p. 434 sq. — Voir aussi: H. Goffinet, *Cartulaire de l'Abbaye d'Orval*. Bruxelles 1879. p. 543 sq.]

Nos freires<sup>1</sup> Nicholes, dis abbes, et tous li covens d'Orval, del ordene de Cystias<sup>2</sup>, de la dyocese de Trieves, faisons conissant<sup>3</sup> a tous ceaus<sup>4</sup> qui ces lettres verront et oront: que nos avons acensit<sup>5</sup> a tous jours jamais en hiretage a homes religious<sup>6</sup>, freire<sup>1</sup> Bauduin, priours<sup>6</sup>, et tout le covent de Hufalize, del ordene de la Vaal des Escoliers, tout ce qu'il avoent<sup>7</sup> et clamoent<sup>7</sup> entierement, et avoir poeent<sup>7</sup> jukes au jour que ces lettres furent faites, en la dime d'Erbli, fust de par mon signour<sup>6</sup> Ferri, jadis vestit<sup>5</sup> d'Erbli, fust de par les damoiseles de Sois, fust de par autre personne par queconque raison: parmi dous<sup>6</sup> muis de bleis<sup>1</sup> a la mesure del Nuef Chasteil<sup>1</sup>, le tiers de soile<sup>8</sup> et les dous<sup>6</sup> pars d'avaine, a pènre chascun<sup>9</sup> an a Erbli, a la nostre partie de la dime entre la saint Remi et le<sup>10</sup> saint Andrieu; li<sup>10</sup> queis<sup>1.2</sup> somme des dous<sup>6</sup> muis de bleis<sup>1</sup> devant dite ne puet décroistre ne acroistre

por vendage c'om facet<sup>5</sup>, grant ou petit, de la dime devant dite. Et por ce que ce soit chose ferme et estable, nos lour avons doneies<sup>1</sup> ces presentes lettres seeles de nostre seel, et avons priet<sup>5</sup> a homme discreit<sup>1</sup> mon signour<sup>6</sup> Auber, doin<sup>13</sup> de la crestienteit<sup>1.5</sup> d'Yvois, qu'il mettet<sup>5</sup> son seal a ces presentes lettres. Et nos Aubers, doiens devant dis, a la priere et le<sup>10</sup> requeste d'ome religieux<sup>6</sup>, l'abbait<sup>1.5</sup> et le covent d'Orval devant diz, l'i avons mis.

Ces lettres furent faites en l'an de graasce mil dous<sup>6</sup> cens quatre vins et owit<sup>11</sup>, le dimenge après la feste mon signor<sup>6</sup> saint Pierre et saint Poul<sup>12</sup>, apostles.

1. p. 128 sq.; 2. 281 R.; 3. 266 R.; 4. 211 R.; 5. 274 R.; 6. 237 R.; 7. 229 R.; 8. 159 R.; 9. cf. Wilmotte, *Romania* XVII, 559 R.; 10. 333 R.; 11. 62 R.; 12. 217 R. 1; 13. 243 R. 2.

## Lorrain.

### XXII. Lorraine allemande (: Metz) 1212.

*Charte Messine en français de l'année 1212.* Communication de M. Le Docteur W. Wiegand. [Bibliothèque de l'École des Chartes T. 41 (1880). p. 393 sq.]

Conue chose soit a toz ceos<sup>1</sup> ki cest escrit vairunt<sup>2.3</sup> et orrunt, ke li abbes de Vileirs<sup>3</sup> et li covenz empruntarent<sup>4</sup> a Mez dous<sup>5</sup> cens livres de Meceains lo<sup>6</sup> conte Henri de Douspons<sup>5</sup> et sa femme madame Hawy la contesse, et il par commun assentement misent<sup>7</sup> en main l'abbait<sup>3.8</sup> et lo<sup>6</sup> covent la court de Harewainville et trestot l'aluert<sup>8</sup> ki apent et totes les droitures ki en issent, por paier les bontez et les montes de cez dous<sup>5</sup> cens livres, ensi k'il ne retinrent<sup>9</sup> de la court fors solement l'estors, c'est les tailles et les prises et la warde<sup>10</sup> des homes et mismes les homes, et tot lo<sup>6</sup> sorplus laissarent<sup>4</sup> en la tenor<sup>5</sup> l'abeit<sup>3.8</sup> et lo<sup>6</sup> covent, c'est les bouz<sup>11</sup> et les preiz<sup>3</sup> et les croeies<sup>3</sup> et les censes de mei<sup>12</sup> may et de feste saint Martin et les censes assises; et si doit li abbes ou ses messaiges<sup>3</sup> les annauz plaiz tenir et matre<sup>1</sup> et osteir<sup>3</sup> a sa volenteit<sup>3.8</sup> lo<sup>6</sup> maior<sup>5</sup> et les eschavignes et les forestiers et les commanz de la court trestoz et semonre<sup>9</sup> la fauteit<sup>13.3.8</sup>



en son nom, por raporteir<sup>3</sup> ses droiz en toz leuz por toz ses besons<sup>14</sup>; et si sunt sien li gerbage et li terrage et li<sup>6</sup> morte main des omes et tuit li droit ke li<sup>6</sup> fautez<sup>13</sup> raportet<sup>8</sup>, ki apendent et ki issent de la court. Et de cest devis sunt tesmoing messires Pieres de Morsperc, li sires Girars de Haboudengis, Hues li escrivains lo<sup>6</sup> conte, Guervale ses prevoz de Salebruche et li priors<sup>5</sup> de Vilers Henris et li celleriers Riczes et Jaikes<sup>3</sup> li moines. Et en confermement de ceste veriteit<sup>3.8</sup> si at mis li coms et la comtesse lor seel ambedous<sup>5</sup>. Ceu<sup>15</sup> fut fait en cel an ki li miliaires estoit a mil ans et dous<sup>5</sup> cens et doze, al tens Conralt l'eveske de Mez et de Spire et chancelier l'empereor<sup>5</sup> et al tens lo<sup>6</sup> duc de Loheraine Ferri.

1. 211 R.; 2. 84 R.; 3. p. 128 sq.; 4. 355 R.; 5. 237 R.; 6. 333 R.; 7. 349. 2 R.; 8. 274 R.; 9. 186 R.; 10. 30 b 3 R.; 11. 229 R.; 12. 50 R. 1; 13. 271 R.; 14. 260 R.; 15. 332.

### XXIII. Lorraine allemande (: Metz) 1231.

A. Prost, *Étude sur le régime ancien de la propriété*. [Nouvelle revue historique de droit français et étranger. IV (1880), p. 599.] — Facsimile: *Recueil de Fac-Similés à l'usage de l'École des Chartes*. Premier fascicule. Nr. 4. Paris 1880.

Conue chose soit a touz ke Ancillons, li fiz Evenon lo<sup>1</sup> tournour<sup>2</sup> de Stoixey, et<sup>3</sup> aquasteit<sup>4.3.5</sup> a Perrin de Ualieres lo<sup>1</sup> maiour<sup>2</sup> jour et demei<sup>6</sup> de vigne en alluet<sup>5</sup>, ke geist<sup>6</sup> en Querteirs. Et s'an est Ancillons vestiz an enne et an fons par lo<sup>1</sup> maiour<sup>2</sup> et par l'eschevign dont li<sup>1</sup> vesteure muet. Et se li doit pourwerantir<sup>7</sup> an et jour. De ce l'an et<sup>3</sup> il mis en contrewage<sup>7</sup> 11j. 1. de mt. de cens ke geisent<sup>6</sup> sus la terre a Weit et 1j. d. ke geisent<sup>6</sup> sus la maison Buremat Paleit, et demei<sup>6</sup> journal de vigne as Perches. et s'an est Ancillons vestiz en leu de contrewage<sup>7</sup> par maiour<sup>2</sup> et par eschevign par ansi ke se Perrins ne li pourwerantivet<sup>7.8</sup> son aquast<sup>9</sup> an alluet<sup>5</sup> a touz jours, Ancillons iroit a son contrewage<sup>7</sup> pour tout faire et pour tout panre<sup>10</sup> par lo crant de Perrin. Cist escriis fut faiz a mei<sup>6</sup> quarenme et en l'an ke li miliaires courroit per .M. et .CC. et .XXX. ans.

1. 333 R.; 2. 237 R.; 3. p. 128 sq.; 4. 84 R.; 5. 274 R.; 6. 50 R. 1 (56 R.); 7. 30 b 3 R.; 8. 341 R.; 9. 211 R.; 10. Dialectal pour prendre.

## XXIV. Lorraine allemande (: Metz) 1272.

Paul Marichal, *Cartulaire de l'évêché de Metz* I p. 311 sq. [*Mettensia* IV. Paris 1903—1905.]

Nos, Lorans, par la grace de Deu eiveikes<sup>1</sup> de Mez, fasons cognossant<sup>2</sup> a touz que nos, por le bien et por le prouage de nostre eglise<sup>1</sup> de Mez, avons proumis a dener<sup>11</sup> a Arnout de Brotes l'eicui<sup>1</sup> sexante livres de meceins, por les queis<sup>1.3</sup> il doit faire la warde<sup>4</sup> en nostre chasteil<sup>1</sup> de Condey<sup>1</sup> an *et* jour, il *et* sui<sup>5</sup> hoir, a touz jours, *et* por les sexante livres devant dites li avons nos aseignei<sup>1</sup> *et* assignons six livreies<sup>1</sup> de terre a panrre chacun an a lui *et* a ces hoirs en nos rentes *et* en nos premieres prises don [dou?] Vaul<sup>8</sup> de Faus, trei<sup>1</sup> qu'a tant que nos, ou autres por nos, li averons païé les LX livres devant noumeies<sup>1</sup>; *et* est asavoir que li devant diz Arnous at repris de nos en fiez *et* en hommage tout ce qu'il a *et* puet avoir on<sup>7</sup> Vaul<sup>8</sup> de Faus, c'est asavoir maisons, preis<sup>1</sup>, vignes, terres arables<sup>8</sup>, jardins *et* toutes autres vaillances, queis<sup>1.3</sup> qu'elles soient; *et* quant nos, ou autres por nos, li averons païé les LX livres devant noumeies<sup>1</sup>, li devant diz Arnous, ou sui<sup>5</sup> hoir, les doivent mettre en aquest par nos ou par nostre coumandement au plus pres c'on pourrat de nostre chasteil<sup>1</sup> devant dit; *et* le doit tenir de nos, *et* des autres eiveikes<sup>1</sup> qui apres nos vanrront<sup>9</sup>, il *et* sui<sup>5</sup> hoir en fiez *et* en hommage a touzjours *et* en doit faire la warde<sup>4</sup> il *et* sui<sup>5</sup> hoir an *et* jour en nostre chasteil<sup>1</sup> de Condei<sup>1</sup> devant noumei<sup>1</sup>, aweuc ce qu'il at repris de nos on<sup>7</sup> Vaul<sup>8</sup> de Faus, ensi com il est ci desus devisei<sup>1</sup>; *et* quant nos ou autres li averons païé la somme de deniers devant dite, li wagiere<sup>4</sup> devant dite doit revenir *et* revanrrat<sup>9</sup> a nos *et* a l'eivechié<sup>1</sup> de Mez solement<sup>12</sup> *et* quitement; *et* est asavoir que de tous bestens *et* de toutes deites<sup>1</sup> *et* de toutes querelles, queis<sup>1.3</sup> qu'elles soient *et* puissent estre, li devant diz Arnous, ne sui<sup>5</sup> hoir, ne pueent ne ne doivent de cest jour en arriers jamais riens demandeir<sup>1</sup> a nos, ne a ceaus<sup>10</sup> qui apres nos vanrront<sup>9</sup>, ne par leitres<sup>1</sup> ne par vertei<sup>1</sup>, fors que le sexante livres devant noumeies<sup>1</sup>. En tesmongnage de laquel choze, *et* por celle qu'elle soit ferme *et* estauble<sup>8</sup>, sunt ces presentes leitres<sup>1</sup> saeieies<sup>1</sup> de nostre sael; que furent faites en l'an de l'incarnacion nostre Signor<sup>12</sup> quant li miliars corroit par mil CC *et* sexante *et* douze ans, on<sup>7</sup> mois d'avril.

1. P. 128 sq.;
2. 229 R.;
3. 281 R.;
4. 30 b 3 R.;
5. 327 R.;
6. Voy. ZFSL XXIV<sup>1</sup> p. 217;
7. 333 R.;
8. 215 R.;
9. 186 R.;
10. 211 R.;
11. 96 R.;
12. 237 R.

### XXV. Lorraine allemande 1286.

Natalis de Wailly, *Notices sur les actes en langue vulgaire du XIII<sup>e</sup> siècle . . .* [*Notices et Extraits des Manuscrits . . .* XXVIII, 2 (1878) p. 181 sq. Nr. 257].

Conue chose soit a touz ceaus<sup>1</sup> que ces lettre [sic] vairont<sup>2,3</sup> et oront que jeu Symon Robewaiche<sup>3</sup> de Talanges, et jeu Watherins de Mondelanges fis de sa seur, et jeu Symons ses freres, et jeu Gerardin Mansion de Noweroi, aquitons tout l'aritaige<sup>3,10</sup> que nos clamions on<sup>4</sup> bant de Rohange que li dist anfans clameve<sup>5</sup> envers l'abeil de Willeis<sup>12</sup>; et nos anfans de ceu nomé nos obligons que ce nuns de nos hoirs reclameve<sup>5</sup> l'aritaige<sup>3,10</sup> de ceu dit, c'on s'on tanroi<sup>6</sup> a nos et a nos bien par nostre pleinne volentei<sup>3</sup> de varanti<sup>11</sup> a tous jours. En tesmoinnaige<sup>3</sup> de veritei<sup>3</sup>, avons nos prier la justice de Thyonville qu'i messe son saiel en ces precentes lettres et lou<sup>4</sup> saiel Husons de Thyonville, qui fuit<sup>3</sup> prevost a jour et eschavin. Teismoin<sup>3</sup> lou<sup>4</sup> signour<sup>7</sup> Thieri Bouchemant, et Nikelaus lou<sup>4</sup> Rous, et Pierexel dit de Trieves. Et ceu<sup>8</sup> avons nos a covant leaument a tenir par nostre foi en ci cum le<sup>4</sup> lettre desoure lou<sup>9</sup> devise, lesqueles furent faites l'an de graice<sup>3</sup> M.CC.III<sup>xx</sup> et VI ans, lou<sup>4</sup> mardi après feiste<sup>3</sup> Nostre Dame en mi aoust.

1. 211 R.;
2. 84 R.;
3. p. 128 sq.;
4. 333 R.;
5. 341 R.;
6. 186 R.;
7. 237 R.;
8. 332;
9. 323 R.;
10. 84 R.;
11. 30 b 3 R.;
12. C'est-à-dire l'abbaye de Villers.

### XXVI. Lorraine allemande 1259.

Paul Marichal, *Cartulaire de l'évêché de Metz* I. p. 49 sq. [Mettensia IV. Paris 1903—1905.]

Je Ferris de Hobeldanges, chevelirs<sup>1</sup>, fais conoissant a touz ke je ai eschengei<sup>2</sup> mon four de Habeldanges a mon signor<sup>3</sup> Jacon, par la grace de Deu eveske de Mez, a lu<sup>4</sup> et a tout les autres eveskes de Mez, qui après lui vanront<sup>5</sup> a tot jour mais, par la crant et par lo<sup>7</sup> los de ma fumme et de mes anfans, por quetter<sup>2</sup> vint quartes de blef, quarante de frumant et quarante d'avone<sup>6</sup>, qe je doi panre on<sup>7</sup> deme<sup>13</sup> de Habeldanges des primeirs<sup>8,2</sup> chesteis<sup>9,2</sup>, et l'en moi doivent

delivreir<sup>2</sup> li mares et li cellerirs<sup>1</sup>, et an sont an mai<sup>2</sup> fatei<sup>9.2</sup>, et tel warde<sup>10</sup> com je li dovoie dou four, li doi je faire des quetter<sup>2</sup> vint quartes davant nomeies<sup>2</sup>; et por ceu<sup>11</sup> ke je n'ai point de seel, ay je prieri<sup>2</sup> mon signor<sup>3</sup> Hanri, conte de Sames, cu<sup>4</sup> home je sues, ki i mattet<sup>12.14</sup> son seel an ces presentes lattres<sup>12</sup>, et il ait mis son seel par la requeste de moi et de ma femme et de mes anfans, en temoignage de veritei<sup>2</sup>, que furent faites lou<sup>7</sup> jour seint Vincent, quant li miliars corroit par mil et dous<sup>3</sup> cens et cinquante nuf ans.

1. 243 R. 2; 2. p. 128 sq.; 3. 237 R.; 4. 231 R.; 5. 186 R.; 6. 260 R.; 7. 333 R.; 8. 243 R. 2; 9. 281 R.; 10. 30 b 3 R.; 11. 332 R.; 12. 211 R.; 13. 50 R. 1; 14. 274 R.

### XXVII. 1282.

Fr. Bonnardot. *Chartes et documents de langue française du Comté de Luxembourg et régions adjacents (XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles.)* [Cf. Nr. XX. Cette charte n'est pas originale. Elle est extraite du cartulaire de l'abb. de Pierremont (dioc. de Metz) rédigé en 1292.]

Nous Arnous, priours<sup>1</sup> dou Mont Saint Michel deleis<sup>2</sup> Lonwi, nous Thieris, doiens de la crestiantei<sup>2</sup> d'Erlons, et nous Jakemins dis d'Amés, prevos de Lonwi, faisons cognissant a tous: ke li sires Naimmeris d'Obanges, chevaliers, fis mon signor Frankon, ki fut, de Lonwi, chevaliers, et dame Ysabels sa feme, ont recogneu et reconnoissent par devant nous ke il doivent chascun an et a tous jors l'abbait et a covant de S. Piermont, en l'eveschié de Mes, .XXVIII. solz de fors, et les doivent paier a la feste s. Remei et s. Hilaire a .XX. jors de Noeil<sup>2</sup>, por terres et por preis<sup>2</sup> ke il tiennent ou finage d'Obanges; les quels terres et preis<sup>2</sup> muevent de l'abbait et dou covant devant dis, c'est a savoir: .IX. jors de terre en Rassonweit ou santier d'Aix desour sa maison: .VI. jors ki fierent ou preit<sup>2.4</sup> deleis<sup>2</sup> la croeie<sup>2</sup> en Oncleir: .XII. jors ou fons deleis<sup>2</sup> la voie de Clingle; en la croee en la voie d'Athue .XII. jors; et .III. faciees<sup>5</sup> de preit<sup>2.4</sup> desous lou<sup>6</sup> bruel dame Leucart, deleis<sup>2</sup> lou<sup>6</sup> preit<sup>2.4</sup> souls de Molemes; et .II. fauciees de preit<sup>2.4</sup> en Osemboit, desous lou<sup>6</sup> paskis de la ville; et .II. faciees<sup>5</sup> de preit<sup>2.4</sup> en Brouse: et de ces terres et preis<sup>2</sup> ont il bien lor greit<sup>2.4</sup> et lor plain.

Et ont ancor recogneu et reconnoissent, li dis sires Naimmeris et dame Ysabels sa feme, ke les terres et li prei<sup>2</sup> devant

dit muevent de l'abbait *et* des signors<sup>1</sup> devant dis, et les tiennent d'auls<sup>7</sup> solement *et* an pais, sans chalonge d'autrui; ne ne les pueent vandre ne eschaingier ne metre en autrui main, ne il ne lour hoir, ce ce n'estoit par la volantei<sup>2</sup> *et* le grei<sup>2</sup> des signors<sup>1</sup> devant dis.

Et est ancor a savoir, se il ou lor hoir ne paievent<sup>3</sup> les .XXVIII. solz devant dis a signors<sup>1</sup> devant dis ou a lor message, a jor devant nomei<sup>2</sup>, il en seroient envers les signors<sup>1</sup> aus us *et* a coustumes dou pais. Et ces preis<sup>2</sup> *et* terres devant dites tiennent il des signors<sup>1</sup> devant dis, sauf lou<sup>6</sup> droit d'autrui.

Et por ce ke ce soit ferme choze *et* estable<sup>9</sup>, nous, Arnous, Thieris *et* Jakemins devant dit, avons mis nos saels<sup>10</sup> en ces presantes letres, a la proiere *et* a la requeste des devant dis signors Naimeri chevalier *et* dame Ysabel sa feme. Que furent faites l'an de graice<sup>2</sup> .M.CC.III.<sup>xx</sup>. *et* .II. ans, ou mois d'Octambre.

1. 237 R.; 2. p. 128 sq.; 3. 266 R.; 4. 274 R.; 5. 281 R.; 6. 333 R.; 7. 211 R.; 8. 341 R.; 9. 215 R.; 10. 84 R.

### XXVIII. Meurthe-et-Moselle (: Cons) 1270.

Fr. Bonnardot, *Chartes et documents de langue française du Comté de Luxembourg et régions adjacentes (XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles)*. [Archives des missions scientifiques et littéraires. Troisième série. T. XV. p. 422.]

Je Jehans, chevaliers, sires de Cons, fas cognissant<sup>1</sup> a tous cels qui ces lettres verront *et* orront: que com descorde fust entre moi d'une part *et* l'abbait<sup>2.3</sup> de Saint Hubert en Ardenne d'autre, por l'oquison des chouses<sup>4</sup> qui a la prioreit<sup>2.3</sup> de Cons apartienent *et* appartenir doivent, si com des bois que on appelle Bois les Moignes, qui est chies entre Cons *et* Cumont, dou bois dou ban de Coussanmont, de l'usuare *et* de l'usage que l'abbes disoit que la dite prioreis<sup>2</sup> avoit on<sup>5</sup> bois ou cil de la ville de Cons ont lor batis *et* lor usage, *et* de l'aumosne que mes sires Jehans, mes peires<sup>2</sup>, *et* ma dame Poince, ma meire<sup>2</sup> qui fut, fisent<sup>6</sup> a dite prioreit<sup>2.3</sup> de tout ce qu'il avoient ou ban de Praucort for Witier preit<sup>2.3</sup>: je, Jehans devant dis, par le conseil de bones gens, por bien de pais *et* por la droiture de la prioreit<sup>2.3</sup> devant dite a gardeir<sup>2</sup> *et* a

sauveir<sup>2</sup>, recognois les devant dis bois c'om appelle<sup>7</sup> Bois les Moignes sor chief estre quittement et soutement [soulement ?] a la dite prioreit<sup>2.3</sup> en tous prous<sup>8</sup>, en amendes et en toutes autres droitures; et i puet li priours<sup>8</sup> de Cons metre et osteir<sup>2</sup> forestier. Et si recognois que on<sup>5</sup> dit bois dou ban de Coussanmont, li dis priours<sup>8</sup> a la moiet<sup>3</sup> en ban et en justice, en tous prous<sup>8</sup> et en toutes autres droitures; et on<sup>5</sup> batis devant noumeit<sup>2.3</sup> li priours<sup>8</sup> devant dis a son usuare et son usage por ardoir en sa maison et son four a foueir<sup>2</sup>. Et la devant dite aumosne je la loie<sup>2</sup> et si la gree, por la remission de mes pechiés et de tous mes ancessors<sup>8</sup>, ensi com elle est devant nomee. Et toutes ces chouses<sup>4</sup>, si com elles sont devant nomees et dites, sont en ma garde avec la maison de la prioreit<sup>2.3</sup> devant dite. Et por ce que ce soit ferme chouse<sup>4</sup> et estable<sup>9</sup>, je ai en tesmognage de veriteit<sup>2.3</sup> saelees<sup>10</sup> ces presentes lettres de non propre sael<sup>10</sup>. Ce fut fait en l'an, que li milliaires corroit par mil et dous<sup>8</sup> cens et seixante et deiz<sup>11</sup> ans, on<sup>5</sup> mois d'Avril, le lundi devant la feste saint Jake et saint Philippe.

1. 266 R.; 2. p. 128 sq.; 3. 274 R.; 4. 217 R. 1; 5. 333 R.; 6. 349. 2 R.; 7. 274 R.; 8. 237 R.; 9. 215 R.; 10. 84 R.; 11. 50 R.

### XXIX. Meuse 1268.

A. Lesort. *Les chartes du Clermontois conservées au Musée Condé, à Chantilly (1069—1352)*. Paris 1904. p. 125 sq.

Je Soibers, priours<sup>1</sup> de Sathenay, fais cognoissant a tous ceus qui ces lettres verront et orront que Renaus, escuiers, de Chastillons sor Bar, fiex<sup>2</sup> mon signor<sup>1</sup> Estevene dou Chaisne qui fut, at recognut<sup>3</sup> par devant moi que il doit la warde<sup>4</sup> a tous jours parmenaiblement<sup>5</sup>, il et ses hoirs, ou chastel de Sathenai, chascun an seix<sup>6</sup> semaines, toutes les foies qu'il ou ses hoirs en seroit requis de par mon signor<sup>1</sup> Thiebaut, conte de Bar, ou de par ses hoirs ou par lor commandement; et por ceste warde<sup>4</sup> desor dite tient li devans dis Renaus et doit tenir, il et ses hoirs, a tous jors parmenaiblement<sup>5</sup>, cent saus<sup>7</sup> de tornois, et les doit penre chascun an aus winaiges<sup>8</sup> de Sathenai, et quatre fauchies<sup>9</sup> de preit<sup>8.3</sup>; et ces cent saus<sup>7</sup> de tornois desor noumeis<sup>8</sup>, et les quatre fauchies<sup>9</sup> de preit<sup>8.3</sup> desor dites, tient li devans

dis Renaus en fies et homaige<sup>8</sup> de mon signor<sup>1</sup> Thiebaut, conte de Bar. Et por ce ce soit ferme chose et estable<sup>5</sup>, jou<sup>10</sup> ai mis mon sael<sup>12</sup> a ces presentes lettres, en tesmoignaige<sup>8</sup> de veritei<sup>8</sup> et par la requeste dou devant dit Renaut, qui furent faites l'an de grace mil CC soixante et ewit<sup>11</sup> ans le jour de feste saint Simon et saint Jude, et ou mois d'octembre.

1. 237 R.; 2. 281 R., 13 R.; 3. 274 R.; 4. 30 b 3 R.; 5. 215 R.; 6. 50 R. 1; 7. 217 R. 2; 8. p. 128 sq.; 9. 243 R. 2; 10. 321 R.; 11. 62 R.; 12. 84 R.

### XXX. Meuse 1288.

A. Lesort, *Les chartes du Clermontois conservées au Musée Condé, à Chantilly (1069—1352)*. Paris 1904. p. 170.

Je Gerars Nocette, prevos de Clermont, fais cognoissant a tous que, comme nobles homs mes tres chiers sires Thiebauts, cuens de Bar, m'ait donei<sup>1</sup> a tos jors a tenir a moi et a mes hoirs le prei<sup>1</sup> et la karpriere qui est desous Clermont, ce que Orillars i tenoit, et at om<sup>2(7)</sup> dit prei<sup>1</sup> et en la karpriere cent et demei<sup>3</sup>, assavavoir est, se je ou mi oir qui les choses dessus dites tenroient<sup>4</sup> nos partiens<sup>5</sup> de desous ledit conte por menoir en aultre seignoraige<sup>1</sup> que on<sup>2</sup> suien, les choses devant dites revenroient<sup>4</sup> audit . . conte et a ses hoirs sens nul debat ne empeschement de moi ne de mes hoirs. Et pour ce que ceste chose soit ferme et estable<sup>6</sup>, je ai mis mon seiel en ces presentes lettres et ai deproiei<sup>1</sup> et requis a home discreit<sup>1</sup> et honeste freire<sup>1</sup> Pierre, priour<sup>7</sup> de Bialuchamp, qu'il mette son seel en ces presentes lettres avec le mien seel en tesmongnaige<sup>1</sup> de veritei<sup>1</sup>. Et je Pierres devant dis, a la priere et a la requeste doudit . . Gerart, ai mis mon seel en ces presentes lettres avec le suien seel en tesmongnaige<sup>1</sup> de veritei<sup>1</sup>. Ce fu fait l'an de grace mil dous<sup>7</sup> cens quatre vins et oyt<sup>8</sup>, le jour de Penthecouste.

1. 128 sq.; 2. 333 R.; 3. 50 R. 1; 4. 186 R.; 5. 341 R.; 6. 215 R.; 7. 237 R.; 8. 62 R.

### XXXI. Meuse (:Verdun) 1285.

Natalis de Wailly, *Notices sur les actes en langue vulgaire du XIII<sup>e</sup> siècle . . . [Notices et Extraits des Manuscrits . . . XXVIII, 2 (1878) Nr. 250 p. 175]*.

Nos Henris, par la grace de Deu evesques de Verdun,

faisons savoir a tous que nos, por le proffit et l'utilitei<sup>1</sup> de l'egleise<sup>2</sup> de Verdun *et* de nos, de nostre propre volentei<sup>1</sup>, donons *et* avons donei<sup>1</sup> a noble baron Thiebaut conte de Bar la tierce partie de icelles oyt<sup>3</sup> mille livres as quelz *Jacommins Poujoise* nostres citainz de Verdun et toutes les choses que li diz *Jacommins* at en nostre justice nos ont estei<sup>1</sup> enbanies par nostre doien de la laie justice *et* nos eschevins de Verdun. Et est a savoir que se on ne pooit avoir toutes les oyt<sup>3</sup> mille livres li diz cuens n'en porteroit for que le tiers de ce que on en porroit leveir<sup>1</sup>, saulf ce que nos ne poons riens relaischier<sup>1</sup> des oyt<sup>3</sup> mille livres se nen est par l'otroi et le consentement dou dit conte de Bar. Encor est a savoir que nos au devant dit conte donons *et* avons donei<sup>1</sup> la tierce partie de tous les proaiges<sup>1</sup> que nos venront<sup>4</sup> de la vilcontei<sup>1</sup> de Verdun les premiers cinc ans après ce que nos averons en nostre main la devant dite vilcontei<sup>1</sup>; et se aucun proaige<sup>1</sup> aviens<sup>5</sup> ou avoir poiens<sup>5</sup> *et* deviens<sup>5</sup> des choses qui ont estei<sup>1</sup> melfaites en la justice de la vilcontei<sup>1</sup> en tempz que li citain de Verdun l'ont tenu en gage, li diz cuens de icelz proaiges<sup>1</sup> averat ausi le tiers *et* nos les dous<sup>6</sup> pars. Ne riens des dites choses nos ne poons ne ne devons leveir<sup>1</sup> ne exploitier, ne par paix ne per autre meniere quelz que elle soit ou puisse estre, que li diz cuens n'i ait le tiers et nos les dous<sup>6</sup> pars. Et parmei<sup>2</sup> cest acompaignement li diz cuens nos doit aidier a leveir<sup>1</sup> *et* a exploitier les choses de l'accompaignement dessus dit lealment *et* en bone foi. Et se il avenoit que nos le dit conte, pour ces choses dessus dites recouvreir<sup>1</sup>, feïssiens<sup>7</sup> venir a Verdun ou autre part a armes, il n'i amanroit for que tant de gens a armes comme nos li manderiens<sup>8</sup>; et adonques li diz cuens *et* ses gens a armes et nos *et* nos gens a armes penriens<sup>8.9</sup> nos despens sor celz par cui culpe *et* par cui tort nos *et* li diz cuens *et* nos gens *et* les suees gens seriens<sup>8</sup> venu a Verdun ou autre part a armes; et se avoir n'en poiens<sup>5</sup> nos despens, nos les penriens<sup>8.9</sup> suz les biens *communs* dessus diz. En tesmoignage de la quel chose et pour ce que elle soit ferme *et* estable. nos avons fait seelleir<sup>1</sup> cestes<sup>10</sup> presentes lettres de nostre seel, que furent faites *et* donees a Saint Mihiel l'an de grace mil dous<sup>6</sup> cens quatre vins *et* cinc, le lundi devant la Chandelour<sup>6</sup>.



1. p. 128 sq.; 2. 50 R. 1; 3. 62 R.; 4. 186 R.; 5. 341 R.; 6. 237 R.; 7. 343 R.; 8. 341 R. (344. 4); 9. cf. Nr. XXIII 10 (*panre*); 10. 331, 1.

### XXXII. Vosges (: Senones) 1286.

Natalis de Wailly, *Notices sur les actes en langue vulgaire du XIII<sup>e</sup> siècle . . .* [*Notices et Extraits des Manuscrits . . .* XXVIII, 2 (1878) p. 181. Nr. 256].

Nos Baduins<sup>1</sup>, par la patience de Deu abbes de Senones, faxons<sup>2</sup> savoir a tous *que* nos por l'utelitei<sup>3</sup> et por lou<sup>4</sup> portiet de *nostre* englize de Senones avons laxié<sup>2</sup> a tous jors *parmenablement* a Jehan de Cercues, a lu<sup>5</sup> et a cez hoirs, l'aritaige<sup>6.3</sup> *que* nos aviens<sup>7</sup> a Cercues de *part mon* signor<sup>8</sup> Forcon curei<sup>3</sup> d'Anteuleu *que* fut, c'est assavoir trois jornas<sup>1</sup> de *terre que* sient<sup>9</sup> en Porlarmez, dous<sup>8</sup> jornas<sup>1</sup> et demey<sup>10</sup> en Saverons, demey<sup>10</sup> jornal en Moien Champ, demey<sup>10</sup> jornal en Lanoy, une eire de mez [Mez?] daiere sa maison, telle pertie<sup>11</sup> de *pre com* nos aviens<sup>7</sup> a Aicors, et telle pertie<sup>11</sup> *cum* nos aviens<sup>7</sup> on<sup>4</sup> Grant Pre, por quatre solz de tollois a paier tous jors a Senones, a nos ou a *nostre* comandement, a la feste sent Piere en fenal; et cest haritaige<sup>6.3</sup> li devons nos por lu<sup>5</sup> et por cez hors<sup>12</sup> axoler<sup>2</sup> et warentir<sup>13</sup> envers toutes gens *que* varoient<sup>14.1</sup> a droit et joir<sup>3</sup>, tant *cum* bonne warentie<sup>13</sup> valoir puet et doit. Et avons renoncé et renonsons a toutes exceptions de fait et de droit *escrit* et *non escrit que* nos encontre ceu<sup>15</sup> porroient ou doveroient aidier et a davant dit Jehan ou a cez hoirs *graver*. En tesmoignage de *verité* et por ceu<sup>15</sup> *que* se soit *ferme* chose et estable, avons nos mis *nostre* saiel en cez *presentes* lettres, *que* furent faites quant li *miliaires* corroit *par* mil dous<sup>8</sup> cens quatre vins et sieux<sup>16</sup> ans, lou<sup>4</sup> joir<sup>3</sup> de Pentechoste.

1. 281 R.; 2. p. 149, cf. aussi *axoler* < *assoler*; 3. p. 128 sq.; 4. 333 R.; 5. 231 R.; 6. 84 R.; 7. 341 R.; 8. 237 R.; 9. 243 R. 2; 10. 50 R. 1; 11. cf. 213 R.; 12. 229 R.; 13. 30 b 3 R.; 14. 174, 2 R.; 15. 332; 16. cf. plus haut *porfiet* (à côté de *demey*).

### XXXIII. Vosges 1288.

Natalis de Wailly, *Notices sur les actes en langue vulgaire du XIII<sup>e</sup> siècle . . .* [*Notices et Extraits des Manuscrits . . .* XXVIII, 2 (1878) p. 202 sq. Nr. 288].

Je Phelippes de Darnuele chevailiers, *et* dame Gille, femme au dit Phelippe, *et* Willames<sup>1.2</sup>, fils au davant dit Phelippe *et* dame Gille davant nommee, faisons cognoxant<sup>3</sup> ai<sup>4</sup> tous que nos avons vondi<sup>4</sup> ai<sup>4</sup> dame Contesse de Herbeuil, ley<sup>4</sup> femme lou<sup>5</sup> signour<sup>6</sup> Joffroi dit Javeil chevailier que fuit<sup>4</sup>, por li *et* por ces hoirs ai<sup>4</sup> tous jors ai<sup>4</sup> tenir, *nostre* heritaige<sup>4</sup> que nos avons *et* poions avoir ai<sup>4</sup> Averoncort, lou<sup>5</sup> tout sans niant ai<sup>4</sup> retenir, por euct<sup>7</sup> livres de Toullois, les queis<sup>2.4</sup> nos avons receus en doniers conteis<sup>4</sup> en boinne monoie leal, dou queil<sup>4</sup> heritaige<sup>4</sup> desus dit dame Contesse desus dite estoit *nostre* femme *et* demoroit en *nostre* homaige<sup>4</sup>. lou<sup>5</sup> queil<sup>4</sup> homaige<sup>4</sup> nos quitons *et* avons aicquitei<sup>4</sup> lai<sup>4</sup> dite dame Contesse *et* tous ces hoirs ai<sup>4</sup> tous jors parmei<sup>8</sup> lai<sup>4</sup> somme des euct<sup>7</sup> livres desus dites, *et* ne l'en poions raipeller<sup>4</sup> ne faire ai<sup>4</sup> raipeller<sup>4</sup> par nos ne par autrui, par nul plait de *crestientei*<sup>4</sup> ne de *mundainne* justice ; *et* renonsons *et* avons renoncié ai<sup>4</sup> toutes exceptions de fais *et* de droit escrit *et* ne mie escrit, *et* ai<sup>4</sup> leittres<sup>4</sup> d'apostoles empetrees *et* ne mie empetrees, *et* ai<sup>4</sup> leittres<sup>4</sup> de legalt de celui siege, *et* ai<sup>4</sup> tous previleiges<sup>4</sup> de crosiés<sup>9</sup>, *et* ai<sup>4</sup> toutes autres exceptions queils<sup>4</sup> qu'elles soient que nos porroient valoir *et* aidier *et* ai<sup>4</sup> lai<sup>4</sup> dite dame Contesse ou ces hoirs grever ; *et* avecu ceu<sup>13</sup> nos nos metons en lai<sup>4</sup> juridiction l'official de Toul, que nos denonsoit *et* faice<sup>4</sup> denoncier por escumenieis<sup>4</sup> se nos aliens<sup>10</sup> ou faisiens<sup>10</sup> aleir<sup>4</sup> encontre ces choses desus dites. En tesmoingnaige<sup>4</sup> de veritei<sup>4</sup>, sunt ces leittres<sup>4</sup> saelees<sup>15</sup> par nos requestes *et* par nos proieres dou sael<sup>15</sup> de lai<sup>4</sup> cort de Toul, *et* dou sael<sup>15</sup> signor<sup>6</sup> Demoinge<sup>14</sup>, par lai<sup>4</sup> patience de Deu abbei<sup>4</sup> de Chamosey, *et* dou sael<sup>15</sup> dame Agneil<sup>4</sup>, par lai<sup>4</sup> patience de Deu abbasse<sup>11.12</sup> d'Espinals, que furent faites l'an de grace mil dous<sup>6</sup> cens quaitre<sup>4</sup> vins *et* euct<sup>7</sup> ans, lou<sup>5</sup> lundy davant lai<sup>4</sup> feste saint Andreu ou mois de novembre.

1. 30 b 3 R. ; 2. 281 R. ; 3. p. 149 ; 4. p. 128 sq. ; 5. 333 R. ; 6. 237 R. ; 7. 62 R. ; 8. 50 R. 1 ; 9. 229 R. ; 10. 340 R. ; 11. 211 R. ; 12. 271 R. ; 13. 332 ; 14. 258 R. ; 15. 84 R.

## Champenois.

### XXXIV. Ardennes (: Mézières) 1289.

*Trésor des chartes du Comté de Rethel* . . . p. p. G. Saige et H. Lacaille. T. I. Imprimerie de Monaco 1902. p. 395 sq.

A tous ceus qui ces presentes lettres verront et orront, li eschevin de Maisieres sur Mueze, salut en Nostre Seigneur. Nous faisons connissant<sup>2</sup> a tous que comme Renaudins de Retest, clers, eust pris a feme et a espouse, par droit mariage, Ponceron, fille Ponsart de Maisieres, apeleit<sup>3.1</sup> dou Chainne et Erembort, sa femme, et lidis Ponsart dou Chainne et Erembors, sa femme, eussent promis aucune chose a deneir<sup>3</sup> a devant dit Renaudin, de Retest, et Ponceron, sa femme, en l'aywe et le confort de leur mariage, li devant dis Ponsars et Erembors, sa feme, por su<sup>4</sup> establit<sup>1</sup> especialement<sup>5</sup> par devant nous, meut<sup>1</sup> et ajoint par fine amor envers lesdis Renaudin et Ponceron, sa femme, et vuellans asseis<sup>3</sup> faire a cas de leur promesse, denarent<sup>6</sup>, grearent<sup>6</sup> et octroiarent<sup>6</sup> bien faitissement, sens rapel, par devant nous, et chascuns d'eas<sup>7.5</sup> por le tout, a devant dis Renaudin et Ponceron, sa feme, en nom de l'aywe et dou confort de leur mariage, et reconnurent<sup>8</sup> par devant nous lidis Ponsars dou Chainne et Erembors, sa femme, eas<sup>7.5</sup> avoir donneit<sup>3.1</sup>, greet<sup>1</sup>, et octroiet<sup>1</sup>, sans rapel, et chacuns por le tout, a devant dis Renaudins et Ponceron, sa femme, parmenablement, a tous jors, deus mouis<sup>9</sup> de froment, bon et loyal, a mouy<sup>9</sup> et a la mesure de la vile de Maisieres; lesqueis<sup>3.5</sup> deus muis de froment lidit Ponsars et Erembors sa femme achetarent<sup>6</sup> et aquestarent<sup>6</sup> a Poncelet des Moulins, fil jadis Ponsars de Maisieres, apeleit<sup>3.1</sup> de Murtyyn, et a Ennesson, sa feme, a panre<sup>10</sup> et a leveir<sup>3</sup> parmenablement, a tous jors, des devant dis Renaudin et Ponceron, sa femme, chascun an, es moulins de Maisieres, et especialement<sup>5</sup> en la tierce partie desdis moulins, a devant dis Poncelet et Annesson, sa feme, appartenans, on<sup>14</sup> jor des octabes de la seint Remi, qui est on<sup>14</sup> chief d'octobre. Desqueiz<sup>3.5</sup> deus muis de froment, li devant dit Ponsars dou Chainne et Erembors, sa femme, se devestirent presement par devant nos eschevins deseur dis, et en vorrent<sup>5.11</sup> et fisent<sup>12</sup> revestir lesdis Renaudin et

Ponceron sa femme. Et denarent<sup>6</sup>, grearent<sup>6</sup> et octroiarent<sup>6</sup> par devant nous lidit Ponsars et Erembors, sa feme, et chascun por le tout, a devant dis Renaudin et Ponceron teil<sup>3</sup> droit, tele segnerie, tele proprieteit<sup>3.1</sup>, tele action et tele possession, et tele raison entierement com il avoient et poient avoir ens deus mouis<sup>9</sup> de froment par deseur dis. Et volons qu'il soit connut<sup>1.8</sup> et seut<sup>1</sup> que li devant dit Ponceles des Moulins et Annesson, sa femme, por su<sup>4</sup> establit<sup>1</sup> especiament<sup>5</sup> par devant nous, a la requeste et a consentement desdis Ponsart dou Chainé et Erembort, sa femme, promisent<sup>12</sup> par devant nous, et chacun por le tout a saurre<sup>13.11</sup>, a rendre et a paier a dis Renaudin de Retest et Ponceron, sa femme, les deus muis de froment deseur nomeis<sup>3</sup>, a jor des octaves de la saint Remi on<sup>14</sup> chief d'octobre, si com il est deseur escrit et deviseit<sup>3.1</sup>. Et leur promisent<sup>12</sup> par devant nous a warandir<sup>15</sup>, a delivreir<sup>2</sup> et a deschargier de toute charges dont lidis deus muis de froment puelent<sup>16</sup> estre obligiet<sup>1</sup> et chargiet<sup>1</sup> envers la demisele<sup>2</sup> de Retest, ou envers autre persone, tant en retenance desdis moulins deseur dis ou en ouvrage quant en quelconque obligation dont lidit deus moui<sup>9</sup> de froment sunt, puelent<sup>16</sup> estre, ne doivent estre obligiet<sup>1</sup> envers quelconques persone, en teil<sup>2</sup> maniere que li devant dit Renaudins et Ponceron, sa femme, ne seront de riens tenu<sup>1</sup> de fraier ne de coustangier en la retenance des moulins deseur dis por dechaiement qui sur eas<sup>7.5</sup> puist avenir por la raison des deus muis de froment deseur nomeis<sup>3</sup>. Et s'il avenoit qu'il fussent contraint par aucun souverain ou par autre, a la retenance desdis molins, et il en avoient frais, cous, ne damages, lidis Renaudins et Ponceron, sa femme, les rebranroient<sup>10</sup> tous entierement, et seroient tenu<sup>1</sup> a reprendre en ladite tierce partie des moulins deseur dis a dis Poncelet des Moulins et Annesson, sa femme, appartenans; ne ne varroit<sup>5.11</sup> riens contredis que lidis Ponceles et Annesson, sa femme, il porroient ne vorroient<sup>11.5</sup> faire, eins, se leur seroient tenu<sup>1</sup> a restoret [?] de leur tierce partie des moulins deseur dis, si comme il est deseur escrit et ordeneit<sup>3.1</sup>. Et promisent<sup>12</sup> par devant nous lidit Ponsars dou Chainé et Erembors sa feme, Ponceles des Moulins et Annesson, sa femme, que contre se don et cest otroi des deus muis de froment deseur dis, fait doudit Ponsart dou Chainé et de Erembort,

sa femme, a devant dis Renaudin de Retest, clerc, et a Ponceron, sa femme, il ne venront<sup>17</sup> par eas<sup>7.5</sup>, ne par autrui, ne ne procurront a venir ja en apres, eins se tanront<sup>17</sup> paisiblement<sup>18</sup>, fermement, et sans rapel, le devant dit don des deus muis de froment deseur dis, ne ne porront jamais, ne ensamble, ne deviseiement<sup>3</sup>, reclameir<sup>3</sup>, ne demandeir<sup>3</sup> tout ne partie lidit Ponsars dou Chainne et Erembors, sa feme, Ponceles des Moulins et Annesson, sa feme, es devant dis deus muis de froment. Et de toutes ces choses fermement a tenir et a wardeir<sup>15.3</sup> et de su<sup>4</sup> que nus d'eas<sup>7.5</sup> contre se don des muis de blei<sup>3</sup> deseur dis ne puist jamais venir lidis Ponsars dou Chainne et Erembors, sa feme, Ponceles des Moulins et Annessons, sa femme, en ont creanteies<sup>3</sup> leur fois et fiancies<sup>20</sup> par devant nous. Et lidit Ponceles des Moulins et Annessons sa femme, por le don des deus muis de fromant deseur dit plus affermeir<sup>3</sup> et assureir<sup>3</sup>, ont asseneit<sup>19.3.1</sup> lesdit Renaudin et Ponceron sa femme a tous su<sup>4</sup> qu'il ont et puelent<sup>16</sup> avoir es moulins de Maisieres pardevant dis. Et renunsarent<sup>6</sup> entierement, et par leur fois fiancies<sup>20</sup>, lesdits Ponceles des Moulins et Annessons, sa femme, a su<sup>4</sup> qu'il ne fussent mie obligiet<sup>1</sup> a saure<sup>13.11</sup>, paier, et delivreir<sup>3</sup> les deus muis de froment deseur dis a devant dis Renaudin et Ponceron, sa feme, a tous jors, a jor deseur escrit et deviseit<sup>3.1</sup>. Et lidit Ponsars dou Chainne et Erembors sa femme renunsarent<sup>6</sup> ausi entierement, par leur fois fiancies<sup>20</sup> a su<sup>4</sup> que li dons des deus muis de blei<sup>3</sup> froment n'ait mie esteit<sup>3.1</sup> fais d'eas<sup>7.5</sup> a devant dit Renaudin et Ponceron, sa femme, a confort et a l'aywe de leur mariage, si comme il est deseur escrit et deviseit<sup>3.1</sup>. Et tout li devant dit ensamble Ponsars dou Chaisne, Erembors, sa feme, Ponceles des Moulins et Annesson, sa femme, ont renunciuet<sup>1</sup> par leur fois a su<sup>4</sup> que il ne puissent dire qu'il aient esteit<sup>3.1</sup> deseut<sup>1</sup> par fraude, par boidie, et a su<sup>4</sup> qu'il aient estei<sup>3</sup> blessiet<sup>1</sup> par deception ou par circonvention ou par quelconques autre maistiet. Et ont renunciuet<sup>1</sup> a tous drois escriis et non escriis, etc. Et tout li devant dit ensamble Ponsars dou Chaisne et Erembors, sa femme, Ponceles des Moulins et Annesson, sa femme, ont renonciuet<sup>1</sup> a toutes autres exeptions, deffenses, et allegations de fait et de droit qui leur porroit aidier et valoir a empechier<sup>8</sup> ces choses deseur dites,

ou aucune d'elles, et a dis Renaudin et Ponceron, sa femme, greveir<sup>3</sup> et nuire, et a toutes choses qui porroient empechier<sup>s</sup> et anientir ce present escrit. En tesmoignage desquels choses, nous, eschevin de Maisieres sur Muese deseur dit, avons pendut<sup>1</sup> et mis nostre propre seal a ces presentes lettres, qui furent faites l'an de l'Incarnacion mil deus cens quatre vins et neuf, le lundi devant la feste de la Devision des Apostres.

1. 274 R.; 2. 266 R.; 3. p. 128 sq.; 4. 332; 5. 281 R.; 6. 355 R.; 7. 211 R.; 8. cf. 271 R.; 9. 62 R.; 10. cf. Nr. XXIII 10; 11. 174, 2 R.; 12. 349, 2 R.; 13. 217 R. 2; 14. 333 R.; 15. 30 b, 3 R.; 16. 426; 17. 186 R.; 18. 110 R.; 19. 160 R.; 20. 243 R. 2.

### XXXV. Marne 1237.

Hérelle et Pélicier. *Chartes en langue vulgaire conservées aux archives départementales de la Marne* (série G.), années 1237—1337. p. 624 sq. [Bulletin hist. et philol. du comité des travaux historiques et scientifiques 1897.]

Je Ansiaus<sup>1</sup>, sires de Dam Pierre, fat<sup>s</sup> savoir a tout cex qui ces letres verrunt que j'ai donnei<sup>2</sup> a mon seignor<sup>3</sup> Milon, mon chapelain de ma chapele de la Nueve Ville au Bos<sup>4</sup>, et a tout les autres chapelains qui apres lui venrunt<sup>5</sup>, qui la chapelerie seront tenu a deservir en terrages et en rentes de chascune de mes villes un setier de bleif<sup>2</sup>, par si que qui mes terrages ne mes rentes de ces villes achat, il doit rendre ce setier de bleif<sup>2</sup> as devant dit chapelains par de sor tout ce que mi terrage et mes rentes serunt vendues. Si en penrunt<sup>6</sup> chascun an a la Nueve Ville au Bos<sup>4</sup> .I. setier de froment, a Remicort .I. setier de froment, au Chasteleir<sup>2</sup> .I. setier de froment, a Giveri .I. setier de froment, au Viet Dampierre .I. setier de froment, a Dam Martin .I. setier de froment, a Warimont .I. setier de soile<sup>7</sup>, a Herpont .I. setier de soile<sup>7</sup>, et a Dam Pierre .I. setier de froment. Et por ce que ces choses soient fermement tenues a tout jors, je ai ces presentes letres fait saaleir<sup>2-9</sup> de mon sael<sup>9</sup>. Et ce fu fait en l'an de l'incarnacion Nostre Seigneur Jhesu Crist mil ant<sup>8</sup> e .II. et .XXXVII. en mois de Novembre.

1. 213; 2. p. 128 sq.; 3. 237 R.; 4. 229 R.; 5. 186 R.; 6. cf. Nr. XXIII 10; 7. 159 R.; 8. t purement graphique; 9. 84 R.

### XXXVI. Marne 1284.

Hérelle et Pécicier, *Chartes en langue vulgaire conservées aux archives départementales de la Marne* (série G.), années 1237—1337. p. 658. [Bulletin hist. et philol. du comité des travaux historiques et scientifiques 1897.]

Au discreiz<sup>1</sup> homez et honorablez les chenoines de Sainte Trinitei<sup>1</sup> de Chaalons, Henris sires de Vitrei<sup>2</sup> la ville, chevaliers, salut et bonne amour en Nostre Signor<sup>3</sup>. Cune [sic] la chapelle de nostre hostei<sup>1</sup> de Vitrei<sup>2</sup> la ville vague [sic] orendroit par la mort mon signor<sup>3</sup> Robert de Brai, chapelain sa en arrier de la chapelle devant ditte, nos faisons et avons establi a procureor<sup>3</sup> por nos nostre chier freire<sup>1</sup> mon signor<sup>3</sup> Pierre chanoine de Rains, portour<sup>3</sup> de ses presentes lettres; et li donnons et avons donnei<sup>1</sup> plain pooir de presentier<sup>2</sup> a vos por nos et en nostre non Gilet, nostre clerc, por estre chapelains perpetueiz<sup>1.4</sup> a la chapelerie devant dite, et vos prions et requerrons que vous le recevez et le presentés a mon signor<sup>3</sup> l'evesque de Chaalons et li faites ce que il affier en teil<sup>1</sup> chose. Et por ce que ce soit ferme chose et estable, nos avons fait saeleir<sup>1.5</sup> ses presentes lettres de nostre propre seel, lesqueiles<sup>2</sup> furent faites et donneiez<sup>1</sup> l'an de grace mil CC et quatre vins et quatre ans, le mardi apres la nativitei<sup>2</sup> Nostre Dame.

1. p. 128 sq.; 2. 50 R. 1 (56 R.); 3. 237 R.; 4. 281 R.; 5. 84 R.

### XXXVII. Aube (:Bar-sur-Aube) 1251.

*Layettes du trésor des chartes*. T. III. Par J. de Laborde. Paris 1875. p. 147.

A touz ceus qui verront *et* oront ces presentes letres, freres Roberz, priens de Saint Pierre de Bar sur Aube, freres Jehanz, priens de Sainte Jermaine de sus Bar sur Aube *et* Guiz, deiens de la crestianté de ces meimes leus, salut an Nostre Seignor<sup>2</sup>. Nous faisons savoir a touz que, cum li nobles sires Thiebauz par la grace de Dieu rois de Navarre, de Champaingne *et* de Brie cuens palazins, fust tenuz a randre chascun an a Bar sur Aube, es foires de Bar, a mon seignor<sup>2</sup> Guion Rolant, chevalier, quatre vinz livres de provenisiens, jusqu'a tant qu'il eust assis a ce Guiom quatre vinz livres

de terre a provenisiens, si com cil Guis nos a fait antaudant, pour trante neuf livres de terre que les nonains d'Argentoles tiennent *et* por seze livres de terre que cil Guiz tenoit a Sommesolt, les queus trante neuf livres de terre *et* seze livres de terre devoient venir aus enfanz ce dit Guiom, par raison de leur mere, *et* por vint livres de terre que cil Guiz avoit a Rouvre, a Arantieres *et* a Columbe, *et* por cent soldees de terre que ce Guiz tenoit a Vilemaheu; cil diz Guiz Rolanz. Jehannins, Lamberz *et* Ysabiaus, anfant a ce dit Guiom, ont requeneu par devant nous de leur prope volanté, sanz contrangnement, qu'il ont vandu *et* quitié, *et* quittent a touz jourz parmeinablement, an nom de vandaige<sup>1</sup>, a mom seignor<sup>2</sup> le Roi devant dit les quatre vintz livres devant diz por VIII<sup>e</sup> *et* XX. livres de provenisiens forz, les queus il ont receu an deniers contanz par la main Jehan le deien de Saint Quiriace de Provins, si com il ont requeneu par devant nous, *et* des queus il se tiennent a païé an deniers contanz. *Et* promittrent *et* jurerent par devant nous Guiz, Jehanz, Lamberz *et* Ysabiaus devant dit que il contre cest vandaige<sup>1</sup>, ceste quietance *et* ceste requeneussance devant dites ne vanront<sup>3</sup> par aus<sup>4</sup> ne par autrui; *et* renuncerent pardevant nous a ce qu'il ne poissent<sup>5</sup> dire, ne deissent<sup>5</sup> que il n'eussient<sup>5</sup> esté païé an deniers contanz des VIII<sup>e</sup> *et* XX. livres devant diz; *et* renuncent a toutes raisons, causes *et* exceptions de aage, de doiare, de restitution por menor<sup>2</sup> aage *et* por doaire, a toute decevance, *et* a ce qu'il ne puissent<sup>5</sup> dire qu'il aient esté deceu oultre la moitié de droit pris, *et* qu'il aient esté contraint, *et* a touz privileges de croiz donez *et* a doner a croisiéz, a loi *et* a canom, a touz droiz, a toutes deffoisses *et* a touz estrumanz, letres *et* causes, par qu'il porroient venir par aus<sup>4</sup> *et* par autrui contre ces choses devant dites. — *Et* an tesmoignance *et* fermeté de ces choses devant dites a tenir fermement, si com il est desus devisé, nous, a la requeste ce dit Guiom, Jeham, Lamber *et* Ysabiau, anfant a ce dit Guiom, avons mis noz seiaus an ces presantes letres. — Ce fu fait an l'an Nostre Seignor<sup>2</sup> mil deus cenz *et* cinquante un, ou mois de novembre.

1. p. 128 sq.; 2. 237 R.; 3. 186 R.; 4. 211 R.; 5. 343 R.



XXXVIII. Seine-et-Marne (: Jouarre) 1260.

*Layettes du trésor des chartes.* T. III. P. M. Joseph de Laborde. Paris 1875. p. 567 sq.

A touz ces qui ces presentes lettres verront, Isabiaus, par la grace de Dieu humble abbesse de l'eglise de Nostre Dame de Juerre, et touz li couvanz de ce meimes leu, salut en Nostre Seigneur. Nos fesons a savoir que, *comme* descorde fust entre nous *par* la reson de nostre eglise devant dite, d'une part, et les hommes et les fames de la terre de celle eglise et de hors demouranz, en quelconque leu que il soient, souz la garde le roi de Navarre, la ou nous poons panre<sup>3</sup> nostre taille et avons acotumé a panre<sup>3</sup> seur aus<sup>1</sup>, d'autre part, seur ce que il disoient que nous ne les poiens<sup>2</sup> ne deviens<sup>2</sup> taillier que II<sup>e</sup> livres en nostre taille de la Seint Remi chacun an, que nous avons acotumé a feire *pour* la reson de la garde que li diz rois a en nous houmes et en nostre eglise checun an, et nous disiens<sup>2</sup> en l'encontre que nos les poiens<sup>2</sup> taillier III<sup>e</sup> livres, V<sup>e</sup> ou VI<sup>e</sup> livres et plus, si *comme* nous l'aviens<sup>2</sup> usé de si lonc tens *comme* il pooit sovenir a houme, en la fin, *comme* cist descorz eust duré entre nous et les diz houmes longueniant, *par* devant mon seigneur Gilon de Brion et mon seigneur Robert de Coucherel, gardes de la terre de Champaigne mon seigneur le roi de Navarre, par le conseil de boines genz, et meimesmant dou conseil aus devant diz gardiens et de pluseurs autres boines genz, chevaliers, clers et borjois, nous avons fet pes et acordance entre nous et nostre eglise devant dite, *et* les devant diz honmes et fames de nostre eglise, seur la descorde devant dite, en plen chapitre, et *par* l'asantement et *par* la volenté des devant dites gardes et des devant diz homes *et* fames, en telle maniere, c'est a savoir que des ores en avant a torjorz devant la dite feste Seint Remi nous ferons la dite taille, *et* ferons faire covenablement et asseoir seur chacune ville et seur les diz homes et les fames, selonc la quantité de leur biens, et devons apeler aveques nous sergenz a celle taille fere, *et* de chacune vile des prodomes covenablement, sauf ce que nous ne porrons taillier en celle taille, ne pour celle taille coullir, ne faire *pour* nous ne *pour* autrui que V<sup>e</sup> livres de tornois, et, quant celle taille sera feste [sic], elle sera gitee et sonme fete *par* devant

les hommes devant diz et par devant nos sergenz, et enporteront li home devant dit le tancrit de la taille, et la sonme de tout et de chacune ville. Et pour ce que ce soit ferme chose et estable, ou temoing de ceste peis, nous avons mis nos seiaus en ces presentes lettres. — Ce fu fet en l'an de l'incarnation Nostre Seigneur mil CC. et soissante, ou mois de decembre.

1. 211 R.; 2. 341 R.; cf. XXII 10.

### XXXIX. Seine-et-Marne (:Provins) 1268.

*Layettes du trésor des chartes.* T. IV. P. M. Élie Berger. Paris 1902. p. 282sq.

Nous maires, eschevin et toute la commune de Prouv[i]ns, faisons savoir a touz çaux<sup>1</sup> qui cez presentes lettres verront que nous, de nostre bonne volenté, sanz nule force qui faite nous soit, avons donné et otroié a nostre chier seigneur Thiebaut, par la grace de Deu roi de Navarre, de Cham-poigne<sup>2</sup> et de Brie conte palazin, dix jurees, la moitié en aide de son pelerinage d'outre mer, et l'autre moitié pour ce que li diz rois nostre sires nous a osté la cense que nous li devoiens<sup>3</sup> chascun an, ce est a savoir seze cenz livres, et nous a mis en autel point com nos estoïens<sup>3</sup> avant que li abonemenz de la dite cense fust faiz, ainsinc com il est continu en la chartre de la commune que il nous a donnee et otroïee novelement. Et volons et otroïons que cez dix jurees soient prises et levees par dix annees en dix anz proichienement et ensivanment a venir, ce est a savoir chascun an une juree, aveques l'autre juree que nos li devons, si com la chartre devant dite le devise. Et volons encor et otroïons que tuit li arrieraige de cez et de celes qui devoient faire la juree a la commune, et ne l'ont faite, soient au dit roi, et qu'il les puisse lever et exploitier, se il viaut<sup>4</sup>, come les suens. En tesmoignance de la quel chose nous avons proïé et requis les homes religieux l'abé de Seint Jasque, le prieux de Seint Ayoul et les sages homes le doyen de Seint Quiriace et le doyen de Nostre Dame dou Val de Prouvins, que li meissent leur seyaux en cez presentes lettres, aveques le nostre. Et nous devant dit . . abes, . . prieux, . . doyens de Seint Quiriace et doyens de Nostre Dame dou Val, a la proiere et a la requeste des devant diz maieur, eschevins, et de la con-

mune, avons mis noz seiaux aveques le leur en cez presentes lettres en tesmoignance de cez choses. — Ce fu fait en l'an de grace M.CC. et seixante<sup>5</sup> et hoit<sup>6</sup>, ou mois d'aost.

1. 211 R.; 2. Cf. 248 R.; 3. 341 R.; 4. 217 R. 2; 5. formé sous l'influence de *seix*, cf. 50 R. 1; 6. 62 R.

#### XL. Seine-et-Marne (:Meaux) 1261.

*Layettes du trésor des chartes.* T. IV. P. M. Élie Berger. Paris 1902. p. 24sq.

Aliaumes, par la grace de Dieu evesques de Miauz, a touz cez qui verront ces lettres salut en Nostre Seigneur. Nous faisons a savoir [que], con contanz fut entre nous d'une part, et le roi de Navarre, d'autre, de la maison Seint Ladre de Miauz, au derrenier nous nous apaisemes<sup>1</sup> ensamble par l'acort et le recort mon seigneur Canon, le chapelain au devant dit roi de Navarre, en tel maniere que li frere de la maison esliront leur mestre et l'esleu il le nous presanteront; et se li esleuz est bons a la maison, nous le confermerons, et se il n'est bons a la maison, nous le refuserons; et cil que nous confermerons jurra le roi ou son commandemant que les biens de la maison il gardera et manbournira bien et loiaument; et se li rois entendoit que li mestres que nous avroiens<sup>2</sup> confirmé ne fut bons a la maison et il le nous faisoit a savoir en bonne foi, nous l'osteroies<sup>2</sup>; et se nous entendoies<sup>2</sup> en autre maniere que il ne fut bons a la maison, nous le porreens<sup>2</sup> oster, et li frere resliroient comme devant; et se nous vouloies<sup>2</sup> envoyer pour savoir le conte de da maison, nous le feroies<sup>2</sup> savoir le roi, et li rois i enveroieroit, s'il li pleisoit, sa gent pour oïr et pour savoir le conte. Et pour ce que ceste chose soit ferme et estable, nous en avons donné le roi noz lettres, et li rois nous en a donné les soues. — Ce fu fait en l'an de grace mil CC. LXI., ou mois de septembre.

1. cf. 343 R; 2. 343 R., 341.

#### XLI. Haute-Marne 1269.

Hérelle et Pélicier, *Chartes en langue vulgaire conservées aux archives départementales de la Marne (série G.), années 1237–1337.* p. 648sq. [Bulletin hist. et philol. du comité des travaux historiques et scientifiques 1897.]

Gié Milles de Vroil, prevos de Waissei<sup>1,2</sup>, fas asavoir a touz cez qui verrunt et orunt cez lettres presantes que cum li dyens<sup>3</sup> et li chapitres de Nostre Dame de Vitrei<sup>2</sup> aussient<sup>4,5</sup> trait an cause et an plait Aranber qui fu fame Renost de Croissei<sup>2</sup>, Jehan Perrinest et Yber, anfans celle Aranber, d'une piece de vingne por la raisson de lor yglise. laques<sup>6</sup> vingne siet el leu c'un<sup>7</sup> dist Au Perrierez, delez la vingne Anchier Ordre [?] et partoit a la vingne que Girbers li barbiers tenoit de celle meimes tener, la ditte Aranbers, Jehans Perrinet et Ybers, suy<sup>8</sup> anfant, ont queneu par devant moy que celle vingne est dou droit de l'igglise de Nostre Dame de Vitrey<sup>2</sup>, et qu'il quitent a la ditte yglise tous droiz, toutes possessions et tottes teners qu'il y poient<sup>9</sup> avoir ou reclameir<sup>1</sup>, fust por heritage, fust por autre raisson. Et si ont renoncié la ditte Aranbers, Jehans Perrinet et Yber sui<sup>8</sup> anfant a toutes exepcions et a toutes aydez de droit, ausi bien de crestianté cum de laie justice qui lor porient<sup>9</sup> aydier ou valer que des or en avant il ne reclamerunt rien an celle ditte vingne, ne par autrui n'i ferunt rien reclameir<sup>1</sup>. En tesmoingnage de cette chose, por ce qu'elle soit et demert ferme et estable, a la requeste la ditte Aranber, Jehan Perrinest et Yber, sez anfans, j'ai mis mon seel an ces lettres. Ce fu fait en l'an que li milliaires estoit par mil dous<sup>10</sup> cens sissante et nuef ans, el mois de mars.

1. p. 128 sq.; 2. 50 R. 1 (56 R.); 3. 266 R.; 4. cf. 87 R.; 5. 343 R.; 6. 281 R.; 7. cf. Nr. XXI 9; 8. 327 R.; 9. 365 R. (368); 10. 237 R.

## XLII. Haute-Marne 1255.

J. de Laborde *Layettes du trésor des chartes* III. Paris 1875. Nr. 4191.

Nos Otes, doiens, et li chapitres de Lengres, faisons saivoir<sup>1</sup> a toz ces qui verront et orront ces presentes letres, que nos, ne noitre<sup>1</sup> successor<sup>2</sup>, ne cil qui tient de nos en demoigne<sup>3</sup> ne poonmes<sup>4</sup> retenir les homes Marguerite, par lai<sup>1</sup> grace de Deu roine de Navarre, contesse de Champegne et de Brie palatine, ne de Thebaut, son fil, par cele meime grace roi de Navarre, conte de Champegne et de Brie palatin, ne de lor hoirs, des viles de Vy et de Cuffy, ne des appartenances,

des queles la dite roine, *et* li diz Thebaut et lor hoir tienent *et* tanront<sup>5</sup> la partie que il i ont avoiec l'autre fie de *nostre* henorauble<sup>6</sup> pere l'evesque de Lengres, ne lai<sup>1</sup> dite roine, ne li diz Th[ebauz], ses fiz, ne lor hoir ne porront retenir les noz homes, ne les homes de nos fievez qui tienent de nos en demogne es viles davant dites, ne es apartenances, sau le droit a l'aibé<sup>1</sup> et es moignes de Moilasmes<sup>1.7</sup>, qui se sunt outroié *que* il n'ait pont<sup>8</sup> de parcours es davant diz leus. — Et por ce *que* ce soit ferme choise<sup>1</sup> et estauble<sup>6</sup>, nos avons saelé<sup>9</sup> ces presentes lettres de noitre<sup>1</sup> sael<sup>9</sup>; et ce fu fait en l'an de l'encarnation Nostre Segnor<sup>2</sup> mil et ij<sup>c</sup> et cinquante cinq, ou mois de juloit.

1. p. 128 sq.; 2. 237 R.; 3. cf. § 258 R.; 4. 339, 2 R. 3; 5. 186 R.; 6. 215 R.; 7. 211 R.; 8. 260 R.; 9. 84 R.

## Franc-Comtois.

### XLIII. Haute-Saône 1270.

U. Robert, *Testament de l'officialité de Besançon 1265—1500*. T. I (1265—1400). P. 270. Paris 1902. [Collection de documents inédits sur l'histoire de France.]

En num dou Pere et dou Fil et dou Saint Esperit. Je Columbate<sup>7</sup>, *famme* Abryet de Mons, dit de la Chaume, *chevalier*, bien apanssee et en bone memoire et en mon bon san naturel, fais et ordenoi<sup>1</sup> et vuil que ansinc soit et demoroit<sup>2</sup> mon testament en tel meniere. En l'encomancemant je estaubli<sup>3</sup> mes hoirs Huguenyn et Vyllemin et mes autres freres, et après je esli ma sepulture en l'anglise Deu et mon seignour saint Estyene de Crysancé et vuil que uns chescuns saiche<sup>5</sup> *que* je me tains a mon mariaige<sup>5</sup>, *liquex est tex: ce est asavoir .XX. livres de Viannois et la maison de Gray qui siet entre la maison es hoirs Rayvet, d'une part, et la maison qui fu Bonate<sup>7</sup> de Veleme, d'atre<sup>6</sup>, et vuil en tel meniere que de ces .XX. livres que li curiés de Crysancé an ait .VI. livres de amonne et li face on le remeignant assi<sup>6</sup> con il est usez et acustumez. Après je doin pour le salut et pour le remede de m'arme mon seignour<sup>4</sup> Hember .V. sols; a l'anglise de Chantougnay .III. sols; a cele de Noyron .III. sols; a cele de*

Gray .III. *sols*; a cele de Gray la Vile .III. *sols*; a celle de Crysancé .XV. *sols*; es Cordeliers .VII. *sols*; es Jacobins .V. *sols*; a Saint Esperit .III. *sols*; a la maloitere de Gray .II. *sols*; Nychoulate<sup>7</sup>, ma filleule .V. *sols*; a touz mes autres filleus *et* a toutes mes autres fillieules, a chescun, .III. *sols*; a la femme Gaudel .V. *sols* *et* mon serecot roige<sup>5</sup> *et* mon peligon; a Bergier .V. *sols*; Vyllemate<sup>7</sup> a la Boyllate<sup>7</sup> ma cote de blou; mon seignour Besançon, de Gray la Vile, .XII. *deniers*; a toz les provoires qui sarunt<sup>8</sup> a mon entarremant<sup>9</sup>, a chescun. .XII. *deniers*. Après a la fille Arembour, ma seur, .XL. *sols*. Après, se il i avoit noiant de remeignant de ces .XX. *livres* de mon mariaige<sup>5</sup> desus dit, je vuil *que* Huguenyns, mes freres, *et* mes freres li curiez de Pemes lo<sup>10</sup> donoient<sup>2</sup> *pour* le remede *et* *pour* le salut de m'arme lai<sup>5</sup> ou il savront *que* il sa[ront bien] emploiez. Après je vuil *et* outroi *et* don *et* essie permeignablement a touz jors mais sus la maison devant dite .VIII. *sols*, (liquex) saront<sup>8</sup> departi, le jor de mon anniversaire, chescun an, en l'englise de Crysancé en tel meniere *que* li curiez doudit leu en ait le tierz *et* li autre clergié an ait le tierz *et* li malade *et* li autre menu povre an aient l'autre tierz, *et* vuil *et* outroi *que* qui teigne ladite maison *que* il paioit<sup>2</sup> chescun an ces .VIII. *sols* devant dit, *et* se li dite<sup>11</sup> maisons defailloit, *que* on s'an tiengne a meix<sup>5.12</sup> *qui est* de ladite maison. Après je doin .V. *sols* Hember a Soumaistre, de Pemes, *qui ai*<sup>5</sup> escrit ce mien testaument, *et* après je, come bien apanssée *et* come çale<sup>7</sup> *qui ai*<sup>5</sup> son bon san *et* sa bone memoire, doins, outroi, *qui-tois*<sup>1</sup> *et* delivrois<sup>1</sup> a mon seignour<sup>4</sup> Besançon, curié de Pemes, mon frere, *pour* le salut *et* *pour* le remede de m'arme *et* *pour* ce *que* il m'a esté come bons freres *et* bons amis, toute ma partie *et* toute ma droiture *qui* me puet ne doit avenir par droit *et* par raison de toutes les comquises *qui* sont faites a tans *que* je ai esté avieu mon mari, dois<sup>7.5</sup> le jor *que* il m'espousai<sup>5</sup> jusque a jour de hui, en queque<sup>6</sup> meniere *que* ce soit, en meubles, en terres, en prez, en vignes, en maisons *et* en toutes autres possessions, en pais *et* en repous<sup>13</sup> *et* sanz nul chalonge d'atruï.

Aprés je vuil *et* outroi *que* se je eschapois<sup>1</sup> de ceste malaitie *et* je ne façoie<sup>2</sup> atre<sup>6</sup> testaument, *que* cest vasis<sup>6</sup> adés.

Et pour toutes ces chouses<sup>13</sup> essevir et mener a perfection, je mat<sup>7</sup> et establis<sup>3</sup> mes executours<sup>4</sup> mon seignour<sup>4</sup> Jahan, curié de Crysancé, et mon seignour<sup>4</sup> Besançon, curié de Pemes, et frere Gerar le cordelier, qui fu de Veleme, en tel meniere que uns chescuns de lour<sup>4</sup> par lui ou tuit ensamble paeut<sup>8</sup> ou paeussent<sup>8</sup> acomplir et mener a perfection ces chouses<sup>13</sup> desus dites. Et pour ce que ce soit ferme<sup>7</sup> chouse<sup>13</sup> et estable<sup>3</sup> et croiable, je ai fait matre<sup>7</sup> en ce mien testaument les saes<sup>8.6</sup> de nobles barons, ce est asavoir de mon seignour<sup>4</sup> Besançon, curié de Pemes, et de mon seignour<sup>4</sup> Robert, curié de Chantougnay, et de mon seignour<sup>4</sup> Jahan, curié de Crysancé, et de mon seignour<sup>4</sup> Valon, curié de Noyron, et de mon seignour<sup>4</sup> Hember, vicaire de Montirieul. Et nos li devant dit curié et je lidiz vicaires avons mis nos saes<sup>8.6</sup> en cet escrit es proieres et a la requeste de ladite Columbate<sup>7</sup>, en tesmoignaige<sup>5</sup> de verté. Ce fu fait l'an de grace qui corroit par mil et dous<sup>4</sup> cenx et sexante et dix, ou mois de fevrier.

1. 352 R.; 2. 353 R.; 3. 215 R.; 4. 237 R.; 5. p. 128 sq.; 6. 281 R.; 7. 211 R.; 8. 84 R.; 9. 213 R.; 10. 323 R.; 11. 333 R.; 12. p. 149; 13. 217 R. 1.

## Bourguignon.

### XLIV. Côte-d'Or 1244.

E. Philipon, *Les parlars du duché de Bourgogne aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles.* [Romania XXXIX (1910), p. 484 sq.]

Nos Yolenz, duchesse de Borgoinne, façons savoir a toz ces qui verront cez presentes lettres que nos, per la volentey<sup>1</sup> et per l'otroy de nostre chier seignor<sup>2</sup> Hugun, lou<sup>3</sup> duc de Borgoinne, avuns doney<sup>1</sup> et otroié en aumosne perpetuaument por lou<sup>3</sup> salut de luy especiaument et de nos, et de toz nos ancessors<sup>2</sup>, a Deu et au[s] nonneins de l'abaie dou Leu Deu qui est pres de Vergi, la sexte part dou grant disme de Chauz, la quele nos aviens<sup>4</sup> ou disme de cele vile, et la moitié dou menu disme, et nostre graange, et nostre guaeingnage et nos pastures; les quex choses nos aviens<sup>4</sup> en la vile de Chauz, et des quex nos estiens<sup>4</sup> tenant au jor que ces dons et ces lettres furent faites. Et de ces choses nos

suemes nos desvetue; et en avuns revestue corporement<sup>5</sup> l'abaausse<sup>6</sup> et les nonneyns de la dite abaie. Et eles nos ont doney<sup>1</sup> et otroié purement por Deu, que eles feront chascun an perpetuaument remembrance especial dou devant dit Hugun lou<sup>3</sup> duc de Borgoinne monseignor<sup>2</sup>, et ausiment de nos et de ma mere la contesse Haenor; et feront lou<sup>3</sup> servise por lou<sup>3</sup> conte Robert, mon pere, et por lou<sup>3</sup> conte Robert, lou<sup>3</sup> pere mon pere, et por sa femme, la contesse Yolent m'aiguele [ayuele?], et por Huguenin, mon chier fil, et por les ancessors<sup>2</sup> monseignor<sup>2</sup> et por les nostres; en teil<sup>1</sup> meniere que tant cum messires li Dux et nos vivrons et ma mere la contesse Haenor, les devant dites nonneins feront chascun an, por chascun de nos, chanter une messe conventual dou Seint Esperit por lou<sup>3</sup> salut de nos; et apres nos decez, chantera l'on des feis Deu. Et saiche<sup>1</sup> l'on que quant on fera lou<sup>3</sup> servise por monseignor<sup>2</sup> lou<sup>3</sup> Duc, et a sa vie et apres son decet, li covenz de la dite abaie aura por pidance, chascun an, celuy jor, .XL. sols que l'en perra es devant dites choses, que nos avuns donees. Et ausiment .XL. sols, quant on fera lou<sup>3</sup> servise por moy et .XX. sols, quant on fera lou<sup>3</sup> servise por ma mere, et .XX. sols, quant on fera lou<sup>3</sup> servise por mon pere lou<sup>3</sup> conte Robert; et quant on fera lou<sup>3</sup> servise por lou<sup>3</sup> conte Robert mon aiguel [ayuel<sup>2</sup>], et lou<sup>3</sup> servise por la contesse Yolent, sa femme, por chascun .XX. sols; et quant on fera lou<sup>3</sup> servise por Huguenin, mon chier fil, et por les ancessors<sup>2</sup> monseignor<sup>2</sup> lou<sup>3</sup> Duc et por les miens ensemble .XL. sols. Et ensinc l'ont promis l'abaausse<sup>6</sup> et les nonneins de la devant dite abbaie, a faire chascun an, a toz jorz mais, a bone foi. Et nos Hugues, dux de Borgoinne, mariz a la devant dite Yolent, la duchesse, façons savoir a toz ces qui verront ces lettres que nos avuns doney<sup>1</sup> et otroié a la devant dite Yolent, nostre femme, lou<sup>3</sup> pooir de faire lou<sup>3</sup> devant dit don et la dite aumosne. Et la voluns et otroiuns et tenuns por faite; et prometuns en bone foi que jamais, per nos ne per autruy, ne venrums<sup>7</sup> encontre. Et i avuns fait ametre nostre seaul en ceste presente chartre en tesmoignaige<sup>1</sup>. Et nos ausiment Yolenz, la duchesse, i avuns mis nostre seaul. Et ge l'abaausse<sup>6</sup> de la dite abbaie per lo consentement et per la volonte<sup>1</sup> et per la requeste de tot nostre covent, avuns ausiment mis



nostre seaul, en temoignaige<sup>1</sup> que nos suemes tenues de faire et ferons chascun an a toz jorz mais, les devant diz servises, si com il est desus devisey<sup>1</sup>, a bone foi. Ce fu fait en l'an de l'incarnation nostre seignor<sup>2</sup> de mil et dous<sup>2</sup> cenz et quarante et quatre anz, ou mois de novembre.

1. p. 128 sq.; 2. 237 R.; 3. 333 R.; 4. 343 R.; 5. 281 R.; 6. 211 R.; 7. 186 R.

#### XLV. Côte-d'Or 1275.

E. Philipon, *Les parlers du duché de Bourgogne aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*. [Romania XXXIX (1910), p. 495 sq.]

A touz cels qui verront et orront ces presentes lettres, je mes sires Pierres de Corberon, chevaliers, fais savoir que je ven, baillois<sup>1</sup> et outriois<sup>1</sup> a tojormais, senz rapaler, a noble prince, a mon soignor<sup>8.2</sup> Robert duc de Bergoigne dimee<sup>3</sup> la riviere de pre Forgeul c'um apale Cerone, ce est a savoir cele mitié<sup>4</sup> qui est devers le motier de pre Forgeul et tout le droit et tote la raison que je ha ou puis avoir en la dite dimee<sup>3</sup> riviere, en paucherie<sup>5</sup> ou en autre proffet<sup>3</sup> quelque chose que ce soit, por trante livres de dijenois forz, les queles je ha haues<sup>6</sup> et receues en deniers nombrez dou dit mon soignor<sup>8.2</sup> Robert achateor<sup>2</sup>, et m'en tien pleneremant<sup>7</sup> per paez; por quoi je me desvet de la dite dimee<sup>3</sup> riviere et de tot le droit que je i ha ou puis avoir; et li diz mon soignor<sup>8.2</sup> Robert achateor<sup>2</sup> en vet por faire dois<sup>5.9</sup> or en avent la volonté de li et des suens en tote maniere et en tot tens. Promot<sup>5</sup> et sui tenuz por mon sairement que je ha doné et fait sor seintes euvangiles coporamant<sup>10</sup> et sor l'enlience de touz mes biens mobles et non mobles presenz et avenir la dite dimee<sup>3</sup> riviere et tot le droit que je i ha ou puis avoir au devant dit mon soignor<sup>8.2</sup> Robert achateor<sup>2</sup> et a ses hers<sup>11</sup> por moi et por les meins<sup>7</sup> encontre touz en bone foi deffendre et garantir a tojormais quitte, franche et bannaul<sup>12</sup>; et promot<sup>5</sup> por le sairement que je ha ja doné et fait que encontre la tenor<sup>2</sup> de ces presentes lettres ne vanrai<sup>13</sup> dois<sup>5.9</sup> or en avent, ne ne consentira que autres i viene, ençois garderai a tojormais la vendue ausi con ele est de sor expressé et devisie. En tesmoignage des quex choses, je ha doné au devant dit mon soignor<sup>8.2</sup> Robert achateor<sup>2</sup>

cels presentes lettres seeles a ma requeste des sees<sup>10</sup> de honorables<sup>12</sup> barons, de mon soignor<sup>8.2</sup> Thibaut de Faucoigny<sup>14</sup> arcediacre de Beane<sup>10</sup>, et de mon soignor<sup>8.2</sup> Guillaume de Prumeaus, dien<sup>4</sup> de ce moime<sup>5.9</sup> leu. Ce est fait et doné en l'am de grace mil CC et LXV, ou mois de avri<sup>10</sup>.

1. 352 R.; 2. 237 R.; 3. 50 R.; 4. 266 R.; 5. 211 R.; 6. 87 R.; 7. 243 R. 2; 8. 258 R.; 9. p. 128 sq.; 10. 281 R.; 11. 225 R.; 12. 215 R.; 13. 186 R.; 14. 56 R.

#### XLVI. Côte-d'Or 1278.

J. Garnier, *Chartes de communes et d'affranchissements en Bourgogne*. I. Dijon 1867. p. 540 sq.

Nos maitres Lamberz de Dijon, arcediacres de Leçoys en l'eglise de Loingres<sup>1</sup>, et nos maitres Pierres, chanoynes et officiaux de Loingres<sup>1</sup>, et Viarz de Sein Baroyng, bailliz de Loingres<sup>1</sup>, façons savoir a touz ces qui verront et orront ces presentes letres, que con li borjois de Bese haussient<sup>2.3</sup> apelé a mon seingnor<sup>4</sup> l'avesque<sup>5</sup> de Loingres<sup>1</sup> contre l'abbé et lou<sup>6</sup> covant de Bese de plusors<sup>4</sup> griés qu'il disoient que li diz abbé et li covanz lor aveent<sup>14</sup> faiz. Et nos havest<sup>14</sup> commandé mes sires l'avesque<sup>5</sup> oirr et delivrer la cause dou dit apel. Et d'autre part se pleynnessient<sup>7</sup> li diz abbes et li covanz des diz borjois meintes choses. Nos les descorz et les plaiz qui esteait<sup>14</sup> entre les dites parties par davant nos, avons apaisiez de la voluté et de l'essantement des dites parties et por lou<sup>6</sup> conseil<sup>8</sup> de bones genz en teil<sup>9</sup> meniere. Ce est a savoir que les noveles censies que le dit borjois doivent au dit abbé et au covant de Bese, l'abbes de Saint Benigne de Dijon et l'abbes de Saint Estienne doivent regarder<sup>9</sup> et savoir a queil<sup>9</sup> menioie elles fuerent estaublies<sup>10</sup>, ou premisses a payer et a teil<sup>9</sup> menioie le dit borjois les paieront dos ci en avant ou a la vaulue<sup>11</sup> di celi. Après des censies enciennes le dit abbé de Saint Benigne et de Saint Estienne de Dijon doivent enquerir des costumes et des usaiges<sup>9</sup> de l'aveschiés<sup>5</sup> de Loingres<sup>1</sup> et dou duchesme de Bergoysme ou des autres costumes voisines du reaulme, comment on ha acostumé a payer tex censies. Et ansinc comme il lou<sup>12</sup> trouveront selonc les usaiges<sup>9</sup> et selonc les costumes, le dit borjois seront tenu dou payer les dites censies. Et se il ne trovoient certains

usaiges<sup>9</sup> ou certaines costumes, ledit abbé de Dijon lou<sup>12</sup> fereent<sup>14</sup> et regardereent<sup>14</sup> a bone foy comment on les devroit payer, et aussi comme il sera regardé et fait et ordené por les diz abbez de Dijon, li dit borjois seront tenu de payer les dites censes il et lor hoir a touz jorz mais. Après il est acordé por nos entre les dites parties que li diz abbes de Bese et le dit covanz doivent tenir et gardeir<sup>9</sup> es diz borjois or bons usaiges<sup>9</sup>, droiz, costumes et freinchises a touz jorz, mais ausi comme il et lor devancier lor ont tenues et gardees jusque au jor que le plaiz en commença. Et se il estoit doute d'aucunes freinchises<sup>9</sup>, droiz, usaiges<sup>9</sup> ou costumes devant dites de ce que li diz borjois mostreent<sup>14</sup> et fereent<sup>14</sup> savoir au dit abbé ou a son commandement, li diz abbes de Bese et li covanz lor torreent<sup>14.15</sup> et gardereent<sup>14</sup> et fereent<sup>14</sup> tenir et gardeir<sup>9</sup> a bone foy. Et se aucunes des freinchises<sup>9</sup>, usaiges<sup>9</sup>, droiz et costumes des diz borjois en aveent<sup>14</sup> brisiés ou enfreyntes, li diz abbes et li covanz il les rapelereent<sup>14</sup> et gardereent<sup>14</sup> et sereent<sup>14</sup> tenu dou rapeleir<sup>9</sup> et dou gardeir<sup>9</sup>. Et li dit borjois sont tenu de gardeir<sup>9</sup> et de tenir au dit abbé et au covant lor bons usaiges<sup>9</sup> et lor bon droit ausi comme il aveent<sup>14</sup> acostumé eynços<sup>13</sup> que le descorz est commancest. Saul [?] le court de la menoie que doit corre ausi comme le Rois et mes sires l'Avesques<sup>5</sup> l'ont commandé. Et est asavoir que l'abbes ha fait protestation que por cieste pais ne por ciest acort, il n'entant a renoncier ne ne renonce au droit et a la raison qu'il ha contre ces qui s'an sont aulé<sup>11</sup> en autre seigneurie se il ne voloient revenir, einz ha retenu tout lou<sup>6</sup> droit et tote la raison contre lor<sup>4</sup>. Après il est acordé que le dit borjois serviront l'abbé et li donnent por ces choses trois cens livres de tornois et un marc d'argent desquex li dit borjois ont mises pleges et randaours<sup>4</sup> de gaiges<sup>9</sup> portanz ou menanz par davant nos en la main dou dit abbé. Et cieste pais desux dite ausi comme elle est devisee ha promis le diz abbes de Bese pordavant nos en bone foy comme abbes et en parole de verité gardeir<sup>9</sup> et tenir a touz jorz mais et li covanz l'a ausi promis por davant nos en bone foi tenir et gardeir<sup>9</sup>. Et Perrenins Perriere et Perrenins Denise, borjois de Bese, procuraour<sup>2.4</sup> es diz borjois, l'ont promis por lor foi ausi por lor et por les diz borjois comme procuraour<sup>2.4</sup> qui

avoient pooir de ce faire ausi comme il est contenu en lor procuracion, de quoi il ont faite foi pordavant nos a faire a tenir et a gardier a touz jorz mais es diz borgois. En tesmoingnaige<sup>9</sup> de ces choses, nos avons mis nos seaux en ces presentes lettres, lesquex furent donees et faites l'an de nostre Seignor<sup>4</sup> mil dous<sup>4</sup> cens sexante et XVIII, ou mois de marz.

1. 258 R.; 2. 87 R.; 3. 343 R.; 4. 237 R.; 5. 84 R.; 6. 333 R.; 7. provient de l'influence analogique des verbes de la 1<sup>e</sup> conjug. pour *-ient* v. 343 R.; 8. 159 R.; 9. p. 128; 10. 215 R.; 11. cf. 215 R.; 12. 323 R.; 13. 229 R.; 14. cf. 225 R.; 15. 186 R. (= *tendroient*).

### XLVII. Côte-d'Or 1273.

A de Charmasse *Cartulaire de l'évêché d'Autun*. Autun et Paris 1880. p. 21 sq.

Nos Guillaumes Patruz doyens de Saeluy, maistres Pierres Bretenaz archepestes d'Ostun, maistres Jahanz archepestes de Flavigné<sup>16</sup>, Berthelomiers prestes et curez de Alise, maistre Estiennes curez de Quarrees, Symons chanoines de Belle Vile, et maistres Giles curez de Ozoles, façons savoir a touz çaus<sup>1</sup> qui verront cestes<sup>14</sup> presantes lettres, que cum religious<sup>2</sup> hom Guillaumes abbes de Flavigné eust requis, a Alise, le jor dou vandredi de la voille<sup>3</sup> saint Jahan Baupliste<sup>15</sup>, an l'an de notre soignour<sup>2.4</sup> mil deux cenz et septante et trois, a redoté pere en Jhesu Crist Girart, par la Grace de Deu avesque<sup>5</sup> d'Ostun, les clers de Flavigné<sup>16</sup>, disant au dit avesque<sup>5</sup> an tel meniere: Sire votre hom suis et vos estes mes sires; vertez est que je vos hai randues a vostre requeste les clers de Flavigné<sup>16</sup>, des tours, des forteresces et des portes, et an hai fait vers vos mon devoir et ferai toz jors. Celes clers vos avez bailliés au duc de Borguogne, nos vos prions et requérons que vos an façoiz<sup>6</sup> tant vers nos que vos n'an ayez pechié, et que vos les nos randoiz<sup>6</sup>. Li devant diz avesques<sup>5</sup> dist au dit abbé en tel meniere: Sire abbes, nos irons ou anvoierons voluntiers au dit duc, et ces clers nos li requerrons que les nos rande, et se il les nos rant, nos an ferons vers vos nostre devoir, et se il avenoit que ja ne soit, que li diz dux ne nos voussit<sup>7</sup> randre les dites clers, saichiez<sup>8</sup> que nos porchaceriens<sup>9</sup> par le roi de France et en toutes autres menieres que nos

porriens<sup>9</sup> que il les nos randist, et n'an serons ne an demore ne an negligence ne an colpe dou requerir ne dou porchacier vers le roi. Et comme ces clers soient toz jours randues a l'avesques<sup>5</sup> d'Ostun de l'abbé de Flavigné toutes les foiz qu'eles hont esté randues, et toutes les foiz qu'eles sunt randues a l'abbé que l'avesques<sup>5</sup> d'Ostun li rende, nos vos requerons et comandons et deffandons comme a nostre homme et par la feauté et par le sairement que vos avez a nos que an randant lesdites clers, ne an recevant, vos n'an muez neant de çou<sup>10</sup> qui ha esté fait çay<sup>8</sup> an arriers, et especialment que vos ne les recevoiz<sup>6</sup> d'autre main que de la nostre, et çou<sup>10</sup> nos vos deffandons de par le roi de cui nos tenons lou<sup>11</sup> regale, et que vos contre ces choses devant dites ne façois<sup>6</sup> riens ou domaige<sup>8</sup> et ou prejudice de nos et de nostre iglise d'Ostun et nos an apelons a mon soignour<sup>2.4</sup> le roi de France de cui regale ces choses muevent, et metons nos et ces dites choses an la protection dou dit roi et an apelons a guaranz ces bones janz qui ci sunt. Ou tesmoin de les quex choses, nos doyens, Pierres, Jahanz, Berthelemiers, Estiennes, Symons et Giles qui fumes a ce presant, et ensamble Jahan vicair de Alise, maistre Jobert, Guillaume de Saint Symphorien, clars<sup>12</sup>, Jahan Curet, Odet d'Alise, et pluisours<sup>2</sup> autres a çou<sup>10</sup> apelez et presanz, avons mis nostres seaus an ces presantes lettres, a la requeste dou dit avesques<sup>5</sup>. Ce fu fait et doné an l'an, ou jour et ou liu [Hrsgb. *lui*]<sup>13</sup> dessus diz.

1. 211 R.; 2. 237 R.; 3. 159 R.; 4. cf. 258 R.; 5. 84 R.; 6. 340 R.; 7. cf. 349, 3 b; 8. p. 128 sq.; 9. 341 R. (344, 4); 10. 332; 11. 333 R.; 12. 211 R.; 13. 63 R.; 14. 331, 1 R.; 15. 215 R.; 16. 56 R.

#### XLVIII. Saône-et-Loire 1273.

A. de Charmasse *Cartulaire de l'évêché d'Autun*. Autun et Paris 1880. p. 95.

À toz ces qui vaurunt<sup>1</sup> ces presentes lettres, je Jahanz d'Aligney<sup>10</sup>, chevaliers, fais a savor<sup>2</sup> que cum je hausse<sup>3</sup> obligié et mis an gaigiere<sup>4</sup> an la main de redoté pere mon soignour<sup>5.8</sup> Girart, por la Grace de Dei avaque<sup>6.7</sup> de Ostun, la vile de Souver, les bois, les prez et totes les apartinances,

les issues, les rantes et les esploiz de la dite vile, por deux cenz livres de Viennois, les quex deux cenz livres je havoye receues dou dit avasque<sup>6.7</sup> sus la dite vile de Souver et des apartinances, la quele vile et les apartinances je tenoye et tien an fyé dou dit avaque<sup>6.7</sup> et de s'iglise d'Ostun, et je haye payé au dit avasque<sup>6.7</sup> les dites deux cenz livres et fait son gre, li dit avasques<sup>6.7</sup> m'a randu la dite vile de Souver et le apartinances, et se tient a payez de moy, et des dites deux cenz livres de Viennois, et je me atien a paiey de lui et de la dite gaigiere<sup>4</sup> et de la tenue et de la randue. An tesmoin de la quel chose, por ceu que je n'ay seal, je ha fait metre an ces presentes lettres les seaus des honorables homes Jahan priour de Bar, mon soignour<sup>5.8</sup> Guion arceprovoire de Corbigney<sup>10</sup>, et de maistre Gile arceprovoire de Sainte Marie dou Bois, et nos priours<sup>8</sup> et arceprovoire devant dit, a la requeste et au comandemant dou devant di Jahan, chevalier, avons mis nos seaus an ces presentes lettres an tesmoin de verité. Ceu<sup>11</sup> fu doné à Lucenay<sup>10</sup>, an l'an de nostre Soignour<sup>5.8</sup> mil deux cenz septante et trois, le diemoinche<sup>9</sup> après la feste saint Martin d'iver.

1. dialectal = verrunt, cf. 211 R.; 2. 229 R.; 3. 87 R.; 4. p. 128 sq.; 5. cf. 258 R.; 6. 84 R.; 7. 211 R.; 8. 237 R.; 9. 258 R.; 10. 50 R. 1 (56 R.); 11. 332.

### XLIX. Saône-et-Loire 1295.

E. Philipon, *Les parlers du duché de Bourgogne aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles.* [Romania XXXIX (1910). p. 497 sq.]

En non de nostre soignour<sup>1.2</sup>, amen. En l'an de l'incarnation d'iceluy, mil dous<sup>2</sup> cenz quatre vinz et quinze, ou mois d'avri, nos Jehanz, sires de Maillé<sup>4</sup> et Marie fome d'iceluy façons savoir a toz cels qui verront et orront ces presentes lettres, que nos sanz force, sanz barat et sans deception, mas de nostre velunté et por nostre profit, havons repris en fié de noble prince nostre amé et redoté soignour<sup>1.2</sup> Robert, duc de Borgoigne, en escroissance de çou<sup>5</sup> que nos teniens<sup>6</sup> ja de luy en fié troze<sup>7</sup> vinz livres et soze<sup>7</sup> soudees de viannois de rente que nos havons et affermons nos havoir

en nostre vile de Poncey<sup>4</sup> sur Saonne. Derechief nostre devant dite vile de Poncé<sup>4</sup> ansamble totes appendises et apertenances (*sic*) en justise, en soignerie<sup>1</sup>, en bois, en aigues<sup>8</sup>, en rentes, en issues, en terres, en prez, en totes autres choses quex qu'ales<sup>7</sup> soient et por quelque non aules<sup>7</sup> soient nommees, en quelque leu aules<sup>7</sup> soient en la dite vile de Poncé<sup>4</sup> ou ou finaige<sup>9</sup> ou es apertinences; et avec ces choses nos an havons repris auxi<sup>10</sup> comme desuis<sup>9</sup> lou<sup>11</sup> chasteler qui siet au dessus de la vile d'Escouelles (*sic*) et troze<sup>7</sup> livres et doze soudees de terre a viannois que nos havons en la dite vile d'Escuelles, ensamble toz les droiz et totes les raisons que nos havons, poons et davons<sup>14</sup> avoir en la dite vile d'Escuelle, et cent soudees de terre a viannois que nos havons en la vile de Prondevauz, et tot çou<sup>5</sup> que nos havons et poons avoir en cele dite vile en totes appendises et apertinences et en totes choses quex qu'ales<sup>7</sup> soient, en quelque leu aules<sup>7</sup> soient es viles desuis<sup>9</sup> dites ou es appertinences es quex nos havons droit, raison, justise ou soignerie<sup>1</sup>. Et por ces choses desuis<sup>9</sup> dites, nostres sires li dux desus nommez nos hai<sup>9</sup> donné dis et sept vinz livres de viannois. En tesmoinnaige<sup>9</sup> des quex choses nos havons prié, requis et supplié a redoté pere en Jhesu Crist et nostre amé soignor<sup>1.2</sup>, monsoignor<sup>1.2</sup> Guillaume de Belle Vevre por la deu grace avesque<sup>14</sup> de Chaulon<sup>12</sup>, a la juridicion dou quel nos submetons nos et noz hoirs et noz biens mobles, et non mobles presenz et a avenir; et volons estre constroinz<sup>1</sup> por yceluy se nos ou nostre hoir faciens<sup>13</sup> que ja ne soit, contre la tenor<sup>2</sup> de ces presentes lettres que il face metre son seel avec les noz seels en ces presentes lettres. Et nos Guillaumes por li deu grace avesques de Chalon, a la priere et a la requeste des desuis<sup>9</sup> diz mon soignor<sup>1.2</sup> Jehan, soignor<sup>1.2</sup> de Maillé<sup>4</sup>, et ma dame Marie fome d'ycelui, havons fait metre nostre seel, ansamble les sees<sup>3</sup> d'icels, en ces presentes letres, en tesmoins de verté; faites et donees en l'an et ou mois desuis<sup>9</sup> diz.

1. 258 R.; 2. 237 R.; 3. 281 R.; 4. 56 R.; 5. 332; 6. 341 R.; 7. 211 R.; 8. 155 R.; 9. p. 128 sq.; 10. p. 149; 11. 333 R.; 12. 215 R.; 13. 340 R.

## Dialectes du Sud.

### Bourbonnais.

#### L. 1301.

Géraud Lavergne, *Le Parler bourbonnais aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*. Paris et Moulins 1909. p. 36 sq.

#### *Transcriptum.*

Guiarz de la Porte, ballif de Borbonois, a touz les chastelains de Borbonois qui ces presentes lettres verront, salut. Nous vos mandons et commandons a touz et a un chacun de vos que vous, sans nule faute, nos apportoiz<sup>1</sup> es prochein comptes a Molins touz les escriz que vos avez receuz, chasquns en voz chatelenies, des fyez qui sunt tenu de monseignor<sup>2</sup>; et si auquns en y a qui ne les aient renduz, si sasissiez les fiez et motez<sup>3</sup> en la main monseignor<sup>2</sup>, a ce qu'il rendoient<sup>4</sup> les escriz dedanz les comptes, et pour le deffaut; et ce faites si diligenmant que vos n'en puissoiz<sup>1</sup> estre repris de negligence. Donné souz nostre sael<sup>5</sup>, l'an de grace mil III<sup>c</sup> et I, le lundi ampres les octaves de Penthecote.

1. 340 R.; 2. 237 R.; 3. 211 R.; 4. 353 R. : 5. 84 R.

#### Ll. 1301.

Géraud Lavergne, *Le Parler bourbonnais aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*. Paris et Moulins 1909. p. 47.

A toz ceas<sup>1.2</sup> qui verront et orront cetes<sup>3</sup> pressentes<sup>10</sup> lettres, Phelupes de Maleval, sires de la Palice, chivallers<sup>4</sup> salut hen Notre Seignor<sup>5</sup>. Sachent tuit que nos conoeschons<sup>6</sup> a tenir et teno[n]s, et por les hereters<sup>4</sup> de la Palice, hen fié de noble baron monseignor<sup>5</sup> lou<sup>7</sup> conte de Clermont, seignor<sup>5</sup> de Borbonoes, et por raisson<sup>10</sup> dou chatea<sup>2</sup> de Chaverоче ce est a savoer la terre et les houmes et les vines que nos avons hen la parroche<sup>8</sup> de Tressail au terrage dou Puey<sup>9</sup>, s'et de coté la terre as Chateneis d'une part, et la terre as Himberteins d'atre<sup>2</sup>, et tot lou<sup>7</sup> droit que nos avons hou povons avoer au terage desus dit; lesqués<sup>2</sup> chosses sunt a la valor<sup>5</sup> de cent sot de rente, hou plus hou moins, et lou<sup>7</sup> plus hou lou<sup>7</sup> moins connoissons a tenir. Au tesmoin de laquel chose<sup>10</sup> nos avons



possé<sup>10</sup> notre sel hen cetes<sup>8</sup> presentes<sup>10</sup> letres, dounees lou<sup>7</sup> vendres davant la Mige Quaresme, l'an de grace mil ccc.

1. 211 R.; 2. 281 R.; 3. 331, 1 R.; 4. 243 R. 2; 5. 237 R.; 6. p. 149; 7. 333 R.; 8. 229 R.; 9. 62 R.; 10. cf. 273 R.

### LII. (1300).

Géraud Lavergne, *Le parler bourbonnais aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*. Paris et Moulins 1909. p. 57. [Pour la date v. Lavergne.]

Ce sont li fiez que porte Guillemmin dou Truel de monsignor<sup>1</sup> de Bourbon en la chatelenie de Soveignei<sup>2</sup>. Premiere-ment, en la parroche<sup>3</sup> de Besson, maison, prez, vignes, terres, homes taillables, garene *et* molin, exceptez le fiez que lidiz Guillaume porte en la parroche<sup>3</sup> de Breçoles de monseigneur Ayme Bechart, *et* excepté la meitié<sup>4</sup> dou cinquein que lidiz Guillaume porte de la terre qui fu as heretiers Perrenin de Murat, qui est an la parroche<sup>3</sup> de Besson, *et* exceptez le bois de Jarriz, que lidiz Gillemins porte de segnor<sup>1</sup> Bertelemeu des Noes a cens, *et* exceptez x s. que lidiz Guillemins reçoit a la voille<sup>5</sup> de Noel de moines de Souvegnei<sup>2</sup> sus les maisiaus viez. Derechief lidiz Guillaume tient en fief un clous<sup>6</sup> de vigne desus l'esten au moines, que on apele le Clous<sup>6</sup> au Boutellier, franchement, que dou deime<sup>7</sup> il fait sa volenté, *et* est frans lidiz clous<sup>6</sup> de toutes *servitutes*, *et* tient ce dit clous<sup>6</sup> dou seignor<sup>1</sup> de Bourbon.

1. 237 R.; 2. 56 R.; 3. 229 R. ?; 4. 225 R.; 5. 159 R.; 6. 217 R. 1; 7. 50 R.

### LIII. 1301.

Géraud Lavergne, *Le parler bourbonnais aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*. Paris et Moulins 1909. p. 72.

A totz ces qui verront ces presentes letres Guilhaims Blancs, escuers<sup>1</sup>, saluz. Sapchon tut que je reconoys a tenir en ffe<sup>1</sup> lige de tres aut prince mosenhor<sup>2</sup> le conte de Clarmon, senhor<sup>2</sup> de Borbon, par rayson de la baronia de Borbon, c'est assavor<sup>3</sup> les fforns de Montagut e le molin am les apartenenses dou molin e l'usatge de chaufar les forns *et* de bastir ou boys dou Quarteyr<sup>1</sup>, par rayson de ma ffema, ffilha<sup>4</sup> fu mosen Hugue Touqui, chivaley<sup>1</sup>, mort, e cant que ge ay ne porroyt avor<sup>3</sup> por rason de lhi<sup>4</sup> en ladite chastelanie.

On tesmohn de laquel chouse<sup>5</sup>, je ay saylea cesta letra de mon saeau<sup>6</sup>. Doné es l'an de grace mil CCC et I, le geudi avant la S. Jorge.

1. 243 R. 2; 2. 237 R.; 3. 229 R.; 4. 13. 2; 5 217 R. 1; 6. 84 R.

### Berry.

#### LIV. Indre 1287.

E. Hubert, *Recueil des chartes en langue française du XIII<sup>e</sup> siècle*. Paris 1885. p. 18 sq.

A toz ços<sup>1</sup> qui cestes<sup>8</sup> lestres verront et orront, Jehanz de Prie, chevaliers, sires de Busanceis e de Molins, saluz en Nostre Segnor<sup>2</sup>. Saichent<sup>3</sup> tuist que presenz en droist, par devant nous nostre amez et nostre feaus Phelippes Savaris, sires de Louc, oume chevaliers confessa sei<sup>4</sup> avoir<sup>4</sup> doné, ostreé<sup>4</sup> et quitté pardurablement et en ladite nostre presence dona, ostrea et quitta pardurablement, en pure et pardurable aulmone, por le remede de s'arme<sup>5</sup> et de ses parenz, a Deu et a l'iglise de Nostre Dame de Longefont et au prior<sup>2</sup> et a la prioresse et au convent do<sup>10</sup> dist leu, oict<sup>6</sup> sextiers de ble de rente de chescun an, a la meitié<sup>4</sup> de segle et l'autre de froment, a la mesure de Busanceis, a avoir<sup>4</sup> et a apercevoir<sup>4</sup> chescun an sur la dime do<sup>10</sup> dist Phelippe de la paroisse de Vendouvre. Et a promis le dist Phelippes que il en contre ceste chose ne vendra par sei<sup>4</sup> ne par autre. En cois garentira et deffendra pardurablement audiz religious<sup>2</sup>, et rendra et paera a os<sup>1</sup> ou a lor certain comendement, toz les anz, des diz oict<sup>6</sup> sextiers de ble et a la dite mesure, dedenz la feste de saint Michel, sur la dime devant dite, et si issi estoist or ne la dite dime ne suffisit a ce, sur toz ses autres biens. Et lor rendra les diz oict<sup>6</sup> sextiers do<sup>10</sup> dist ble quittes et delivrés de totes charges, obligacions et deveirs<sup>4</sup>, quel que il soient, et pertes et mises faites por default de garantie ou de paiement leal, lor rendra enterinement et restoirera<sup>8</sup>.

Et a ceste chese<sup>7</sup> faire, tenir et enteriner lealment et pardurablement, ledist Phelippe a obligé et soumis a nostre juridition sei<sup>4</sup> et ses heirs<sup>4</sup> et especiament<sup>9</sup> ladite dime de Vendouvre et toz ses autres biens moebles et non moebles, presenz et a venir, ou que il soient et quel que il soient; totes

excepcions, allegacions, raisons, deffensions, *privileges* et costumes cessanz et ostez. Adecertes, nous, li devant diz sires de Buzanceis, pour Deu e a la requeste e a la priere do<sup>10</sup> dist Phelippe, volons, otroions et confirmons totes les cheses<sup>7</sup> desus dites et amortissons comme sires de fié les oict<sup>6</sup> sextiers de ble devant diz. En tesmoin et en fermeté de la quel chose, nous avons doné du diz *religieus* cestes lestres seellés de nostre seal a la requeste do<sup>10</sup> dist Phelippe; le jugement de nostre cort faist *sur* ce. Ce fust doné l'an de grace mil dous<sup>2</sup> cenz quatre vinz e sept, ou meis<sup>4</sup> de juignest.

1. 211 R.; 2. 237 R.; 3. p. 128 sq.; 4. 225 R.; 5. 183 R.; 6. 62 R.; 7. cf. Görlich, Frz. Stud. V. 382; 8. 331, 1 R.; 9. 281 R.; 10. 333 R.

#### LV. Indre 1288.

E. Hubert, *Recueil des chartes en langue française du XIII<sup>e</sup> siècle*. Paris 1885. p. 19 sq.

A toz ceaus<sup>1</sup> qui verront et orront cestes<sup>2</sup> presentes lestres, ge, Raoul de Prungé, chevalers<sup>3</sup>, sires d'Argé, saluz en Nostre Segnor<sup>4</sup>. Sachent tuit que ge, por Dieu e por le remede de m'arme<sup>5</sup> e de mon pere e de ma mere, ay donné et donne en pure et *perpetuau*<sup>6</sup> aumone, don fayt sans rapeau, sollennement, entre les vis, a Dieu e a l'iglese<sup>7</sup> Nostre Damme de Longefonz, diz sexters<sup>3</sup> de ble de rante, ço est a savoir: quatre de froment e sis de segle a la mesure dou dit leu, assis en la parroisse de Chitret sus quant que ge ay ne doy avoir en la dite paroyse; lequel ble ge promet randre et payer a la feste Saint Micheau, toz les ans; e le quel ble ge promet a amortir envers toz segnors<sup>4</sup> de fié et rerefié<sup>8</sup>. Et a ceu<sup>10</sup> fayre e tenir fermement, ge oblige moy es mes heirs<sup>8</sup> nez e a nestre e toz mes biens moubles e non moubles, ou *que* il soient e quel que il soient. En tesmoyne de la quele chose, ge ay donné mes lestres seelees de mon seaul. Ce fut fait e donné en l'an de grace m. cc. e quatre vinz e huit<sup>9</sup>, le vendredi enpres la Magdalene.

1. 211 R.; 2. 331, 1 R.; 3. 243 R. 2; 4. 237 R.; 5. 183 R.; 6. 215 R.; 7. 50 R. 1 (cf. à côté *diz, sis*); 8. 225 R. cf. à côté *savoir, avoir, moy* etc.); 9. 62 R.; 10. 332.

## LVI. Loir-et-Cher (:St. Aignan) 1280.

E. Hubert, *Recueil des chartes en langue française du XIII<sup>e</sup> siècle*. Paris 1885. p. 13 sq.

Saichent<sup>6</sup> tuit present e avenir que Henri dit Sejourne de Valençay e Perronelle sa feme. establi en droit en la court mon segnor<sup>1</sup> de Saint Aignien en Berri, ont requeneu que il, por amor de Deu e por le salu de lor ames, e por avoir empres lor deces lor anniversaire a touz jorz mes en l'eglise Notre Dame de l'abaie de Barzelle, e de l'ordre de Cisteaux, avoient doné e otroié e quité jadis, c'est a savoir: en l'an m. cc. sexante e quatorze, ou mois de janvier, a religious<sup>1</sup> homes l'abé e le convent de la devant dite abaie de Barzelle e a lor successors<sup>1</sup>, en pure e perpetuel almone, toute la deme<sup>2</sup> e les appartenances que le devant dit Henri avoit achatee de Renaut de la Praelle, damoiseau; laquelx deme<sup>2</sup> est apelee la deme<sup>2</sup> de la Chavetree, en la parroiche de Valencay, a avoir, a tenir, a posseoir e a expleitier<sup>3</sup> aux devant diz relegios<sup>1</sup> e a lor successors<sup>1</sup>, perpetuellement e en pais. E ont promis li devant dit Henri e Perronelle, que il, cest dom e cest otroi ne repaleront, ne encontre ne vendront ne n'essairont a venir por aux<sup>4</sup> ne por autres, ne riens ne demanderont, ne ne reclameront en la devant dit deme<sup>2</sup>, ne es appartenances, a nul tens mes, por nul droit, ne por nulle raison. E quant ai ce [a ice?] sugre<sup>5</sup> e tenir bien e fermement, sanz venir encontre, ils obligent e lient aux<sup>4</sup> e lor heirs<sup>3</sup> e cels qui auront cause d'aux<sup>4</sup>. E ont renoncé en icest fait li devant dit Henri e Perronelle a toute aide e a tout benefice de droit escript e non escript, a touz privileges donez e a doner, a touz usaiges<sup>6</sup> e establissemenz de pais e de ville faiz e a faire e a toutes manieres de exceptions dilatoires e peremptoires. Ce fut acordé e juigié<sup>6</sup> en la devant dite court, sauf le droit au devant dit segnor<sup>1</sup>, e fut saelé<sup>8</sup> do<sup>7</sup> seaul de la prevosté do<sup>7</sup> devant dit Saint Aignien, la veylle de la Tyephene en l'an de grace mil deux cenz sexante e diz e neuf. — *Guillemus presbiter*.

1. 237 R.; 2. 50 R.; 3. 225 R.; 4. 211 R.; 5. 155 R.; 6. p. 128; 7. 333 R.; 8. 84 R.

Orléanais.

LVII. Loiret (:Orléans) 1291.

E. Jarry, *Chartularium ecclesiae Aurelianensis Vetus*. [Mémoires de la société archéologique et historique de l'Orléanais. T. XXX. p. 482 sq.].

A touz cels qui verront ces presentes lettres Dreue Pelerin, garde de la prevosté d'Orliens, salut. Sachent tuit que Guill[aumes] Boiau, escuier, a reconneu pardavant nos en dreit<sup>1</sup> que, en tant comme appartient et poait<sup>1</sup> appartenir a lui, il a chevi aus chapellins vicaires en l'eglise d'Orliens d'une meson que il ont achetee assise en la rue Maillet, laquele meson fut au baillif de la porte Paresie d'Orliens, assise ou fyé dudit Guill[aume], a ce que il tiengnent et pourseent<sup>2</sup> a touz jourz mes la dite meson, en baillent vicaire toutes faiz<sup>1</sup> que il convendra, a seixante<sup>1</sup> solz de par[esis], desquels LX s. li diz Guill[aumes] se tint a païé pardavant nos en deniers saïés nombrez, et renoinça a ce que il ne poist jamés dire que la dite some de deniers ne li eust esté nombree, bailee<sup>(2)</sup> et livree. Et fut devisé que, se mon seigneur l'evesque d'Orliens ensigoit<sup>3</sup> ou menoit mau le dit Guill. ou ses heirs<sup>1</sup>, la dite chevisance seroit nule, mes li diz Guill. ou ses heirs<sup>1</sup> leur rendroit<sup>1</sup> les LX s. davant diz, et n'en seroit li diz Guill. ne ses heirs<sup>1</sup> en plus tenuz et si auroit ces lettres quant les LX s. sereint<sup>1</sup> renduz. Et quant a ladite chevisance tenir et garder dou dit Guill. et de ses heirs<sup>1</sup>, en tant comme apartenoit et puet appartenir a lui et a ses heirs<sup>1</sup>, et de non venir encontre par aucun dreit<sup>1</sup> ne par aucune cause ou reson en la maniere que il est desus dit, li diz Guill. a obligé<sup>(2)</sup> aus chapelains davant diz et a leur successeurs et a cels qui auront cause d'aux<sup>4</sup>, et souzmis a la juridicion de la prevosté d'Orliens sei<sup>1</sup> et ses heirs<sup>1</sup> et ses successeurs et touz ses biens muebles et non muebles presenz et a venir ou que il soient. Et renoinça quant a ces choses a toutes graces, a touz privileges de croiz prise et a prendre, a l'exceptcion de tricherie, de mal, et en fet a tout error<sup>5</sup> et decevance, a toute aye de dreit<sup>1</sup> de canon et de lay, a touz us, constumes et establissementz de pais et de leu, a toutes autres exceptcions et deffensses de fet et de dreit<sup>1</sup> qui poissent estre dites contre ces lettres. Ce fut

fet l'an de Nostre Seigneur MCCIII<sup>xx</sup> et unze, le lundi d'après les oictieues de la feste de la Sainte Croiz en may.

1. 225 R.; 2. 243 R. 2; 3. 155 R. 1; 4. 211 R.; 5. 237 R.

### Dialectes du Sud-Ouest.

(Angoumois, Poitou, Saintonge, Aunis.)

#### LVIII. Charente (: Angoulême) 1270.

A. Boucherie, *Le dialecte poitevin du XIII<sup>e</sup> siècle*. Paris et Montpellier 1873. p. 375. cf. W. Cloetta, *Romania* XXII (1893), p. 179 sq.

A tos ceals<sup>1</sup> qui hycetes<sup>2</sup> letres veyront ne orront, Landrix de Vila Honor<sup>3</sup> chevaliers et Hermengiarde de Saint André, sa fema salus et amor. Nos vos fazom asavoer que nos avom e tenom de nostre sire le comte de Engolesma tot tant que nos avom e tenom en la vila de Engolesma e d'environ, sans nostres<sup>4</sup> meyson en que nos estom. Ce est a savoer des la meyson Johan le Faura enduche a la meyson Peyra de Lohent. E tenom e avom deu davant dich comte tot tant que nos avom e tenom des Engolesma ducheque a Saint Geneys de las Molières. E tot tant que nos tenom e avom des Narsac enduche a Engolesma, a homanage plan e cinq sous de achapt. E por quoy ce sia plus ferme e plus estant, nos avom doné a mon sire le comte de Engolesma hycetes<sup>2</sup> prezens letres selehees de nostres sehal. E ce fu doné le samadi davant le mey<sup>5</sup> quaresma en l'encarnacion de nostre Segnhor<sup>3</sup> mil e deus cens e septante ans.

1. 211 R.; 2. 331, 1 R.; 3. 237 R.; 4. 329; 5. 50 R. Remarquez le caractère provençal, qui est fortement marqué dans ce document, comme on le voit dans les formes: *Vila, fema, Engolesma, Faura, sia, quaresma, Peyra, dich, fazom* etc.

#### LIX. Charente-Inférieure 1220.

*Musée des archives départementales*. Paris 1868. p. 110 sq. Facsimile Pl. XXVIII.

Je Pere<sup>s</sup> Ymbert e je Florence, sa fame, faisons asaveir<sup>1</sup> a toz ceaus<sup>2</sup> qui sunt e qui sunt a estre, qui ceste presente chartre veiront<sup>3</sup> e oiront, que nos avon doné a Deu e a la maladerie de Saint Ladre de la Rochele, por le salu de noz

armes<sup>4</sup> e de nos peres e de noz meres, c'est asaver<sup>1</sup> fau<sup>6</sup> Ymbert, marcheant, mon pere, e faue<sup>6</sup> Douce, ma mere, e fau<sup>6</sup> Johan Ymbert, mon frere, e de noz autres ancesors<sup>7</sup>, de ceaus<sup>2</sup> qui passez sunt de cest sicle<sup>9</sup> e de ceaus<sup>2</sup> qui a passer sunt, en pure aumosne e en pardurable, a toz jorz mais, tot ice que nos avion en XIII<sup>IIII</sup> quarters<sup>8</sup> de vigne que li frere de Saint Ladre ont el feu<sup>8</sup> de Rochefort, c'est asaveir<sup>1</sup> la servantie que nos i avion. E d'ices XIII<sup>IIII</sup> quarters<sup>8</sup> furent les II quarters<sup>8</sup> Helye Gauter<sup>8</sup>, e II autres quarters<sup>8</sup> qui furent P. Bretoin qui se tenent<sup>8</sup> a ices meismes quarters<sup>8</sup>, e III quarters<sup>8</sup> qui furent Jaquelin de Boorges, e I quarter<sup>8</sup> qui se tent<sup>8</sup> a la vigne Henri le Trece, e II quarters<sup>8</sup> qui sunt el feu<sup>8</sup> de Ginnes en II pieces e une piece qui est derere<sup>8</sup> la maisun Saint Ladre, e XVIII vizees<sup>1</sup> qui sunt a la Sablere<sup>8</sup>, e II quarters<sup>8</sup> as Forches, qui furent Gieffre<sup>1</sup> de la Ferté, e I quarter<sup>8</sup> qui fu Willaume de Mause. Ice fu fait l'an de l'incarnation nostre Saignor<sup>7</sup> MCC e XIX, el meis<sup>1</sup> de marz. E a maire certaineté d'iceste chose, je Pere<sup>8</sup> Ymbert desus nomé lor en ai doné ceste presente chartre saelee<sup>5</sup> de mon sael<sup>5</sup>. De ceste chose sunt garantie ssire Johan Galerne, Sanz de Beauleu, Johan Junam, P. de Faie, Willaume Oldri, Aimeri Gunbaut, Hugues des Brandes, Gauter<sup>8</sup> li Franceis<sup>1</sup> e plusors<sup>7</sup> autres.

1. 225 R.; 2. 211 R.; 3. avec *ei* (225 R.) issu des formes accentuées sur le radical; 4. 183 R.; 5. 84 R.; 6. 87 R.; 7. 237 R.; 8. 243 R. 2; 9. cf. 243 R. 2.

### LX. Charente-Inférieure 1250.

G. Musset, *Documents en langue vulgaire*. [*Archives historiques de la Saintonge et de l'Aunis* IV (1877), p. 190sq.]

Ge, Joffrei<sup>1</sup> de Rochefort, vaslez, sires de Rochefort-sur-Charante, filz fahu<sup>2</sup> Joffrei<sup>1</sup> de Rochefort, chevaler<sup>3</sup>, seignor<sup>4</sup> jadis de Rochefort, fois<sup>5</sup> assaveir<sup>1</sup> a toz ceaus<sup>6</sup> qui ceste presente chartre veiront e oiront: Que cum li diz Joffreiz<sup>1</sup> de Rochefort, mis<sup>8</sup> peres, deguist<sup>9</sup> aus freres e aus pouvres<sup>10</sup> de la novele aumosnerie de la Rochelle que fahu<sup>2</sup> Alixander Aufrei<sup>1</sup> fonda davant l'iglise de Saint-Berthomé, cinquante jornaus de prez a la norriture e a l'ostouer des bestes de la Gaaingnerie que li davant dit frere ont e auront en lor

maisons, e en lor herbergement que il ont en la pree de Rochefordeis<sup>1</sup>, et a lor autres bestes soutenir, e les lor fust tenuz de asseer<sup>1</sup> en luec certain et convenable, et Dex oguist<sup>9</sup> [éd. *ogiuist*] fait de lui son comandement, e des davantdiz prez negune asise ne lor oguist<sup>9</sup> [éd. *ogiuist*] fait, e li davant dit frere por eaus<sup>6</sup> et por les povres de la dite maison me preassent et requieissent que ge, les davant diz prez, lor livrasse et asseise en luec certain et foceable. ge, ogu<sup>12</sup> le conseil de mes amis e des prodes<sup>4</sup> homes de ma terre, lor ai assis et livré trente jornaus de prez des davant diz cinquante jornaus, liquau<sup>13</sup> trente jornau sunt pres de Lirons et se tenent d'une part a mes terres et a la besse et aus prez Johan Negrer<sup>3</sup>, et d'autre part aus prez Arnaut Willelme et aus prez de Saint Gile e sunt apelé, li pre que ge lor ai assis, les prez a la Veille-Dame; e le sorplus, je los ai assis ou mareis<sup>1</sup> de Fonz-Voustor joste les prez Johan Begoing jusqua quinze jornaus. C'est asaveir<sup>1</sup> que ge, Joffreiz<sup>1</sup> de Rochefort dessus nomez, et les meies<sup>1</sup> chouses<sup>10</sup>, somes tenu a garir aus freres et aus povres de la dite aumosnerie et a lor comandement les davant diz prez durablement contre totes genz, francs et quites et delivres de toz devers<sup>1</sup> et de toz enpaitremenz, e lor somes tenu de rendre et d'amander toz les damages que il i aureent<sup>1</sup> por defaute de gariment, fust en plaideant<sup>1</sup> ou en autre manere<sup>3</sup>, si tant esteit<sup>1</sup> chouse<sup>10</sup> que aucuns ou aucune lor i feist demande ne requeste. Et ai fiancé et plevi *per* la fei<sup>1</sup> de mon cors a segre<sup>14</sup> et a tenir toz les diz et la tenor<sup>4</sup> de ceste chartre ben<sup>3</sup> et leaument et que encontre ne vendrai ne autres por mei<sup>1</sup> en nule manere<sup>3</sup>. E por ceu<sup>15</sup> que ceste chouse<sup>10</sup> seit<sup>1</sup> plus ferme et plus estable durablement, ge Joffreiz<sup>1</sup> de Rochefort dessus nomez en ai doné aus davant diz freres et aus povres de la davant dite aumosnerie et a lor comandement, ceste presente chartre saielee et confermee de mon saia en maire<sup>11</sup> garentie de verité. Ceu<sup>15</sup> fut fait l'an de l'incarnacion Jhesu Christ MCC et cinquante, on<sup>16</sup> meis<sup>1</sup> de may.

1. 225 R.; 2. 87 R.; 3. 243 R. 2; 4. 237 R.; 5. cf. Görlich *Frz. Stud.* III, 66; 6. 211 R.; 7. cf. Nr. 3; 8. 327 R.; 9. *dequit* 404 R.; 10. 217 R. 1; 11. = *major*, v. § 308 a;



12. \*habutum, sous l'influence de la forme du parfait (v. plus haut 9); 13. 52 R. 1; 14. 155 R.: 15. 332: 16. 333 R.

### LXI. Deux-Sèvres 1277.

P. Marchegay, *Douze chartes originales et inédites en langue vulgaire du Centre et de l'Ouest de la France 1238—1299.* [Bibliothèque de l'École des Chartes XLIV, p. 291.]

Sachent tuit presens e a venir que, en nostre cort Guy, vicunte de Thoarz, personaument establi en dreit<sup>1</sup> Pierres Salebouf e Agnes sa fame cognurent e confesserent que il hont vendu a Johan de Cenz, chenoine de Seint Pierre de Thoarz, por le pris de quinze sols de moneie<sup>1</sup> corant, des quaus<sup>2</sup> lesdiz Pierres e sa fame se tindrent plenerement<sup>3</sup> parpaié en nostre cort, dez<sup>4</sup> e oit<sup>5</sup> deners<sup>3</sup> de cenz de moneie<sup>1</sup> corant. Dos quaus<sup>2</sup> dez<sup>4</sup> e oit<sup>5</sup> deners<sup>3</sup> ledit Johan lor deveit<sup>1</sup> chacun an doze deners<sup>3</sup> sus les vignes qui furent fau<sup>6</sup> Pelerine e sus doues<sup>7</sup> pieces qui furent fau<sup>6</sup> Durant Pasquer<sup>3</sup>, les queles vignes sunt assises an lou qui est appellé Beachamp<sup>8</sup>; e Thomas le Pevrer<sup>3</sup> lor deveit<sup>1</sup> sex<sup>4</sup> deners<sup>3</sup> sus vignes qui sunt assises a l'Ome Maousse, jouste la vigne fau<sup>6</sup> Robert de la Chese, e sus une autre vigne qui est assise audit lou de Beachamp<sup>8</sup>, jouste la vigne Moynet de Thoarz.

Les quaus<sup>2</sup> dez<sup>4</sup> e oit<sup>5</sup> deners<sup>3</sup> de cens e les quaus<sup>2</sup> doues<sup>7</sup> pieces de vignes fau<sup>6</sup> Durant Paquer<sup>3</sup>, e les quaus<sup>2</sup> vignes faue<sup>6</sup> Pelerine lesdiz Pierre e sa fame sunt tenu, por eos<sup>9</sup> e por lor hers<sup>10</sup>, garir e deffendre perpetuement<sup>8</sup> de toz, sus l'obligaciun de toz lor biens presens e a venir, audit Johan e a ceos<sup>9</sup> qui hauront cause de lui, o rendant annaument ausdiz Pierre e a sa fame, e a ceos<sup>9</sup> qui hauront cause d'eos<sup>9</sup>, chacun an un deners<sup>3</sup> de cenz, en la feste de la Nativité Nostre Seignor<sup>7</sup>, tant solement. E promistrent lesdiz Pierre e sa fame que il ne vendront jamés encontre ces choses, par eos<sup>9</sup> ne par autres, por nul privilege ne por nul establissement ne por raisun de decevance ne por nulle autre raison; e de ce furent jugé<sup>3</sup> lesdiz Pierre e sa fame, a lor requeste, per le jugement de nostre cort, sauve nostre dreiture<sup>1</sup>.

Ceu<sup>11</sup> fu fait le jor de lundî emprés la feste seinte Katerine, en l'an de grace mil dous<sup>7</sup> cens sexante e dez<sup>4</sup> e sept.

1. 225 R.; 2. 52 R. 1; 3. 243 R. 2; 4. 50 R. 1; 5. 62 R. (cf. E. Görlich, *Franz. Stud.* V, p. 49 sq.); 6. 87 R.; 7. 237 R.; 8. cf. 281 R.; 9. 211 R.; 10. influence lat.? 11. 332.

## LXII. Vendée 1282.

L. de la Boutetiere, *Cartulaire de l'abbaye d'Orbestier*. [Archives Historiques du Poitou VI. Poitiers 1877. p. 94—96.]

A toz ceaus<sup>1</sup> qui cestes<sup>2</sup> presentes lettres veiront e oiront Perres<sup>3</sup> diz Abbes, filz hers<sup>4</sup> a l'Abbes de la Raolere<sup>3</sup>, e Katerine femme audit Perres<sup>3</sup>, fille fahu<sup>5</sup> Johan Bernart d'Olonne, en ceau<sup>1</sup> temps clerç, saluz en Nostre Segnor<sup>6</sup>. Saichez<sup>7.3</sup> tuit que cum contemps fust entre nos Perres<sup>3</sup> e Katerine dessus nommé, d'une part, e les religious<sup>6</sup> homes e honestes frere Andres de Bercoire, en ceau<sup>1</sup> temps humbles abbes de mon seignor<sup>6</sup> Saint Johan d'Orbester<sup>3</sup> e li convens de celui meeme luec, d'autre part, sus ceu<sup>8</sup> que il nos demandeent<sup>4</sup> a avoir<sup>4</sup> dez<sup>9</sup> solz de annau<sup>10</sup> rende sus un vil-laige<sup>7</sup> que nos tenom, qui est appellez vulgaument la Chale-meliere e sus totes ses apertenences; les quaus<sup>10</sup> X solz il diseient<sup>4</sup> que fahu<sup>5</sup> Johan Bernart, en ceau<sup>1</sup> temps prestre, lor aveit<sup>4</sup> doné e layssé<sup>3</sup> en aumosne, por la salu de s'arme<sup>13</sup>, e devisé en son darrer<sup>3</sup> testament, avant qu'il alast de vie a mort, a tenir, a avoir<sup>4</sup>, e a espleter<sup>4.3</sup> a eaus<sup>1</sup> e a lor successors<sup>6</sup> de lordite abbaye e a faire lor voluté plenere<sup>3</sup> en totes choses a totemp mais durablement. E en après ceu<sup>8</sup> il demandessent encores a avoir<sup>4</sup> les does<sup>6</sup> maisons d'Olonne e le cortil qui est par detreis<sup>4</sup>, e ou totes lor apertenences, que fahu<sup>5</sup> maistre Perre<sup>3</sup> Rossea d'Olonne, clerç, lor frere, lor aveit<sup>4</sup> donees e layssees<sup>3</sup> por la salu de s'arme<sup>13</sup>, a faire lor voluté quitement e pasiblement a totemp mais durablement. E en après la mort de celui fahu<sup>5</sup> maistre P. Rossea li diz abbes e li convens de monseignor<sup>6</sup> Saint Johan d'Orbester<sup>3</sup> les heussent baillees<sup>3</sup> e otreiees e livrees a cinc solz de annau<sup>10</sup> rende audit Johan Bernard, au temps qu'il eret clerç, a tenir, a avoir<sup>4</sup> e a espleter<sup>4.3</sup> a lui e au suens a totemp mais perpetuaument<sup>10</sup>, issi cum nos disiom. E il deissent a l'encontre que il ne les li aveient<sup>4</sup> baillees<sup>3</sup> ne layssees<sup>3</sup> au diz cinc solz fors quant a son viaige<sup>7</sup> tant solement. E nos Perres<sup>3</sup> l'Abbes e Katerine dessus nommé deissom en nostre dit que

les dez<sup>9</sup> solz de annaau<sup>10</sup> rende dessus diz li diz Johans Bernart les nos aveit<sup>4</sup> donez e otreiez<sup>4</sup> par avant en mariage<sup>7</sup> ou sa fille, au terme qu'il la me dona a femme. A la parfin, par toz contemps eschiver e aneanter d'une part e d'autre, ou le conseil de prodes<sup>6</sup> homes, vensimes afin de paiz e a acort entre nos parties dessus dites, en tau<sup>10</sup> menere<sup>3</sup> que les dites maisons ou totes lor apertenences demoreerent<sup>4</sup> a mei<sup>4</sup> e a maditte femme e a nos hers<sup>4</sup> a faire nostre volenté a vie et a mort ou rendant sus totes lesdites choses a chascun an perpetuement<sup>10</sup> a l'abbé e au convent dessus diz doze deners<sup>3</sup> d'ennaau<sup>10</sup> rende, por recognoissance a la feste de saint Michea en lor dite abbaye. E les dez<sup>9</sup> solz dessus diz, dont eret li contemps, nos lor avom laissé<sup>3</sup> e deguerpi por raison daus<sup>11</sup> maisons dessus dites qu'il nos ent layssees<sup>3</sup> en la menere<sup>3</sup> qui dessus est devisee, e por ceu<sup>8</sup> meemement que nos saviom que il i aveient<sup>4</sup> leau demande; les quaus<sup>10</sup> X sols il prandrent e recevrant a chascun an perpctuaument<sup>10</sup> par dous<sup>6</sup> termes devisez sus le ditz villaige<sup>7</sup> de la Chalemeliere e sus totes ses apertenences, c'est assaver<sup>4</sup> cinc solz a la Nostre-Dame me<sup>9</sup> aost e cinc solz a la saint Michea l'Archange. Daus<sup>11</sup> quaus<sup>10</sup> diz doze deners<sup>3</sup> e daus<sup>11</sup> quaus<sup>10</sup> diz X solz nos Perres<sup>3</sup> l'Abbé e Katerine dessus nommé, par nos e par toz les noz qui sunt e qui seront e de tot le poer<sup>4</sup> e de tote la demande que nos heussom e pohussom avoir<sup>4</sup> en aucun temps envers les diz religious<sup>6</sup> ne envers lor successors<sup>6</sup>, nos les en avom clemé qutes en totes choses, dont nos les en avom mis en plenere<sup>3</sup> e en corporau<sup>10</sup> possession, en pasible e en perpetuau<sup>10</sup> saizine l'abbé e le convent dessus diz e par la livrance de cestes<sup>2</sup> lettres, a tenir, a avoir e a espleiter<sup>4.3</sup> les diz doze deners<sup>3</sup> e les diz X solz de annaau<sup>10</sup> rende a eaus<sup>1</sup> e a lor successors<sup>6</sup> de lor dite abbaye de Saint Johan d'Orbester<sup>3</sup> franchement, quitement e pasiblement e a faire lor volenté plenere<sup>3</sup> en totes choses a totemps mais durablement. E avom juré sus les sains evangilles Nostre Segnor<sup>6</sup> ge Perres<sup>3</sup> l'Abbé desus dit e ge Katerine dessus dites, non contrainte, non porforcee e non deceue de mondit segnor<sup>6</sup> ne d'autrui, mas de mun plein gre, a tenir e a garder bien e leument toz les diz e la tenor<sup>6</sup> de cestes<sup>2</sup> lettres en la menere<sup>3</sup> qui est dite e devisee, e que en contre icest nostre fait nos

ne vendrom ne autres par nos, par nulle raison que nos i atendissom a aveir<sup>4</sup> en tot ne en partie en nul temps mais par nulle menere<sup>3</sup>. E que ceu<sup>8</sup> seit<sup>4</sup> ferme e estable, nos Perres<sup>3</sup> l'Abbe e Katerine dessus nommé par nos e par noz hers<sup>4</sup>, en avom doné e otreé<sup>4</sup> a l'abbé e au convent de Saint Johan d'Orbester<sup>3</sup> cestes<sup>2</sup> presentes lettres saelees<sup>12</sup> e confermees, a nostre requeste, dau<sup>11</sup> saiau de la cort au dayen<sup>4</sup> de Thalemundeis<sup>4</sup>. Ceu<sup>8</sup> fut fait e doné en l'an de grace Nostre Seignor<sup>6</sup> mil dou<sup>6</sup> cens e quatrevins e dous<sup>6</sup>, en meis<sup>4</sup> d'aoust.

1. 211 R.; 2. 331. 1; 3. 243 R. 2; 4. 225 R.; 5. 87 R.; 6. 237 R.; 7. p. 128 sq.; 8. 332; 9. 50 R.; 10. 52 R. 1; 11. 333 R.; 12. 84 R.; 13. 183 R.

### LXIII. Vienne 1301.

R. Blanchard. *Cartulaire des Sires de Rays (1160—1449)*. [Archives Historiques du Poitou XXVIII (1898). p. 137 sq.]

Sachent tuit presenz et avenir que en la cort au seignour<sup>1</sup> de Mirebeau, en dreit<sup>2</sup> perssonement établi Jahan de la Cheverrie et Jahanne, fille jadis feu Pierres Lusanau et fame Gaudin Girart, unt queneu et confessé par davant nous, de lor bone valanté sanz aucun parforcement, que, on l'assentement et on la valanté dou dit Gaudin, ledit Jahan et ladite Jahanne unt otreié<sup>2</sup> et vendu, par eaux<sup>3</sup> et par lor hoirs et par lor successors<sup>1</sup>, en pure et perpetuau<sup>(4)</sup> vençon, a mon sor<sup>1</sup> Guy de Bauçay, chevaler<sup>5</sup>, par le pris de sex<sup>6</sup> livres de la moneie<sup>2</sup> corant, dous quaus<sup>4</sup> deniers les diz vendeors<sup>1</sup> sey<sup>2</sup> tindrent enterignement et parfaitement parpaiez par davant nous, dous<sup>1</sup> sextiers de froment, a la mesure de Mirebeau, de annuau<sup>(4)</sup> et perpetuau<sup>(4)</sup> rente; les quex dous<sup>1</sup> sextiers il unt assis et assigné<sup>5</sup> audit chevaler<sup>5</sup> et au siens sus does<sup>1</sup> pieces de terres assizes a la Cheverrie, et les unt pramis rendre audit mon sor<sup>1</sup> Guy et aus siens toz les anz, en chascune feste saint Michau, sus l'obligacion dos<sup>7</sup> dites terres, a en faire toute lor planere<sup>5</sup> valanté sanz aucun contredit; et les queles terres sont tenanz a la veye<sup>2</sup> par ou l'an vait de Chevreox a Blalay, d'une partie, et a la terres aus Cavaters do<sup>7</sup> Codrey, d'autre partie. Et unt pramis les diz vendeors<sup>1</sup>, par eaux<sup>8</sup> et par les lor<sup>1</sup>, lesdiz dous<sup>1</sup> sextiers de froment

de rente garir et defendre audit chevaler<sup>5</sup> et aus siens en tout temps, quiptes et delivres de toz deveirs<sup>2</sup>, de toutes costumes, de toutes veilles obligacions, de toz enpaitremenz envers toute manere<sup>5</sup> de gent. Et ledit Gaudin Girart a toutes les choses et chascune dessus dites sey<sup>2</sup> consentit, de sa bone volaté sanz aucun parforcement, et les hot fermes, agraaables et extables. Et a celes toutes choses et chascune enssi tenir comme elles sont dessus excriptes, en unt obligé<sup>5</sup> les diz vendeors<sup>1</sup> et ledit Gaudin, tant come a chascun d'eaux<sup>8</sup> apartient, eaux<sup>8</sup> et lor hoirs et lor successors<sup>1</sup> et toz lor biens meubles et heritages, et en unt doné fey<sup>2</sup> corporaul<sup>(4)</sup> en nostre mayn de non venir encontre lesdites choses au temps qui est avenir, par aucun dreit<sup>2</sup> ou par aucune rayson; et unt renoncié quant aus dites choses, sus la fey<sup>2</sup> et obligacion dessus dites, a toute ayde, a tout benefice de dreit<sup>2</sup>, de cort d'iglise et de cort laye, et a toz usages et a toutes costumes et a toz establissementz faiz et a faire, et a toz privileges donez et a doner, et a excepcion de ladite pecune non heue, non receue, et a toutes excepcions et decepcions. Ceu<sup>9</sup> fut fait et doné en Mirebeau, et seelé dou seel de ladite cort en garantie dous<sup>(7)</sup> dites choses, et jugé<sup>5</sup> a tenir, a la requeste dous<sup>(7)</sup> diz vendeors<sup>1</sup> et dou dit Gaudin present par davant nous, au jour dou vendredi enprés le dimenche que l'an chantet<sup>10</sup> Reminiscere, en l'an de graice<sup>11</sup> mil treis<sup>2</sup> cenx et un. Presenz a ceu<sup>9</sup>: Pierres Pillaut, Pierres Chancecheu et Pierres Chauceiau.

1. 237 R.; 2. 225 R.; 3. 211 R.; 4. 52 R. 1; 5. 243 R. 2; 6. 50 R.; 7. 333 R.; 8. 211 R.; 9. 332; 10. 274 R.; 11. p. 128.

## Dialectes de l'Ouest.

(Anjou, Touraine, Bretagne.)

### LXIV. Maine-et-Loire, avant 1225.

A de la Borderie *Ancienne charte française des Archives de la Loire-Inférieure*. (Avec Facsimile.) [*Bibliothèque de l'École des Chartes* III, 5 (1854) p. 433 sq.]

Sachent cil *qui* sunt e cil qui vendront que entre *munseignor*<sup>1</sup> Tebaut Crespin e *munseignor*<sup>1</sup> Gaudin Guerri fut content sor icele partie dau<sup>2</sup> fe<sup>8</sup> de Tellere<sup>3</sup> que il tent<sup>8</sup>

de lui en sa ligence, que Gaudin Guerri dizet<sup>4</sup> e afermot<sup>5</sup> que trestuit li lairon qui en sun fe<sup>3</sup> de Tellere<sup>3</sup> sereient<sup>4</sup> pris e aresté, que il les avet<sup>4</sup> a juger<sup>3</sup> e a justicer<sup>3</sup> par fe<sup>3</sup> e par cosdume; et redizet<sup>4</sup> que si aucune femme<sup>6</sup> eret forcee en ico fe<sup>3</sup>, que il en avet<sup>4</sup> lo<sup>2</sup> dreit<sup>4</sup> a tenir davant sei<sup>4</sup>. E encore dizet<sup>4</sup> que si joice ne batalle ne saigrement eret jugé<sup>3</sup> davant lui de ço fe<sup>3</sup> de Tellere<sup>3</sup>, que il les avet<sup>4</sup> a garder davant sei<sup>4</sup> a Tellere<sup>3</sup>. Mas a la parfin fut faite paiz entre munseignor<sup>1</sup> Tebaut Crespin e Gaudin Guerri d'icest content, en tau<sup>7</sup> menere<sup>3</sup> que a Gaudin Guerri remest en sa paiz que si li leres eret pris en ço fe<sup>3</sup> de Tellere<sup>3</sup>, que il seret<sup>4</sup> rendu a munseignor<sup>1</sup> Gaudin, e il lo<sup>8</sup> rendret<sup>4</sup> a munseignor<sup>1</sup> Tebaut Crespin tot nu. E si il en prent do<sup>9</sup> cors dau<sup>2</sup> lairon nulle raençon, Gaudin Guerri en aura lo<sup>2</sup> terz<sup>3</sup>. E encore li remest a Gaudin Guerri en sa paiz que tuit cil qui tendront ren<sup>3</sup> de sun fe<sup>3</sup> de Tellere<sup>3</sup>, jugeront davant lui a Tellere<sup>3</sup> par fe<sup>3</sup> e par cosdume. E en quaucunque<sup>7</sup> loc que Gaudin Guerri estacet<sup>10</sup>, si aul<sup>14</sup> i a jugé<sup>13</sup> joice ne batalle il l'amenera a garder au chatea<sup>11</sup> de Munfaucou. Si la batalle est de ses dos<sup>1</sup> estagers<sup>3</sup>, el est Gaudin Guerri domeine, fors la garde qui en remaint au seignor<sup>1</sup> lige. E si la batalle ne est de ses dos<sup>1</sup> estagers<sup>3</sup>, el est au seignor<sup>1</sup> lige, fors Gaudin i a sun destreit<sup>4</sup> sor sun estager<sup>3</sup>, si il fait la torne. Li saigrement plain, son joice et son batalle, qui a Tellere<sup>3</sup> seront pris o jugé<sup>3</sup>, a Tellere<sup>3</sup> seront fait. E isi remest a Gaudin e a ses vavassors<sup>1</sup> sun fe<sup>3</sup> son content e au seignor<sup>1</sup>, si cum la chartre retrait. E par ço que ceste paiz fut tenable, vost<sup>12</sup> misire<sup>13</sup> Tebaut Crespins que ele fut saalee<sup>15</sup> ceste chartre o sun sea<sup>11</sup>. Iço vit e oit misires<sup>13</sup> Wilaumes de Clicou, Wilaumes de Saint Jorge, Bernart lo<sup>2</sup> Rasle, Morice Angelart, Joffrei<sup>4</sup> Babin, Jofrei<sup>4</sup> Ardre, Morice de Gesté, Wilaumes Robert, Pere<sup>3</sup> Chevaler<sup>3</sup>, Guerri Maia, Jofrei<sup>4</sup> Chabot, Mathé Chevauche-So.

1. 237 R.; 2. 333 R.; 3. 243 R. 2; 4. 225 R.; 5. 341 R.; 6. 182 R.; 7. 52 R. 1; 8. 323 R.; 9. v. supra dau (333 R.); 10. cf. 348, 4b; 11. cf. Görlich *Franz. Stud.* V, 360; 12. cf. 349, 3b.; 13. cf. 327 R.; 14. 322, 4; 15. 84 R.

LXV. **Maine-et-Loire** (: Angers) 1267.

R. Blanchard, *Cartulaire des Sires de Rays* (1160—1449).  
[Archives Historiques du Poitou XXVIII (1898). p. 89 sq.]

Sachent tuit presentz e avenir que comme contenz fust meü en noutre cort en dreit<sup>1</sup>, entre madame Haouys, jadis femme feu James de Cheteau Gontier, chevaler<sup>2</sup>, d'une partie, e entre Gyrart Chabot e madame Emme sa fame, fille des davant diz James e Haouys e lor heir<sup>1</sup>, sus ce que la dite Haouys demandot<sup>3</sup> au diz Gyrart e a Emme, par reson d'icele Emme, qu'il la delivrassent de toutes les detes qui estaient<sup>1</sup> deues a quiconques ce fust, ou tens que feu Estienvenot, jadis fiz des diz feu James e Haouys, morit, par reson des diz James et Haouys et Estienvenot; e sus ce qu'ele demandot<sup>3</sup> a iceus le tierz des deniers de la vente dou bois de Coudrey que le dit Gyrart aveit<sup>1</sup> vendu, qui esteit<sup>1</sup> en son douayre. E sus ce que ladite Haouys demandot<sup>3</sup> a iceus Gyrart e a Emme neuf cenz livres de torneys<sup>1</sup>, lesques icelui Gyrart aveit<sup>1</sup> euz et receuz si comme ele diseit<sup>2</sup>, de mon seignor<sup>4</sup> le rey<sup>1</sup> de France pour les herrerages des rentes de Meson Maugis e de Mont Ysembert, lesqués avaient<sup>1</sup> esté levez ou tens doudit feu James, si comme il disaient<sup>1</sup>. E sus ce que ladite Haouys demandot<sup>3</sup> a avoir<sup>1</sup> d'iceus Gyrart e Emme treze cenz livres qu'ele aveit<sup>1</sup> paiees des detes davant dites, par defaute desdiz Gyrart e Emme, si comme ele diseit<sup>1</sup>, lesqueles il li estaient<sup>1</sup> tenuz a rendre, e sus plusors<sup>4</sup> autres chouses<sup>5</sup>. E sus ce que les diz Gyrart e Emme sa fame, par reson d'icele Emme, demandoent<sup>3</sup> a ladite Haouys les gages qui estaient<sup>1</sup> ches<sup>2</sup> les Lambarz de Nogent, juqu'a la value de dous<sup>4</sup> cenz mars d'argent, si comme disaient<sup>1</sup> iceus Gyrart e Emme, lesqués il avaient<sup>1</sup> desgagiez, e lesqués icele Haouys aveit<sup>1</sup> euz. E sus ce qu'il disaient<sup>1</sup> que ladite Haouys aveit<sup>1</sup> eu e receu trais<sup>1</sup> mille livres de la vente dou grant bois de Perchet, qui audiz Gyrart e a Emme devaient<sup>1</sup> devenir puis la mort dou dit feu Estienvenot, si comme il disaient<sup>1</sup>, lesqués il demandaient<sup>1</sup> a avoir<sup>1</sup> por les detes aquiter. E sus ce qu'il disaient<sup>1</sup> contre ladite Haouis, que ele aveit<sup>1</sup> eu e receu tant des ventes des bois comme de la terre Elyote e Felipe, ou des essues d'icele filles des diz James e Haouys, cinc cenz

livres, lesqués il demandoent<sup>3</sup> a avoir<sup>1</sup> por aquiter les detes, e sus plusors<sup>4</sup> autres chouses<sup>5</sup>.

En la parfin, enprés mout de contenz euz entre les dites parties, fut peceié e acordé en forme de pez entr'eus, par conseil de prodes<sup>4</sup> homes, en cete maniere: . . . . .

En tesmoig e en garantie de laquele chouse<sup>5</sup>, nous meimes a cetes<sup>6</sup> presentes lettres le seel de noutre cort d'Angers<sup>2</sup>, a la requeste des parties. Ce fut fet a Angers<sup>2</sup>, le jor de dimanche que l'en chante *Reminiscere*, ou mois de marz, l'an de grace mil dous<sup>4</sup> cenz seixante<sup>1</sup> e seix<sup>7</sup> — Joh[an].

1. 225 R.; 2. 243 R. 2; 3. 341 R.: 4. 237 R.: 5. 217 R. 1; 6. 331, 1: 7. 50 R. 1.

### LXVI. Maine-et-Loire (: Angers) 1268.

R. Blanchard, *Cartulaire des Sires de Rays* (1160—1449). [Archives Historiques du Poitou XXVIII (1898). p. 100 sq.]

Sachent tuit presenz e avenir que comme contenz fust meu de longuement en dr[eit en nostre] cort, entre Gillebert de Prulay, par reson de Aliz sa fame, entre Guerin Chevreul, par reson de Alienor sa fame, fille jadis de noble home feu James, seignor<sup>1</sup> de Cheteau Gontier, d'une partie, e entre Girart Chaboz, seignor<sup>1</sup> de Rays e de Cheteau Gontier, par reson de Emme sa fame, fille doudit feu James, d'autre partie, sus ce que il demandaient<sup>2</sup> audit Girart e a Emme, par reson d'eles [a a]veir<sup>2</sup> partie en la baronie de Cheteau Gontier e es apartenances, e en la terre de Seint Jahan sus Coinon e es apartenances d'icele terre, laquele partie il demandaient<sup>2</sup> a avoir<sup>2</sup> par reson de frareiche d'iceles fames. En la parfin, enprés mout de contenz euz entre les dites parties, fut peceié e acordé entr'eus sus celui contenz, par conseil de prodes<sup>1</sup> homes, en cete meniere e en cete forme: C'est assaveir<sup>2</sup> que toutes lesdites chouses<sup>3</sup> e chescune par sey<sup>2</sup>, o les apartenances d'iceles e o les chouses<sup>3</sup> qui apartiennent au mariage madame Haouys, mere d'iceles fames, assises en Anjou e ou Meinne e en Bretaigne, remeignent e sont a heritage audit Girart e a Emme sa fame, par reson d'icele, e as heirs<sup>2</sup> cele Emme, affaire toute lor volenté pesiblement e en pez, senz contredit e senz empeichement d'iceus Gillebert e de Aliz sa



fame, e de Guerin e de Alienor sa fame, e de lor hers<sup>2</sup>; e sen ce que il, en celes chouses<sup>3</sup>, puissent riens avoir<sup>2</sup> ne demander ne lor hers<sup>2</sup>, si ce n'esteit<sup>2</sup> par reson d'eschaeste qui avensist a eus ou a lor hers<sup>2</sup>; einsint touteveis<sup>2</sup> que icelui Gillebert e Aaliz sa fame e les heirs<sup>2</sup> d'ele, e ledit Guerin e Alienor sa fame e les hers<sup>2</sup> d'ele prandront e auront chescun an, le jor de la feste de la Touseinz, par la mein doudit Girart e de Emme sa fame, ou des hers<sup>2</sup> d'icele Emme, sus le paage de Cheteau Gontier, cinquante libvres de monaie<sup>2</sup> corant de rente, c'est assaveir<sup>2</sup> a chescun d'eus dous<sup>1</sup>, par reson de lor fames devant dites, vint e cinc libvres de monaie<sup>2</sup> corant, paine de dez<sup>4</sup> souz de monaie<sup>2</sup> corant mise, c'est asaveir<sup>2</sup> a paier doudit Girart ou de Emme ou des hers<sup>2</sup> d'icele Emme, a chescune desdites dous<sup>1</sup> parties, cinc souz de monaie<sup>2</sup> corant, por chescun jor que il defaudraient<sup>2</sup> de paier ladite rente outre le jor de la feste de la Touseinz; ouquel jor icelui Girart e Emme e lor hers<sup>2</sup> qu'il obligent a ce, sont tenuz rendre iceus cinquante libvres de rente e les garantir e defendre de touz et contre touz, segont les usages e les coustumes d'Anjou aparues, audiz Gillebert e Aaliz e as hers<sup>2</sup> d'icele, e audiz Guerin e Alienor e as hers<sup>2</sup> d'icele, en franc parage, tant comme il durra. E obligent iceus Girart e Emme sa fame e chescun por le tot, eus e lor hers<sup>2</sup> e touz lor biens meubles, immeubles, presenz e avenir, en quel que leu que il soient<sup>2</sup>, e le paage davant dit, especiaument e expressement, as dites cinquante libvres, e la peinne ou les painnes, si eles estaient<sup>2</sup> commises, rendre. E a ce que icelui Gillebert e Aaliz sa fame, je Guerin e Alienor sa fame ne puissent, ne les hers<sup>2</sup> d'icele, riens plus avoir<sup>2</sup> ne demander es dites chouses<sup>3</sup> ou en aucune d'iceles, par reson de frareiche, si ce ne lor aveneit<sup>2</sup> par reson d'eschaeste, si comm est dit, il obligent chescun por le tout audiz Girart e a Emme sa fame e as hers<sup>2</sup> d'icele Emme, eus e lor hers<sup>2</sup> e touz lor biens meubles, immeubles, presenz e avenir, especiaument e expressement, e renonciet l'une partie vers l'autre a toutes excepcions e a toutes allegacions de tout dreit<sup>2</sup> escrit e non escrit, a privilege de croiz doné e a doner, e a l'espitre de Divi Adrien e de diviser les actions; e de la partie as dites fames fut renoncié au benefice de Velleien, e en furent fetes certainnes;

e renoncierent lesdites parties, chescune por la soue, a toutes celes chouses<sup>3</sup> qui contre cetes<sup>5</sup> presentes letres, ou contre la forme ou contre la substance d'iceles porraient<sup>2</sup>, de fet ou de dreit<sup>2</sup>, estre dites, obicees ou opposees, especiaument e expressement. E de toutes cetes<sup>5</sup> chouses<sup>3</sup> e chescune par sey<sup>2</sup>, feire, tenir e acomplir loiaument, chescun por sa partie, si comme eles sont moties e devisées, icelui Girart e Emme, por lor partie, e icelui Gillebert e Aaliz, e Guerin e Alienor, por lor partie, sont tenuz l'une partie vers l'autre par la fey<sup>2</sup> de lor cors donee en noustre mein, e soumetent sey<sup>2</sup> dou tout en tout quant a ce noustre juridicion; e nous, iceus en noustre cort en dreit<sup>2</sup> presenz e consentanz e les chouses<sup>3</sup> davant dites en dreit<sup>2</sup> regehissanz, jugeames e condempnemes as chouses<sup>3</sup> davant dites enteriner chescun por sa partie, si comm est devisé. En tesmoig de laquele chouse<sup>3</sup>, nous, a la riq[ueste d'iceulx], avon mis a cetes<sup>5</sup> presentes letres le seel de noustre cort d'Angers<sup>7</sup>. Ce fu [fait] a Angers<sup>7</sup> es assises, ou mois de juingnet, le jor de mardi enpres les oictiev[es de] la feste de la Nativité seint Johan Baptiste, l'an de grace mil CC.LX e oict<sup>6</sup>. — Joh[an].

1. 237 R.; 2. 225 R.; 3. 217 R. 1; 4. 50 R.; 5. 331, 1; 6. 62 R.; 7. 243 R. 2.

### LXVII. Indre-et-Loire (:Tours) 1266.

*Layettes du trésor des chartes.* T. IVe. P. M. Élie Berger. Paris 1902 p. 172.

A toz cels qui verront ou orront cetes<sup>1</sup> presentes letres, P. de Azay, chanoine de Tors, saluz. Sachiez *que* come mon sor<sup>2</sup> Guillaume de Jaunai, *chevalier*, d'une partie, e P. de la Broce, chambellain le rei<sup>3</sup>, d'autre, se fussent mis en mise sus moi de ce *que* le dit Guillaume demandot<sup>4</sup> au dit P. *que* il li asseist cent souz de rente outre vint e cinc livres ou mariage de Estevenot le fiz audit *chevalier* e de la fille audit P., ge, do<sup>5</sup> poer<sup>3</sup> *que* ge ai en ce de l'assentement desdiz G. e P., come arbitre, di en mon dit *que* cil P. ne rendra ne ne asserra desore en avant audit Estevenot lesdiz cent souz de rente, ne li ne ses hers<sup>3</sup>, e l'en quit e l'en assol, lui e ses hers<sup>3</sup>. — Ce fut doné a Tors, l'an de grace M.CC.LX e sex<sup>6</sup>, le mardi apres les octievies de Pasques.

1. 331, 1; 2. 237 R.; 3. 225 R.; 4. 341 R.; 5. 333 R.; 6. 50 R.

**LXVIII. Indre-et-Loire (:Loches) 1278.**

Ch. de Grandmaison, *Charles françaises de Touraine*. [Bulletin de la Société Archéologique de Touraine VI. p. 305 sq.]

Sachent tuit que en droit pardavant nous personaument establiz a Loches, Joham et Renaut freres, filz feu Pierre de Pont, recognurent que il avoient vendu et pardavant nous vendirent a toz jor mes perpetuaument et heritaument, a religious<sup>1</sup> homes, au prior<sup>1</sup> et au convent dou Liget, de l'ordre de Chartrose<sup>1</sup>, demi arpent de pre asis en la riviere d'Androys en terroer de Prehere, delez le pre au Poignart et delez le pre Charles de Ponz, en fié Robert de Ponz, escuier. Et fut faite la dite vencion des choses desus dites por le pris de oit<sup>2</sup> livres et deiz<sup>3</sup> solz de torneys, des quaus<sup>5</sup> il se tindrent bien porpaiez pardavant nous en deniers nombreiz<sup>6</sup>, renoncians a excepcion de deniers non bailleiz<sup>6. (7)</sup> et non livreiz<sup>6</sup>. Et est asavoier que li dit freires<sup>6</sup> doivent garder et bailler<sup>(7)</sup> au dit religious<sup>1</sup> le dit pre franc et quipte de toz cens et de tot servise, et promistrent pardavant nous les diz freres en sur que tot aus diz religious<sup>1</sup>, garentir et deffendre a toz jor mes le dit pre de toz empechemenz et de tote veille obligacion et de totes redevances an et jor, segont usage et costume do<sup>8</sup> pays leaument approveies<sup>6</sup>, et toz jorz par droit; obligent quant a ceu<sup>9</sup> pardavant nous les diz freres aus diz religious<sup>1</sup> hous<sup>1</sup> et lor hers<sup>4</sup>, et toz lor biens mobles et non mobles, presentz et advenir, en queque lou que il soient ou poissent estre, et en queconques choses, a prendre, a vendre et a detruire se mestier estoit, por ecite vencion tenir et garder e toz jor mes fermement et leaument, si come desus est dit et devisé. Et renuncient en ceste fait pardavant nous les diz freires<sup>6</sup> a tote excepcion de mal, de barat et de fraude, a toz privilege de croiz donné et a donner et a totes autres raysons et allegacions, tant de dreit<sup>4</sup> come de fait, par les quaus<sup>5</sup> ceites<sup>6.10</sup> presentes leitres<sup>6</sup> porreyent<sup>4</sup> estre aneenties ou destruites, en tot ou en partie. Et nous les condempnames et jugeames de ceu<sup>9</sup> tenir et non venir en contre, par le jugement de la cort monseignor<sup>1</sup> le Roy de France, sauve son dreit<sup>4</sup> sur ceu<sup>9</sup> en totes choses. Ceu<sup>9</sup> fut fait et doné a Loches, en l'an de Nostre Seignor<sup>1</sup> mil dous<sup>1</sup> cenz seixante<sup>4</sup> et deiz<sup>3</sup> et oit<sup>2</sup>, en moys de fevrier, le mercredi après la Sainte Agaythe<sup>6</sup>.

1. 237 R.; 2. 62 R.; 3. 50 R.; 4. 225 R.; 5. 52 R. 1;  
6. p. 128 sq.; 7. 243 R. 2; 8. 333 R.; 9. 332; 10. 331, 1.

### LXIX. Loir-et-Cher 1269.

Ch. de Grandmaison (*Chartes françaises de Touraine* [Bulletin de la Soc. archéologique de Touraine VI (1883—85), p. 303 sq.]

A touz ceus qui verront et orront cestes<sup>1</sup> presentes lettres, Jeufrai<sup>2</sup> Pichart chevalier, ballif de Blaies<sup>2</sup>, saluz en Nostre Seingnor<sup>3</sup>. Sachet tuit que pardevant mei<sup>2</sup> establiz Jeufrai<sup>2</sup> de Mondoubleau et Denise sa fame reconuret que il avaiet<sup>2</sup> vendu et vendiret par devant mei<sup>2</sup>, a homes religios<sup>3</sup> a l'abé et au covent de Gastinete de la dyocese de Tors, de l'ordre Saint Augustin, et a l'abé et au covent de l'Estele<sup>2</sup> de la dyocese de Chartres, de l'ordre de Premotré, trais<sup>2</sup> seiters<sup>2.4</sup> de ble, c'est asavoir: trais<sup>2</sup> mines de froment et trais<sup>2</sup> mines de segle, lequel ble ledit Jeufrai<sup>2</sup> et la dite Denise avaiet<sup>2</sup> annuellement<sup>7</sup> de rente sus la partie que ceus religios<sup>3</sup> unt en molin neuf asis a Cheteau Renaut, por lesser metre a ceus religios<sup>3</sup> ou dit molin, a toz jors mes, telle porteur come ceus religios<sup>3</sup> vodront<sup>7</sup> apporter le ble au dit molin et en rapporter la farine. por le pres<sup>6</sup> de cent soz de la monaie<sup>2</sup> corant a Cheteau Renaut, des ques<sup>7</sup> il se tindret a païé pardevant mei<sup>2</sup>; et promittret par leurs foiz donees en ma main que james ne reclameront ne ne feront reclamer en trais<sup>2</sup> seiters<sup>4</sup> de ble de rente devant diz, ne que jamés contenz ne metront ne ne feront metre en la porteur devant dite; et a ce il obligeret<sup>4</sup> eus et leurs hers<sup>5</sup> et toz leurs biens meubles et non meubles, presenz et futurs, en quel leu que il soiet et que il seront; et quant a ce il renonceret a touz privileges donez et a doner tant de croiz, come d'autre chose et a totes exceptions, tant de deniers non numbrez non paiez que a autres, et a tote aie de droit. tant de cort laie come de cort de crestienté. Et de totes les choses devant dites tenir et fermement garder le dit Jeufrai<sup>2</sup> et la dite Denise furet jugez<sup>4</sup> a leur requete en la cort monseingnor<sup>3</sup> le conte de Blaies<sup>2</sup> a Cheteau Renaut, par mei<sup>2</sup> et par Johan de Maignieres mon frere, chatelain de Cheteau Renaut, et par autres bones genz; et a la requete dou dit Jeufrai<sup>2</sup> et de Denise sa fame, en tesmoin d'icete chose, je en done au diz religios<sup>3</sup> cestes presentes lettres

saeles<sup>8</sup> de mon sael<sup>8</sup>. Ce fut fet en l'an Nostre Seingnor<sup>3</sup>, mil deus cenz sessante<sup>2</sup> et neuf, ou meis<sup>2</sup> d'avril.

1. 331, 1 R; 2. 225 R.; 3. 237 R.; 4. 243 R. 2; 5. cf. Nr. LXI 10; 6. 50 A. 1; 7. 281 R.; 8. 84 R.

### LXX. Sarthe (: Le Mans) 1282.

B. de Broussillon, *Cartulaire de Saint-Victor au Mans*. Paris 1895. p. 142 sq.

Sachent touz presenz e avenir que, en nostre presence, en dreit<sup>1</sup> establi Robin Blanchet, clerc, de la parroisse de Nostre Dame de la Cousture dou Mans, requeut que il a vendu et unquore vent a religious<sup>2</sup> hommes au priour<sup>2</sup> et aus autres moines de la prioré de Saint Victor<sup>2</sup> dou Mans, et a lor successors<sup>2</sup>, une piece de terre, contenant environ treis<sup>1</sup> jornex, que le dit Robin aveit<sup>1</sup> assise ou fié de la dite prioré, a la Corbe de Sarte, jouste la grant metaerie que les diz religious<sup>2</sup> ont au dit leu de la Corbe de Sarte, si comme diseit<sup>1</sup> le dit Robin, a avoir<sup>1</sup>, a tenir et a porsaer<sup>1</sup> iceile<sup>5</sup> dite terre aus diz religious<sup>2</sup> et a lors successors<sup>2</sup> heritaument et perdurablement, quitement, empez et delivrement a en fere lor pleniére volenté de tout en tout, par non et par titre d'achat.

Et fut fete la dite vencion por le pris de deiz<sup>3</sup> livres de torneis<sup>1</sup>, desquex le dit Robin se tint por bien paé<sup>4</sup> en deners<sup>4</sup> nombrez. Et promet por sei<sup>1</sup> et por ses heirs<sup>1</sup> le dit Robin e est tenu garantir, deffendre et delivrer la dite terre aus diz religious<sup>1</sup>, et a lors successors<sup>2</sup>, de touz et contre touz et de touz empeschemenz, tant comme dreit<sup>1</sup> दौरa, et lor rendre et restorer a lor plain dit apres lor serement, sanz autre proeve, touz couz et touz damages, se aucuns en soustenaient<sup>1</sup>, en aucune maniere, par deffaute de la garantie estre fete, si comme dessus est dit.

Et se dessesit le dit Robin en dreit<sup>1</sup>, par devant nous, de la dite terre et des appartenances et lor em bailla la sesine, la propriété et la possession, o tout le dreit<sup>1</sup>, et o tote l'auction, que il i aveit<sup>1</sup> et poeit<sup>1</sup> avoir<sup>1</sup>, sanz riens retenir a sei<sup>1</sup> ne a ses heirs<sup>1</sup> en la dite terre, par la baillee et par la tenor<sup>2</sup> de cest present instrument.

Et quant a toutes cestes<sup>6</sup> devant dites chouses<sup>7</sup> sevre et enterigner oblige le dit Robin aus diz religious<sup>2</sup> et a lors successors<sup>2</sup> sei<sup>1</sup> et ses heirs<sup>1</sup> et touz ses biens, ou que il saient<sup>1</sup>, meibles et non meibles, presenz et avenir, a prendre et a vendre.

Et renoncie quant a ce a tote exception de fraude, de lesion et de decevance, a tout privilege de croiz prise et a prendre, a toute aide de fet et de dreit<sup>1</sup> escript et non escript, et a totes autres resons et allegations. Et de tenir, garder e acomplir tout ice qui est dessus dit, sanz venir encontre, est tenu le dit Robin, par la fei<sup>1</sup> de son cors, donnee sus ce en nostre main.

Et nous, a la requeste dou dit Robin, totes ces chouses<sup>7</sup> sentenciaument aimon a tenir e enterigner, et les avon confermees dou seau de nostre court dou Mans, en tesmoing de verité, sauve nostre draecture<sup>1</sup>.

Ce fut fet ou jour de mardi, après la Saint Cristoffle, en l'an de grace mil CC quatre vinz et dous<sup>2</sup>.

1. 225 R.: 2. 237 R.: 3. 50 R.: 4. 243 R. 2.: 5. p. 128 sq.; 6. 331, 1; 7. 217 R. 1.

### LXXI. Sarthe 1266.

Dom Anger, *Cartulaire de l'Abbaye de Saint-Sulpice-la-Forêt, Ille-et-Vilaine*. 1911. (Extrait du Bulletin Archéologique d'Ille-et-Vilaine). p. 236 sq.

Saichent<sup>1</sup> touz, qui verront et orrunt ces presentes lettres, que en nostre presence etablis Mahot de Braelay et Hueit<sup>1</sup>, son fuis<sup>2</sup> (Éd. *fuis*), donnerent et otraierent<sup>3</sup>, e unquores donnent e otraient<sup>3</sup> en droit, par devant nous a De et aux nonnes de la Fontaine-Saint-Martin tout quant qu'il avaient<sup>3</sup> e pouvaient<sup>3</sup> avoir encien ou fe<sup>4</sup> Monsour<sup>5</sup> Hue de Vernie, chevalier, e la terre de la Patriere e toutes les appartenances, e deuz deniers mansais<sup>3</sup> sur les cenx de Ligron en pure e pardurable aumonsne et sunt tenuz la dite Mahot e le dit Hueit<sup>1</sup> e lor heirs<sup>3</sup> garantir et defendre les dites chouses<sup>6</sup> donnees aus dites e a lor commandement contre touz pardurablement, e lor rendre touz hommages [dommages?] et touz depenz s'aucuns en sus tenaient<sup>3</sup> par defaute de garantir ou de defendre les dites chouses<sup>6</sup> au plein dit des dites nonnes ou de leur commande-

ment, sanz autre prove e de tout le droit et de toute la Seugnorie que il avaient<sup>3</sup> e poaient<sup>3</sup> es dites chouses<sup>6</sup> donnees se desaesirent la dite Mahot et le dit Hueit<sup>1</sup> par devant nous en droit, e donnerent la dite Mahot et le dit Hueit<sup>1</sup>, son fiuz<sup>2</sup> (Éd. *fuiz*), la fay<sup>3</sup> de lor eus en nostre mein que james es dites chouses<sup>6</sup> aux dites nonnees, si comme il est dit, par devant riens ni demanderont neu il reclameront eus e lor heirs<sup>3</sup> et touz lor biens moibles et immoibles presenz e a venir.

Obligeront le dit Hueit<sup>1</sup> e la dite Mahot especiaument et espressement aus dites nonnees e a lor commandement quant a ce tenir e garder qui est dit par dessus.

Et nous, a la requeste de la dite Mahot e dou dit Huet, toutes ces dites chouses<sup>6</sup> ajuronz a tenir e a garder fermement e perdurablement; e avons fait seeler (Éd. *sceler*) ces presentes lettres ou seel (Éd. *seel*) de la cort Monseigneur le conte d'Anjou.

Ce fut donné le jeudi après Jubilate, en l'an de grace MCCLX e sis.

1. p. 128 sq.; 2. 281 R.; 3. 225 R.; 4. 243 R. 2.: 5. 64 R.; 6. 217 R. 1.

## LXXII. Ille-et-Vilaine (: Rennes) 1294.

P. de la Bigne Villeneuve, *Cartulaire de l'abbaye de Saint-Georges de Rennes*. (Extrait du Bulletin et Mémoires de la Société Archéologique d'Ille-et-Vilaine). Rennes 1876. p. 249 sq.

Sachent touz que en nostre court de Renes personaument establiz Johan Noël e Noël Freslon freres, e Hamelin Gordel et Robin Roussel de la Marqueraye lors gendres, e Colecte la fame dou dit Hamelin, e Aliiz la fame au dit Robert requonnurent eux avoir<sup>1</sup> priis et prisrent a feage perpetuel a eux et a lors heirs<sup>1</sup> de religieuses<sup>2</sup> dames e honestes l'abbaisse e le covent de Saint George de Renes, une piece de vigne sicomme elle porseet<sup>3</sup> en long e en ley<sup>4</sup>, qui est apelee „la vigne a l'abbaisse de Greboisson“, sise en la paroisse de Accigné<sup>5</sup>. En rendant a icelles religieuses<sup>2</sup> dous<sup>2</sup> querns de fourment de dreite<sup>1</sup> rente a la feyre<sup>1</sup> Saint Meleine de Renes par chescun an, e vint e cinc souz de sourcenz lesquex ils sont tenus rendre as dites religieuses<sup>2</sup>, par chescun an, a ices termes. C'est a savoir la meyté<sup>1.3</sup> a la feste de Saint Martin de Yvern e l'autre

meyté<sup>1.3</sup> a la me<sup>5</sup>-quaresme. E tendront la dite vigne en bon estat et covenable, e por totes cestes chouses<sup>6</sup> tenir, rendre et acomplir, iceux freres e lors gendres et les fames a iceux gendres, chescun de eux le tot por le tot, obligerent<sup>3</sup> eux e lors heirs<sup>1</sup> as dites religieuses<sup>2</sup>, e touz lors biens mobles e immobles, presentz et futurs, en quelque leu que issaent<sup>1</sup>; e especiaument une piece de vigne, sicomme elle porseet<sup>3</sup>, qui est joignante a la vigne desus dite que ils [ont] priis des dites religieuses<sup>2</sup>, laquelle fust jadis Raoul Noël sise oudit clous<sup>6</sup>; e la Chesnaye<sup>1</sup> o ses appartenances; e dous<sup>2</sup> clous<sup>6</sup> de repuce[?] de terre arable sicomme ils porseent<sup>3</sup>; e le champ de la Fosse o totes les appartenances des chouses<sup>6</sup> desus dites sises en ladite paroisse souz la signorie desdites religieuses<sup>2</sup>. E sont tenues chacun de eux, le tot por le tot, deliverer icelles chouses<sup>6</sup> obligees as dites religieuses<sup>2</sup> de lors freres e de lors sœurs et de touz autres e contre touz, si icelles religieuses<sup>2</sup> estaent<sup>1</sup> en rienz descreuz ou amenusez par aucune personne desdites chouses<sup>6</sup> obligees<sup>3</sup>, e que la rente e les sourcens ne fust pas rendu; e que icelle vigne ne fust tenue en bon estat. E jurerent iceux freres e lors gendres e les fames aus diiz gendres sur saintes reliques en nostre court de lor bone volenté, non pas porforcez, tenir la tenor<sup>2</sup> de ces lectres en bone fey<sup>1</sup> e en contre non pas venir par reson de dreiture<sup>1</sup>, de doayre, de donayson par noces, ne par autre reson a nul jour mes. Et a totes cestes choses tenir, rendre et acomplir les diiz freres e lors gendres e les fames aus diiz gendres presentz e consentanz par nostre court jugeons et condempnons. E a lor requeste, le seel establi por nous a Renes fust mis en ces lettres, sauf nostre dreit<sup>1</sup> e nostre seisine e a touz autres. E nous, le official de la court al Ercediacre<sup>7</sup> Yves de Renes, par davant qui totes cestes chouses<sup>6</sup> furent confessees, octreiees<sup>1</sup> et jurees des diiz freres e de lors gendres e des fames a iceux gendres, iceux freres e lors gendres e les fames aus diiz gendres presentz e consentanz par nostre dite court jugeons et condempnons. Ce fust doné le mardi après le dymesne que l'en chanta Letare Jerusalem. En l'an de grace mil dous<sup>2</sup> cenx quatre viinz e quatorze.

1. 225 R.; 2. 237 R.; 3. 243 R. 2; 4. p. 128 sq.; 5. 50 R. 1 (56 R.); 6. 217 R. 1; 7. cf. 213 R.



## Normand.

### LXXIII. Manche 1291.

M. Dubosc, *Cartulaire de Mont-Morel*. Saint-Lo 1878. p. 167. [Archives départementales de la Manche.]

A touz ceus qui ces letres verront et orront le visconte d'Avrenches saluz. Sachent touz que Robert de Tuyre, prestre, reconut devant nos que il aveit<sup>1</sup> vendu, otrié et deu tout en tout delessé a hommes religious<sup>2</sup> et honestes l'abbé et le covent de Mont Morel, por vint et cinc livres et treis<sup>1</sup> souz de torneis des queus le dit prestre se tint por paié par devant nos, seil est assavoir cinquante souz treis<sup>1</sup> deniers et maalle de torneis d'anel rente que ledit prestre aveit<sup>1</sup> et aperceveit<sup>1</sup> en la paroisse de Lolif, o Nicholas de Belin seze souz; o Nicholas Le Grivel sept souz et un chapon; o Johan Bretel cinc souz; o Guillaume Bretel cinc souz; o Angot Deu Pré sies<sup>3</sup> souz et une geline; o Raoul Postel cinc souz, sies<sup>3</sup> deniers et une geline; o Johan Valier seze deniers et demee<sup>3</sup> geline; o Pierres Le Gorin et o Richart Bel la baille dous<sup>2</sup> souz et une rusche de froment, a tenir, a avoir et a porseier en dreit<sup>1</sup> heritage as diz religious<sup>2</sup> franchement, pesiblement et quittement sans nul reclaim et sans nul contredit desoren-avant en nule manere<sup>4</sup> deu dit prestre ne de ses heirs<sup>1</sup>. Et est tenu lui et ses heirs<sup>1</sup> la vente fete en la manere<sup>4</sup> desus dite as diz religious<sup>2</sup> garantir, delivrer et deffendre contre touz et en touz leus et iceus garder en boenne foi de touz couz et de touz damages, ou alors<sup>2</sup> en lor propre heritage, en queil<sup>6</sup> leu que il seit<sup>1</sup>, value a value eschangier, se mestier esteit<sup>1</sup>. Et que ce seit<sup>1</sup> ferme et estable a fin et a touz jorz, a la requeste des parties, nos avon seelé ces letres eu seel de la visconté d'Avrenches, oveuques le seel deu dit prestre, sauf le dreit<sup>1</sup> le Rei<sup>1</sup> et autri. Ce fut fet en l'an de grace mil CC nonante et un, le samedi emprés Pasques.

1. 225 R.; 2. 237 R.; 3. 50 R. 1; 4. 243 R. 2; 5. cf. Nr. XXXIV 10; 6. p. 128 sq.

### LXXIV. Manche 1298.

M. Dubosc, *Cartulaire de Mont-Morel*. Saint-Lo 1878. p. 259. [Archives départementales de la Manche].

A touz ceus qui ces presentes letres verront et orront le visconte d'Avrenches saluz. Sachent tous que par devant

Michiel Le Royllé, tabellion jurei<sup>2</sup> nostre sire le Rei<sup>1</sup>, recognurent Michiel Veier et Asceline, sa fame, o l'auctoritei<sup>2</sup> de li, que eus aveient<sup>1</sup> vendu a hommes religios<sup>3</sup> et honestes l'abbei<sup>2</sup> et le covent de Mont-Morel, por quarante souz de torneis<sup>1</sup> et les ventes, scil est assaveir<sup>1</sup> une piece de prei<sup>2</sup> par reson de la dite Asceline, assise en la parroisse Saint-Aubin de la Terre Gaste entre la terre Amete la Pescharde, d'une partie et d'autre, e une piece de terre assise entre la terre es diz religios<sup>3</sup>, d'une partie, et la terre Sanson Auverei, d'autre, a tenir et a porseier en dreit<sup>1</sup> heritage es diz religios<sup>3</sup> et a lor successors<sup>3</sup>, sanz empeschement desorenavant des diz Michiel et Asceline ou de lor heirs<sup>1</sup> qui sunt tenuz et lor ers, d leshites pieces de prei<sup>2</sup> et de terre es diz religios<sup>3</sup> et a lor successors<sup>3</sup> garantir, delivrer et defendre contre touz et en touz lieux et gardeir<sup>2</sup> de couz et de damages, ou aillors<sup>3</sup> en lor propre heritage, en queil<sup>2</sup> lieu que il seit<sup>1</sup>, value a value eschangier, se mestier esteit<sup>1</sup>. E jura ladite Asceline que elle encontre ceste vente n'ira desorenavant en aucune manere<sup>4</sup>. E, que ce seit<sup>1</sup> ferme et estable a fin et a touz jorz, a la requeste des parties ces lettres ont estei<sup>2</sup> seelees en seel de la viscontei<sup>2</sup> d'Avrenches oveques les sceaux es diz Michiel et Asceline, sauf le dreit<sup>1</sup> le Rei<sup>1</sup> et autre. Ce fut fet en l'an de grace mil doux<sup>3</sup> cenz nonante et oict<sup>5</sup>, le lundi d'emprés la Chandelor<sup>3</sup>.

1. 225 R.; 2. p. 128 sq.; 3. 237 R.; 4. 243 R. 2: 5. 62 R. (cf. B. Eggert, *Zs. f. rom. Phil.* XIII, 371).

#### LXXV. Manche 1298.

M. Dubosc *Prieuré de la Perrine*. Saint-Lo 1878. p. 15 sq. [Archives départementales de la Manche.]

A touz ceus qui ces lettres verront et orront Raol Gosceume, garde du seel de la viscontey<sup>1</sup> de Karenten, saluz. Sachiez que par devant moy fut present Jordan Begnart, de la parroisse du Desert, et recognut de sa boune volentey<sup>1</sup> aver<sup>2</sup> vendu affin d'eritage au menistre et as freres de la Perrine un clos contenant trois vergies<sup>7</sup> de terre, ou la entor, assis en la dicte parroysse deu Desert, joste la vee<sup>2</sup> par onc l'en va de Dae as molins de Vire, d'une part, et joste le clos as diz religios<sup>3</sup> qui est devant lor porte, de l'autre, por la-

quele vente les diz religious<sup>3</sup> ont douné au dit Jordan sept livres de torneis<sup>2</sup> donc il se tint du tout por paé par devant moy et pramist le dit Jordan que luy et ses hers<sup>2</sup> sunt tenuz as diz religious<sup>3</sup> et a lor successors<sup>3</sup> le dit clos contre touz garantir, delivrer et deffendre et aquiter de toutes chouses<sup>4</sup> vers touz ou eschanger<sup>7</sup> allors<sup>3</sup> en lor propre heritage, value a value soufizamment, par rendre li anuelement ou a ses hers<sup>2</sup> la rente qui est deue du dit clos as chiers segnors<sup>3</sup>. Et a cen<sup>5</sup> tenir et aemplir le dit Jordan oblige soy et ses hers<sup>2</sup> et touz lor biens meubles et non meubles presentz et a venir a vendre par la justize por paer<sup>7</sup> as diz religious<sup>3</sup> ou a qui portera ces letres les couz et les despens que il aroent fez et euz por cen<sup>5</sup> enteriner et aemplir. E a cen<sup>5</sup> fut presente Estace, sa fame, et vout et otria que la dicte vente fust ferme et estable en tens avenir, sanz james aler encontre. E jura sus sains par devant moy, avec l'auctorité du dit Jordan son mari, que jamés en contre ceste vente n'ira ne riens eu dit clos ne demandera, par reson de douare, ne en nulle autre maniere. En tesmoig de cen<sup>5</sup> ceste letre est seelée du seel de la viscontey<sup>1</sup> de Karenten, l'an de grace mil CCIII<sup>xx</sup> et dis et ouit<sup>6</sup>, eu mois de decembre eu jor de la feste Saint Thoumas le martir.

1. P. 128 sq.; 2. 225 R.; 3. 237 R.; 4. 217 R. 1; 5. cf. Rydberg, *Zur Geschichte des französischen* 2, p. 655; 6. 62 R. (cf. B. Eggert, *ZRPh.* XIII, 371); 7. 243 R. 2.

### LXXVI. Manche 1298.

M. Dubosc, *Cartulaire de la Luzerne*. Saint-Lo 1878. p. 144 sq. [Archives départementales de la Manche].

A touz ceus qui ces lectres verront le visconte de Constances saluz. Sachent touz que par devant nos present Thomas Asce, clerck, de Moyon, de son gre, reconnut sei<sup>1</sup> avoir<sup>1</sup> vendu et delessi en perpetuel heritage a hommes religios<sup>2</sup> l'abbei<sup>3</sup> et le convent de la Luiserne treis<sup>1</sup> demeax<sup>4</sup> de forment a la mesure de Constances, d'annual rente a la feste Saint Michiel et un pain et un chapon de regart a Neel, que rendoient jadis et esteient<sup>1</sup> tenus rendre a Giefrei<sup>1</sup> Hervei, en temps que il viveit<sup>1</sup>, Jehan Rogres et Robin Du Jardin sus telz tenemenz comme il teneient<sup>1</sup> de li en fui [fiu?] et en la seignorie

as diz religios, por quarante et sept souz de torneis tant por principal que por treiziesme. dont ledit Thomas se tint bien por paié par devant nos comme procurator<sup>2</sup> Johan de la Haye, prestre. Johan de la Haie, clerc, et Giefrei<sup>1</sup> de la Lande et Guillaume de la Lande, clerc, freres, hers<sup>5</sup> Thomas Hervei, mort, fiz jadis du dit Giefrei<sup>1</sup> Hervei. a prendre, a leveir<sup>3</sup> et a apercevoir<sup>1</sup> as diz religios<sup>2</sup> et a lor successors<sup>2</sup> la rente et le regart desus diz franchement, quitement et empés, o tout le dreit<sup>1</sup> et la seignorie que les diz hers<sup>5</sup> i aveient<sup>1</sup> ou poraient<sup>1</sup> avoir<sup>1</sup> et deveient<sup>1</sup>; et sont et seront tenuz le dit Thomas et ses hers<sup>5</sup> as diz religios<sup>2</sup> et a lor successors<sup>2</sup> toutes la rente et le regart dessus diz deffendre, delivrer et garantir envers touz ou allors<sup>2</sup> eschangier value a value en son propre heritage. se mestier en esteit<sup>1</sup>. Et a cen<sup>6</sup> tenir et aemplir le dit Thomas Asce obliga lui et ses hers<sup>5</sup> et touz ses biens meubles et non meubles, presenz et a venir, ou que il soient, a vendre et a despendre par la juiustise<sup>3</sup> de Rei<sup>1</sup> por defaute des dites choses enterignier, et por les despens rendre, se mestier en esteit<sup>1</sup>. Et renoncha<sup>7</sup>, quant a cen<sup>6</sup>, a toutes exceptions et deffenses. En tesmoing de cen<sup>6</sup> nos avon mis a ces lettres le seel de la visconté de Constances, sauf le dreit<sup>1</sup> le Rei<sup>1</sup> et autrui. Cen fut fait l'an de grace mil CC nonante et oict<sup>8</sup>, le lundi devant la feste Saint Dyonis.

1. 225 R.; 2. 237 R.; 3. P. 128 sq.; 4. cf. K. Glaser. ZFSL XXVI<sup>1</sup> p. 155; 5. cf. Nr. LXI 10; 6. cf. Rydberg, *Zur Geschichte des französischen e*, p. 655; 7. 195 R.; 8. 62 R.

### LXXVII. Calvados 1293.

*Les dits de Hue Archeresque* p. p. A. Héron. Paris 1885. p. 38 R.

Sachent touz ceus qui sunt et qui a venir sunt que Ge, Robert Bertran, chevalier, segnor<sup>1</sup> de Ronchevill. ai donné et otrié et confermé par ma presente chartre, por l'amor de Deu et por le salu de l'ame de mei<sup>2</sup> et de ma fame et de mes enfanz et por les ames de mon pere et de ma mere et de mes anceisors<sup>2.1</sup> et de mes successors<sup>1</sup>, a l'abé et au couvent de la Trinité de Fescan et a touz lor serjanz de lor mainpast, quictance et franchise pleniére en ma vile de Honneflue de tant comme il afiert a la costume

de lor cors por passer le travers de Saine. Et wiel et otrei<sup>2</sup> que les devandiz abé et couvent et lor serjanz desusdiz aient et porsiehent<sup>3</sup> la devandite franchise en pure et perpetuel aumosne a touz jorz meis sanz contredit et sanz empeechement de mei<sup>2</sup> ne de mes heirs<sup>2</sup> ne d'aucun de mes serjanz des ore en avant si comme il est desus devisé. Et les devandiz abé et convent ont otrié a mei<sup>2</sup> et a ma fame et a mes enfanz la confraternité de lor ordre et pleniére parchonnerie<sup>4</sup> de touz lor biens esperitues faiz et a faire ausi comme eus meismes. Et que ceste chose seit<sup>2</sup> ferme et estable perdurablement, ge ai confirmé ceste presente chartre de l'empreinte de mon seel; qui fu donnée l'an de l'Incarnation Nostre Segnor<sup>1</sup> .M. CC. et quatre vinz et treis<sup>2</sup> en meis<sup>2</sup> de may.

1. 237 R.; 2. 225 R.; 3. cf. § 348, 3b R.; 4. 195 R.

### LXXVIII. Seine-Inférieure (: Rouen) 1266.

*Luyettes du trésor des chartes.* T. IV<sup>e</sup>. Par M. Élie Berger. p. 215. (V. aussi: L. Délisle *Cartulaire normand de Philippe-Auguste, Louis VIII, Saint Louis et Philippe-le-Hardi*, Caen 1852. p. 159 sq. Mémoires de la Soc. des Antiquaires de Normandie. 2<sup>e</sup> série: 6<sup>e</sup> volume. Paris 1852.)

A touz ceus qui ces presentes lestres verront *et* orront le mere *et* les citeiens de Roen, saluz *et* amour en Nostre Seigneur pardurable. Sachiez touz que par l'acort de nostre sire Lois, par la grace de Dieu rei<sup>1</sup> des Franceis<sup>1</sup>, *et* de nous, a esté essint ordené, que jusques a la fin de II anz prochainement *et* continuellement ensuianz, le terme conmanchant<sup>2</sup> a ceste feste Saint Michiel procheine a venir, touz marchaanz de par toutes terres porront amener a Roen leur marchaandises par yaue *et* par terre, *et* porront icelles marchaandises a Roen descharchier a sesche terre *et* en couvert, *et* les porront vendre en gros a qui que il voudront, fors a ceus a qui il avraient<sup>1</sup> part ou compaignie de yces marchaandises, ne ne porront yces marchaandises vendre a terre ne en couvert en Roen ne en la banlieue a detail, si comme vin a broche, dras a detail, sel, blez *et* autres itieus choses, par setiers ne par muis; *et* se il poeit<sup>1</sup> estre trouvé autremant, ycelles marchaandises charront en la forfeure de la ville de Roen, si comme il a esté usé, *et* de ycelle forfeure avra nostre sire le rei<sup>1</sup> la metié<sup>1</sup> *et* nous

l'autre. *Et sera la devant dite forfeiture jugiee par nous, si comme il a esté usé et acoustumé, et demoureront les religions en autiel estat comme il sont orendreit<sup>1</sup>, et les bourgeois<sup>1</sup> de Paris demoureront autresi en autiel estat comme il sont orendreit<sup>1</sup> envers nous et nous envers eus. Et quant les devant diz II anz seront aconpliz, se il a aucune chose a ajouster ou a remuer en cest escrit pour le preu le rei<sup>1</sup> et pour le nostre, par son acort et par le nostre sera ajusté et remué ou osté en tieu maniere que se il ne plet a nostre sire le rei<sup>1</sup> et a nous que ceste ordenance seit<sup>1</sup> a fin après les devant diz II anz, nous raron et rapeleron noz franchises en autiel point comme nous les avon orendreit<sup>1</sup> sanz aucun enperemant: et se il plesoit à nostre sire le rei<sup>1</sup> et a nous que ladite ordenance fut a fin après les devant diz II ans, le rei<sup>1</sup> fera le port de couronne oster et abatre de tout en tout. Et ceste ordenance nous a il confirmé de son seel, sauves a nous toutes noz autres franchises par un autre escrit, en tieu maniere que dedanz les II anz a sa volenté il puet la dite ordenance rapeler; et cest escrit avon [n]ous confirmé du seel de nostre mereté. — Et fut fet en l'an de grace M. et CC. et LX. VI.*

1. 225 R.; 2. 195 R.

### LXXIX. Seine-Inférieure (:Tréport) 1277.

*Cartulaire de l'Abbaye de Saint-Michel du Tréport (Ordre de Saint Benoit) p. p. P. Laffleur de Kermaingant. Paris 1880. p. 253 sq.*

Nous Estienne par le<sup>1</sup> grace de Dieu abbé du moustier Saint-Mikiel<sup>2</sup> dou Treport, et le couvent de che<sup>3</sup> meisme lieu a tous cheus<sup>3</sup> qui ches<sup>3</sup> lettres verront et orront salut en Nostre Segneur. Sachiés que nous avon ballié en fié et en heritage a Agnés, dite le Page. dou Treport. tout chu<sup>3</sup> fié entierement que Ricart<sup>2</sup>, dit le Page, tint de nous en le<sup>1</sup> paroisse Saint Jame dou Treport, il est a saveir<sup>4</sup>: deus mesures avec le edefices deseure mises, et une pieche<sup>5</sup> de terre, des queles mesures l'une est assise entre le<sup>1</sup> mesure Enguerran d'Abeville, d'une partie, et le<sup>1</sup> mesure Willaume Croquet, de l'autre, et l'autre est assise sous l'etire Saint Jame, entre le<sup>1</sup> mesure Michiel le viel, d'une partie, et le<sup>1</sup> mesure Marc Blondel,

de l'autre; et le<sup>1</sup> pieche<sup>5</sup> de terre est assise entre le<sup>1</sup> terre Willaume Coterel, d'une partie, et le<sup>1</sup> terre Jehane des Mons, fame Willaume de Preaus, de l'autre, et aboute a le<sup>1</sup> hee du moulin a vent, d'un bout, et a le<sup>1</sup> terre Michiel le Machecrier<sup>3</sup>, de l'autre; pour lesqueles mesures et pieche<sup>5</sup> de terre le<sup>1</sup> devant dite Agnés et ses heirs<sup>4</sup> deivent<sup>4</sup> rendre a nous et a nos suscesseurs heritelment CXVIII sous de monneie<sup>4</sup> courant de rente, quescun an, a quatre termes, il est a saveir<sup>4</sup>: a le<sup>1</sup> feste saint Remi XXIX s. VI d., et au Nouel XXIX s. VI d., et a le Pasque XXIX s. VI d., et a le<sup>1</sup> Nativité saint Jehan Baptiste XXIX s. VI d., a tenir et a avoir<sup>4</sup> les dites mesures et pieche<sup>5</sup> de terre, si comme il est devant dit et comme eles se proportent en lonc et en le, a le<sup>1</sup> dite Agnés et a ses heirs<sup>4</sup> franquement<sup>2</sup> et quitement et empés, sans reclamation de nous ou de nos suscesseurs, par le<sup>1</sup> rente devant dite, et a fere ent du tout en tout se<sup>6</sup> volenté; sauve nostre dreiture<sup>4</sup> et l'autrui. Et nous, devant dis abbé et couvent a le<sup>1</sup> dite Agnés et a ses heirs<sup>4</sup> toutes les coses<sup>2</sup> devant dites, si comme il est devant dit, contre tous sommes tenus warandir<sup>7</sup>; et esteit<sup>4</sup> a saveir<sup>4</sup> que, se le<sup>1</sup> rente devant dite n'esteit<sup>4</sup> paié a nous et a nos suscesseurs as devant dis termes, que nous pourrion fere nostre justiche<sup>5</sup> seur tous les lieux devant dis, par le<sup>1</sup> rente et par l'amende; et est encore a saveir<sup>4</sup> que, se le<sup>1</sup> mer destruiteit<sup>4</sup> de riens le<sup>1</sup> premiere mesure devant nommee en cheste<sup>3</sup> lettre avec les edefices, par quei<sup>4</sup> on n'i peust demourer, que nous ou nos suscesseurs serion tenus a rabatre a le<sup>1</sup> dite Agnés, ou a ses heirs<sup>4</sup>, sexante sous de le<sup>1</sup> rente devant dite quescun an, par les termes devant dis, autretant a l'un comme a l'autre, et nous remaindrait<sup>4</sup> le<sup>1</sup> dite mesure et les edefices deseure mises, a fere de tout en tout nostre volenté. Et pour che<sup>3</sup> que nous voulon que che<sup>3</sup> seit<sup>4</sup> ferme et estaule<sup>8</sup> au tens a venir, nous avon ballié a le<sup>1</sup> dite Agnés ches<sup>3</sup> lettres seelees de nos seaus. Fetes en l'an de grace .M. CC. LXXVII, u jour de le<sup>1</sup> feste saint Barnabé.

Le Tréport se trouve à la frontière de la Picardie, de là les traits nombreux du dialecte picard dans le document.  
 1. 333 R.; 2. 139 R.; 3. 134 R.; 4. 225 R.; 5. 193 R.;  
 6. 327 R.; 7. 30 b 3 R.; 8. 110 R.

## Anglonormand.

LXXX. 1286.

*The Palaeographical Society Facsimiles of ancient manuscripts.*  
Part. XII. London 1882. Nr. 220. Le présent texte est une copie paléographiquement à peu près exacte du manuscrit.

Henri de Lascy Conte de Nichole e Conestable de Cestre seingnur<sup>1</sup> de Ross e de Rewennok. A tuz ceus ke cest escrit verrunt ou | orrunt saluz en deu. Come nus eoms regarde la chartre ke sire Gilbert Basset fist au Priur<sup>1</sup> e au Couent de Bernecestre par la | quele il lur grante<sup>2</sup> e done pasture a treis<sup>3</sup> caruees<sup>14</sup> de boefs a pestre e pasturer en queu leu ke les boefs meime cely sire Gilbert | ou ses heirs<sup>3</sup> pasturassent ou peussent. E a coe<sup>4</sup> la dime charette de busche ke vendreit<sup>3</sup> a son maner<sup>3</sup> de Bernecestre hors de son boys | de Bernewode. E a coe<sup>4</sup> auoms regarde la chartre sire Willame<sup>5.6</sup> Lungeespe<sup>7</sup> par la quele il done e grante<sup>2</sup> as deuantdiz Prior<sup>1</sup> | e Couent tut le dreit<sup>3</sup> e le cleim ke il out ou auer<sup>3</sup> pout en le molin ke iadis fu a Roberd Poff iuignant a la Priorte oue tute | la syute de ses tenanz de meime la vile oue tutes ses autres franchises e purtenances. sauue a luy e sa franche meenee<sup>8</sup> | franche mouture en le molin auantdit. Nus pur deu e pur salu de nostre alme<sup>9</sup> e pur le salu de nos ancestres e nos heirs<sup>3</sup> | auoms grante<sup>2</sup> e par cest nostre escrit conferme pur nus e pur nos heirs<sup>3</sup> as deuantdiz Prior<sup>1</sup> e Couent en franche pure e perpetuele | aumosne pasture a treis<sup>3</sup> caruees<sup>14</sup> de boefs a pestre e pasturer en queu leu ke nos demeines boefs ou de nos heirs<sup>3</sup> pessent e pastu- | rent hors du clos de nostre court de Bernecestre. E a coe<sup>4</sup> auoms grante<sup>2</sup> e conferme pur nus e pur nos heirs<sup>3</sup> as deuantdiz Prior<sup>1</sup> | e Couent ke quel heure<sup>1</sup> ke nus ou nos heirs<sup>3</sup> feroms carier<sup>14</sup> busche hors de nostre boys de Bernewode deskes a nostre maner<sup>3</sup> | de Bernecestre ke nostre forester<sup>8</sup> liure as deuantdiz. Prior<sup>1</sup> e Couent la dime charette en meime le boys. E estre coe<sup>4</sup> auoms gran- | te<sup>2</sup> e conferme pur nus e pur nos heirs<sup>3</sup> as deuantdiz. Prior<sup>1</sup> e Couent: la syute de tuz nos tenanz de nostre maner<sup>3</sup> auantdit. | du ble cressant<sup>3</sup> en meime la vile e des blez e de brees achatez en meime la vile. pur moudre as molins les deuantdiz. Prior<sup>1</sup> e | Couent en meime la vile. sauue a nus e a nos heirs<sup>3</sup> franche mouture en tuz les molins les deuant diz Prior<sup>1</sup> e



Couent en Bernecestre | pur nus e pur nostre franche meenee<sup>8</sup>.  
 E voloms ke si nul de nos tenanz de la vile auantdite  
 seit<sup>3</sup> ataint ke il carie<sup>14</sup> ou face ca- | rier<sup>14</sup> son ble ou son  
 brees pur moudre ailurs<sup>1</sup>: forke as molins le Prior<sup>1</sup> ke il  
 doigne a nus e a nos heirs<sup>3</sup> deus sous pur le trespasse | e as  
 deuantdiz Prior<sup>1</sup> e Couent dreite<sup>3</sup> mouture de tant de ble.  
 si il ne seit<sup>3</sup> par aperte defaute: ke eus ne puissent moudre  
 as molins le Prior<sup>1</sup>. E voloms e grantoms<sup>2</sup> pur nus e pur  
 nos heirs<sup>3</sup> ke tuz ceus poinz desus escriz seent<sup>3</sup> fermement  
 gardez e main- | tenuz. saunz<sup>10</sup> nul amenusement<sup>11</sup> a tuz iours.  
 E a plus grant seurte de ceste chose fere. Nus e les deuantdiz  
 Prior<sup>1</sup> e Couent | a ces escriz cyrograffez chaungablement<sup>10</sup>  
 auoms mis nos seeus. A ces tesmoignes. mon sir Roberd le  
 fiuz<sup>12</sup> Roger. mon sire | Roger de Trompington. mon sire  
 Willame<sup>5.6</sup> le Vauasur<sup>1</sup> mon sire Baudewyn de Maners. mon  
 sire Willame<sup>5.6</sup> de Stopham | mon sire Wauclyn<sup>5</sup> de Ardene  
 cheualers<sup>6</sup>. Willame<sup>5.6</sup> de Norry clerke e autres. Done a  
 Bernecestre le secunde<sup>13</sup> iour de | Ianuer<sup>8</sup>. Lan du Rey<sup>3</sup> Ed-  
 ward fiuz<sup>12</sup> au Rey<sup>3</sup> Henri quatorzime.

1. 237 R.; 2. 271 R.; 3. 225 R.; 4. 332; 5. cf. 30 b  
 3 R.; 6. cf. 281 R.; 7. 265 R.; 8. 243 R. 2; 9. 183 R;  
 10. 252 R.; 11. 231 R.; 12. la transcription du facsimile *fiuz*:  
 13. *e* de la syllabe posttonique vient d'une graphie inverse (cf. 7):  
 14. 134 R.

### Aperçu des particularités dialectales les plus importantes, qui se trouvent dans les documents précédents, et de leur extension.

A côté de traits dialectaux, les documents présentent un nombre plus ou moins important de formes, qui proviennent de l'influence de la langue littéraire. Dans le présent aperçu ces dernières formes ne sont pas systématiquement relevées, mais seulement invoquées occasionnellement pour servir de termes de comparaison. Les noms des personnes en particulier constituent des témoignages, qui ne sont pas à l'abri de toute objection, pour l'extension d'un phénomène phonétique. Ils ne sont dans la suite régulièrement cités que lorsque leur forme phonétique est appuyée dans le dialecte du texte, dont il s'agit, par celle d'autres mots. Des exposés cartographiques instructifs de l'exposé de différents phénomènes phonétiques sont donnés par H. Suchier dans le *Grundriss* de Gröber I.

## Table des documents\*.

### Francien.

- \*I. Seine (: Paris) 1265.
- II. Oise (: Montépilloy) 1270.

### Picard.

- \*III. Oise (: Noyon) 1260.
- \*IV. Somme (: Abbeville) 1272.
- V. Pas-de-Calais 1270.
- VI. Pas-de-Calais 1279
- VII. Pas-de-Calais 1292.
- VIII. Nord (: Lille) 1271.
- \*IX. Nord (: Lille) 1269.
- X. Hainaut belge (: Tournai) 1239.
- XI. Hainaut belge (: Tournai) 1273.
- \*XII. Hainaut belge (: Mons) 1269.
- \*XIII. Aisne (: Saint-Quentin) 1219.

### Wallon.

- XIV. Liège 1236.
- XV. Liège 1270.
- XVI. Liège 1279.
- XVII. Namur (: Andenne) 1273.
- XVIII. Luxembourg belge (: St. Hubert) 1272.
- XIX. Luxembourg belge (: St. Hubert) 1293.
- XX. Luxembourg belge (: Houffalize) 1272.
- XXI. Luxembourg belge (: Orval) 1288.

### Lorrain.

- XXII. Lorraine allemande (: Metz) 1212.
- XXIII. Lorraine allemande (: Metz) 1231.
- \*XXIV. Lorraine allemande (: Metz) 1272.
- \*XXV. Lorraine allemande 1286.
- XXVI. Lorraine allemande 1259.
- [\*XXVII. 1282.]
- XXVIII. Meurthe - et - Moselle (: Cons) 1270.
- XXIX. Meuse 1268.
- XXX. Meuse 1288.
- XXXI. Meuse (: Verdun) 1285.
- \*XXXII. Vosges 1286.
- \*XXXIII. Vosges 1288.

### Champenois.

- XXXIV. Ardennes (: Mézières) 1289.
- \*XXXV. Marne 1237.
- \*XXXVI. Marne 1284.
- \*XXXVII. Aube (: Bar-sur-Aube) 1251.
- \*XXXVIII. Seine - et - Marne (: Jouarre) 1260.
- \*XXXIX. Seine - et - Marne (: Provins) 1268.
- \*XL. Seine - et - Marne (: Meaux) 1261.
- XLI. Haute-Marne 1269.
- \*XLII. Haute-Marne 1255.

### Franc-Comtois.

- \*XLIII. Haute-Saône 1270.

### Bourguignon.

- XLIV. Côte-d'Or 1244.
- XLV. Côte-d'Or 1275.
- XLVI. Côte-d'Or 1278.
- XLVII. Côte-d'Or 1273.
- XLVIII. Saône-et-Loire 1273.
- XLIX. Saône-et-Loire 1295.

### Dialectes du Sud.

#### Bourbonnais.

- [\*L. 1301. Transcriptum].
- \*LI. (1300).
- \*LII. 1301.
- LIII. 1301.

#### Berry.

- LIV. Indre 1287.
- LV. Indre 1288.
- LVI. Loir - et - Cher (: St. Aignan) 1280.

#### Orléanais.

- \*LVII. Loiret (: Orléans) 1291.

### Dialectes du Sud-Ouest.

- (Angoumois, Poitou, Saintonge, Aunis.)
- LVIII. Charente (: Angoulême) 1270.
- LIX. Charente - Inférieure 1220.
- LX. Charente - Inférieure 1250.

\* Les documents collationnés sur les originaux ont été marqués d'un astérisque.

LXI. Deux-Sèvres 1277.  
 \*LXII. Vendée 1282.  
 LXIII. Vienne 1301.

### Dialectes de l'Ouest.

(Anjou, Tourraine, Bretagne.)

\*LXIV. Maine-et-Loire. avant  
 1225.  
 LXV. Maine-et-Loire (: An-  
 gers) 1267.  
 LXVI. Maine-et-Loire (: An-  
 gers) 1268.  
 \*LXVII. Indre-et-Loire (: Tours)  
 1266.  
 LXVIII. Indre - et - Loire  
 (: Loches) 1278.  
 \*LXIX. Loir-et-Cher 1269.  
 \*LXX. Sarthe (: Le Mans)  
 1282.

LXXI. Sarthe 1266.  
 \*LXXII. Ille-et-Vilaine (: Ren-  
 nes) 1294.

### Normand.

\*LXXIII. Manche 1291.  
 \*LXXIV. Manche 1298.  
 \*LXXV. Manche 1298.  
 \*LXXVI. Manche 1298.  
 \*LXXVII. Calvados 1293.  
 \*LXXVIII. Seine - Inférieure  
 (: Rouen) 1266.  
 \*LXXIX. Seine-Inférieure (: Tré-  
 port) 1277.

### Anglounormand.

LXXX. 1286.

## Phonétique.

### Vocalisme.

1. *ɛ* devant des consonnes orales donne devant et sous l'accent tonique *a*, pour lequel on rencontre aussi *au*, *o*, depuis le XIII<sup>e</sup> siècle (§ 211. § 84): XXII: *matre*. — XXIII: *aguast*. — XXVI: *lattrés, mattet*. — XXXIII: *abbasse*. — XLII: *Moilasmes*. — XLIII: *Bonate, Boyllate, çale, Columbate, dois, f'arme, mat, matre, Nychoulate, Vyllemate*. — XLIV: *abaausse*. — XLV: *dois, moime, promot*. — XLVII: *clars*. — XLVIII: *arague, avasque, avasques*. — XLIX: *ales, aules. soze troze* (formés d'après *doze*?). —

X: *ramembrance*. — XVI: *astoient*. — XVII: *astoit*. — XXII: notez *vairunt*. — XXIII: *aguasteit*. — XXV: notez *vairont*. — XXV: *aritaige*. — XXXII: *aritaige*. — XLIII: *sarunt*. — XLV: *paucherie*. — XLVI: *aveschiés, avesque, Avesques*. — XLVII: *avesque*. — XLVIII: *avaque, avasque, avasques*, notez: *vairunt*. — L: *motoz*. — Notez aussi *a* prétonique devant voyelle dans *saël, suélé* etc.: XXVII. XXVIII. XXIX. XXXIII. XXXV. XXXVI. XLII (*paeut, paeussent* d'après *aussent, aut* etc.? cf. Nr. 23). L. LIX. LXII. LXIV. LXIX.

2. *ɛl* Cons. a donné, en passant par *ɛl* Cons. et avec celui-ci *ia(u)* ou *ea(u)*, *a(u)* (211 R.): III: *consaus*. — IV: *chiaux*. — VI: *aus, chaus*. — VII: *chaus*. — VIII: *chiaux*. — IX: *chiaux*. — X: *ciaus, ials*. — XI: *aus, Daniaus*. — XII: *chiaux*. — XIII: *iaus, consaut*. — XIV: *ceaz*. — XV: *cheauz*. — XVI: *ceas*. — XVII: *chias, iaus*. — XVIII: *ciaus*. — XX: *cias*. — XXI: *ceaus*. — XXII: *ceos*. — XXIV: *ceaus*. — XXV: *ceaus*. — XXVII: *auls*. — XXXIV: *eas*. — XXXVII: *aus*. — XXXVIII: *aus*. — XXXIX: *çaus*. — XLVII: *çaus*. — LI: *ceas*. — LIV: *ços, os*. —

LV: *ceaus* (notez ib. *Saint Micheau*). — LVI: *aux*. — LVII: *aux*. — LVIII: *ceals*. — LIX: *ceaus*. — LX: *ceaus, caus*. — LXI: *ceos, eos*. — LXII: *ceau, ceaus, eaus*. — LXIII: *eaux*. — LXIII: *eaux*.

3. *e* + *i* et Pal. *a* + *i* donnent sous l'accent tonique *ei, ie, e* (§ 50 R. 1. 56 R.): XVIII: *Chisney*. — XXII: *mei*. — XXIII: *demei, geist, geisent, mei*. — XXVI: *deme*. — XXVIII: *deiz, seixante* (formé sous l'influence de *seix*). — XXIX: *seix*. — XXX: *demei*. — XXXI: *egleise, parmei*, à côté: *proffit*. — XXXII: *demey*, notez ib. *porfiet* et *seix*; à côté: *englize*. — XXXIII: *parmei*. — XXXVI: *Vitrei*. — XXXIX: *seixante* (formé sous l'influence de *seix*). — XLI: *Croissei, Vitrei, Vitrey, Waissei*, à côté: *iglisse, yglisse*. — XLV: *dimee, Faucogney, proffet*. — XLVIII: *Aligney, Corbigney, Lucenay*. — XLVII: *Flavigné*. — XLIX: *Maille, Ponce, Poncey*. — LII: *deime, Sovereigni*. — LV: *iglese*, à côté: *diz, sis*. — LVI: *deme*. — LVIII: *mey*. — LXI: *dez, sex*, à côté: *pris*. — LXII: *dez, me*. — LXIII: *sex*. — LXV: *seix*. — LXVI: *dez*. — LXVII: *sex*. — LXVIII: *deiz*. — LXIX: *pres*. — LXX: *deiz*. — LXXII: *Accigné, me-quaresme*. — LXXIII: *deme, sies*.

4. *ên*<sup>Kons.</sup> et *ân*<sup>Kons.</sup> restent séparés en picard et en normand et aboutissent à *ân* dans le reste du domaine (§ 42 R.). Dans l'orthographe le passage de *ên* à *ân* ne se manifeste qu'occasionnellement. p. ex. XXV: *anfens, tanroi*. — XLVII: *vundredi, an, randues* etc.

5. *e* entravé devant consonnes orales devient *ie* (§ 213 R.): VI: *tiesmongnage*. — VII: *apièle, Casiel*. — VIII: *tiere*. — IX: *apieler, desariestés, sièrement, tiere*. — X: *apries, deviers, enviers, siergans, tierre, terres, tiesmoignage*. — XI: *apries, dechies*. — XII: *Lambiers, Lambiert*. — XVI: *Herbiers*.

6. *a* tonique libre devant *l* se rencontre aussi dans des mots héréditaires (§ 52 R. 1): LX: *liquau*. — LXI: *quaus*. — LXII: *quaus, tau* (notez aussi: *annauul, corporau* etc.). — LXIII: *quaus* (notez aussi: *annuauul, corporauul, perpetuauul*). — LXIV: *quaucunqne, tau*. — LXVIII: *quaus*.

7. *a* > *au* dans *-auble, -aul* et occasionnellement devant d'autres consonnes orales (§ 215 R.): XVI: *doute*. — XVII: *avocaus*. — XVIII: *estable, Staules*. — XXIV: *arroubles, estable, Vaul*. — XXVII: *estable*. — XXVIII: *estable*. — XXIX: *estable, parmenablement*. — XXX: *estable*. — XLII: *estable, honorauble*. — XLIII: *estable, estaubli, estaublis*. — XLV: *ban-naul, honoraubles*. — XLVI: *estaublies*; notez ib. *aulé, vaulue*. — XLVII: *Baptiste*. — XLIX: *Chaudon*. — LV: *perpetuauul*.

8. *o* + *i* tonique aboutit à d'autres phonèmes que le francien *üi* (§ 62 R.): XVI: *ouit*. — XXI: *ovit*, à côté: *muïs*. — XXIX: *ewit*. — XXX: *oyt*. — XXXI: *oyt*. — XXXIII: *euct*. — XXXIV: *moui, mouis, mouy*, à côté: *muïs*. — XXXIX: *hoit*. — LI: *Puey*.

— LIV: *oict.* — LV: *ouit.* — LXI: *oit.* — LXVI: *oict.* — LXVIII: *oil.* — LXXIV: *oict.* — LXXV: *ouit.* — LXXVI: *oict.*

9. *ol*<sup>Kons.</sup> > *ou* > *au* (§ 217 R. 2): VII: *saus.* — XX: *saus, sos.* — XXIX: *saus.* — XXXIV: *saure, saurre.* — XXXIX: *notez viaut.*

10. *o* tonique libre donne *u, o, ou* au lieu du francien *eu* (§ 64 R.; 237 R.): X: *meillor, Sengnor.* — XIV: *sangeor, (achators?)*. — XV: *saingnor, saignor; douz.* — XVI: *monsignur, plusurs.* — XVII: *disors, sagnor, sangnor, proudhommes.* — XVIII: *disour, signour, tenour, à côté: deus, preudhommes.* — XIX: *monsignour, signour; dous.* — XX: *priours; dous.* — XXI: *priours, religious, signour, signor; dous.* — XXII: *empereor, maior, priors, tenor; dous, Dous pons, ambedous.* — XXIII: *maiour, tournour.* — XXIV: *Signor, solement.* — XXV: *signour.* — XXVI: *signor; dous.* — XXVII: *priours, signor.* — XXVIII: *anceissors, priours, prous; dous.* — XXIX: *priours, signor.* — XXX: *priour; dous.* — XXXI: *Chandelour; dous.* — XXXII: *signor; dous.* — XXXIII: *signor, signour; dous.* — XXXV: *seignor, à côté: Nostre Seigneur.* — XXXVI: *portour, procureor, signor.* — XXXVII: *menor, seignor.* — XLI: *dous.* — XLII: *Segnor, successor.* — XLIII: *executours, lour, seignour; dous.* — XLIV: *anceissors, monseignor, seignor; dous.* — XLV: *achateor, soignor, tenor.* — XLVI: *lor, plusors, procuraors, seignor, randaours, seignor; dous.* — XLVII: *pluisours, religious, soignour.* — XLVIII: *priours, soignour.* — XLIX: *soignor, tenor; dous.* — L: *monseignor.* — LI: *seignor, valor.* — LII: *monseignor, segnor, signor.* — LIII: *monsenhor, senhor.* — LIV: *prior, religious, Segnor; dous.* — LV: *Segnor, segnors.* — LVI: *religios, religious, segnor, successors.* — LVII: *error, à côté: seigneur, successeurs.* — LVIII: *Honor, Segnhor.* — LIX: *ansesors, plusors, Saignor.* — LX: *prodes homes, seignor, tenor.* — LXI: *Seignor; doues, dous.* — LXII: *monseignor, prodes h., religious, Segnor, successors, tenor; does, dou, dous.* — LXIII: *lor, mon sor, seignour, successors, does, dous.* — LXIV: *munseignor, seignor, vavassors; dos.* — LXV: *plusors, prodes h, seignor; dous.* — LXVI: *prodes h., seignor; dous.* — LXVII: *mon sor;* — LXVIII: *Chartrose, monseignor, prior, religious, Seignor; dous.* — LXIX: *monseignor, religios, Seingnor.* — LXX: *priour, religious, successors, tenor, Victor; dous.* — LXXI: *Monsour, à côté: Monseigneur.* — LXXII: *religiouses, tenor; dous.* — LXXIII: *allors, religious; dous.* — LXXIV: *aillors, Chandelor, religios, successors; doux.* — LXXV: *allors, religious, segnors, successors.* — LXXVI: *allors, procurator (latinisme), religios, successors.* — LXXVII: *anceissors, Segnor, seignor, successors.* — LXXX: *ailurs, houre, Prior, Priur, seingnur, Vauasur.*

11. Après voyelle un *i* parasite se développe (p. 128 sq.): XII: *Braibant.* — XIII: *cuteil, jureis, queil.* — XIV: *creanteit,*

dois, veriteit. — XV: creanteie, discreiz, nommeit, teil, termineiz, tesmongnaige, veriteit, wardeir. — XVI: veriteit. — XVII: acordeit, ajosteie, creanteie, crestienteit, dureit, nomeit, teil. — XVIII: chascuin, graice, patronaige, usaige. — XIX: aquesteit, doneis, lesqueiles, nomeit, prioriteit, teil, veriteit. — XX: acheteir, delivreir, deviseit, leveir, nommeis, saeleir, santeit, soleir, teil. — XXI: bleis, crestienteit, discreit, doneies, freire, freires, Nuef Chasteil, queis. — XXII: abbeir, abeit, croeies, fauteit, Jaikes, messaiges, osteir, preiz, raporteir, vairunt, veriteit, Vileirs, volenteit. — XXIII: aquasteit, et. — XXIV: asseignei, chasteil, Condey, deites, demandeir, devisei, eicuiet, eglise, eivechié, eiveikes, leitres, livreies, noumei, noumeies, preis, queis, saelaies, trei, vertei. — XXV: aritaige, feiste, fuit, Robewaiche, teismoin, tesmoignaige, vairont, veritei, volentei. — XXVI: chesteis, delivreir, eschengei, fatei, mai, nomeies, priei, primoes, quetter (∠ quaitter), veritei. — XXVII: abbeir, crestiantei, croeie, deleis, graice, grei, greit, Noeil, nomei, prei, preis, preit, volantei. — XXVIII: abbeir, foueir, gardeir, loie, noumeit, osteir, peires, preit, prioreis, prioreit, sauveir, veriteit. — XXIX: homaige, noumeis, preit, tesmoignaige, veritei, winaiges. — XXX: deproieci, discreit, donei, freire, prei, signoraige, tesmongnaige, veritei. — XXXI: donei, estei, leveir, proaiges, recouvreir, relaischier, seelleir, utilitei, vilcontei, volentei. — XXXII: aritaige, curei, haritaige, joir, utelitei. — XXXIII: abbei, ai, aicquitei, aleir, conteis, crestientei, escumenieis, faice, fuit, heritaige, homaige, lai, leitres, ley, priveleiges, quaitre, queil, queils, queis, rapeller, tesmoignaige, veritei, rondui. — XXXIV: affermeir, apeleit, asseis, asseneit, assureir, blei, creanteies, delivreir, demandeir, desqueiz, deviseiement, deviseit, donneit, estei, esteit, greveir, lesqueis, leveir, nomeis, ordeneit, proprietit, reclameir, teil, wardeir. — XXXV: bleif, Chasteleir, donnei, saaleir. — XXXVI: discreiz, donnei, donneiez, freire, hostei (?), perpetueiz, saeleir, teil, Trinitei. — XXXVII: vandaige. — XLI: reclameir, Waissei. — XLII: aibé, choise, lai, Moilasmes, noitre, saivoir. — XLIII: ai, dois, espousai, lai, mariaige, meix, roige, saiche, tesmoignaige. — XLIV: devisey, doney, saiche, teil, temoignaige, tesmoignaige, teil, volentey. — XLV: dois, moime. — XLVI: freinchises, gaiges, gardeir, queil, rapeleir, regardeir, teil, tesmoignaige, usaiges. — XLVII: çay, domaige, saichiez. — XLVIII: gaigiere. — XLIX: desuis, finaige, hai, tesmoignnaige. — LIV: restoirera. — LVI: juigé, saichent, usaiges. — LXII: mariaige, saichez, viaige, villaige. — LXIII: graice. — LXVIII: Agaythe, aprovcies, bailleiz, ceites, freires, leitres, livreiz, nombreiz. — LXX: iceile. — LXXI: fay, Hueit, saichent. — LXXII: ley. — LXXXIII: queil. — LXXIV: abbei, auctoritei, estei, gardeir, prei, queil, seit, viscontei. — LXXV: viscontey, volentey. — LXXVI: abbei, leveir.

12. au <sup>Kons.</sup> > ou (§ 217 R. 1): XXI: Poul. — XXVIII: chouses. — XLIII: chouses, repous. — LII: clous. — LIII: chouse. —

LX: *chouse, chouses, pourres*. — LXI: *chouse, chouses*. — LXVI: *chouses*. — LXX: *chouses*. — LXXI: *chouses*. — LXXII: *chouses, clous*. — LXXV: *chouses*.

13. *ei* de provenances différentes reste, ou devient *e* (§ 225 R.): XLV: *hers* (influence lat.?). — XLVI: *aveent, esteait, fercent, gardereent, harest, mostrereent, rapelereent, regardereent, screent, torreent*. — LII: *meitié*. — LIV: *aperceveir, aveir, deveirs, heirs, meis, meitié, ostreé, sei*. — LV: *heirs*. — LVI: *expleitier, heirs*. — LVII: *dreit, fuiz, heirs, poait, rendreit, sei, sereint, seixante*. — LIX: *asaveir; asaver, Franceis, Gieffreï, meis, vizees, notez veiront avec ei non organique*. — LX: *asaveir, assaveir, asseer, Aufrei, aureent, devers, esteit, feï, Joffrei, Joffreiz, mareis, mei, meies, meis, plaideant, Rochefordeis, seit*. — LXI: *deveit, dreit, dreiture, (hers), moneie*. — LXII: *assaver, aveient, aveit, aveir, dayen, demandeent, demoreereent, detreis, diseient, espleter, expleiter, (hers), mei, meis, otree, otreez, poer, seit, Thalemundeis*. — LXIII: *deveirs, dreit, fey, moneie, otreeï, sey, treis, veye*. — LXIV: *avet, destreit, dizet, dreit, Jofrei, Joffrei, redizet, rendret, sei, sereient, seret*. — LXV: *avaient, aveir, aveit, demandaient, devaient, disaient, disoit, dreit, estaient, esteit, heir, rey, seixante, torneys, trais*. — LXVI: *asaveir, assaveir, aveneit, aveir, defaudraient, demandaient, dreit, estaient, esteit, fey, heirs, (hers), monaie, porraient, saient, sey, touteveis*. — LXVII: *(hers), poer, rei*. — LXVIII: *dreit, (hers), porreyent, seixante*. — LXIX: *avaïet, Blaies, Estele, (hers), Jeufrai, mei, meis, monaie, sessante, trais*. — LXX: *avait, aveir, aveit, disoit, draiture, dreit, feï, heirs, poeit, porsaer, saient, sei, soustenaient, torneis, treis*. — LXXI: *avaient, heirs, mansais, otraient, otraierent, poaient, pouaient, tenaient*. — LXXII: *aveir, Chesnaye, dreit, dreite, dreiture, estuent, fey, feyre, heirs, issaent, meyté, octreiees*. — LXXIII: *aperceveit, aveit, dreit, esteit, (hers), heirs, Rei, seit, torneiz, treis*. — LXXIV: *assaveir, aveient, dreit, esteit, Rei, torneis*. — LXXV: *aver, (hers), torneis, vee*. — LXXVI: *aperceveir, aveient, aveir, deveient, dreit, esteient, esteit, Gieffreï, hers, poraient, rei, sei, teneient, treis, viveit*. — LXXVII: *anceisors, heirs, mei, meis, otrei, seit, treis*. — LXXVIII: *auraient, bourgeois, Franceis, metiv, orendreit, poeit, rei, seit*. — LXXIX: *deivent, destruiteit, dreiture, esteit, heirs, monneie, quei, remaindreit, saveir, seit*. — LXXX: *auer, cressant, dreit, dreite, heirs, maner, Rey, seent, seit, treis, vendreit*.

14. *ie* > *i* (243 R. 2): I: *baillie*. — VI: *cauchie*. — X: *ensengnies, maisnie, otries, resaisies*. — XIV: *aidir, doins* (decanus), *laisir, manire, pair, rins, sin*. — XV: *chevalirs*. — XVI: *chevalir, Chise, Thiris*. — XVII: *doins*. — XX: *manire, paies*. — XXVI: *cellerirs, chevelirs*. — XXIX: *fauchies*. — XXXII: *sient*. — XXXIV: *fancies*. — LIX: *sicle*. — LXXV: *vergies*.

15. *ie* > *e* (§ 243 R. 2): XXVI: *primeirs*. — XLV: *plenerement, meins* (?). — LI: *chirallers, hereters*. — LIII: *chivaleyr*,

*escuers, ffe, Quarteyr.* — LV: *chevalers, rerefié, scaters.* — LVII: *pourseent; (baillée, obligé).* — LIX: *derere, feu, Gauter, Pere, quarters, Sablere, tenent, tent.* — LX: *ben, chevaler, manere, Negrer.* — LXI: *dener, deners, Pasquer, Paquer, Pevrer, plenerement; (jugé).* — LXII: *Buolere, deners, darrer, menere, Orbester, Perre, Perres, plenere, (baillées, espleiter, espliter, laissé, layssé, layssees, saichez).* — LXIII: *chevaler, manere, planere, (assigné, jugé, obligé).* — LXIV: *Chevaler, estagers, fe, menere, ren, Tellere, tent, terz, (juger, justicer).* — LXV: *Angers, ches, chevaler.* — LXVI: *Angers.* — LXVIII: *(bailleiz, bailler).* — LXIX: *seiters, (jugez, obligeret).* — LXX: *deners, paé.* — LXXI: *fe.* — LXXII: *meyté, porseent, porseet, (obligees, obligerent).* — LXXIII: *manere.* — LXXIV: *manere.* — LXXV: *paer, (eschanger).* — LXXX: *chevalers, forester, Ianuer, (meenee).*

16. *ieu > iu* (§ 247 R., 51 R., 63 R.): II: *liu.* — V: *Diu.* — VI: *banliwe, liu, lius.* — VII: *Dix.* — VIII: *liu.* — IX: *liu, mius.* — X: *lius.* — XIV: *lius.* — XVIII: *liu.* — XLVIII: *liu.*

17. *oi > o* (§ 229 R.): VIII: *bos.* — XIII: *avor.* — XVII: *poioent.* — XX: *deveroent, devroent, fomains, memore, seroent, soent, vorroent.* — XXI: *avoent, clamoent, poent.* — XXII: *bouz.* — XXIV: *cognossant.* — XXXII: *hors.* — XXXIII: *crossiés.* — XXXV: *Bos.* — XLVI: *eyncos.* — XLVIII: *savor.* — LI: *parroche?* — LII: *parroche?* — LIII: *assavor, avor.*

18. *üi > ü* (§ 231 R.): XXVI: *cu, lu.* — XXXII: *lu.* — LXXX: *amenusement.*

19. *ēi > ði* (§ 258 R.): IX: *poine.* — XIV: *avoine.* — XXXIII: *Demoinge.* — XLII: *dcmoigne.* — XLV: *soignor.* — XLVI: *Loingres.* — XLVII: *soignour.* — XLVIII: *diemoinche, soignour.* — XLIX: *constroinz, soignerie, soignor.*

20. *ā > āu* (§ 252 R.): LXXX: *chaungablement, saunz.*

21. *ōi > ð* (§ 260 R.): IX: *canonne.* — XIV: *canones.* — XV: *chanonnes, tesmongnaige.* — XVI: *tesmongnage.* — XVIII: *pont.* — XX: *chanonnes.* — XXII: *besons.* — XXVI: *arone.* — XLII: *pont.*

22. *ei, oi* atones aboutissent, notamment devant *s, à i* (§ 266 R.): X: *conissiemmes, orisons.* — XII: *connissons.* — XV: *conisance.* — XVII: *connisant.* — XIX: *conisance, reconisons.* — XXI: *comissant.* — XXVIII: *cognissant, oquison.* — XXXIV: *conissant, demisele.* — XLI: *dyens.* — XLV: *dien, mitié.*

23. *a* atone en hiatus devant *ü* tonique ne devient pas *e*, ou *e* issu du *a* lat. en même position redevient *a* (§ 87 R.): XLI: *aussient* (cf. Nr. 66). — XLV: *haues.* — XLVI: *haussient, procuraour.* — XLVIII: *hausse.* — LIX: *fau, faue.* — LX: *fahu.* — LXI: *fau.* — LXII: *fahu.*



24. *glise, veske* au lieu de *eglise, eveske* (§ 11 R.): III: *vesques*. — X: *glise, vesque*. — XII: *glise, vesque*. — XIV: *glise, veke*. — XV: *glise*:

### Consonantisme.

25. *b'l > vl, (u)l* (§ 110 R.): V: *irretaulement*. — VII: *paisierlement (paicusement?)*. — IX: *estaule, estaulement*. — X: *estaule, tenaules*. — XI: *estaule, meules*. — XII: *iretaule*. — XIII: *menles*. — XVI: *estaule*. — XVIII: *Staules, Stailes* (v. Nr. 11). — XXXIV: *paiseusement*. — LXXIX: *estaule*.

26. *w* germanique à l'initiale persiste: III: *wages*. — V: *Willames*. — VI: *warder, Wion*. — VII: *Willahme*. — X: *warder, waderommes, Warnaute*. — XI: *warde*. — XII: *Waudrut*. — XV: *wardeir, Wilheames*. — XVI: *Wihongne, Wilheame*. — XVIII: *warderons*. — XIX: *warde*. — XXII: *warde*. — XXIII: *contrewage, pourwerantir, pourwerantivet*. — XXIV: *wagiere, warde*. — XXV: *varantie*. — XXVI: *warde*. — XXIX: *warde*. — XXXII: *warantie, wantir*. — XXXIII: *Willames*. — XXXIV: *warandir, wardeir*. — LXXIX: *warandir*. — LXXX: *Wauclyn, Willame*.

27. *t* isolé à la finale persiste (§ 274 R.): IV: *rechut, reconnut*. — VI: *mut, notez mute*. — VII: *otriet*. — IX: *donnet, tenuit*. — X: *foit, oublit*. — XI: *greet, levet, otriet, portet, volentet, notez couneute*. — XII: *aemplit, assanlet, assentit, auctoritet, contenuit, (conneute), donnet*. — XIII: *reconeut*. — XIV: *acompanhiet, creanteit, fermet, foit, pendut, priet, veriteit*. — XV: *eut, foit, nommeit, pendut, veriteit*. — XVI: (*conute*), *eskeut, pendut, veriteit*. — XVII: *acordeit, crestienteit, dureit, enleut, foit, nomeit, oit, plaidiet*. — XVIII: *abbet, depriet, metet, proprietet*. — XIX: *aquesteit, nomeit, prioriteit, veriteit*. — XX: (*connute*), *departit, deviseit, paiet, prendet, rendut, santeit, tenuit*. — XXI: *abbet, acensit, crestienteit, facet, mettet, priet, vestit*. — XXII: *abeit, aluet, fauteit, raportet, veriteit, volenteit*. — XXIII: *alluet, aquasteit, pourwerantivet*. — XXVI: *mattet*. — XXVII: *abeit, greit, preit*. — XXVIII: *abeit, appelleit, moiet, nomeit, preit, prioreit, veriteit*. — XXIX: *preit, recognut*. — XXXIV: *apeleit, asseneit, blessiet, chargiet, connut, deseut, deviseit, donneit, establit, esteit, greet, meut, obligiet, octroiet, ordeneit, pendut, proprieteit, renonciet, renunciit, seut, tenuit*. — LXIII: *chantet*.

28. *s* est palatalisé par l'influence des voyelles palatales. Dans la graphie on trouve ordinairement *x* (p. 149): XXXII: *faxons, laxié, notez axoler*. — XXXIII: *cognoxant*. — XLIII: *meix*. — XLIX: *auxi*. — LI: *conoeschons*.

29. *k* et *g* devant *a* (*au*) persistent à l'initiale et au milieu des mots après consonnes (139 R., 142 R.): IV: *eskevin, gardins, goir*. — V: *kaisnoi, cascun, kemin*. — VI: *Caanche, cauchie,*

*esquevins, franque, seque.* — VII: *kaskun, cose, coses.* — VIII: *acater, castelain, castelains, eskerin, eskevins, coses; frankir.* — IX: *canonne, capilles* (latinisme?), *preccours* (c = k?). — X: *catel, campel, castelain, castelains, castelerie, kemins, ceralier, escaper, eskiet, eskievins, Mikiel.* — XI: *catous, cose, eskieront, eskievin, eskievins.* — XII: *capilles, cascune, cose, oquoison.* — XIII: *cateil, eskevins.* — XIV: *canones, capitelez.* — XVI: *eskeut.* — XVII: *acaïtte.* — LXXIX: *coses, franquement, Mikiel, Ricart.* — LXXX: *carie, carier, caruees.*

**30.**  $k^2 > t\check{s}$  (§ 134 R., 135 R.). Dans la graphie on rencontre *ch* et à côté fréquemment *c*. À quel point dans ce dernier cas il faut reconnaître la représentation du son *ts* de la langue écrite ou une orthographe traditionnelle du son dialectal *tš*, on ne peut pas le décider dans les différents cas. III: *che, chd, ches, Chiriers.* — IV: *chele, chest, cheste, chiaus, chil, dechet, rechut.* — V: *ch', ches, cheus, chist, chou.* — VI: *cha, chaus, ches, chou, rechut.* — VII: *chaus, che, ches.* — VIII: *chiaus.* — IX: *chiaus.* X: *chou, (saciez).* — XI: *chou, dechies, (sacent).* — XII: *che, chiaus, chou.* — XIII: *che, cho, (sacent).* — XIV: *chu.* — XV: *che, cheuz, chen, ches, chis, chou.* — XVII: *che, chis, chu.* — XX: *chu.* — LXXIX: *che, ches, cheste, cheus, chu, Machecrier.*

**31.**  $kj, tj > t\check{s}$  où en francien *ts* se développe (§ 193 R., 195 R., 198 R.). Pour la graphie cf. **30.** I: *tierche.* — III: *Valenchiennes.* — VI: *prononcheroient, prononchié, ordenanche; Caanche?, cauchie, Franche.* — VII: *march.* — X: *contenchon, march, parchons, Ponche.* — XI: *parchons, Puch.* — XII: *ordenanche, renunchons.* — XVI: *passienche.* — XVII: *mostranche, pieche.* — XIX: *pacienche.* — LXXVI: *renoncha.* — LXXVII: *parchonnerie.* — LXXVIII: *commanchant.* — LXXIX: *justiche, pieche.*

**32.** § 155 R. XLIX: *aigues.* — LVI: *sugre.* — LVII: *ensigoit.* — LX: *segre.*

**33.** Entre *l* et *r* il ne s'est pas développé de son de liaison (§ 174, 2 R.): X: *vorrommes.* — XIV: *varoit, vorrat.* — XVII: *vauroit, voront, vorunt.* — XXXII: *varoient.* — XXXIV: *saure* (solvere), *saurre, varroit, vorrent, vorroient.*

**34.** *l* devant cons. tombe, quand en francien il reste à l'état d'u (§ 281 R.): X: *Biarais.* — XIV: *atres, ceaz, (saz?), varoit, vorrat.* — XV: *Wilheames.* — XVI: *ceas, Vaz, Wilheame.* — XVII: *atre, voront, vorunt.* — XVIII: *Gillame, Stailles.* — XX: *amones, anes, atre, Baduin, cias, ques, saius.* — XXI: *Cystias, queis.* — XXIV: *queis.* — XXVI: *chesteis, fatei.* — XXVII: *faciees.* — XXXII: *Baduins, jornas, varoient.* — XXXIII: *queis, Willames.* — XXXIV: *disqueiz, eas, especiament, lesqueis, varroit, vorrent, vorroient.* — XXXVI: *perpetueiz.* — XLI: *laques.* — XLIII: *atre, assi, queque, saes, vasit.* — XLIV: *corporement.* — XLV: *(avri), Beane, coporament, sees.* — XLIX: *sees.* — LI: *atre,*

*ceas, chatea, lesques.* — LIV: *especiament.* — LXI: *Beachamp, perpetuament.* — LXIX: *annuement, ques, vodront.* — LXXX: *Willame.*

35. *l* après *i* se vocalise en *u* (§ 281 R.): V: *fix* (v. § 13 R.). — VI: *fix.* — VII: *fuils.* — XVII: *fius.* — XXIX: *fiex.* — LXXI: *fius, fiuz.* — LXXX: *fiuz.*

36. <sup>Vok.</sup> *l'* > <sup>Vok.</sup> *il* (§ 159 R.): XXI: *soile.* — XXXV: *soile.* — XLVI: *consoil.* — XLVII: *voille.* — LII: *voille.*

37. *l'* est écrit *lh* et *hl* (§ 13, 2): XIV: *ilh, ihl, Ramelhies, Ramelhou, vilhe.* — XV: *conseilh, ilh, Wilheames.* — XVI: *Gilhes, Wilheame.* — XVII: *conselh, ilh.* — XIX: *ilh.* — LIII: *ffilha, lhi.*

38. Entre *n* et *r* il ne s'est pas développé de son de liaison (§ 186 R.): VI: *tenroit, verroit.* — IX: *tenroit, venroit.* — X: *tenrommes, venrommes, venront.* — XII: *venrons.* — XIV: *revenroit.* — XV: *tenroit.* — XVI: *venredi.* — XVII: *tenroit, venrat.* — XVIII: *tenrons.* — XX: *venront, tenrat.* — XXII: *retinrent, semonre.* — XXIV: *revarrrat, vanrront.* — XXV: *tanroi.* — XXVI: *vanront.* — XXX: *revenroient, tenroient.* — XXXI: *venront.* — XXXIV: *tanront, venront.* — XXXV: *venrunt.* — XXXVII: *vanront.* — XLII: *tanront.* — XLIV: *venruns.* — XLV: *vanrai.* — XLVI: *torreent (tenere habebant).* — Notez: XXX: *panre, XXXI: penriens, XXXIV: panre, rebranroient, XXXV: penrunt, XXXVIII: panre* au lieu de *prandre, prendriens* etc.

39. Entre *m* et *l* il ne s'est pas développé de son de liaison (§ 186 R.): IX: *ensanle.* — XII: *assanlet, ensanle.*

40. *n'm* > *lm, rm* (§ 183 R.): XIII: *arme.* — LIV: *arme.* — LV: *arme.* — LIX: *armes.* — LXII: *arme.* — LXXX: *alme.*

41. *m'n* > *nn, n* dans des mots héréditaires (§ 182 R.): LXIV: *fenne.*

42. <sup>Vok.</sup> *n̄* <sup>Vok.</sup> > *n* (§ 160): XXII: *asseneit (?)*.

## Morphologie.

### Pronoms (et article).

43. *jou* nom. sing. du pron. pers. de la 1. pers. (§ 321 R.): V. VII. VIII. XX (*ju*). XXIX.

44. *mi* obl. s. du pronom pers. tonique de la 1<sup>e</sup> pers. (§ 321 R.): VII.

45. *ilh (ihl)* nom. sing. du pronom pers. tonique de la 3<sup>e</sup> personne (§ 322): XIV. XV. XVII. XIX.

46. *ille* nom. sing. fém. du pronom pers. tonique (§ 322, 3 R.): XIII.

47. *aul* < *ellu* (*illum*; § 322, 4): LXIV.

48. *lou, lo* acc. sing. du pron. pers. atone de la 3<sup>e</sup> personne, au lieu du francien *le* (§ 323 R.): XXV. XLIII. XLVI. LXIV.

49. *siue* fém. sing. de l'adj. pron. poss. tonique de la 3<sup>e</sup> pers. (§ 326, 2 R.): X. XIII.

50. *mis* nom. sing. masc. de l'adj. pron. poss. atone de la 1<sup>e</sup> personne (§ 327 R.): LX: *mis peres*. — LXIV: notez *misire*.

51. *me(n), te(n), se(n)* obl. sing. masc. de l'adj. pron. poss. atone au lieu de *mon, ton, son* (§ 327 R.): V: *men, sen*. — VII: *men*. — VIII: *men*. — XI: *se frere*. — XIII: *sen remanant*. — XVI: *se covent*.

52. *me, te, se* sing. fém. de l'adj. pron. poss. atone au lieu de *ma, ta, sa* (§ 327 R.): III: *se pais*. — VIII: *me dame*. — IX: *se court*. — X: *se maisnie*. — XI: *se suer, se sereur*. — XII: *medame, se molnerie*. — XIII: *se plaine veue*. — LXXIX: *se volenté*.

53. *sui* nom. plur. masc. de l'adj. pron. poss. atone de la 3<sup>e</sup> personne (§ 327 R.): XXIV: *sui hoir*. — XXI: *sui anfant, suy anfant*.

54. *no(s)* poss. atone de la pluralité au sing. (§ 329 R.): *no commugne, no plaisir, no talle, no ville*. — VI: *nos fix, nos oirs, no part, no pere, nos peres, no seigneur, nos sires*. — IX: *no court, no glise, no oste*. — X: *nos conseil, no glise, nos irtages, no justice, no muelin, no oste, no pooir*. — XII: *no capitle, no eglise, no glise, no saiel*.

55. *cestes* fém. plur. du démonstratif (§ 331, 1): XXXI: *cestes presentes lettres*. — XLVII: *cestes presantes lettres*. — LI: *celes pressentes letres*. — LIV: *cestes lestres*. — LV: *cestes presentes lestres*. — LVIII: *hyctes letres*. — LXII: *cestes presentes lettres*. — LXV: *celes presentes letres*. — LXVI: *celes presentes lettres, celes chouses*. — LXVII: *celes presentes lettres*. — LXVIII: *ceites presentes leitres*. — LXIX: *cestes presentes lettres*. — LXX: *cestes devant dites chouses*. Il s'agit ici surtout d'une formule du langage de la chancellerie, qui s'est conservée localement plus longtemps.

56. *çou, su, chou, chu, çoe, ceu* formes dialectales de *ekke oc* (§ 332): V: *chou*. — VI: *chou*. — VIII: *çou*. — IX: *çou*. — X: *chou*. — XI: *chou*. — XII: *chou*. — XIII: *cho*. — XIV: *chu*. — XV: *chou*. — XVI: *chu*. — XVII: *chu*. — XX: *chu*. — XXII: *ceu*. — XXV: *ceu*. — XXVI: *ceu*. — XXXII: *ceu*. — XXXIII: *ceu*. — XXXIV: *su*. — XLVII: *çou*. — XLVIII: *ceu*. — XLIX: *çou*. — LV: *ceu*. — LX: *ceu*. — LXI: *ceu*. — LXII: *ceu*. — LXIII: *ceu*. — LXVIII: *ceu*. — LXXX: *çoe*.

57. *lo, lou* se maintient comme obl. sing. masc. de l'article défini (§ 333 R.): XXII. XXIII. XXV. XXVI. XXVII. XXXII. XXXIII. XLIV. XLVI. XLVII. XLIX. LI. LXIV.

58. *le* fém. sing. de l'art. défini (§ 333 R.): III. IV. V. VI. VII. VIII. IX. X. XI. XII. XIII. XVI. XIX. XXV. LXXIX.

59. *li* nom. sing. fém. de l'article défini (§ 333 R.): III. VI. VII. VIII. X. XII. XIV. XV. XVII. XXI. XXII. XXIII. XLIII.

60. *dau, do* < *del* <sup>Kons.</sup> (§ 333 R.): LIV. LVI. LXII. LXIII. LXIV. LXVII. LXVIII.

61. *on* < *en le* (§ 333 R.): XXIV. XXV. XXVI. XXVIII. XXX. XXXII. XXXIV. LX.

### Verbe.

62. *-ois* désinence de la 1<sup>e</sup> pers. sing. prés. ind. d'origine analogique (§ 352 R.): XLIII: *delivrois, eschapois, ordenoi, quitois*. — XLV: *baillois, outriois*.

63. *-omes* désinence de la 1<sup>e</sup> personne plur. prés. et futur (§ 339, 2 R. 3): X: *aquerrommes, aurommes, avommes, deverommes, droiturommes, ferommes, justicerommes, menrommes, otriommes, porommes, porummes, saisirommes, saurommes, tenrommes, tenommes, venrommes, veommes, vorrommes, warderommes*. — XLII: *poommes*.

64. *-iemes* désinence de la 1<sup>e</sup> pers. plur. imparf. subj., de la 1<sup>e</sup> pers. plur. imparf. ind. et du condit. (341 R.; 343 R.; 344, 4): VI: *aliesmes, demandiesmes, disiesmes, renderiemmes, scriemmes*. — VII: *estiemmes*. — IX: *disiemmes*. — X: *amenissiemmes, conissiemmes, deveriemmes, disiemmes, droituriemmes, estiemmes, faisiemmes, fesisiemmes, fessissemmes, fussiemmes, justiceriemmes, menriemmes, plaigni-emmes, respondi-emmes, seuissiemmes, vossissemmes*. — XII: *poriemmes*. — XVI: *feissiemmes*. — XL: notez *apaisiemmes*.

65. *-iens* désinence de la 1<sup>e</sup> pers. plur. prés. subj., imparf. ind., imparf. subj. et condit. (§ 340; 341; 343; 344, 4): III: *aidiens*. — XII: *fussiens*. — XV: *disiens*. — XIX: *aiens*. — XXX: *partiens*. — XXXI: *aviens, deviens, feissiens, manderiens, penriens, poiens, seriens*. — XXXII: *aviens*. — XXXIII: *aliens, faisiens*. — XXXVIII: *aviens, deviens, disiens, poiens*. — XXXIX: notez *devoiens, estoiens*. — XL: notez *auroiens, entendoiens, feroiens, osteroiens, vouloiens* à côté de *porreens*. — XLIV: *aviens, cstiens*. — XLVII: *porchaceriens, porriens*. — XLIX: *faciens, teniens*.

66. *-oiz*, désinence de la 2<sup>e</sup> pers. plur. prés. subj.: XLVII: *façois, façoiz, randoiz, recevoiz*. — L: *aportoiz, puissoiz*.

67. *-oie, -oies, oit, -oient* désinence des prés. subj. (cf. § 353 R.): XLIII: *demoroit, donoient, façoie, paioit*. — L: *rendoient*.

68. *-ient* désinence accentuée de la 3<sup>e</sup> pers. plur. du subj. imp., ind. imp. et condit. (§ 343 R., 365 R.): XXXVII: *deissent, eussient, poissent, pussient*. — XLI: *aussient, poient, porient*. — XLVI: *haussient, pleiynessient*.

69. Subj. prés. avec spirante dentale à la fin du radical (§ 348, 3 b R.): VII: *lieveche, prenge*. — VIII: *paice*. — XI: *emporche, prenge*. — LXXVII: *porsiethent*.

**70.** *-ot* < *-abat*, désinence de l'imparf. indic. (§ 341 R.): LXIV: *afermot*. — LXV: *demandot*, *demandoent*. — LXVII: *demandot*.

**71.** *-eve* < *-abam*, désinence de l'imparf. ind. (§ 341 R.): XXV: *clameve*, *reclameve*. — XXVII: *paievent*.

**72.** *-ivet*, désinence de l'imparf. ind. (§ 341 R.): XXIII: *pourcerantivet*.

**73.** *-arent* désinence de la 3<sup>e</sup> pers. plur. parf. ind. des verbes de la 1<sup>e</sup> conjugaison (§ 355 R.): XXII: *enpruntarent*, *laissarent*. — XXXIV: *achetarent*, *aquestarent*, *denarent*, *grearent*, *octroiarent*, *renunsarent*.

**74.** Formes à désinences accentuées du parfait en *-si* avec *s* intervocalique en un temps, où des formes analogiques sans *-s* s'étaient en francien substituées à ces formes (§ 386, 1 R.): VII: *presist*. — IX: *fesist*, *meffesist*, notez ib. *partesist*. — IX: *desissiemmes*. — X: *fesissiemmes*. — XX: *presist*.

**75.** *-isent* désinence de la 3<sup>e</sup> pers. plur. des parfaits en *-si* (§ 349, 2 R.): XII: *disent*. — XXII: *misent*. — XXVIII: *fisent*. — XXXIV: *fisent*, *promisent*.

**76.** *i* tonique dans les désinences des parfaits et imparf. subj. en *-ui* au lieu d'*ü* francien (§ 342 R.; 343; 404 R.): X: *puist*, *seuissent*, *seuissiemmes*. — XII: *fuissent*. — XIV: *owist*. — XV: *fuist*. — *fuist* (?). — XX: *fuisent*. — LX: *deguist*, *ogvist*.

**77.** *pooir* subit l'influence analogique de *vouloir* (§ 426): XXXIV: *puelent*.

## Glossaire.

- abonement* sm. Ablösung einer Abgabe mittels normierter Jahresbeträge, rachat d'une redevance moyennant une annuité fixe XXXIX.
- aboutir a*, an etwas grenzen, aboutir à, toucher à LXXIX.
- acensir*: *acensir a tous jours jamais en hiretage*, in Erbpacht nehmen, prendre à bail perpétuel XXI.
- acompanhier q.*, jemand als Teilhaber bestellen, s'associer q. (comme copropriétaire) XIV.
- acompaînement* sm. Vereinbarung, action de s'associer q., d'admettre q. à titre de copropriétaire XXXI.
- acordance* sf. Vereinbarung, Eini-gung, accord XXXVIII.
- acort* sm. Schiedsspruch, sentence arbitrale XL.
- action* sf. Klage, Klagebefugnis, action, demande judiciaire XXXIV. LXVI. LXX (*auktion*).
- ades* adv. immerfort, continuelle-ment XLIII.
- aemplir* erfüllen, ausführen, accom-plir, exécuter VI. XI.
- afferir*: *ce que il affer* was sich gehört, *ce qu'il faut* XXXVI; *comme il afert* LXXVII.
- ahan* sm.: *metre a ahan* ackern, metre en labour X.
- aicquiter* v. *aquiter*.
- aidir*, die sogen. auxilia (Beisteuer bei außerordentlicher Veran-lassung) des Feudaldienstes leisten, fournir aux aides féo-dales XIV.
- aime* sf. ein Flüßigkeitsmaß, mesure pour les liquides, lat. *ama* (cf. ZFSL XXVI<sup>1</sup>, p. 123) XIV.
- aiwe* sf. Einrede im Rechtsgang, exception, moyen opposé à une demande judiciaire XII.
- ajourner* vor Gericht laden, *ajourner*, assigner en justice à un jour déterminé IX.
- aler contre* Einspruch erheben, faire opposition à qc. II; *aler encontre* zuwider handeln, con-trevenir VI. XIII. XXXIII.
- allegation* sf. Vorgeben, Vorschützen, allégation, moyen opposé à une demande en justice XXXIV. LIV. LIX (*allegacions*) etc.
- alue* sm. Allod (Freigut), alleu, do-main tenu en pleine propriété X. XVI. XX. XXII (*aluet*). XXIII (*aluet*).
- am* mit, avec LIII.
- amenusement* sm. Verringerung, Schmälerung, détérioration, amoindrissement LXXX.
- amenuser* schmälern, diminuer, désavantager LXXII.
- amortir* an die tote Hand übergehen lassen, concéder à titre de *main-morte* LIV. LV.
- anniversaire* sm. Seelenmesse am Todestage, messe anniversaire V (*anniversare*). VII. XLIII. LVI.
- anten* adv. verflossenes Jahr, l'an passé III.
- apaisier*: *s'apaisier* sich vergleichen, s'accorder XL.
- apansser*: *bien apanssée*, mit Über-legung, agissant avec réflexion XLIII.
- apartenances* sf. Pertinenzien, Zu-behör, appartenances, dépen-dances, ce qui appartient à un domaine II. XLII. XLVIII (*apartinances*). XLIX (*aport-nances, apertinences*). LIII (*aparte-nenses*) etc.
- apercevoir* erheben, percevoir LIV. LXXIII. LXXVI.
- apostole* sm. Papst, pape XXXIII.
- appendisse* sf. le même que *aparte-nance* XIX. XLIX (*appendises*).
- aquest* sm. Erworbenes, biens acquis (par opposition à biens hérédi-taires) XIX. XX. XXIII (*aquist*); *mettre en aquest* XXIV.

*aquester* „(unbewegliches Gut) erwerben“, *acquérir* (un bien immobilier) XIX. XXIII (*aquastit*).  
*acquiter* verzichten auf etwas, se désister, renoncer à XXV; *acquiter q.* = *clamer quitte q.* (v. *clamer*) XXXIII; *les dettes acquiter* die Schulden abtragen LXV; *acquiter de* frei machen. (von Lasten) befreien, libérer, rendre quitte de LXXV.

*arceprovoire* sm. Erzpriester, archiprêtre XLVIII.

*ardoir* brennen, brûler XXVIII.

*aritaige* v. *heritaige*.

*arres* adv. außer, ausgenommen, excepté VIII.

*arrier* adv.: *sa en arrier* vormals, ci-devant („de son vivant“) XXXVI. XLVII (*çay an arriers*).

*arriage* sm. Rückstand, arriéré XXXIX.

*arsin* sm. Brandstiftung, incendie par malveillance, crime de mettre le feu volontairement X (cf. Godefroy s. v. *arsin* et *arson*).

*asise* sf. Zuweisung, assignation LX.

*asseer* v. *asseoir*.

*asseis*: *asseis faire* Genüge tun, erfüllen, satisfaire à XXXIV.

*assener* q. etwas für die Sicherstellung einer Forderung bestimmen, assigner qc. en garantie de paiement XXXIV.

*assens* sm. Zustimmung, assentiment XVII. XX.

*assent* sm. Zustimmung, assentiment XII; Übereinkommen, accord XIV. XV.

*assente* sf. Vereinbarung, convention XII.

*asseoir* eine Abgabe festsetzen, sicherstellen, fixer l'assiette d'une redevance immobilière, déterminer les biens qui doivent en garantir le paiement XIV. XXXVII etc.

*assolir* Sünden vergeben, absoudre VII (cf. *axoler*).

*atendre* erwarten, compter, espérer LXII.

*aubaine* sf. et m. Heimfall, droit sur la succession d'un étranger X.

*auction* v. *action*.

*auctoritei* sf.: *o l'auctoritei de li* nach seinem Willen, suivant sa volonté LXXIV.

*amosner* als Almosen, milde Gabe stiften, donner en aumône VII.

*amosnerie* sf. Armenanstalt, établissement de charité LX.

*avant part* sf. Voraus (bei Erbschaften), Vorvermächtnis, préciput, avant-part XI.

*avenant* sm. was jemandem zukommt, gebührt, ce qui convient à q., part proportionnelle XX.

*axoler* frei machen, von allen Lasten befreien, décharger, exempter de toute charge XXXII (cf. *assolir*).

*baillie* sf. Übergabe, Verabfolgung, action de donner, livraison LXX.

*bannard* adj. bannherrlich, banal XLV.

*barat* sm. Betrug, tromperie XLIX. LXVIII.

*batalle* sf. gerichtlicher Zweikampf, duel judiciaire LXIV; *bataille campel* X.

*batis* sm. Holzschlage-Recht, droit de coupe ou d'abattage XXVIII.

*besse* sf. Niederung, bas-fonds LX.

*bestain* v. *bestens*.

*bestens* m. Streit, différend, querelle XV. XVII (*bestain*). XVIII (*betens*). XXIV.

*blesier*: *blesier par deception* durch Täuschung schädigen, léser par des manœuvres dolosives XXXIV.

*boidie* sf. Betrügerei, Täuschung, tromperie XXXIV.

*Boileau, Étienne*. Voir *prevosté de Paris*.

*bonté* sf. eine Art Zins, Abgabe, sorte de redevance XXII.

*brees* sm. Malz, brais, drêche LXXX.

*broche* sf. Flüssigkeitsmaß, mesure de liquides LXXVIII. Cf. K. Glaser ZFSL XXVI<sup>1</sup> p. 132 sq.

*bruel* sm. Brühl, eingehogtes Gebüsch, breuil, bois taillis XXVII.

*canon* sm. kanonisches Recht, droit canonique XII. XXXVII (*canom*). LVII (*dreit de canon*).

*castelerie* sf. Kastellanei, châtellenie, X; L. (*chatelenies*) etc.



*catel* sm. eine Art Güter, die, obwohl unbeweglich, als fahrende Habe im Erbrecht betrachtet wurden (Artois, Hainaut), dans le Nord: certaine catégorie de biens qui, quoique immobiliers, sont traités comme biens meubles en matière de succession X. XI. XIII; pour *chesteis* XXVI voir Godefroy v. *chatel*.

*Cendres* sf. pl. Aschermittwoch, mercredi des Cendres XVII.

*cens* sm. cf. *chief*, *croist*.

*cense* sf. Zins, cens XXXIX. XLVI.

*censie* sf. Zins, cens XLVI.

*censive* sf. Zinsgut, censive, tenure à cens I.

*chalonge* sm. et f. (gerichtlicher) Einspruch, réclamation (judiciaire) XXVII. XLIII.

*chapelerie* sf. Kaplanei, chapellenie XXXV. XXXVI.

*chasteler* = chastelet XLIX.

*chatelenie* v. *castelerie*.

*chesteis*, voir *catel*.

*chevir* à q. mit jemandem übereinkommen, s'accorder LVII.

*chevisance* sf. Abmachung, Vertrag, arrangement LVII.

*chief* sm. Ende, bout II, cf. XXVIII etc.; Fig. *venir a chief* III; *li chief cens* Hauptzins, cens principal I, cf. *croist* (de cens) ib.

*chose* sf. Rechtssache, cause X.

*cinquein* sm. Voy. K. Glaser ZFSL XXVI<sup>1</sup> p. 166.

*circonvention* sf. Hintergehung, action de circonvenir XXXIV.

*cirografe* sm. Teilbrief, charte-partie (cf. Gröber *Grundriß der rom. Phil.* I<sup>2</sup>, p. 242) IV. XI (*cyrografes*). LXXX (*cyrograffez*).

*clamer* beanspruchen, réclamer XXI. XXV; *clamer quitte une chose*, eine Sache jemandem abtreten, überlassen, quitter, abandonner sans restriction X. XIV; *clamer quitte q. de qc.* seine Ansprüche jemandem gegenüber aufgeben, déclarer q. libre, quitte XIII. LXII.

*cleim* sm. Anspruch, revendication LXXX.

*clers* sf. pl. Schlüssel, clefs XLVII.

*clos* sm. eingefriedigtes Grundstück, Gehege, clos, terrain fermé de murs ou de haies I.

*commant* sm. Bevollmächtigter, mandataire XXII.

*comporter*: *si comme (la dite maison) se comporte* im gegenwärtigen Zustande, dans son état actuel I, *ensi comm ele (la mesure Jehan Postel devant dite) se comporte en lone et en le* II.

*composition* sf. Vergleich, compromis, arbitrage VI. XVII.

*compromission* sf. Ausgleich, Vergleich, compromis XVII.

*conduit* sm. Reisegeld, Wegzehrung, frais de route III.

*conduit* part. præt. rendu à destination (y compris les frais de transport) III: *nous l'en envoi-ames X tonniaus . . . conduis*.

*confermement* sm. Bekräftigung, confirmation XXII.

*commugne* sf. charte de commune III.

*conoistre* anerkennen, reconnaître XLI etc.

*conquest* sm. erworbenes Gut, das in die Gütergemeinschaft fällt, conquêt, acquêt, bien acquis durant le mariage et tombant dans la communauté I. Voir *conquise*.

*conquise* sf. le même que *conquêt* XLIII.

*content* sm. Streit, querelle LXIV. LXII (*contemps*) etc.

*contrainnement* sm. Zwang, contrainte XXXVII.

*contredit* sm. Widerspruch, Einrede, opposition XXXIV. LXXXVII.

*contreplege* sm. Gegenbürgschaft, Gegenpfand, contre-caution I.

*contrewage* sm. Gegenpfand, contrewage XXVIII.

*convent* sm.: *avoir en convent* sich verpflichten, s'engager IX. XIV. XXV (*avoir a covant*).

*conventual* adj.: messe conventual große Klostermesse, messe conventuelle XLIV.

*coporamant* v. *corporement*.

*corporau* adj.: persönlich, personnel LXIII (*corporaul*); *corporau possession*, possession effective LXII.

*corporement* adv. persönlich, personnellement XLIV. XLV (*coporamant*).

*cors* sm.: *la fei de son cors* LXX, le même que *sey corporaul* LXIII. Voir *corporau*.

*cort* = cour, Gerichtshof LXI. LXIX;  
*cort d'iglise* LXIII; *cort laye*  
Laiengericht, justice laïque  
LXIII. LXIX (*cort laie*); *cort de*  
*crestienté* LXIX.

*cosdume* v. *coustumes*.

*comandement* sm. Bevollmächtigte,  
mandataires, cf. *commant*, XXIV.  
XXIX (*commandement*). XXXII  
(*comandement*). XL (*commande-*  
*mant*). XLVI (*commandement*).  
LIV (*comendement*) etc.; *Dea*  
*oquist fait delui son comandement*,  
Gott hatte ihn zu sich gerufen,  
Dieu l'avait appelé à lui LX.  
*court* sm. Kurs (des Geldes), cours  
XLVI.

*courtil* sm. kleiner Hof oder Gärt-  
chen, petite cour ou jardinet II.  
LXII (*cortil*).

*coust* sm. Kosten, coût LXXIII etc.  
*coustangir* Kosten haben, die Kosten  
für etwas bestreiten, faire les  
frais de qc. XXXIV.

*coustumes* sf. pl. Gewohnheitsrecht,  
droit coutumier I; *costumes* II.  
XXVII. XLVI (*costumes*). LIV  
(*costumes*). LVII (*constumes*).  
LXIV (*cosdume*) etc.

*covant voir convent*.

*crant*, *cranter* cf. *creant*, *creanter*.

*creant* sm. Zusicherung, assurance I.  
XXIII (*crant*). XXVI (*crant*).

*creanter* versprechen, sich ver-  
pflichten, promettre, garantir  
XIII (*crante*). XIV; *ont creanteies*  
*leur fois* XXXIV; *foit creanteie*  
förmliches Versprechen, pro-  
messe solennelle XV.

*crestienteit* sf. Kirche, Kirchsprengel,  
église, décanat ecclésiastique  
XXI. XXXVII (*crestianté*);  
Kirchenjustiz, justice ecclésia-  
stique XLI (*crestianté*).

*Cristuel*, aujourd'hui Créteil (Seine,  
cant. Charenton-le-Pont) I.

*croeie* sf. Frohnacker, terre sujette  
à corvée XXII. XXVII.

*croist* sm.: *crois de cens* Überzins,  
croît de cens, surcens I, cf. *chief*  
(li chiez cens) ib.

*croiz* v. *privileiges*.

*croisies* v. *privileiges*.

*cyrografe*, cf. *cirografe*.

*darrains*: a *darrains* schließlich, à  
la fin IX.

*dechaïement* sm. Verfall, Baufällig-  
keit, action de déchoir, cadu-  
cité XXXIV.

*dechet* Tod, décès (decessum) IV.  
XI (*dechies*). LVI (*deces*).

*defaillir* fehlen, faire défaut XLIII.  
LXVI.

*defaute* sf. Ermangelung, Unter-  
lassung, manque, faute; *estre en*  
*défaute*, être en défaut, manquer  
VII. X; *par defaute* LXX. LXX  
(*par deffaute*) etc.

*deffaut* sm. das Fehlen, Nichter-  
scheinen (auf Vorladung), non-  
comparation (après citation) L;  
le même que *defaute* LIV (*defaut*).

*deffendre* für etwas einstehen, ré-  
pondre de I. XLV. LIV. LXI.  
LXIII (*defendre*). LXVI (*defendre*)  
etc.

*deffenses* v. *deffoisses*.

*deffensions* sf. pl. Einhaltungsurteil,  
moyen de procédure, moyen  
opposé à une demande judiciaire  
LIV. Voir *deffoisses*.

*deffoisses* sf. Verteidigungsmittel, dé-  
fenses XXXVII. XXII (*deffenses*)  
etc. Voir. *deffensions*.

*delesier* überlassen, abtreten, de-  
laisser, céder I. LXXIII (*délessé*).

*delessier* v. *delesier*.

*delessir* abtreten, abandonner, céder  
LXXVI. Cf. *delesier*.

*delivre* adj.: *delivre de* frei, befreit  
von, libre de, exempt de LX.  
LXIII; *delivrement* adv. LXX.

*demcau* sm. Getreidemaß, mesure  
de céréales LXXVI. Cf. K.  
Glaser ZFSL XXVI<sup>1</sup> p. 155.

*demeine* eigen, selbsteigen, propre,  
personnel LXXX

*demoigne* v. *tenir*.

*demore*: *estre en demore* im Rück-  
stand sein, être en retard XLVII.

*denier* sm.: *en deniers contans* baar,  
comptant I. XXXVII (*an deniers*  
*contanz*); *en deniers conteis* id.  
XXXIII; *en deniers nombrez* id.  
XLV. LXX; *a deniers* . . nombrez  
LVII; *en deniers nombreiz*  
LXVIII.

*derrenier*: au *derrenier* schließlich,  
à la fin XL.

*desariester* auf freien Fuß setzen,  
lever les arrêts IX.

*descroistre* beeinträchtigen, amoin-  
drir, désavantager LXXII.

*desore en avant* adv. von nun an, künftig, désormais LXVII. LXXIV.

*despendre* veräußern, dépenser, répartir LXXVI.

*desseoir*: *se desseoir de qc.* sich einer Sache begeben, etwas abtreten, *se dessaisir de qc.* LXX. LXXI (*se desaesirent*).

*destorber* verhindern, empêcher VII. *destraindre* zwingen, durch Zwangsmittel zu etwas anhalten, contraindre VII.

*destreit* sm. Strafbefugnis, pouvoir, droit de punir LXIV.

*desvetir* v. *devestir*.

*detreis*: *par detreis* dahinter, par derrière LXII.

*douve*: sf. Rand eines Wasserlaufs, douve, limite, rebord VIII.

*devenir* zukommen, zufallen, revenir LXV.

*devers* sm. pl. Rechtsverbindlichkeiten, Lasten, devoirs, charges LX. LXIII (*deveirs*).

*devestir*: *se destoir de qc.* abtreten, *se dessaisir* XXXIV; XLIV (*se desvetir*); XLIV (*se desvetir*).

*devis* sm. Abkommen, Übereinkunft, arrangement XXII.

*devise* sf. letztwillige Verfügung, dernière volonté XX.

*deviseiement* adv. getrennt, séparément XXXIV.

*deviser* bestimmen, festsetzen, régler, détailler VI. VIII. X. XVII. XX. XXIV. XXV. XXXIV. XLIV etc.

*Devision* sf. Trennung, Auszug (der Apostel), séparation, départ (des Apôtres) XXXIV.

*dijenois* sm. Münze Dijoner Prägung, monnaie de Dijon XLV.

*dime*: *dime grosse et menue* großer und kleiner Zehnte, grosse dime (sur la grande culture, le blé, le vin, etc.) et menue dime (sur la petite culture, la volaille, etc.) XIV; *grant disme* XLIV; *menu disme* XLIV.

*dioels* sm. Donnerstag, jeudi VIII. *discreit* v. *homme*.

*disor* sm. Spruchmann, Schiedsrichter, arbitre XVII. XVIII (*disour*).

*dit* sm. (schiedsrichterlicher) Spruch, arbitrage, sentence arbitrale VI. IX. XII. XV. XVII. LXVII; Festsatzung, stipulation: *toz les diz et la tenor de ceste chartre* LX; Wort, parole LXX. LXXI.

*droiture* sf. Rechtsansprüche, Gerechsamkeit, droit, privilège II. XXII. XXVIII. LXI (*droiture*). LXX (*draecture*); Gerichtsbarkeit, juridiction X.

*droiturer* Rechtsprechen, rendre la justice au sujet de X.

*ducheme* sm. Herzogtum, duché XLVI.

*ducheque* prép. bis, jusque LVIII.

*empetret* erlangen, auswirken, obtenir, lat. *impetrare* XXXIII.

*empez* in Frieden, en paix LXX. LXXVI (*empes*). LXXIX (*ampés*).

*enbanir* eine Form der Besitzübertragung, forme de transfert de propriété XXXI.

*enduche* prép. bis, jusque LVIII.

*enlire* (aus-)wählen, élire, choisir XX.

*enlience* sf. Haftung, obligation, hypothèque XLV.

*enpaitement* sm. Behinderung, empêchement, obstacle LX. LXIII.

*enprunter* (aus-)leihen, prêter XXII.

*ensigre* gerichtlich verfolgen, poursuivre LVII.

*enterinement* adv. vollständig, entièrement LXIII.

*enteriner* perfekt machen, entériner, rendre parfait juridiquement LIV. LXVI. LXX (*enterigner*) etc.

*erremens* sm. pl. Begebnisse, Vorgänge, errements III.

*eschaeste* sf. Erbfall, cas de succession LXVI.

*escrit*: *escriz que vos avez receuz* ... *des fyez*, Belchnungsurkunden, chartes d'inféodation L.

*escroissance* sf. Zuwachs, Vermehrung, accroissement XLIX.

*exploits* sm. pl. Einkünfte, Erträge, revenus, fruits XLVIII.

*essantement* sm. Zustimmung, assentiment XLVI.

*essevir* ausführen, exécuter XLIII. *essues* v. *issues*.

*estable* adj. unveränderlich, unverbrüchlich, immuable V. IX (*estaule*). X (*estaule*). XIV (*stable*). XVIII (*estauble*). LXIII (*estables*) etc.

*établissement* sm. Festsetzung, Satzung (mittellat. stabilimentum), règlement, ordonnance II. LVI. LVII (*établissement*). LXI. LVIII (*établissement*).

*estager* sm. Lehnsmann, vassal LXIV, cf. Godefroy III 590 b.

*estaule* cf. *estable*.

*estaument* adv. IX cf. *estable*.

*esten* sm. Teich, étang (*stagnum*) LII.

*estor* sm. XXII: *lestors*, *c'est les tailles*, et les prises et la garde des homes et mises les homes.

*estruement* sm. Urkunde, Beweisschrift, instrument, acte, document XXXVII. LXX (*instrument*).

*ettre* sm. Kirchhof, cimetière LXXIX. Voir Godefr. *aitre*.

*excepcion* sf. Einrede, exception, moyen opposé à une demande judiciaire I. II. XXXII. XXXIII. XXXIV (*exceptions*). XXXVII. XLI. LIV. LVI. LVII. LXIII etc.

*estable* v. *estable*.

*établissement* v. *établissement*.

*faciee* sf. das Tagewerk eines Mähers, ein Flächenmaß, *fauchée*, mesure de superficie, voir K. Glaser ZFSL XXVI<sup>1</sup> p. 188, XXVII. XXIX (*fauchies*).

*faisissement* adv.: *bien faisissement* in gehöriger Form, in aller Form rechtens, en due forme, dans toutes les formes du droit XXXIV.

*fauchies* v. *faciee*.

*fauteit* sf. Lehnstreue, foi féodale XXII. XXIV (*fatei*).

*feable* adj. zuverlässig, à quoi on peut se fier XV.

*feage* sm. Lehnbarkeit, tenure féodale LXXII.

*femme* sf. Lehnfrau, vassale, feudataire XXXIII. Pour XXXVIII cf. *homme*.

*fenal* sm. Heumonat (Juli), mois de fenaion (Juillet) XXXII.

*fancier* (sa *foi*) geloben, feierlich versprechen, promettre solennellement XXXIV (*par leur fois fiancies* ib.). LX.

*fiévé* sm. Lehnsmann, vassal, feudataire XLII.

*finage* sm. Bezirk, finage, étendue d'une juridiction ou d'une paroisse XXVII. XLIX (*finage*).

*foceable* adj. mit Gräben einzufriedigen, qui peut être fossoyé LX.

*fomain* sm. Testamentsvollstrecker, exécuteur testamentaire XX.

*fons* sm. Brunnen, fontaine XXVII.

*for* sm. Back-Ofen-Gerechtsame, fournage, droit dû au seigneur du four banal XXVII; Back-Ofen, four XXVIII (*four*). LIII (*fforns*, *forns*).

*forfait* sm. Buße, amende XIII.

*forfeture* sf. Buße, amende LXXXVIII. Cf. *forfait*.

*fossé* sm. Kanal, canal VIII.

*foueir* heizen, chauffer XXVIII.

*fourmature* sf. Anteil der Kinder am beweglichen Nachlasse, der ihren Eltern gemeinschaftlich gehört hatte, nach dem Tode des einen und der Wiederverheiratung des überlebenden Gatten, part revenant à l'enfant en cas de remariage du parent survivant XI. (Pour d'autres sens de ce terme de droit, cf. Godefroy, v. *formature*).

*fraier* zu den Kosten beitragen, fournir aux frais XXXIV.

*franc* adj. adelig, noble LXVI; frei von Abgaben LXVIII.

*franchises* sf. v. *freinchises*.

*frankir* befreien, frei machen, affranchir VIII.

*frareiche* sf. Mit-Recht im Lehen, parage. Tenure en frérage (parage) bezeichnet im Lehnrecht den Fall, daß bei Erbteilung trotz der Verteilung des Lehngutes keine Teilung der Lehnspflichten eintritt LXVI.

*freinchises* sf. Freiheiten, Vorrechte, franchises, immunités, privilèges XLVI. LXXVIII (*franchises*); v. *quitance*.

*fui* (*fiu*?) sm. Lehen, fief LXXVI.

*fuir* ausgraben, fourir VIII.

*gaaingnerie* sf. Meierri, métairie, ferme LX.

*gaigiére* v. *wagiére*.

*gaignable* adj.: *terre gaignable* unbebautes Land, das sich urbar machen läßt, terre cultivable II.

*garandir* v. *garantir*.

*garantir* für etwas einstehen, für etwas haften, *garantir*, se rendre garant de II (*ainz les garantiront par tout au devant dit abbé et couvent*). XXXII (*warentir*). XXXIV (*warandir*). LIV (*garentira*) etc.

*garantise* sf. Sicherstellung, garantie LXV. LXX.

*garenne* sf. eingeforstetes Gebiet, Jagdgehege, *garenne* I. LII (*garene*).

*gariment* sm. Sicherstellung, garantie LX.

*garir* für etwas haften, *garantir* LXI. LXIII.

*gens* sf. pl.: *boines gens* achtbare, angesehene Leute, Leute von gutem Herkommen und guter Stellung, *hommes recommandables par leur conduite et leur position* VI. XVII (*bones gens*). XXVIII (*bones gens*). XXXVIII (*boines genz*). XLVI (*bones genz*). XLVII (*bones janz*).

*gerbage* sm. Garbensteuer, droit sur les gerbes XXII.

*grange* sf. II. XLIV. Cf. Godefroy IV, 335.

*granter* sicherstellen, *garantir* LXXX.

*graver* zuwider sein, schaden, léser, nuire XXXII (*grever* ib.). XXXIV (*greveir*).

*haritaige* v. *hertaige*.

*haut*: *dou haut et dou bas* ganz und gar, vollständig, pleinement IX (cf. XV, XVIII *de haut et de bas*).

*hee* sf. haie LXXIX.

*herrerages* sm. pl. Rückstände, arriérés LXV (cf. Godefroy I, 409 *arrieraige*).

*hertaige* sm. Liegenschaft, Eigen- gut, héritage, propriété XVIII. XXXIII (*heritaige*). XXXII (*aritaige*, *haritaige*). LXIII (*heritaiges*) etc.

*homanage* sm. LVIII, le même que *hommage*.

*hommage* sm. Huldigung, hommage, promesse de fidélité et de devoirs faite au seigneur par le vassal XXIV. XXIX. XXXIII (*homaige*).

*homme* sm. Schiedsrichter, arbitre (*homme jugeant*) VI. IX; *wit home* Geschworene, jurés VIII

(voir Taillar l. c. p. 84 sq.); (*hommes discreiz et honnestes* XV, *home discret et honeste* XXX, Prädikat der Priester „die Wohlachtbaren und Ehrwürdigen“, titre des prêtres, cf. *homme discret* XXI, *discreiz homez et honourablez* XXXVI, *honestes frère* LXII; Lehnsmann, tout homme lié par l'hommage — vassalique ou autre — envers q.: XV. XXVI etc.; XXII. XXXVIII (cf. ib. *fames*). XLII (*homes*).

*honneste* v. *homme*.

*hostei* sm. Herrensitz, Schloß, hôtel, manoir XXXVI.

*hostesse* sf. Voir *hoste*.

*hostise* sf. Verleihung an einen Hintersassen, concession de l'„hôte“ II. Cf. *oste*.

*humer* sm. Nutznießung, usufruit (cf. ZFSL XXVIII<sup>1</sup> p. 304) XIV.

*hus* voir *us*.

*instrument* v. *estruement*.

*issues* sf. Einkommen, revenus XLVIII. XLIX. LXV (*essues*).

*janz* v. *gens*.

*joice* sm. Gottesgericht, jugement de Dieu LXIV.

*jour* sm. le même que *journal* XXIII. XXVII.

*journal*, *journal* sm. ein Flächenmaß, mesure de superficie (cf. K. Glaser ZFSL XXVI<sup>1</sup>, p. 193sq.) V. XXIII. XXXII. LX etc.

*jouste* prép. bei auprès de LXI. LXX. LXXV.

*joutice* sf. II. Cf. *justice*.

*juree* sf. Flächenmaß, mesure de superficie? XXXIX. Cf. K. Glaser ZFSL XXVI<sup>1</sup>, p. 195.

*justice* sf. Gerichtsbarkeit, Gericht, juridiction VII. X. II (*joutice*) (XXVIII) etc.; *laie justice* Laiengericht, justice laïque XXXI. XLI; *mundaine justice* weltliche Gerichtsbarkeit, juridiction laïque XXXIII.

*justicier* Recht sprechen, richten, juger X. LXIV; *obligier soi et ses biens à justicier* engager sa personne et ses biens en les soumettant au pouvoir d'une juridiction aux fins d'une incarceration et d'une saisie éventuelles I.

*kovenance* sf. Übereinkommen, accord.

*laie* v. justice.

*laier* überlassen, laisser XII.

*lay*: droit de lay Laienrecht LVII.

Cf. justice et cort.

*legalt* sm. voir lettre.

*les* sm. Seite, côté VIII.

*lettre* sf. Urkunde. I. II etc.; lettres

pendans versiegelte Urkunden.

lettres scellées III; lettres

d'apostoles, privilège de juri-

isdiction accordé par le pape

XXXIII; lettres de legalt, privi-

lège de jurisdiction accordé par

le légat apostolique XXXIII.

*le Leu Dieu*, l'abbaye des Bernardins,

Notre Dame du Lieu-Dieu XLIV.

*leveir* erheben, eintreiben, faire

reentrer XXXI. XXXIV.

*ley* sm.: en long e en ley in der

Länge und Breite, en long et

en large LXXII, en lonc et en le

LXXIX.

*lige*: ffe lige Lehen mit strenger

Pflicht (Sachs), fief comportant

l'hommage lige (Dict. génér.)

LIII; seignor lige Lehnherr,

seigneur lige LXIV.

*ligence* LXIV, le même que fief lige,

Voir lige.

*lijoiz* sm. Münze Lütticher Prägung,

monnaie de Liège XV. XVII

(ligois). XX (liejois).

*livrance* sf. Auslieferung, Einhändi-

gung, livraison, délivrance LXII.

*livreie* sf. ein Flächenmaß, mesure

de superficie (cf. K. Glaser ZFSL

XXVI<sup>1</sup> p. 186) XXIV. XXXVII

(livree).

*loer* gutheissen, anerkennen, approu-

ver XIV.

*loi* sf. Gerichtsbarkeit, justice X;

haute loi hohe Gerichtsbarkeit,

haute justice X; faire loi et

droit rechtsprechen, rendre la

justice X.

*los* sm. Billigung, Gutheißung,

approbation XX. XXVI.

*maalle* sf. eine kleine Münze, maille,

petite monnaie de valeur vari-

able LXIII.

*main morte* sf. tote Hand, main

morte, droit de main morte:

tenir en main morte II; morte

main XXII.

*main past* sm. lat. médiéval manu-

pastus: del mainpast de q. dans

la dépendance de q. LXXVII.

*maisel*: LII (maisiaus) diminut. de

mes, maison de campagne (Godefr.

V, 264) ou „boucherie, tuerie“,

„Schlächtere“ (God. V, 93)?

*maisnie* sf. Gefolge, Gefolgschaft,

suite X. LXXX (franche meenee).

*maistict* = mestier XXXIV.

*maladriv* sf. LIX, le même que

maloitere.

*maloitere* sf. Siechenhaus, Spital für

Aussätzige, maladrerie, lépro-

serie XLIII.

*manbournir* verwalten, administrer

XL.

*maner* sm. Herrensitz, manoir LXXX.

*manier* verwalten, administrer X.

*mansais* sm. in Le Mans geprägte

Münze, monnaie du Mans LXXI.

*mariaige* sm. Heiratsgut, Mitgift,

dot, apport de la femme XLIII.

LXVI (marriage).

*masuier* sm. pl. Grundhörige, an-

gesiedelte Eigenleute (lat. man-

suarii), colons XV.

*masure* sf. maison et terres qui

en dépendent (Godefroy) II. Cf.

LXXIX: deus mesures avec les

edefices deseure mises.

*meceain* sm. Münze Metzzer Prägung,

monnaie de Metz XXII. XXIV

(meccain).

*meenee* v. maisnie.

*meffaie* qc. zuwiderhandeln, ver-

letzen, contrevenir à, violer XVII.

*ministre* sm. Vorsteher, Superior,

Prior, administrateur, supérieur,

prieur LXXV.

*menoie* sf. Münze, monnaie XLVI.

*menoir* wohnen, sich aufhalten,

demeurer, séjourner XXX.

*menor aage* sm. Minderjährigkeit,

minorité XXXVII.

*mereté* sf. Bürgermeisterei, mairie

LXXVIII.

*message* sm. Bote, Bevollmächtigter,

messenger, mandataire XXVII.

*mettre*: se mettre en (su-) quelqu'un

sich jem. unterstellen, s'en

remettre à quelqu'un VI. IX.

XV. XVIII; se mettre en justice et

en eskevins XII; se metre en lai

jurisdiction de q. XXXIII; avant

mettre vorbringen, mettre en

avant XVII; einsetzen, constituer

XXII (matre). XXVIII (metre).

*mez quaresma* v. *Mige Quaresme*.  
*mez* sm. Hofraum, Garten, enclos, jardin, lat. *mansus* XXXII (?). XLIII (*meiz*).

*Mige Quaresme* sf. Mitfasten, mi-carême LI. LVIII (*mez quaresma*). LXXII (*me quaresme*).

*miliare* sm. Jahreszahl, millésime XX. XXII (*miliaires*). XXIII (*miliaires*). XXIV. XXVI. XXVIII (*milliaires*) etc.

*mine* sf. ein Hohlmaß, mesure de capacité (cf. K. Glaser ZFSL XXVI p. 156). LXIX.

*mise* sf. Schiedsspruch, arbitrage LXVII; *mises* Ausgaben, dépenses LIV.

*moiturie* sf. Pacht um den halben Naturalertrag, métayage, bail (ferme) à moitié X.

*moulinerie* sf. Mahlbetrieb, meunerie XII.

*monte* sf. Zinsen, intérêt III. XXII.

*mostranche* sf. Kundgebung, Beweisführung, argumentation, les preuves XVII.

*motir* bezeichnen, désigner LXVI.  
*mouvoir* de, herkommen, herrühren von, provenir de: *movant de son hiretage* I; abhängen, relever, dépendre: *de cui fie mouvoient ces choses* II, *le roi, comme sires de qui eles mouvoient* II; *dont li vesteure muet* XXIII; *les quels terres et preis muevent de l'abbait et dou covant devant dis* XXVII etc.; *movant de prép.* von . . . an, depuis VIII.

*navre* sf. Körperverletzung, blessure X.

*nombrer* v. *denier*.

*obedience* sf. dem Hauptkloster untergeordnetes Kloster, obédience, maison religieuse dépendant d'une maison principale XVII.

*obicer* einwenden, entgegenhalten, objecter LXVI.

*obligier* zum Unterpfand setzen, engager, obliger, hypothéquer II. VI. VII. XLVIII. LIV. LV etc.

*octaves* sf. in der katholischen Kirche die nächsten acht Tage nach einem Fest der Heiligtage, der letzte Tag der achttägigen Feier, octave, dans l'église catholique, les huit jours qui suivent

une fête ou le jour d'un saint, dernier jour de cette huitaine XXXIV. LVII (*oictieves*). LXVI (*oictieves*). LXVII (*octieves*).

*octieves* v. *octaves*.

*official* sm. Offizial (bischöflicher Richter), official (juge épiscopal) XXXIII. XLVI. LXII.

*oictieves* v. *octaves*.

*ordeneur* sm. Schiedsman, arbitre XII.

*orendreit* adv. augenblicklich, jetzt, présentement, maintenant LXXXVIII.

*oste* sm. Landsasse, Hintersasse, homme d'une classe intermédiaire entre les hommes libres et les serfs (voir Godefroy *hoste*) IX. X.

*osteir* absetzen, déposer q. de sa charge, destituer XXII. XXVIII. XL (*oster*).

*ostouer* sm. eine Art Weideplatz, lieu de pâturage, lieu où l'on laisse les bestiaux paître et s'ébattre LX.

*otroi* sm. Erlaubnis, Genehmigung, permission XXXI; Verleihung, octroi XXXIV.

*paage* v. *païage*.

*païage* sm. Wegegeld, péage, droit sur les personnes, les animaux, les marchandises pour le passage sur un chemin, un pont etc. VIII. LXVI (*paage*).

*paine* sf. Strafe, Buße, amende XIII. XV. XVIII (*penne*).

*pais* sf. friedliches Abkommen, Vergleich, Vertrag, accommodement, arrangement, accord IX. XIII. XIV etc.; *faire pais* a q. jem. die Zusage geben, assurer qc. à q. VIII.

*parage* sm. le même que *frareiche* LXVI.

*parchon* sf. Erbschaftsanteil, part héréditaire XI.

*parchonnerie* sf. Teilnahme, Mitbesitz, communauté, participation LXXXVII.

*pardefin*: a le *pardefin* am Ende, schließlich, finalement XIII.

*parforcement* sm. Zwang, contrainte LXIII.

*parisis* sm. Münze Pariser Prägung, monnaie de Paris I. III etc.

*parminablement* adv. fortdauernd, bleibend, à perpétuité XXXVII.  
*partir a* teilhaben an, participer à XX; gehören zu, appartenir à XLI.  
*parvenir*, peut-être *parfenir* (édit.) ausführen, accomplir, réaliser VII.  
*pashis* Trift, Weide, pâturage XXVII.  
*patronage* sm. Patronatsabgabe, certain droit que les patrons d'une église prennent sur les revenus, offrandes, etc. XIV.  
*peceier* bestimmen, accorder, stipuler LXV. LXVI.  
*pecune* sf. Münze, argent monnayé I. LXIII.  
*peligon* sm. Pelzmantille, pelisse XLIII.  
*penne voir paine*.  
*pidance* sf. Seelenmesse am Todestage, service religieux d'anniversaire XLIV.  
*pieche*: *grand pieche*, lange Zeit, longtemps XVII.  
*plain* sm. volle Befriedigung, faculté de faire ce qui bon semble XXVII.  
*plait* sm. Prozeß, Rechtsstreit, procès, querelle IX. XLVI; Gerichtssitzung, Gerichtstag, assemblée pour rendre la justice XXII; *plait de crestientei* geistliche Gerichtsbarkeit, juridiction ecclésiastique XXXIII.  
*plege* sm. Bürge, garant XLVI.  
*plevir* zusichern, sich verbürgen, s'engager XIII; *par foi plevie* unter Eid, engagé par serment XIII: *ai paucé et plevi per la fei de mon cors* LX.  
*porsaer*, *porseier* v. *pourseier*.  
*porseier* sich erstrecken, s'étendre LXXII.  
*porte* sf. Schleuse, écluse VIII.  
*porteure* sf. Mahlgut, mouture LXIX.  
*pourporter* sich ausdehnen, erstrecken, s'étendre VI. LXXIX (*se proportiont*).  
*pourseier* besitzen, posséder LVII. LXX (*porsaer*). LXXIII (*porseie*). LXXVII etc.  
*pourverantir* für etwas haften, garantir XXIII.  
*prejudice* sm.: *ou prejudice de*, zum Nachteil von, au tort de XLVII.  
*preu* v. *prou*.

*preudome* sm. Sachverständiger, Schiedsrichter, prud'homme, arbitre X. XIII. XIV. (*proidomes*). XVII (*proudhommus*). XVIII. XXXVIII etc.; XX. LX (*prodes homes*).  
*prevosté de Paris*. Sur Étienne Boileau, et sur la fonction des Prévôts de Paris au XIII<sup>e</sup> siècle. cf. *Le livre des métiers* d'Étienne Boileau, p. p. R. de Lespinasse et Fr. Bonnardot (Paris 1879) introduction p. IX sq. I.  
*principal* sm. die Hauptsumme des Kaufpreises LXXVI.  
*priours* sm. Prior, prieur XX. XXI. XXXIX (prieus).  
*prise* sf. Erhebung von Abgaben, perception VIII. XXII. XXIV.  
*privileiges*: *privileiges de croisés* Privilegien der Kreuzfahrer, „privileges qu'avaient les croisés de ne pas payer d'impôts, de collectes ni de tailles, de n'être pas poursuivis pour dettes“ (v. Godefroy s. *crois*) XXXIII; *privileges de croiz* XXXVII. LXIX; *privileges de croiz prise et a prendre* LVII. LXX; *privilege de croiz doné e a doner* LXVI. LXVIII.  
*proaiges* sm. pl. Nutzen, Einkünfte, profit, revenus XXXI.  
*procurator* v. *procureor*.  
*procureor* sm. Bevollmächtigter, procureur XXXVI. XLVI (*procurour*). LXXVI (*procurator*).  
*proidome* sf. *preudome*.  
*prolation* sf. Ausspruch, le même que *dit* VI.  
*proporter* v. *pourporter*.  
*prou* sm. Gewinn, Nutzen, Vorteil, profit, avantage XXVIII. LXXVIII (*preu*).  
*prouage* sm. Nutzen, Vorteil, profit, bénéfice XXIV.  
*provensien* in Provins geprägte Münze, monnaie de Provins XXXVII.  
*provoire* sm. Priester, prêtre XLIII.  
*purtenances* sf. pl. le même que *apartenances*.  
*quarte* sf. ein Hohlmaß, mesure de capacité, cf. K. Glaser ZFSL XXVI<sup>1</sup>, p. 160 sq., XXVI.



- quartier* sm. ein Flächenmaß, mesure de superficie, cf. K. Glaser ZFSL XXVI<sup>1</sup>, p. 162 sq. I. LIX (*quarters*).
- querelle* sf. Klage, procès XVII. XXIV (*querelles*); *traire en querelle*, verklagen, citer en justice XIII.
- quern* sm. Getreidemaß, mesure de céréales LXXII (v. Godefroy *carne*).
- question* sf. Rechtsstreit, contestation, querelle VI.
- quittance* sf. Abtretung, cession I; Verzicht, abandon XIII. XXXVII (*quittance*); *quittance et franchise pleniére* vollständige Befreiung, immunité complète LXXVII.
- quitement* adv. abgabefrei, sans charge ni redevance XXIV. XXVIII (*quitement*). LXII. LXX etc.
- quiter* abtreten, céder IV. XXXIII. XXXVII etc.; *quiter q.* = *clamer*
- quite* q. (v. *clamer*) XIII. LXVII.
- raipeller* widerrufen, révoquer XXXIII.
- raison* sf. Einrede, moyen de droit XXXVII; Rechtsanspruch, prétention fondée en droit XVIII, XXXIV. XLV. XLVI. XLIX etc.; *por raison de wegen*, à cause de LI.
- ramembrance* sf. Erinnerung, mémoire, souvenir X.
- randaour* sm. Gewährsmann, Gewährleister, répondant XLVI.
- rapaler* widerrufen, révoquer XLV. LVI (*repaleront*), wieder gut machen, wiederherstellen, rappeller XLVI (*rapeleir*) etc.
- rapel* sm.: *sens rapel* unwiderruflich, irrévocablement XXXIV. LV (*sans rapeau*).
- rapeleir* v. *rapaler* XLVI.
- rat* sm. Menschenraub, Entführung, Notzucht, rapt, enlèvement d'une personne par violence, séduction, viol. X.
- reclain* sm. le même que *rapel* LXXIII.
- recompensation* sf. Entschädigung, Ersatz, compensation, dédommagement XII.
- recort* sm. Aussage, Gutachten, rapport XL.
- recouvreir* eintreiben, beitreiben, recouvrer, faire rentrer XXXI.
- redire* ferner, außerdem sagen, dire encore LXIV.
- regart* sm. Nebenabgabe, sorte de redevance accessoire, droit LXXVI. Cf. Godefroy VI, p. 737 c.
- regehir* erklären, anerkennen, proclamer, reconnaître LXVI.
- regiet* sm. nicht bebautes Land, Ödland, terre non cultivée X.
- remanant* sm. Rechtsnachfolger, survivant, ayant-droit XIII.
- remede* sm. Erlösung, Vergebung der Sünden, rédemption, rémission des péchés XLIII. LIV. LV.
- remenbrance* sf. XLIV. Cf. *ramembrance*.
- remuer* ändern, changer LXXVIII.
- rende* sf. = *rente* LXII.
- repaler* v. *rapaler*.
- requerre* qc. beitreiben, requérir, réclamer par voie judiciaire XIV.
- rerefié* sm. Afterlehen, arrière-fief LV.
- retenance* sf. Unterhaltung, Instandhaltung, entretien, maintien en bon état XXXIV.
- revesteure* sf. le droit dû pour l'investiture (Godefroy) II. Cf. *vesture*.
- revestir* mit etwas belehnen, investir XXXIV. XLIV.
- riviere* sf. se dit encore quelquefois aujourd'hui d'après Littré de vallées étroites et sinueuses où coulent seulement quelques faibles sources, enges, gewundenes, wasserloses Wiesental XLV. LXVIII.
- rusche* sf. Getreidemaß, mesure de céréales LXXIII. cf. K. Glaser ZFSL XXVI<sup>1</sup> p. 127 sq.
- saier* erproben, éprouver: LVII (*en deniers saies* nombrez in voll-wichtiger barer Münze, voy. RLR LIV, p. 350).
- saigrement* sm. Eid, serment LXIV.
- saisir* einziehen, in Beschlag nehmen, pratiquer la saisie féodale L.
- sarci* sm. festes, dauerhaftes Tuch, du drap solide? XX (cf. Godefr. v. *sarcir*).
- seignoraige* sm. XXX, le même que *seignorie*.
- seignorie* sf. Grundherrlichkeit, seigneurie, autorité du seigneur, droits du seigneur II. XXXIV (*segnerie*). XLIX (*soignerie*). LXXI (*Seugnorie*). LXXII (*signorie*).

*seisine* v. *sesine*.

*semonre* beanspruchen, réclamer  
XXII: *semonre la fautoit*.

*sercot* sm. ein eng anschließendes,  
bis auf die Hüften reichendes  
Frauen-Oberkleid, espèce de  
corsage serré, arrondi sur les  
hanches XLIII.

*servantie* sf. eine Art Grund-Abgabe,  
sorte de redevance LIX.

*servise* sm. Seelenmesse, messe de  
requiem XLIV (le même que  
*amirersaire*): le même que  
*servitut* LXVIII.

*servitude* sf. Servitut, Dienstbar-  
keit, dingliches Recht an einem  
Eigentum, Last, die sich der  
Besitzer gefallen lassen muß  
(Sachs), servitude, charge que  
doit supporter une propriété par  
rapport a une autre LI.

*sesine* sf. Gewere, Besitzergreifung,  
saisine, prise de possession LXX;  
*sauf nostre droit e nostre seisine*  
*e a touz autres* unter allem Vor-  
behalt, sous toutes réserves  
LXXII.

*sicle* sm. Welt, Leben, monde, vie  
LIX.

*soignerie* v. *seignorie*.

*soudee* sf.: *soudee de terre*, Acker-  
fläche von der jährlichen Er-  
tragsfähigkeit eines Sou, mesure  
agraire d'un revenu annuel d'un  
sou (v. K. Glaser ZFSL XXVI,  
p. 187) XLIX; XXXVII (*soldee*).

*sourcenz* sm. Überzins, surcens,  
croit de cens LXXII. Cf. *croist*.

*tabellion* sm. Amts-Schreiber, ta-  
bellion LXXIV.

*taillable* adj. zinsbar, zinspflichtig,  
sujet à la taille LII (v. *taille*).

*taille* sf. Steuer (die von jemandem  
erhoben wurde, der nicht dem  
Adel oder der Geistlichkeit an-  
gehörte), impôt (levé sur les per-  
sonnes, les terres ne jouissant  
pas de l'exemption accordée à  
la noblesse et au clergé) XXII.  
XXXVIII.

*taillier* besteuern, soumettre à la  
taille XXXVIII (v. *taille*).

*tancrit* sm. Abschrift, Transkription,  
copie, transcription XXXVIII.  
Cf. Godefroy *transcrit* et. M.  
Keuffer RF VIII, p. 385 sq.

*tempoïre* sm. Zeit, temps III.

*tenable* adj. dauerhaft, durable  
LXIV; *tenaule* sm. Zinsmann,  
tenancier X.

*tenant* sm. Zinsmann, tenancier  
LXXX.

*tenaule* v. *tenable*.

*tenement* sm. Besitz, tènement, ce  
qui est tenu d'un seigneur IV.  
LXXVI.

*tener* v. *tenour*.

*teneure* sf. Besizung, tenure XIV.

*tenir* qc. de q. XXVII. XXX etc.;  
*tient en fies et homaige* XXIX;  
*qui tient de nos en demogue*,  
die im Lehnverhältnis zu uns  
stehen, qui tiennent en fief de  
nous XLII; *estre tenant de* XLIV;  
*se tenir a grenzen an*, tenir à  
LIX. LX. LXIII; *tenant a an-*  
*grenzend an*, voisin, attenant II;  
*tenir lo dreit de q.* Gericht halten  
über, juger de q. LXIV.

*tenor* sf. Inhalt, Wortlaut, sens  
suivi d'un écrit, teneur XLV.  
XLIX. LX. LXII. LXX. LXXXII.  
*tenour* sf. Besitz, tenure XVIII.  
XXII (*tenor*); XLV (*tener*).

*tenue* sf. Besitz, possession XLVIII.  
*terrage* sm. Fruchtzins, redevance  
annuelle sur les fruits de la  
terre, champart XXII. XXXV;  
Territorium, Gebiet, territoire  
LI.

*tollois* sm. Münze Toulser Prägung,  
monnaie de Toul XXXII. XXXIII  
(*Toulois*).

*torfait* sm. Schädigung, Schaden,  
dommage XX.

*torne* sf.: *si ü fait la torne?* LXIV.  
cf. Godefroy VII, 757 b, *torne de*  
*bataille*.

*tourber* Torf stechen, extraire la  
tourbe VI

*tournois* sm. Münze Tourser Prä-  
gung, monnaie de Tours III.  
XI. XXIX (*tornois*). XXXVIII  
(*Tornois*). LXV (*torneys*) etc.

*touteveis* ad. gleichwohl, toutefois  
LXVI.

*traire*: *traire an cause et an plait*  
gerichtlich belangen, traduire  
q. en justice XLI.

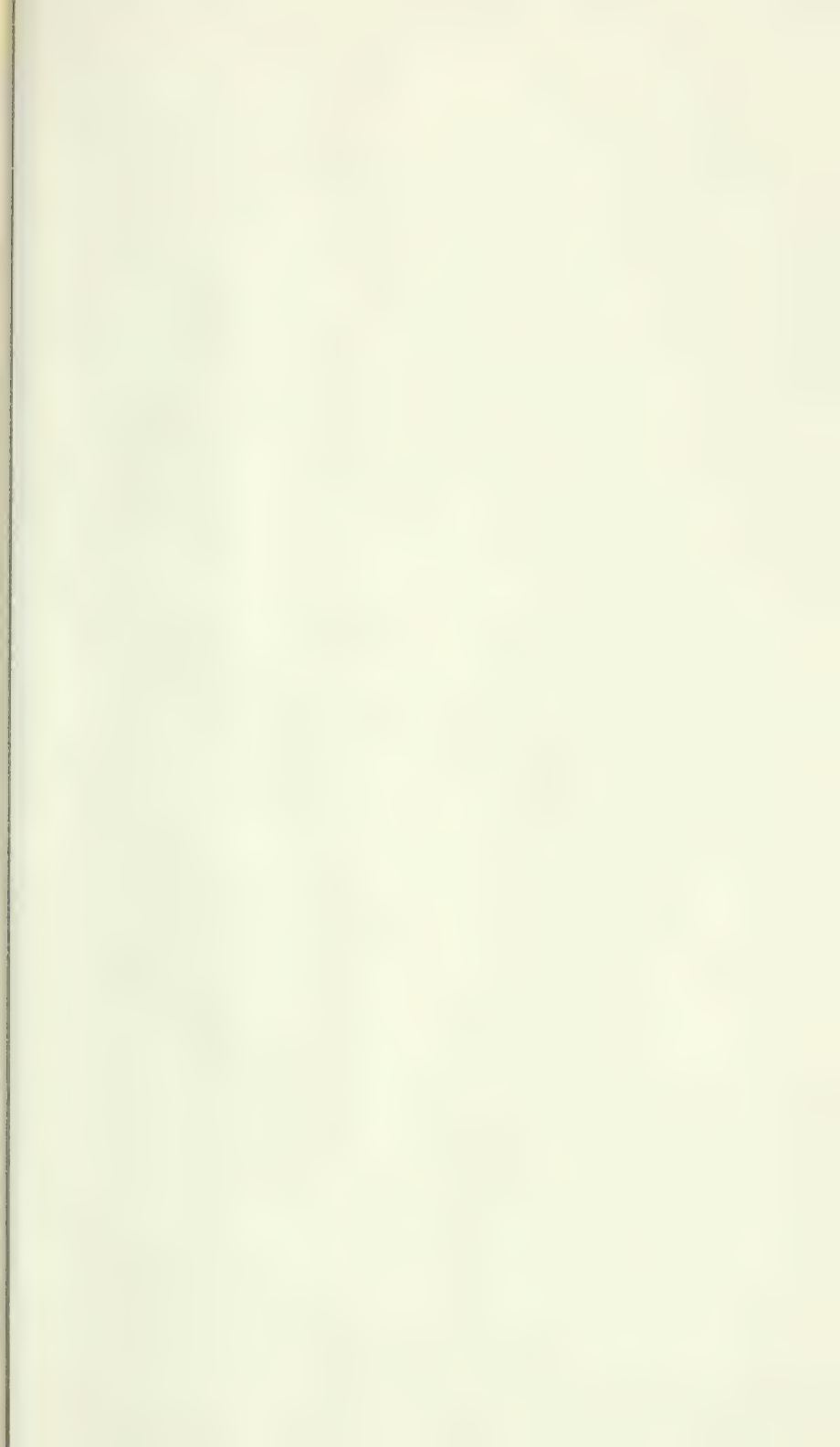
*trais* p. p. de *traire*, angegeben,  
genannt, nommés, cités XVII.

*traveillier* q. jemandem Ungelegen-  
heiten machen, beschwerlich  
fallen, molester, importuner q.  
XIII.

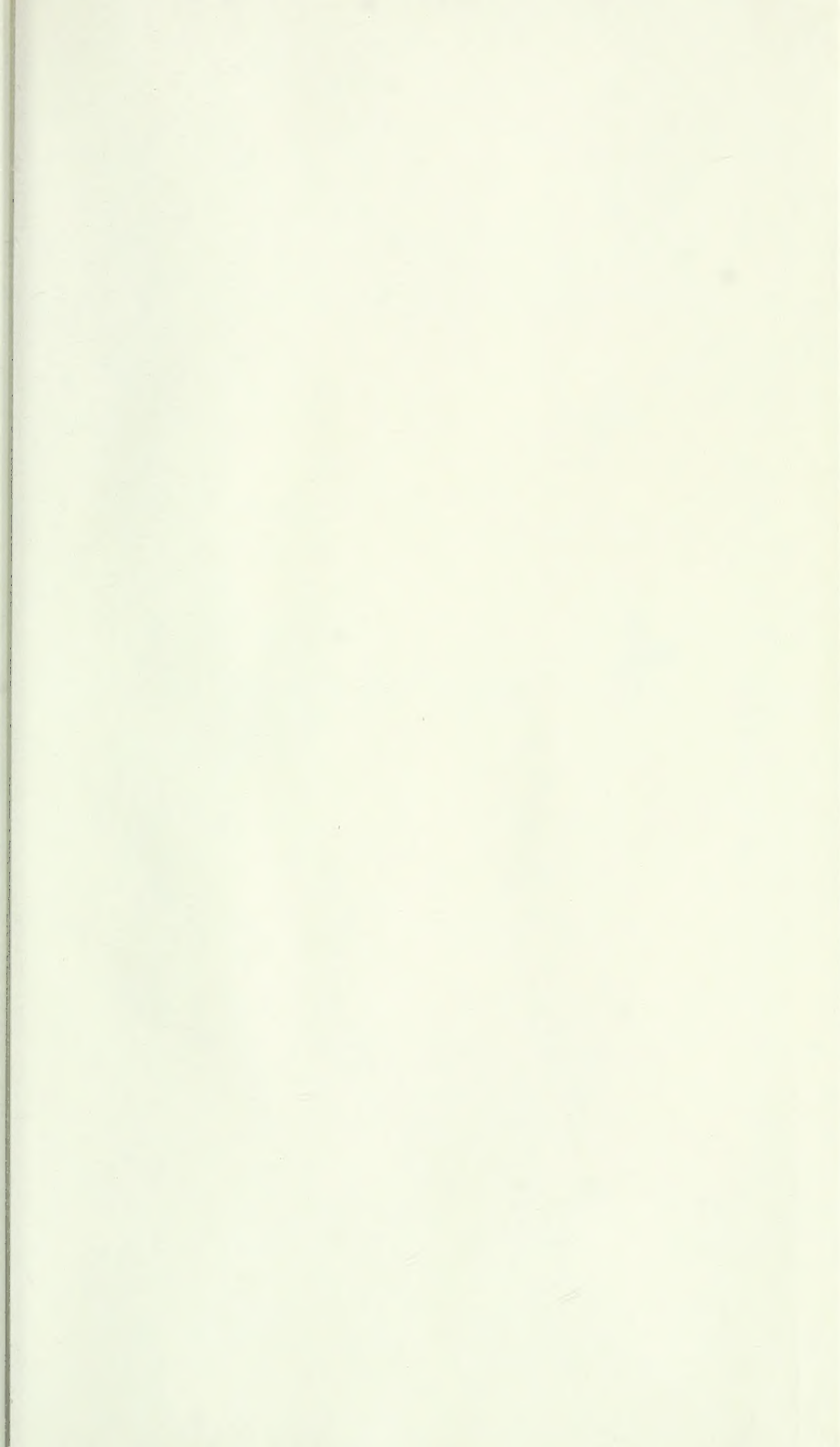
- treffions* sm. unterirdischer Grundbesitz, tréfonds, fonds qui est sous le sol et qu'on possède comme le sol même VI.
- treiziesme* eine an den Lehnsherrn zu entrichtende Abgabe, bestehend in  $\frac{1}{13}$  des Kaufpreises, droit payable au seigneur, consistant dans le  $\frac{1}{13}$  du prix d'achat LXXVI.
- tresi a bis*, jusqu'à VII; *tresci a VIII*; *tresci en VIII*.
- Typhene* sf. Dreikönigsfest, Épiphanie LVI.
- us* sm. auf Brauch, Herkommen gegründetes Recht, us, coutume II. XXVII. I (*hus*), LVII. Cf. *usages*.
- usage* sm. Holzungsrecht, droit d'affouage XV. LIII etc.; *usaiges* auf Brauch, Herkommen gegründetes Recht, usage, coutume XLVI. LVI. LXIII (*usages*) etc.
- user* vornehmen, ausüben, pratiquer XXXVIII; *il est usez* es ist gebräuchlich, il est d'usage XLIII. LXXVIII (*comme il a esté usé*).
- usuare* sm. Holznutzungsrecht, Holzungsrecht, droit d'usage XXVIII (cf. *usage*).
- uues: a uuez* zum Nutzen, dans l'intérêt de XVI.
- raillance* sf. Wert, valeur XXIV.
- value* sf. Wert, valeur LXXIII. LXXVI.
- vandaige* sm. Verkauf, vente XXXVII.
- vençon* sf. Verkauf, vente LXIII. LXVIII (*vencion*). LXX (*vencion*).
- venir: contre venir* Einspruch erheben I. XXXIV etc.; *venir encontre* zuwiderhandeln, contrevenir IX. XLIV. XLV. LIV. LVI.
- vente* sf.: *ventes* „gewisse Prozente vom Kaufpreis oder dem Wert des Lehnguts, die bei dessen Veräußerung an den Lehnsherrn entrichtet werden“, droits de mutation II. LXXIV.
- vergie* sf. Ackermaß, mesure agraire, l'étendue d'une verge carrée LXXV. Cf. K. Glaser ZFSL XXVI<sup>1</sup>, p. 116.
- verté* sf. Zeugenverhör, Untersuchung, enquête, cf. Godefroy VIII, v. *verité*, XXIV.
- vesteure* sf. Investitur, investiture XXIII.
- vesti* sm. (Titular)-Pfarrer, curé (titulaire), cf. Godefroy v. *vesti* XVI; XX (*vestit*).
- vestir* investieren, belehnen, investir, donner à fief XXIII; XLV (*vet.*); *vestir an enne et an fons* Formel bei der Besitzübertragung XXIII (cf. M. Keuffer RF VIII, p. 434).
- vesture* sf. Investitur, investiture XVI (ici: formale Besitzübertragung durch die Behörde, ensaisinement par l'autorité).
- viaige* sm. Lebensdauer, temps de la vie LXII.
- viannois* sm. Münze Wiener Prägung, monnaie de Vienne XLIII. XLVIII (*Viennois*).
- vis* = *vivos* LV.
- vizée* sf. Rebstück, pièce de vigne LIX (cf. D. Behrens, *Beiträge zur frz. Wortgeschichte und Grammatik* p. 275 sq.).
- wagiere* sf. Pfand, gage, bien engagé XXIV; *mettre en gaigiere* als Pfand setzen, verpfänden, engagier XLVIII.
- warandir, warentir* v. *garantir*.
- warde* sf. Recht der Vormundschaft, droit de garde XXII.
- winage* sm. eine Art Abgabe, vinage (cf. Godefroy s. v.) VIII. XXIX (*winaiges*).

460036

Altenburg  
Pierersche Hofbuchdruckerei  
Stephan Geibel & Co.











PC  
2828  
.S4

Schwan, E.

PC  
2828

Grammaire de l'ancien  
français.

.S4

PONTIFICAL INSTITUTE  
OF MEDICAL SCIENCES  
59 QUEEN'S PARK  
TORONTO 5, CANADA

